

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 260

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 260

1957

I. Nos. 3702-3721

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 2 February 1957 to 20 February 1957*

No. 3702. Belgium and Israel:	<i>Page</i>
Extradition Convention (with exchange of letters). Signed at Brussels, on 26 March 1956	3
No. 3703. United Nations and Thailand:	
Agreement (with annexed plan and related letter) relating to the headquarters of the Economic Commission for Asia and the Far East in Thailand. Signed at Geneva, on 26 May 1954	35
No. 3704. United Nations and Egypt:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the status of the United Nations Emergency Force in Egypt. New York, 8 February 1957	61
No. 3705. Poland and Hungary:	
Convention concerning the protection of agricultural plants from pests and diseases. Signed at Budapest, on 29 October 1949	91
No. 3706. Poland and Hungary:	
Convention concerning veterinary matters. Signed at Budapest, on 29 Oc- tober 1949	113
No. 3707. Poland and Albania:	
Agreement concerning cultural co-operation. Signed at Tirana, on 2 De- cember 1950	131

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 260

1957

I. Nos 3702-3721

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 2 février 1957 au 20 février 1957*

N° 3702. Belgique et Israël:	<i>Pages</i>
Convention d'extradition (avec échange de lettres). Signée à Bruxelles, le 26 mars 1956	3
N° 3703. Organisation des Nations Unies et Thaïlande:	
Accord (avec plan annexé et lettre y relative) relatif au siège de la Commission économique pour l'Asie et l'Extrême-Orient en Thaïlande. Signé à Genève, le 26 mai 1954	35
N° 3704. Organisation des Nations Unies et Égypte:	
Échange de lettres constituant un accord sur le statut de la Force d'urgence des Nations Unies en Égypte. New-York, 8 février 1957	61
N° 3705. Pologne et Hongrie:	
Convention concernant la protection des plantes agricoles contre les parasites et les maladies. Signée à Budapest, le 29 octobre 1949	91
N° 3706. Pologne et Hongrie:	
Convention concernant les questions vétérinaires. Signée à Budapest, le 29 octobre 1949	113
N° 3707. Pologne et Albanie:	
Accord concernant la coopération culturelle. Signé à Tirana, le 2 décembre 1950	131

	<i>Page</i>
No. 3708. Poland and Czechoslovakia:	
Agreement (with Protocol of signature) on privileged rail transit from Poland to Poland through Broumov-Meziměstí. Signed at Prague, on 2 July 1949	149
No. 3709. Poland and Czechoslovakia:	
Agreement (with Protocol of signature) on privileged rail transit from Czechoslovakia to Czechoslovakia through Polish territory over the section Liberec-Varnsdorf. Signed at Prague, on 2 July 1949	179
No. 3710. Poland and Albania:	
Agreement concerning technical and scientific co-operation. Signed at Warsaw, on 25 January 1951	217
No. 3711. Poland and Bulgaria:	
Convention on the protection of agricultural plants against pests and diseases. Signed at Warsaw, on 26 September 1949	227
No. 3712. Poland and Bulgaria:	
Convention (with Final Protocol) concerning veterinary matters. Signed at Warsaw, on 26 September 1949	249
No. 3713. Italy and Norway:	
Cultural Agreement (with exchange of notes). Signed at Oslo, on 14 June 1955	307
No. 3714. Italy and Colombia:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the supply of an electrolytic plant. Bogotá, 20 December 1955	315
No. 3715. Italy and Holy See:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning tax exemptions for diplomatic agents of Italian nationality accredited to the Holy See by other States. Rome and Vatican City, 16 December 1955	319
No. 3716. Italy and Austria:	
Agreement concerning the use of the port of Trieste. Signed at Rome, on 22 October 1955	
Exchange of notes relating to the entry into force of the above-mentioned Agreement. Vienna, 21 December 1955	327
No. 3717. Italy and Switzerland:	
Exchange of notes constituting an agreement on the replacement of articles 2, 3 and 4 of the Italian-Swiss Payments Agreement of 21 October 1950. Rome, 22 December 1955	339

	<i>Pages</i>
N° 3708. Pologne et Tchécoslovaquie:	
Accord (avec Protocole de signature) relatif au transit ferroviaire privilégié de Pologne en Pologne par Broumov-Meziměstí. Signé à Prague, le 2 juillet 1949	149
N° 3709. Pologne et Tchécoslovaquie:	
Accord (avec Protocole de signature) relatif au transit ferroviaire privilégié de Tchécoslovaquie en Tchécoslovaquie à travers le territoire polonais sur la ligne Liberec-Varnsdorf. Signé à Prague, le 2 juillet 1949	179
N° 3710. Pologne et Albanie:	
Accord de coopération technique et scientifique. Signé à Varsovie, le 25 janvier 1951	217
N° 3711. Pologne et Bulgarie:	
Convention relative à la protection des plantes agricoles contre les parasites et les maladies. Signée à Varsovie, le 26 septembre 1949	227
N° 3712. Pologne et Bulgarie:	
Convention (avec Protocole final) concernant les questions vétérinaires. Signée à Varsovie, le 26 septembre 1949	249
N° 3713. Italie et Norvège:	
Accord culturel (avec échange de notes). Signé à Oslo, le 14 juin 1955	307
N° 3714. Italie et Colombie:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture d'une usine électrolytique. Bogota, 20 décembre 1955	315
N° 3715. Italie et Saint-Siège:	
Échange de notes constituant un accord concernant l'exemption de certains impôts accordée aux agents diplomatiques de nationalité italienne accrédités auprès du Saint-Siège par des États tiers. Rome et Cité du Vatican, 16 décembre 1955	319
N° 3716. Italie et Autriche:	
Accord pour l'utilisation du port de Trieste. Signé à Rome, le 22 octobre 1955	
Échange de notes relatif à l'entrée en vigueur de l'Accord susmentionné. Vienne, 21 décembre 1955	327
N° 3717. Italie et Suisse:	
Échange de notes constituant un accord relatif au remplacement des articles 2, 3 et 4 de l'Accord de paiements conclu à Berne le 21 octobre 1950. Rome, 22 décembre 1955	339

	<i>Page</i>
No. 3718. Italy and Austria:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas on passports. Rome, 28 December 1955	345
No. 3719. Italy and Thailand:	
Exchange of notes constituting an agreement on the reciprocal abolition of visas for diplomatic and official passports. Bangkok, 21 November and 30 December 1955	351
No. 3720. Italy and Denmark:	
Trade Agreement (with annexes and exchange of notes). Signed at Rome, on 12 May 1956	357
No. 3721. International Bank for Reconstruction and Development and Costa Rica:	
Guarantee Agreement— <i>Capital Goods Importation Credit Program</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement— <i>Capital Goods Importation Credit Program</i> —between the Bank and Banco Central de Costa Rica). Signed at Washington, on 18 September 1956	369
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 20 (a). Articles of Agreement of the International Monetary Fund. Signed at Washington, on 27 December 1945:	
Signatures and acceptances by Afghanistan and Korea	432
No. 20 (b). Articles of Agreement of the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington, on 27 December 1945:	
Signatures and acceptances by Afghanistan and Korea	433
No. 782. Agreement between the Government of Canada and the Government of Belgium for air services. Signed at Ottawa, on 30 August 1949:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Ottawa, 25 May and 20 July 1956	434
No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification by the People's Republic of China	438

N° 3718. Italie et Autriche:

Pages

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression du visa sur les passeports. Rome, 28 décembre 1955 345

N° 3719. Italie et Thaïlande:

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression du visa sur les passeports diplomatiques et de service. Bangkok, 21 novembre et 30 décembre 1955 351

N° 3720. Italie et Danemark:

Accord commercial (avec annexes et échange de notes). Signé à Rome, le 12 mai 1956 357

N° 3721. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Costa-Rica:

Contrat de garantie — *Programme de financement pour l'importation de biens d'équipement* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — *Programme de financement pour l'importation de biens d'équipement* — entre la Banque et le Banco Central de Costa Rica). Signé à Washington, le 18 septembre 1956 369

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**N° 20 a). Accord relatif au Fonds monétaire international. Signé à Washington, le 27 décembre 1945:**

Signatures et acceptations par l'Afghanistan et la Corée 432

N° 20 b). Accord relatif à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington, le 27 décembre 1945:

Signatures et acceptations par l'Afghanistan et la Corée 433

N° 782. Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Belgique relatif aux transports aériens. Signé à Ottawa, le 30 août 1949:

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Ottawa, 25 mai et 20 juillet 1956 435

N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève, le 12 août 1949:

Ratification par la République populaire de Chine 439

	<i>Page</i>
No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification by the People's Republic of China	440
No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification by the People's Republic of China	442
No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification by the People's Republic of China	444
No. 998. Convention of the World Meteorological Organization. Signed at Washington, on 11 October 1947:	
Accessions by Austria, Cambodia, El Salvador, Jordan, Korea, Laos, Libya and Viet-Nam, and notifications by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Egypt	446
No. 1656. Exchange of letters constituting an agreement between Belgium and the Netherlands on the provisional increase in pilotage charges on the river Scheldt. Brussels, 25 September, 9 and 14 November 1951:	
Prolongation	448
No. 1671. B. Protocol on Road Signs and Signals. Done at Geneva, on 19 September 1949:	
Accession by Portugal	449
No. 1832. Treaty of Peace with Japan. Signed at San Francisco, on 8 September 1951:	
Ratifications by the Philippines and Iran	450
No. 1833. Protocol relating to provisions for regulating the question of contracts, periods of prescription and negotiable instruments, and the question of contracts of insurance, upon the restoration of peace with Japan. Opened for signature at San Francisco, on 8 September 1951:	
Entry into force in respect of Iran	451
No. 2678. Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces. Signed at London, on 19 June 1951:	
Ratifications by Denmark, Italy and Portugal	452
Protocol on the status of international military headquarters set up pursuant to the North Atlantic Treaty. Signed at Paris, on 28 August 1952:	
Ratifications by Denmark, France, Italy and Portugal	452

	<i>Pages</i>
N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
Ratification par la République populaire de Chine	441
N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
Ratification par la République populaire de Chine	443
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
Ratification par la République populaire de Chine	444
N° 998. Convention de l'Organisation météorologique mondiale. Signée à Washington, le 11 octobre 1947:	
Adhésions par l'Autriche, le Cambodge, la Corée, la Jordanie, le Laos, la Libye, le Salvador et le Viet-Nam, et notifications par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Égypte	447
N° 1656. Échange de lettres constituant un accord entre la Belgique et les Pays-Bas au sujet de l'augmentation provisoire des tarifs de pilotage sur l'Escaut. Bruxelles, 25 septembre, 9 et 14 novembre 1951:	
Prorogation	448
N° 1671. B. Protocole sur la signalisation routière. Fait à Genève, le 19 septembre 1949:	
Adhésion par le Portugal	449
N° 1832. Traité de paix avec le Japon. Signé à San-Francisco, le 8 septembre 1951:	
Ratifications par les Philippines et l'Iran	450
N° 1833. Protocole concernant les dispositions destinées à régler, après le rétablissement de la paix avec le Japon, la question des contrats, délais de prescription et effets négociables, et la question des contrats d'assurance. Ouvert à la signature à San-Francisco, le 8 septembre 1951:	
Entrée en vigueur à l'égard de l'Iran	451
N° 2678. Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces. Signée à Londres, le 19 juin 1951:	
Ratifications par le Danemark, l'Italie et le Portugal	453
Protocole sur le statut des quartiers généraux militaires internationaux créés en vertu du Traité de l'Atlantique Nord. Signé à Paris, le 28 août 1952:	
Ratifications par le Danemark, la France, l'Italie et le Portugal	453

	<i>Page</i>
No. 2861. Slavery Convention, signed at Geneva on 25 September 1926 and amended by the Protocol opened for signature or acceptance at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:	
Accession by Libya	454
No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva, on 6 September 1952:	
Ratification by Mexico	455
No. 3010. International Convention to Facilitate the Importation of Commercial Samples and Advertising Material. Done at Geneva, on 7 November 1952:	
Extension of the application of the Convention to certain territories by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	456
No. 3116. Declaration by India recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. New York, 7 January 1956:	
Termination	459
No. 3511. Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict, and Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. Signed at The Hague, on 14 May 1954:	
Ratifications by the Union of Soviet Socialist Republics and the Ukrainian Soviet Socialist Republic	460
 <i>ANNEX B. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 252. International Air Services Transit Agreement. Opened for signature at Chicago, on 7 December 1944:	
Acceptances by Israel and the Federal Republic of Germany	462
No. 502. International Air Transport Agreement. Opened for signature at Chicago, on 7 December 1944:	
Denunciation by Venezuela	463

	<i>Pages</i>
N° 2861. Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926, et amendée par le Protocole ouvert à la signature ou à l'acceptation au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New-York, le 7 décembre 1953:	
Adhésion par la Libye	454
N° 2937. Convention universelle sur le droit d'auteur. Signée à Genève, le 6 septembre 1952:	
Ratification par le Mexique	455
N° 3010. Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire. Faite à Genève, le 7 novembre 1952:	
Extension par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de l'application de la Convention à certains territoires	456
N° 3116. Déclaration de l'Inde reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. New-York, 7 janvier 1956:	
Dénonciation	459
N° 3511. Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé, et Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Signés à La Haye, le 14 mai 1954:	
Ratifications par l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République socialiste soviétique d'Ukraine	460
 ANNEXE B. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 252. Accord relatif au transit des services aériens internationaux. Ouvert à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944:	
Acceptations par Israël et la République fédérale d'Allemagne	462
N° 502. Accord relatif au transport aérien international. Ouvert à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944:	
Dénonciation par le Venezuela	463

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 2 February 1957 to 20 February 1957

Nos. 3702 to 3721



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 2 février 1957 au 20 février 1957

N^{os} 3702 à 3721

No. 3702

**BELGIUM
and
ISRAEL**

**Extradition Convention (with exchange of letters). Signed
at Brussels, on 26 March 1956**

Official texts of the Convention : French and Hebrew.

Official text of the exchange of letters : French.

Registered by Belgium on 2 February 1957.

**BELGIQUE
et
ISRAËL**

**Convention d'extradition (avec échange de lettres). Signée
à Bruxelles, le 26 mars 1956**

Textes officiels de la Convention : français et hébreu.

Texte officiel de l'échange de lettres : français.

Enregistrée par la Belgique le 2 février 1957.

סעיף 19

הוראות סיום

אמנה זו. שנערכה בצרפתית ובעברית. דין מקור לשני נוסחיה היא טעונה אישור.
 כתבי האישור יחלפו ב ב ר י ס ל בהקדם האפשרי.
 תקפה של אמנה זו יהיה מיום השלושים לאחר חילוף כתבי האישור עד תום ששה חדשים מן היום.
 שכו הצהיר אחד מבעלי האמנה על רצונו להחזיר את תקפה.
 ולראיה חתמו נציגיהם המוסמכים של בעלי האמנה על אמנה זו וסבעו בה את חותמותיהם.

נערכה בשני טפסים ב ב ר י ס ל היום 26 לאוגוסט 1956
 יום נסן השש"ט

בשם ממשלת בלגיה.

בשם ממשלת מדינת ישראל.

A. N. Graw

יוסף מרזיץ

אולם. ביצוע בקשות-לחקור-דין שכוונתן עריכת חיפוש בית או תפיסת "קורפוס דליקטי" או חפצי ההוכחה. יכול שיהיה כפוף לתנאי שהמדובר הוא באחד ממעשי העבירה המנויים בסעיף 2 לאמנה זו. ולא יהיה אלא בכפוף לסייג שבפסקה השלישית לסעיף 13.

היענות לכקשת עזרה משפטית תהיה בכפוף לדיני בעל האמנה. אשר בשטח ארצו ניתנת העזרה האמורה.

מותר להושיט עזרה משפטית גם במקרים שלפי הוראותיה של אמנה זו אין חובה להסגיר. פרט למקרים המנויים בפסקה (1) לסעיף 4.
כל חילופי הדיעות בנוגע לעזרה משפטית יהיו בדרך הדיפלומטית.

סעיף 16

הזמנתם והתייצבותם של קרים ומומחים

היה ענין פלילי תלוי ועומד לפני ערכאות של אחד מבעלי האמנה ואין הענין מן המנויים בפסקה (1) לסעיף 4. ונראה שהתייצבותו האישית של עד או מומחה הנמצא בשטח ארצו של בעל האמנה השני דרושה או רצויה. יעבירו רשויות בעל האמנה השני אל אותו עד או מומחה את ההזמנה הנשלחת אליו לשם כך. שום עד או מומחה. תהיה אזרחותו אשר תהיה. הנמצא בשטח ארצו של בעל האמנה האחד ונענה להזמנת בעל האמנה השני. והתייצב מרצונו לפני ערכאה של בעל האמנה השני. לא ייעצר ולא יובא לדין או לחקירה ולא ייענש. על עבירות קודמות או על שום שהיה שותף לעבירה המשמשת נושא המשפט שבו הוא מתייצב כעד או במומחה.

אולם. זכות זו לא תעמוד לאנשים אלה אם לא יצאו מתוך שטח ארצה של המדינה המבקשת תוך חמישה עשר יום מיום שנוכחותם לפני הרשות השופטת לא היתה דרושה עוד. אף על פי שהיו חפשים לצאת ממנו.

המדינה המבקשת תישא בהוצאות התייצבותו האישית של העד או המומחה ותציין בהזמנה את הסכום שיוקצב לעד או למומחה להוצאת נסיעתו ושהייתו. המדינה המתבקשת רשאית ליתן לו. לפי בקשתו. מפרעה כדי סכום ההוצאות. כולן או מקצתן. והיא תחזור אחרי כן על ידי המדינה המבקשת.

סעיף 17

הוצאות העזרה המשפטית בענינים פליליים

המדינה המתבקשת תישא בהוצאות הכרוכות כקשת ההסגרה עד למסירתו של המוסגר בנמל ההפלגה לידי באי כוחה של המדינה המבקשת. או בגבול — לידי רשויות מדינת המעבר. שנקבה המדינה המבקשת.

הוצאות הכרוכות בכל בקשה אחרת בדבר עזרה משפטית בענינים פליליים. ישא בהן בעל האמנה שבשטח ארצו הוצאו; אולם. המדינה המבקשת תישא בהוצאות על תחת דעת למיניהן.

סעיף 18

תחולת האמנה על שטחי ארץ אחרים

אמנה זו לא תחול על שטחי קונגו הבלגית ורואנדה-אודונדי. הרחבת תחולתה על שטחים אלה תוכל לשמש נושא להסדרים מיוחדים.

N° 3702

כן לא יוסגר האדם למדינה שלישית על עבירה שקדמה להסגרה אף שנקבעה באמנה זו. אלא אם ניתנה על כך הסכמה בכתב מאת המדינה שמסרה אותו ואשר לה הוגשו המסמכים האמורים בסעיף 5. ההוראות שבפסקאות הקודמות לא יחולו אם לא יצא המוסגר, תוך ששים יום מיום שחרורו הסופי, משטח המדינה שלידיה נמסר אף על פי שהיה חפשי לעשות זאת, או יצא ממנה חזר אליה.

סעיף 13

מסירתם של חפצי הוכחה

נענו לבקשת הסגרה. ייתפסו וימסרו למדינה המבקשת — בגדר דיניה של המדינה המתבקשת — כל העצמים שהושגו בעבירה או העשויים לשמש חפצי הוכחה והם נמצאו ברשותו של המבוקש בשעת מעצרו או שנתגלו לאחר מכן.

חפצים אלה יכול שיימסרו אף אם לא הוסגר המבוקש משום שברח או שנפטר.

עם זאת יישמרו הזכויות שקנה צד שלישי בחפצים אלה וכתום ההליכים יחזרו החפצים. לפי הצורך, למדינה המתבקשת. בלא תשלום.

ראתה המדינה המתבקשת כי החפצים התפוסים דרושים לה לענין פלילי. רשאית היא לעכבם אצלה באופן זמני; ואם מסרה אותם רשאית היא לשמור לעצמה את הזכות לקבלם שוב למטרה כזו על מנת להחזירם בהקדם האפשרי.

סעיף 14

מעבר

הרשות להעביר דרך שטח ארצו של אחד מבעלי האמנה אדם הנמסר לבעל האמנה השני על ידי מדינה שלישית, תינתן לפי בקשה בכתב שתישלח בדרך הדיפלומטית בלוויית המסמכים האמורים בסעיף 5. אם מעשה העבירה המשמש יסוד לבקשת המעבר נמנה עם העבירות שעליהן מותרת ההסגרה במישרין מכוח אמנה זו.

המעבר יבוצע על ידי באי כוחו של בעל האמנה. שארצו משמשת מעבר. בתנאים ובררך שהוא יקבע. אותו בעל האמנה ישא בהוצאות המעבר.

כל אחד מבעלי האמנה שומר לעצמו את הזכות ליתן מעבר דרך שטח ארצו למי שהוא אורח ארצו או לטרב ליתנו.

סעיף 15

עזרה משפטית בענינים פליליים

כל אחד מבעלי האמנה יושיט למשנהו. באורח הדדי. עזרה משפטית בענינים פליליים; במיוחד ימסור מסמכים בענינים פליליים לאנשים הנמצאים בשטח ארצו. יערוך חקורים. כגון גביית עדויות. קבלת חוות דעת של מומחים. חיפושים ותפיסת חפצים. וכן ימסור כל אחד למשנהו את המטמכים בדבר ביצוע פעולות אלו ואת חפצי הוכחה.

המעצר הזמני יבוצע בצורה ולפי הכללים שנקבעו בדיני המדינה המתבקשת. הרשות שנקטה צעדים למעצרו של המבוקש תודיע על כך בדחיפות לרשות המדינה המבקשת. אדם שנעצר זמנית לפי סעיף זה ישוחרר. אם תוך ששים יום מיום מעצרו לא הגיעה לידי המדינה המתבקשת בקשת הסגרה בצירוף המסמכים האמורים בסעיף 5. ואם נעצר האדם בבלגיה ישוחרר. אם תוך הזמן האמור לא הובא לידיעתו אחד המסמכים האמורים בפסקה השניה לסעיף 5. ויובא לידיעתו בהקדם האפשרי.

סעיף 10

דיחוי ההסגרה

היה המבוקש נאשם או מורשע במדינה המתבקשת על עבירה שונה מן העבירה המשמשת עילה לבקשת ההסגרה, או היה עצור בגלל סיבות אחרות, מותר לדחות את מסירתו עד גמר ההליכים נגדו. או עד שנשא את ענשו, או עד שנחן או שנמחל לו ענשו, או עד ששוחרר מסיבות אחרות. אף על פי כן מותר להחליט ללא דיחוי בענין בקשת ההסגרה.

סעיף 11

ביצוע ההסגרה

המדינה המתבקשת תודיע בכתב ובררך הדיפלומטית למדינה המבקשת את החלטתה כדבר ההסגרה. כל דחיה, שלמה או חלקית, תהיה מנומקת. החלטת להסגיר, יביאו רשויות המדינה המתבקשת את המבוקש אל הגבול או אל נמל התעופה שיציין הנציג הדיפלומטי או הקונסולרי של המדינה המבקשת. הודיעו למדינה המבקשת כי נענו לבקשת ההסגרה, שלה ולא יכלו תוך חמישים יום מיום ההודעה למסור את המבוקש לא למדינה המבקשת ולא למדינת מעבר, מותר לשחררו; אך מותר להאריך זמן זה אם המדינה המבקשת הגישה בקשה על כך לפחות עשרה ימים לפני תום הזמן ואם יש נימוקים מיוחדים המצדיקים את ההארכה. שוחרר המבוקש מכוח הוראות הפסקה הקודמת, רשאית המדינה המתבקשת לטרב לשימו במעצר שנית על אותו מעשה לשם הסגרתו. מסירת המבוקש לא תבוצע אלא אם ההחלטה שנתקבלה במדינה המתבקשת אינה ניתנת. עוד לערעור לפי דיני אותה מדינה.

סעיף 12

תוצאות ההסגרה

אדם שהוסגר לא ייעצר במדינה שאליה הוסגר ולא יובא בה לדין או לחקירה ולא ייענש בה ולא יוסגר על ידיה למדינה אחרת. על עבירה שקדמה להסגרה ואיננה מן העבירות שנקבעו באמנה זו, אף אם העבירה שקדמה להסגרה נקבעה באמנה זו, אך איננה העבירה ששימשה עילה להסגרה, לא ייעצר האדם במדינה שאליה הוסגר ולא יובא בה לדין או לחקירה ולא ייענש בה על אותה עבירה. אלא אם ניתנה על כך הסכמה בכתב מאת המדינה שמסרה אותו ואשר לה הוגשו המסמכים האמורים בסעיף 5.

סעיף 6

הוכחות או הסברים נוספים

נתעורר ספק אם העבירה שעליה מבקשים הסגרה היא בגדר אמנה זו. יבקשו מאת המדינה המבקשת הוכחות או הסברים נוספים וההסגרה לא תבוצע. אלא אם יש בהוכחות או בהסברים שהומצאו כדי להסיר ספק זה.

היה המבוקש עצור לשם הסגרתו. מותר לשחררו. אם לא הומצאו הוכחות או ההסברים האמורים תוך ששים יום מהתאריך שבו ביקשו אותם מאת הנציגות הדיפלומטית של המדינה המבקשת. אולם מועד זה ניתן להארכה לפי בקשה מנומקת.

סעיף 7

בקשות מתחרות

ביקשו כמה מדינות את ההסגרה. אם על אותם מעשים ואם על מעשים שונים. תקבע המדינה המתבקשת. לפי ראות עיניה. למי מן המדינות המבקשות תסגיר את המבוקש. תוך התחשבות בנסיבות. ובמיוחד — באפשרות הסגרתו לאחר מכן בין המדינות המבקשות. באזרחותו. בתאריכי הבקשות. במידת החומרה של העבירות וכמקום ביצוען.

אין הוראות אלה פוגעות בהתחייבויות שקיבל עליו אחד מבעלי האמנה קודם לכן כלפי מדינות אחרות.

סעיף 8

אמצעים להבטחת ההסגרה

האמצעים להבטחת ההסגרה יינקטו לפי דיני המדינה המתבקשת.

סעיף 9

מעצר זמני

במקרה של דחיפות רשאית רשות המדינה המבקשת לבקש מאת רשות המדינה המתבקשת לעצור זמנית את המבוקש עד שתהא אפשרות להעביר את המסמכים הדרושים כדי לתמוך את בקשת ההסגרה והאמורים בסעיף 5.

בקשת המעצר הזמני תועבר כמברק או במכתב אל הרשות השופטת או אל המשטרה אם המתבקשת היא בלגיה. או אל המשטרה אם המתבקשת היא ישראל.

בבקשה ייאמר כי אחריה תבוא בקשת הסגרה וכי קיים צו מעצר או פסק דין מרשיע. הכל לפי הענין: נוסף על כך. יפורשו בה מהות העבירה שעליה מבקשים את ההסגרה. הזמן והמקום שבהם נעברה וכן תיאור המבוקש במלוא הדיק האפשרי.

סעיף 4

אימתי לא יופגר אדם: אימתי מותר לא להפגיר אדם

לא יוסגר אדם:

- (א) אם נעברה העבירה מחוץ לשטח ארצה של המדינה המבקשת ולפי דיני המדינה המתבקשת אין מביאים אדם לדין על עבירה כזו אם נעברה מחוץ לשטח ארצה שלה;
- (ב) אם בשעה שמותר היה להסגירו נתיישנה העבירה או נתיישן העונש לפי דיני אחד מבעלי האמנה;
- (ג) אם כבר הורשע או זוכה על אותו מעשה עבירה במדינה המתבקשת;
- (ד) אם כבר הורשע על אותו מעשה עבירה במדינה שלישית ונשא שם את ענשו;
- (ה) אם במדינה המבקשת. נמחל לו ענשו או נחן על מעשה העבירה שמיחסיים לו;
- (ו) אם מעשה העבירה הוא עבירה מדינית או מעשה הקשור בעבירה מעין זו או אם, לפי דעת רשויות המדינה המתבקשת, מיוחדת לו העבירה, לאמיתו של דבר, בשל הפליה גזעית או דתית. המדינה המתבקשת היא בלבד תשפוט אם העבירה היא בעלת אופי באמור.

מותר שלא להסגיר אדם:

- (א) אם נעברה העבירה בשטח ארצה של המדינה המתבקשת;
- (ב) אם נעברה העבירה בשטח ארצה של מדינה שלישית ורשות שופטת של המדינה המתבקשת מוסמכת לדון בה.

סעיף 5

בקשת הסגרה

כל בקשת הסגרה תהיה בכתב ובדרך הדיפלומטית.

לבקשה יצורף המקור או העתק מאומת של פסק הדין המרשיע או של צו המעצר או של כל מסמך אחר בעל אותו תוקף, שניתן על ידי שופט או שופט שלום. או — אם בקשת ההסגרה יוצאת מבלגיה — על ידי כל רשות שופטת מוסמכת לכך.

מהות העבירה שעליה מבקשים הסגרה, הזמן והמקום שבהם נעברה, שמה או תיאורה והוראות כל דין החלות עליה יפורטו כמלוא הדיוק האפשרי.

כן יצורפו העתק מנוסח החוק הפלילי החל על מעשה העבירה, תיאור המבוקש כמלוא הדיוק האפשרי וכל ציון אחר שיש בו כדי לקבוע את זהותו ואת אורחותיו.

היתה הבקשה להסגרת נאשם, יצורף גם המקור או העתק מאומת של העדויות ושל הצהרות מומחים, שנתקבלו בשבועה או שלא בשבועה על ידי שופט או שופט שלום. או — אם הבקשה יוצאת מבלגיה — על ידי קצין המשטרה המשפטית או על ידי כל רשות שופטת מוסמכת לכך.

במקרה זה לא תבוצע ההסגרה אלא אם יש, לפי דעת הרשויות של המדינה המתבקשת, הוכחות מספיקות כדי להצדיק העמדה לדין אילו נעברה העבירה בשטח ארצה שלה.

צווי המעצר, העדויות שניגבו וההצהרות שניתנו — בשבועה או שלא בשבועה — העתקיהם של מסמכים אלה וכן התעודות או המסמכים המשפטיים הקובעים את עובדת ההרשעה יתקבלו, לצורך הדין בבקשת ההסגרה, כהוכחה כשרה, אם הם התומים בידי שופט, שופט שלום או פקיד המדינה שבה ניתנו או ניגבו, או שיש בצדם אישור שניתן על ידיהם, ומאומתים בחותמו הרשמי של שר המשפטים או של שר אחר.

6. חסיפת קטינים שלמטה מבני ארבע עשרה שנה או קטינות שלמטה מבנות שש עשרה שנה ;
7. גניבת ילד שלמטה מבן שבע שנים או החזקתו בידיעה שהוא גנוב ;
8. הפקרתו או נטישתו של ילד ;
9. גניבה ; שוד ; פריצה ; גניבה במחתרת ; סחיטה ; השגת רכוש על יסוד סענות שוא ; הונאה ;
10. גניבה של מורשה ממרשהו ;
11. קבלת רכוש גנוב ; קבלת רכוש שהושג במרמה ;
12. כליאת אדם שלא כדיו ;
13. א) זיוף או שינויים של מסכעות או של שטר כנק ; הפצתם של מסכעות או של שטר בנק. שזיפו או ששונו ;
- ב) עשייתם — ביודעים ובלא רשות חוקית — של מכשיר. כלי או מכונה שסוגלו לזיוף מסכעות או שטר בנק ונועדו לכך ;
14. זיוף מסמך או הפצת מסמך שזויף ;
15. שבועת שקר ; עדות שקר או הדחה לעדות שקר ;
16. שימוש לרעה במשרה בידי עובד הציבור ; גניבה בידי עובד הציבור ;
17. שוחד ;
18. עבירות לפי חוקי פשיטת הרגל כשהעונש שנקבע בחוק עולה על שלוש שנות מאסר ;
19. מעשים שנעשו בכוחה לסכן חיי בני אדם הנוסעים ברכבת ;
20. הבער ;
21. גרימת נזק לרכוש בודון כשהעונש שנקבע בחוק עולה על שלוש שנות מאסר ;
22. העלאת אניה על שרטון. הפקרתה לאבדן או השמדתה בים בידי רב החובל או קצינים ומלחים של הצוות ;
23. מרד במרותו של רב החובל. המבוצע על ידי שני אנשים או יותר משנים באניה הנמצאת בלכ ים ;
24. סחר עבדים. כשהעונש שנקבע בחוק עולה על שלוש שנות מאסר ;
25. שוד ים.

שותפות לעבירה ונסיון לעבירה דינם כדיון מעשה העבירה.

אדם יוסגר גם על קשר לביצוע עבירה שנקבעה בסעיף זה.

לעולם לא יוסגר אדם אלא אם מעשיו מהווים עבירה בת עונשין לפי דיני שני בעלי האמנה.

סעיף 3

הפגרת אזרחים

כל אחד מבעלי האמנה שומר לעצמו את הזכות להסגיר את אזרחיו או לסרב להסגירם.

No. 3702. HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

א מ נ ה**בדבר הסגרה****בין בלגיה ובין מדינת ישראל**

ממשלת בלגיה וממשלת מדינת ישראל, ברצותן להסדיר את היחסים המשפטיים בין שתי המדינות בנוגע להסגרתם ולמעברם של עבריינים ובנוגע לעזרה משפטית בענינים פליליים. החליטו לכרות אמנה לשם כך ומינו כנציגיהן המוסמכים:

ממשלת בלגיה את: הוד מעלתו מר פאול-הנרי ספאק, שר החוץ.

ממשלת מדינת ישראל את: הוד מעלתו מר יוסף אריאל, שליח מיוחד וציר מוסמך בבריסל.

נציגים אלה, לאחר שהחליפו ביניהם את כתבי סמכותם שנמצאו כשרים וערוכים כראוי. הסכימו על הוראות אלה

סעיף 1**הסגרת עבריינים**

כל אחד מבעלי האמנה מתחייב להסגיר למשנתו באורח הדדי. בנסיבות ובתנאים שנקבעו באמנה זו. אנשים הנמצאים בשטח ארצו והם הואשמו. או הורשעו על ידי רשות שופטת. בשטח ארצו של משנתו. על עבירה מן העבירות המנויות להלן.

סעיף 2**עבירות בנות הסגרה**

- ואלה עבירות בנות הסגרה:
1. רצח; הריגה;
 2. גרימת חבלה חמורה או עשיית מעשים המכוונים לגרום חבלה חמורה;
 3. מתן רעל לאדם או דבר מזיק כיוצא בזה בכחונה להזיק לו;
 4. הפלה;
 5. אינוס; מעשה מגונה באדם; מעשה מגונה בילד למטה מכן שש עשרה שנה; בעילת נערה בלתי נשואה למטה מבת עשרים ואחת והיא צאצא של הבעל או של אשתו; שירול אשה לשם זנות; עצירת אשה נגד רצונה כבית לשם זנות או כבית זנות; כפיית אשה לזנות באיומים או בהפחדות; החזקת בית זנות; ניצול קבע של זנות הזולת;

N^o 3702. CONVENTION D'EXTRADITION¹ ENTRE LA BELGIQUE ET L'ÉTAT D'ISRAËL. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 26 MARS 1956

Le Gouvernement belge et le Gouvernement de l'État d'Israël,
désirant régler les rapports juridiques entre les deux États en ce qui concerne l'extradition et le transit des criminels ainsi que l'assistance judiciaire en matière pénale, ont décidé de conclure à cet effet une Convention et ont nommé comme Plénipotentiaires :

Le Gouvernement belge : Son Excellence M. P.-H. Spaak, Ministre des Affaires étrangères,

Le Gouvernement de l'État d'Israël : Son Excellence, M. Joseph Ariel, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Bruxelles,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

EXTRADITION DES CRIMINELS

Les Parties Contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, dans les circonstances et les conditions établies par la présente Convention, les personnes se trouvant sur le territoire de l'une d'elles et poursuivies ou condamnées par les autorités judiciaires de l'autre Partie pour toute infraction énumérée ci-dessous.

Article 2

INFRACTIONS POUR LESQUELLES L'EXTRADITION PEUT ÊTRE ACCORDÉE

Les infractions donnant lieu à extradition sont :

- 1^o meurtre (y compris l'assassinat, le parricide, l'infanticide, l'empoisonnement), ainsi que l'infraction qualifiée « *hariga* » en droit israélien ;

¹ Entrée en vigueur le 2 février 1957, trentième jour après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Bruxelles le 3 janvier 1957, conformément à l'article 19. Cette Convention n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi. Cette Convention abroge et remplace l'Accord provisoire d'extradition entre la Belgique et Israël, conclu par l'échange de notes du 8 février 1954, ainsi que le premier et le second Accords de prorogation des 28 février et 2 mars 1955 et 23 et 28 mars 1956. Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 188, p. 251 ; vol. 207, p. 366, et vol. 234, p. 366.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3702. EXTRADITION CONVENTION¹ BETWEEN BELGIUM AND THE STATE OF ISRAEL. SIGNED AT BRUSSELS, ON 26 MARCH 1956

The Belgian Government and the Government of the State of Israel,

Desirous of regulating relations between their two countries with regard to extradition and the transit of criminals, as well as judicial assistance in criminal matters, have resolved to conclude a Convention for that purpose, and have appointed as their plenipotentiaries :

The Belgian Government : His Excellency, Mr. P.-H. Spaak, Minister of Foreign Affairs,

The Government of the State of Israel : His Excellency, Mr. Joseph Ariel, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Brussels,

who, after having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1

EXTRADITION OF CRIMINALS

The Contracting Parties undertake to surrender to each other, in the circumstances and under the conditions stipulated in the present Convention, persons who are in the territory of one Party and are charged with or have been convicted by the judicial authorities of the other Party of one of the offences enumerated below.

Article 2

OFFENCES FOR WHICH EXTRADITION MAY BE GRANTED

The following offences are extraditable :

- (1) Voluntary culpable homicide (including murder, parricide, infanticide and poisoning), as well as the offence denoted by the term *hariga* in Israel law ;

¹ Came into force on 2 February 1957, the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification which took place at Brussels on 3 January 1957, in accordance with article 19. This Convention is not applicable to the territories of Belgian Congo and Ruanda-Urundi. This Convention abrogates and replaces the Provisional Extradition Agreement between Belgium and Israel concluded by an exchange of notes of 8 February 1954, as well as the first and second agreements of 28 February and 2 March 1955 and of 23 and 28 March 1956, prolonging the Provisional Agreement. See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 188, p. 251 ; Vol. 207, p. 367, and Vol. 234, p. 367.

- 2° coups portés ou blessures faites volontairement ayant causé soit une maladie ou lésion corporelle qui porte une atteinte permanente à la santé, soit une incapacité permanente de travail personnel, la perte de l'usage absolu d'un organe, une mutilation grave ou la mort sans intention de la donner ;
- 3° administration volontaire avec intention de causer une lésion corporelle mais sans intention de donner la mort, de substances pouvant donner celle-ci ou altérer gravement la santé ;
- 4° avortement ;
- 5° viol ; attentat à la pudeur commis avec violence ; attentat à la pudeur commis sans violence ni menace sur la personne ou à l'aide de la personne d'un mineur de l'un ou de l'autre sexe, âgé de moins de 16 ans accomplis ; attentat à la pudeur commis sans violence ni menace, par un ascendant sur une personne ou à l'aide d'une personne du sexe féminin âgée de moins de 21 ans, mais n'ayant pas contracté mariage ; embauchage, entraînement ou détournement d'une personne du sexe féminin en vue de la prostitution pour satisfaire les passions d'autrui ; détention contre son gré d'une personne du sexe féminin dans une maison de débauche ou de prostitution ; contrainte par menaces ou intimidation sur une personne du sexe féminin pour la prostitution ; tenue d'une maison de prostitution ; acte d'exploitation habituelle de la prostitution d'autrui ;
- 6° enlèvement de mineurs de moins de 14 ans ou de moins de 16 ans quand il s'agit d'une personne du sexe féminin ;
- 7° enlèvement ou recel d'enfant de moins de 7 ans ;
- 8° exposition ou délaissement d'enfant ;
- 9° vol avec ou sans violence ou effraction, extorsion, escroquerie, tromperie ;
- 10° détournement ou dissipation frauduleux au préjudice d'autrui, d'effets, deniers, marchandises, quittances, écrits de toute nature, contenant ou opérant obligation ou décharge et qui avaient été remis à la condition de les rendre ou d'en faire un usage ou un emploi déterminé ;
- 11° recèlement frauduleux d'argent, valeurs ou tous objets mobiliers provenant d'escroqueries, vols ou détournements ;
- 12° atteinte à la liberté individuelle ;
- 13° a) fausse monnaie comprenant la contrefaçon et l'altération de la monnaie, émission et mise en circulation de la monnaie contrefaite ou altérée ;

b) avoir fabriqué sciemment sans compétence légale un instrument, outil ou engin propre à contrefaire la monnaie et destiné à ce but ;
- 14° faux, contrefaçon ou altération ou mise en circulation de ce qui est falsifié, contrefait ou altéré ;
- 15° faux serment, faux témoignage et fausse déclaration d'experts ou d'interprètes, subornation de témoins, d'experts ou d'interprètes ;

- (2) Deliberate assault or wounding causing a disease or bodily harm resulting in permanent injury to health, or permanent incapacity for work, loss or deprivation of the free use of a member or an organ, serious mutilation or unintended death ;
- (3) The deliberate administering of substances capable of causing death or of seriously injuring health, with intent to do bodily harm but without intent to cause death ;
- (4) Abortion ;
- (5) Rape ; indecent assault with violence ; indecent assault without violence or threats committed on, or with the aid of, a minor of either sex under the age of sixteen years ; indecent assault without violence or threats committed by an ascendant on, or with the aid of, a person of the feminine sex who is under twenty-one years and who has not been married ; recruiting, enticing or abducting a person of the feminine sex for purposes of prostitution to gratify the passions of others ; detention against her will of a person of the feminine sex in a disorderly house or a house of prostitution ; threats or intimidation calculated to exercise pressure on a person of the feminine sex for purposes of prostitution ; keeping a house of prostitution ; habitual exploitation of prostitution by others ;
- (6) Abduction of a minor under the age of fourteen years or sixteen years if the person concerned is of the feminine sex ;
- (7) Kidnapping or unlawfully detaining a child under the age of seven years ;
- (8) Exposing or abandoning a child ;
- (9) Theft, robbery with violence, house breaking or burglary, extortion, false pretences and fraud ;
- (10) Embezzlement or misappropriation to the detriment of other persons of valuable securities, moneys, goods, receipts and documents of all kinds which contain or convey an undertaking or a discharge and were entrusted to the offender on condition that they be returned or put to a definite use ;
- (11) Wrongfully receiving money, valuable securities or other movables obtained by false pretences, theft or embezzlement ;
- (12) Offences against the freedom of the individual ;
- (13) (a) Counterfeiting, including the counterfeiting and altering of currency and the uttering and putting into circulation of counterfeit or altered currency ;
(b) Knowingly making, without lawful authority, any instrument, tool or engine adapted and intended for the counterfeiting of currency ;
- (14) Forgery, or counterfeiting or altering or uttering what is forged, counterfeited or altered ;
- (15) Perjury, false witness and false statements by experts or interpreters and the subordination of witnesses, experts or interpreters ;

- 16° concussion (acte d'un fonctionnaire public qui exige ou perçoit ce à quoi il n'a pas droit), détournement commis par un fonctionnaire public ;
- 17° corruption de fonctionnaires publics ;
- 18° banqueroute frauduleuse pour autant que la peine prévue par la loi dépasse trois ans d'emprisonnement ;
- 19° tout acte punissable commis avec l'intention méchante de mettre en danger des personnes se trouvant dans un train de chemin de fer ;
- 20° incendie volontaire ;
- 21° destruction ou dégradation de constructions, machines, plantations, récoltes, instruments d'agriculture, appareils téléphoniques ou télégraphiques, objets d'art, navires, tombeaux, dommages causés volontairement au bétail et à la propriété mobilière, infractions qui sont réprimées en Israël sous le nom de « *grimat nesek lerehouche besadonn* ». La peine prévue par la loi pour ces infractions devra dépasser trois ans d'emprisonnement ;
- 22° échouement, perte, destruction d'un navire à la mer par le capitaine ou les officiers et gens de l'équipage ;
- 23° révolte ou complot de révolte par deux ou plusieurs personnes à bord d'un navire en haute mer contre l'autorité du capitaine ;
- 24° trafic d'esclaves pour autant que la peine prévue par la loi dépasse trois ans d'emprisonnement ;
- 25° piraterie.

Sont comprises dans les qualifications précédentes la complicité et la tentative.

L'extradition sera également accordée pour association de malfaiteurs en vue de la perpétration d'infractions prévues au présent article.

Dans tous les cas, l'extradition n'aura lieu que si les faits constituent une infraction punissable d'après la législation des deux Parties Contractantes.

Article 3

EXTRADITION DES NATIONAUX

Les Parties Contractantes se réservent le droit de refuser ou d'accorder l'extradition de leurs nationaux respectifs.

Article 4

CAS DE REFUS D'EXTRADITION

L'extradition sera refusée :

a — lorsque l'infraction ayant été commise hors du territoire de l'État requérant, la législation de l'État requis n'autorise pas la poursuite des mêmes infractions commises hors de son territoire ;

- (16) Extortion (the act of a public official who demands or collects anything to which he is not entitled), malversation committed by a public official ;
- (17) Bribery of a public official ;
- (18) Fraudulent bankruptcy, provided that the penalty prescribed by law exceeds three years' imprisonment ;
- (19) Any punishable act committed with the malicious intent, of endangering the safety of persons travelling in a railway train ;
- (20) Arson ;
- (21) The destruction of, or damage to, buildings, machines, plantations, crops, agricultural implements, telephonic and telegraphic apparatus, works of art, ships or tombs, or the malicious damage to cattle or movable property, offences punishable in Israel under the designation of "*grimat nezek l'rechush b'zadon*". The penalty prescribed by law for these offences must exceed three years' imprisonment ;
- (22) Stranding, sinking or destroying a ship at sea by the master or officers and crew ;
- (23) Revolt or conspiracy to revolt by two or more persons on board a ship on the high seas against the authority of the master ;
- (24) Traffic in slaves, provided that the penalty prescribed by law exceeds three years' imprisonment ;
- (25) Piracy.

The above enumeration shall include the attempt to commit any of the aforesaid crimes or participation therein as an accessory before or after the fact.

Extradition shall also be granted in the case of an association of criminals for the purpose of committing any of the offences specified in this article.

In every case extradition shall not be granted unless the act in question constitutes a punishable offence under the legislations of both Contracting Parties.

Article 3

EXTRADITION OF NATIONALS

Each Contracting Party reserves the right to grant or refuse extradition of its own nationals.

Article 4

CASES IN WHICH EXTRADITION SHALL BE REFUSED

Extradition shall be refused in the following cases :

- (a) If the offence was committed outside the territory of the applicant State and the legislation of the State applied to does not authorize the prosecution of the offence in question when committed outside its territory ;

b — lorsque, au moment où l'extradition pourrait être accordée, la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après les lois de l'une ou de l'autre Partie Contractante ;

c — lorsque l'individu réclamé a déjà été condamné ou acquitté pour les mêmes faits dans l'État requis ;

d — lorsque l'individu réclamé a déjà été condamné pour les mêmes faits dans un État tiers et y a purgé sa peine ;

e — lorsque dans l'État requérant l'individu réclamé a été gracié ou lorsque les faits incriminés ont été amnistiés ;

f — lorsqu'il s'agit d'une infraction politique ou fait connexe à une semblable infraction ou lorsque, d'après les autorités de l'État requis, les faits incriminés comportent en réalité une discrimination raciale ou religieuse.

L'État requis est seul appelé à juger si une infraction est de cette nature.

L'extradition pourra être refusée :

a — lorsque l'infraction a été commise sur le territoire de l'État requis ;

b — lorsque l'infraction a été commise sur le territoire d'un État tiers et que les juridictions de l'État requis sont compétentes pour en connaître.

Article 5

DEMANDE D'EXTRADITION

La demande d'extradition devra toujours être faite par écrit et par la voie diplomatique.

Il sera joint à la demande l'original ou l'expédition authentique soit du jugement de condamnation soit du mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force, délivré par un juge ou magistrat ou, dans le cas d'une demande émanant de la Belgique, par toute autorité judiciaire qualifiée à cette fin.

La nature du fait pour lequel l'extradition est demandée, le temps et le lieu où il a été commis, sa qualification ou dénomination et les dispositions légales qui lui sont applicables doivent être indiqués le plus exactement possible.

Il sera joint également une copie du texte de la loi pénale applicable ainsi que le signalement aussi précis que possible de l'individu réclamé et toute autre indication de nature à constater l'identité et la nationalité de celui-ci.

Dans le cas où il s'agit d'une personne accusée, il sera joint au surplus l'original ou la copie authentique des dépositions de témoins, des déclarations d'experts, recueillies sous serment ou non, par un juge ou magistrat ou, dans le cas d'une demande émanant de la Belgique par un officier de police judiciaire ou toute autorité judiciaire qualifiée à cette fin.

(b) If, at the time when extradition is possible, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time, according to the laws of either Contracting Party ;

(c) If the person claimed has already been sentenced or acquitted on the same charge in the State applied to ;

(d) If the person claimed has already been sentenced on the same charge in a third State and has served his sentence ;

(e) If the person claimed has been pardoned in the applicant State or the offence is covered in that State by an amnesty ;

(f) If extradition is applied for in respect of a political offence or of an act connected therewith or if, according to the authorities of the State applied to, the charges amount in effect to racial or religious discrimination.

The State applied to shall be the sole judge of the question whether the offence has this character.

Extradition may be refused in the following cases :

(a) If the offence was committed in the territory of the State applied to ;

(b) If the offence was committed in the territory of a third State and the courts of the State applied to have competence to try it.

Article 5

REQUISITION FOR EXTRADITION

The requisition for extradition shall always be made in writing and through the diplomatic channel.

The requisition shall be accompanied by the original, or a certified copy, of the sentence or of the warrant of arrest or other document having the same validity, issued by a judge or competent legal officer or, in the case of a requisition made by Belgium, by any competent judicial authority.

The nature of the offence for which the requisition for extradition is made, the time and place of its commission, its legal classification or description, and the legal provisions applicable to it, must be specified as precisely as possible.

The requisition shall also be accompanied by a copy of the criminal law provisions that are applicable to the case, together with the fullest possible description of the person claimed and any other particulars which may serve to establish his identity and nationality.

In the case of a person accused of an offence, the requisition shall be accompanied in addition by the original or certified copy of the statements of witnesses and declarations of experts, made on oath or otherwise to a judge or competent legal officer or, in the case of a requisition made by Belgium, to an officer of the criminal police or any other competent judicial authority.

L'extradition dans ce cas n'aura lieu que si, d'après les autorités de l'État requis, il existe des preuves suffisantes qui justifieraient une mise en jugement si l'infraction avait été commise sur le territoire de cet État.

Les mandats, dépositions, déclarations, délivrés ou recueillis sous serment ou non, les copies de ces pièces, ainsi que les certificats ou les documents judiciaires établissant le fait de la condamnation, seront reçus comme preuve valable dans la procédure d'examen de la demande d'extradition, s'ils sont revêtus de la signature ou accompagnés de l'attestation d'un juge, magistrat ou fonctionnaire de l'État où ils ont été délivrés ou recueillis et cela, pourvu que ces mandats, dépositions, déclarations, copies, certificats ou documents judiciaires soient rendus authentiques par le sceau officiel du Ministre de la Justice ou d'un autre Ministre d'État.

Article 6

EXPLICATIONS COMPLÉMENTAIRES

S'il y a doute sur la question de savoir si l'infraction pour laquelle l'extradition est réclamée rentre dans les prévisions de la présente Convention, des explications ou preuves complémentaires seront demandées à l'État requérant et l'extradition ne sera accordée que si les explications ou preuves fournies sont de nature à écarter ces doutes.

Si l'individu réclamé est détenu en vue de son extradition, il pourra être libéré si ces explications ou preuves n'ont pas été fournies dans un délai de 60 jours à partir de la date à laquelle elles auront été demandées à la représentation diplomatique de l'État requérant. Toutefois, ce délai est susceptible de prolongation sur demande motivée.

Article 7

CONCOURS DE DEMANDES

Si l'extradition est demandée concurremment par plusieurs États, soit pour les mêmes faits, soit pour des faits différents, l'État requis statuera librement compte tenu de toutes circonstances et notamment de la possibilité d'une extradition ultérieure entre les États requérants, de la nationalité de l'individu réclamé, des dates respectives des demandes, de la gravité relative et du lieu des infractions.

Les dispositions ci-dessus ne portent pas atteinte aux engagements pris antérieurement par l'une des Parties Contractantes vis-à-vis d'autres États.

Article 8

MESURES EN VUE D'ASSURER L'EXTRADITION

Les mesures en vue d'assurer l'extradition seront prises en conformité avec les dispositions de la législation de l'État requis.

In this case, extradition shall take place only if, according to the authorities of the State applied to, the existing evidence would be sufficient to justify committal for trial if the offence had been committed in the territory of that State.

All warrants, statements and declarations, made or received on oath or otherwise, and copies thereof, as well as all certificates or judicial documents in proof of the conviction of the person in question, shall be accepted as valid evidence in the proceedings for a requisition for extradition, if they bear the signature of, or are accompanied by an attestation from, a judge, competent legal officer or official of the State where they were made or received, provided always that such warrants, statements, declarations, copies, certificates and judicial documents are authenticated with the official seal of the Minister of Justice or other Minister of State.

Article 6

ADDITIONAL EXPLANATIONS

In case of doubt whether the offence in respect of which a requisition of extradition is made comes under the provisions of the present Convention, additional explanations or evidence shall be requested from the applicant State and extradition shall only be granted if the explanations or evidence furnished are such as to dispel this doubt.

If the person claimed is detained with a view to his extradition, he may be released if such explanations or evidence have not been furnished within a time-limit of sixty days reckoned from the date on which the request therefor was made through the diplomatic mission of the State making the requisition. This time-limit may, however, be extended in response to a request stating the reasons.

Article 7

CONCURRENT REQUISITIONS

If requisitions for extraditions are made concurrently by several States, in respect either of the same or other acts, the State applied to shall decide freely thereon, taking into consideration all the circumstances of the case and, in particular, the possibility of a subsequent extradition as between the States making the requisition, the nationality of the person claimed, the dates of each requisition and the comparative gravity and place of commission of the offences.

The above provisions shall not prejudice any undertakings entered into previously by either Contracting Party with respect to other States.

Article 8

MEASURES FOR CARRYING OUT EXTRADITION

All measures to carry out extradition shall be taken in accordance with the provisions of the law of the State to which a requisition is addressed.

Article 9

ARRESTATION PROVISOIRE

En cas d'urgence, l'autorité de l'État requérant peut demander à l'autorité de l'État requis, l'arrestation provisoire de l'individu en attendant que les documents nécessaires à l'appui de la demande d'extradition et mentionnés dans l'article 5 puissent être transmis.

La demande d'arrestation provisoire sera transmise par télégramme ou par lettre, en Belgique, aux autorités judiciaires ou de police, en Israël aux autorités de police.

Cette demande devra préciser qu'elle sera suivie d'une demande d'extradition et qu'il existe, suivant le cas, un mandat d'arrêt ou un jugement de condamnation ; elle mentionnera au surplus la nature du fait pour lequel l'extradition est demandée, le temps et le lieu où il a été commis, ainsi que le signalement aussi précis que possible de l'individu réclamé.

L'arrestation provisoire aura lieu dans les formes et suivant les règles établies par la législation de l'État requis. L'autorité qui y a procédé en informera d'urgence l'autorité de l'État requérant.

L'individu arrêté provisoirement aux termes du présent article, sera mis en liberté si, dans le délai de 60 jours à dater de son arrestation, la demande d'extradition accompagnée des documents prévus à l'article 5 n'est pas parvenue à l'État requis et, dans le cas où l'individu est détenu en Belgique, si dans le même délai, il n'a pas reçu notification d'un des documents mentionnés dans l'alinéa 2 de l'article 5. Cette notification sera faite dans le plus bref délai.

Article 10

AJOURNEMENT DE L'EXTRADITION

Si l'individu réclamé est poursuivi ou s'il a été condamné dans l'État requis pour une infraction autre que celle qui a motivé la demande d'extradition, ou bien s'il y est détenu pour d'autres causes, sa remise pourra être différée jusqu'à ce que les poursuites soient terminées, qu'il ait subi sa peine ou qu'il ait été gracié ou qu'il ait bénéficié d'une mesure d'amnistie ou jusqu'à ce que sa détention pour d'autres causes ait pris fin.

La décision concernant la demande d'extradition pourra néanmoins être prise immédiatement.

Article 11

ACCOMPLISSEMENT DE L'EXTRADITION

L'État requis fera connaître à l'État requérant par écrit et par la voie diplomatique, sa décision sur l'extradition. Tout rejet complet ou partiel sera motivé.

Article 9

PROVISIONAL ARREST

In cases of emergency, the authorities of the State making the requisition may request the authorities of the State to which the requisition is addressed to arrest provisionally the person claimed until the necessary documents in support of the requisition for extradition mentioned in article 5 can be transmitted.

The request for provisional arrest shall be transmitted by telegram or by letter, in the case of Belgium, to the judicial or police authorities and in the case of Israel, to the police authorities.

This request shall specify that it will be followed by a requisition for extradition and that there exists a warrant for arrest or a conviction, as the case may be; it shall furthermore describe the act in respect of which extradition is requested and the time and place of its commission, and give as full a description as possible of the person claimed.

Provisional arrest shall be made in the manner and in accordance with the rules laid down in the legislation of the State to which the requisition is addressed. The authorities making the arrest shall inform the authorities of the State making the requisition without delay.

A person provisionally arrested under the terms of this article shall be released if within a time limit of sixty days reckoned from the date of his arrest, the requisition for extradition, accompanied by the documents mentioned in article 5, has not reached the State to which the requisition is addressed and, in the case of a person detained in Belgium, if within the same time-limit, one of the documents mentioned in the second paragraph of article 5, has not been notified to that State. Such notification shall be made within the shortest possible time.

Article 10

POSTPONEMENT OF EXTRADITION

If the person claimed is being prosecuted or has been convicted in the State applied to for the extradition for an offence other than that in respect of which extradition is requested, or if he is under arrest in that State on other grounds, his extradition may be deferred until the conclusion of the proceedings, until he has served the sentence, has been pardoned, has benefited from an amnesty or his detention ends for other reasons.

A decision with respect to the requisition for extradition may however be taken immediately.

Article 11

PERFORMANCE OF EXTRADITION

The State applied to for the extradition shall inform the other State in writing and through the diplomatic channel of its decision on the requisition for extradition. In case of total or partial rejection, the reasons shall be stated.

Si l'extradition a été accordée, l'individu réclamé sera conduit par les autorités de l'État requis à la frontière ou au port d'embarquement que l'agent diplomatique ou consulaire de l'État requérant indiquera.

Si, dans les 50 jours à compter du moment où l'État requérant a été informé que l'extradition lui est accordée, l'individu réclamé n'a pu être remis soit à cet État, soit à un État de transit, l'individu à extraditer pourra être remis en liberté. Ce délai est susceptible de prolongation si l'État requérant en fait la demande, au plus tard 10 jours avant son expiration, et si des raisons particulières le justifient.

Au cas où l'individu a été libéré en vertu des dispositions de l'alinéa précédent, l'État requis pourra refuser de l'arrêter de nouveau pour le même fait en vue de son extradition.

La remise de l'individu réclamé ne sera effectuée que lorsque la décision intervenue dans l'État requis ne sera plus susceptible d'appel conformément aux dispositions législatives dudit État.

Article 12

EFFETS DE L'EXTRADITION

L'individu qui a été livré ne pourra être détenu ni poursuivi ou puni dans l'État auquel l'extradition a été accordée, ni extradé à un autre État, pour une infraction quelconque non prévue par la présente Convention et antérieure à l'extradition.

De même, il ne pourra être détenu, ni poursuivi ou puni dans l'État auquel l'extradition aura été accordée, pour une infraction prévue par la présente Convention et antérieure à l'extradition mais autre que celle qui a motivé celle-ci, sans le consentement écrit de l'État qui l'a livré et à qui seront produits les documents mentionnés dans l'article 5.

De même, il ne pourra être extradé à un État tiers pour une infraction quelconque prévue par la présente Convention et antérieure à l'extradition, sans le consentement écrit de l'État qui l'a livré et à qui seront produits les documents mentionnés dans l'article 5.

Les dispositions des alinéas précédents ne seront pas applicables si, ayant eu la liberté de la faire, l'individu extradé n'a pas quitté dans les 60 jours qui suivent son élargissement définitif, le territoire de l'État auquel il a été livré ou s'il y est retourné par la suite.

Article 13

REMISE DES PIÈCES À CONVICTION

Quand il y aura lieu à extradition, tous les objets provenant de l'infraction ou pouvant servir de pièces à conviction, qui seront trouvés en la possession de l'individu réclamé au moment de son arrestation ou qui seront découverts ulté-

If extradition is granted, the person claimed shall be conducted by the authorities of the extraditing State to the frontier or the port of embarkation indicated by the diplomatic or consular agent of the State making the requisition.

If, within fifty days reckoned from the date on which the State making the requisition was informed that the extradition has been granted it has not been possible to hand over the person claimed to that State, or to a transit State, he may be released. This time-limit may be extended if the State making the requisition so requests at least ten days before its expiry, provided that there are special reasons to justify it.

If a person has been released in virtue of the provisions of the last preceding paragraph, the State to which the requisition was addressed may refuse to arrest him again for the same offence with a view to his extradition.

The person claimed shall not be surrendered until the judgement given in the State to which the requisition is made is no longer subject to appeal in accordance with the law in force in the said State.

Article 12

EFFECTS OF EXTRADITION

The person surrendered shall not be arrested, prosecuted or punished in the State of which extradition has been granted, and he shall not be extradited to another State, for any offence not covered by the present Convention and committed before extradition.

Similarly, he shall not be arrested, prosecuted or punished in the State to which extradition has been granted for an offence covered by the present Convention and committed before extradition but is not that for which he has been extradited, without the written consent of the State which surrendered him and to which the documents specified in article 5 shall be produced.

Furthermore, he may not be re-extradited to a third State for any offence covered by the present Convention and committed before extradition, without the written consent of the State which surrendered him and to which the documents specified in article 5 shall be produced.

The provisions of the foregoing paragraphs shall not apply if the extradited person, being at liberty to do so, has not left within sixty days following his final release the territory of the State to which he was surrendered, or if he returns subsequently thereto.

Article 13

HANDING OVER OF MATERIAL EVIDENCE

If extradition is granted, all articles found in the possession of the person claimed at the time of his arrest, or discovered subsequently, which were obtained as a result of the offence, or may serve as material evidence, shall be seized and

rièvement, seront, dans les limites de la législation de l'État requis, saisis et remis à l'État requérant.

Cette remise pourra se faire même si l'extradition ne peut s'accomplir par suite de l'évasion ou de la mort de l'individu réclamé.

Sont cependant réservés les droits que des tiers auraient pu acquérir sur les dits objets qui devront, le cas échéant, être rendus sans frais à l'État requis, à la fin de la procédure.

L'État requis pourra retenir provisoirement les objets saisis, s'il les juge nécessaires pour une affaire pénale. Il pourra de même, en les transmettant, se réserver leur restitution pour le même but, en s'obligeant à les renvoyer à son tour, dès que faire se pourra.

Article 14

TRANSIT

Le transit à travers le territoire de l'une des Parties Contractantes d'un individu livré par une tierce puissance à l'autre Partie, sera accordé sur demande écrite transmise par la voie diplomatique et accompagnée des documents mentionnés dans l'article 5 et pour autant que le fait servant de base au transit soit de ceux qui permettraient l'extradition directe en vertu de la présente Convention.

Le transit sera effectué par les agents de la Partie sur le territoire de laquelle le transit aura lieu, dans les conditions et par la voie qu'elle déterminera.

Cette Partie en supportera les frais.

Les Parties Contractantes se réservent le droit de refuser ou d'accorder le transit par leur territoire de leurs nationaux respectifs.

Article 15

ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Les Parties Contractantes se prêteront réciproquement l'assistance judiciaire en matière pénale. Elles feront notamment notifier les actes de procédure pénale aux personnes se trouvant sur leur territoire, procéderont aux actes d'instruction, tels que l'audition des témoins, les expertises, les perquisitions et les saisies d'objets et elles se remettront réciproquement les actes d'exécution ainsi que les pièces à conviction.

Toutefois, l'exécution des commissions rogatoires tendant à faire opérer soit une visite domiciliaire, soit la saisie du corps de délit ou de pièces à conviction pourra être subordonnée à la condition qu'il s'agisse d'un des faits énumérés dans l'article 2 de la présente Convention et n'aura lieu que sous la réserve exprimée à l'alinéa 3 de l'article 13.

handed over to the State making the requisition in so far as this may be permitted by the law of the State applied to for the extradition.

These articles may be handed over even if extradition cannot be carried out by reason of the escape or death of the person claimed.

Nevertheless, any rights to the said articles which may have been acquired by third parties shall be reserved, and such articles shall, if necessary, be restored free of charge to the State applied to after the conclusion of the proceedings.

The State applied to for the extradition may provisionally retain the objects seized, if it considers them necessary for any criminal proceedings. It may also transmit them subject to their being returned for that purpose, while undertaking to send them back once more as soon as possible.

Article 14

TRANSIT

The conveyance in transit through the territory of one of the Contracting Parties of a person extradited by a third State to the other Party shall be granted on a written application made through the diplomatic channel and accompanied by the documents specified in article 5, provided that the offence in respect of which transit is requested is one which permits of direct extradition under the present Convention.

Such transit shall be effected by the officials of the Party on the territory of which it is to take place, and subject to the conditions and by the route which that Party may determine.

The said Party shall bear the expenses involved.

The Contracting Parties reserve the right to refuse or grant transit of their own nationals through their territory.

Article 15

JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Contracting Parties shall mutually give each other judicial assistance in criminal matters. In particular, they shall arrange for service of documents relating to criminal proceedings on persons present in their territories, carry out acts of investigation such as hearing witnesses and experts, conducting searches and seizing objects, and deliver to each other all documents evidencing the carrying out of these acts, together with all items of material evidence.

Nevertheless, the carrying out of letters rogatory requesting a house search, or the seizing of the *corpus delicti* or of material evidence, may be made subject to the condition that an offence specified in article 2 of the present Convention is involved, and shall not take place except subject to the proviso contained in the third paragraph of article 13.

Il sera donné suite à la demande d'assistance judiciaire en observant les lois de la Partie sur le territoire de laquelle cette assistance a lieu.

L'assistance judiciaire pourra être accordée même si d'après les dispositions de la présente Convention il n'y avait pas d'obligation d'extrader, sauf toutefois dans les cas prévus au litt. *f* de l'article 4.

Toutes les communications relatives à l'assistance judiciaire s'échangeront par la voie diplomatique.

Article 16

CITATION ET COMPARUTION DES TÉMOINS ET DES EXPERTS

Si, dans une cause pénale, pendante devant les tribunaux d'une Partie Contractante et pour autant qu'il ne s'agisse pas d'un cas prévu par le litt. *f* de l'article 4, la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert se trouvant sur le territoire de l'autre Partie est jugée nécessaire ou désirable, les autorités de celle-ci lui communiqueront l'invitation qui lui sera adressée à cet effet.

Aucun témoin ou expert, quelle que soit sa nationalité, se trouvant sur le territoire de l'une des Parties Contractantes et qui, cité par l'autre, comparaitra volontairement devant les tribunaux de celle-ci, ne pourra être détenu ni poursuivi ou puni pour des infractions antérieures ni sous prétexte de complicité dans les faits, objet du procès où il figure comme témoin ou expert.

Ces personnes perdront toutefois cet avantage si, ayant eu la liberté de le faire, elles n'ont pas quitté le territoire de l'État requérant dans les quinze jours à partir du moment où leur présence devant les autorités judiciaires n'y était plus nécessaire.

Les frais de la comparution personnelle du témoin ou de l'expert seront supportés par l'État requérant qui indiquera dans l'invitation la somme qui sera allouée au témoin ou à l'expert à titre de frais de voyage et de séjour. L'État requis pourra lui faire sur sa demande, l'avance de tout ou partie des frais qui seront ensuite remboursés par l'État requérant.

Article 17

FRAIS D'ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Seront à charge de l'État requis, les frais occasionnés par la demande d'extradition jusqu'au moment de la remise de l'extradé soit dans le port d'embarquement, entre les mains des agents de l'État requérant, soit à la frontière entre les mains des autorités de l'État de transit désigné par l'État requérant.

Les frais occasionnés par toute autre assistance judiciaire en matière pénale seront à charge de la Partie sur le territoire de laquelle ils ont été occasionnés. Toutefois, resteront à charge de l'État requérant, les frais d'expertises de toute nature.

Requests for judicial assistance shall be carried out with due observance of the laws of the Party in the territory of which such assistance is given.

Judicial assistance may be granted even if under the provisions of the present Convention there is no obligation to extradite, except however in the cases referred to in clause (f) of article 4.

All communications relating to judicial assistance shall be made through the diplomatic channel.

Article 16

SUMMONS AND APPEARANCE OF WITNESSES AND EXPERTS

If, in a criminal case pending before the courts of one of the Contracting Parties, provided that such case is not covered by clause (f) of article 4, the personal attendance of a witness or an expert present in the territory of the other Party is deemed necessary or desirable, the authorities of the latter Party shall transmit to him the relevant summons for that purpose.

No witness or expert of whatever nationality who is present in the territory of one of the Contracting Parties and who, upon being summoned by the other, voluntarily attends in its courts, may be detained, prosecuted or punished for previous offences or for participation as an accessory before or after the fact in the acts forming the subject of the case in which he is a witness or expert.

The above persons shall however cease to benefit from this provision if, being at liberty to do so, they do not leave the territory of the State making the requisition within fifteen days of their presence being no longer necessary before the judicial authorities.

The costs entailed by the personal attendance of a witness or expert shall be borne by the State making the requisition which shall specify in the summons to the witness or expert the amount to be paid to him for travelling and subsistence allowances. At his request, the State applied to may advance all or part of these allowances and this advance shall be refunded subsequently by the State making the requisition.

Article 17

EXPENSES ARISING OUT OF JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The expenses arising out of a requisition for extradition shall be defrayed by the State applied to, up to the time of the surrender of the extradited person at the port of embarkation to the officials of the applicant State, or at the frontier to the authorities of the transit State designated by the State making the requisition.

The expenses arising out of any other form of judicial assistance in criminal matters shall be defrayed by the Party on the territory of which they were incurred. The cost of expert reports of all kinds shall however be defrayed by the State making the requisition.

Article 18

APPLICATION TERRITORIALE

La présente Convention n'est pas applicable aux territoires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

Son extension éventuelle à ces territoires pourra faire l'objet d'arrangements spéciaux.

Article 19

DISPOSITIONS FINALES

La présente Convention, rédigée en langues française et hébraïque dont les deux textes font foi, sera ratifiée.

Les ratifications seront échangées le plus tôt possible à Bruxelles.

Cette Convention entrera en vigueur le trentième jour après l'échange des ratifications.

Elle demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration du délai de six mois à compter du jour où l'une des Parties Contractantes aura déclaré vouloir en faire cesser les effets.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leur cachet.

FAIT en double exemplaire à Bruxelles, le 26 mars 1956.

Pour le Gouvernement Belge :

P.-H. SPAAK

Pour le Gouvernement
de l'État d'Israël :

Joseph ARIEL

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Bruxelles, le 26 mars 1956

Monsieur le Ministre,

Me référant à la Convention d'extradition entre nos deux Pays signée ce jour¹, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence ce qui suit :

- a) Les documents à envoyer, à délivrer ou à produire en exécution de la dite Convention seront rédigés en langue française ou accompagnés d'une traduction dans cette langue.

¹ Voir p. 12 de ce volume.

Article 18

TERRITORIAL APPLICATION

The present Convention shall not apply to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

Its subsequent application to the said territories may be made the subject of special arrangements.

Article 19

FINAL PROVISIONS

The present Convention, drawn up in the French and Hebrew languages both being equally authentic, shall be subject to ratification.

The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Brussels.

This Convention shall come into force on the thirtieth day following the exchange of ratifications.

It shall remain in force until the expiry of the period of six months from the day on which either Contracting Party shall give notice of this intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed their seals thereto.

DONE in duplicate at Brussels, 26 March 1956.

For the Government
of Belgium :
P.-H. SPAAK

For the Government
of the State of Israel :
Joseph ARIEL

EXCHANGE OF LETTERS

I

Brussels, 26 March 1956

Your Excellency,

With reference to the Extradition Convention between our two countries signed today¹; I have the honour to propose to you the following :

- (a) All documents to be transmitted, delivered or produced in pursuance of the said Convention shall be drawn up in the French language, or accompanied by a translation in that language.

¹ See p. 13 of this volume.

- b) Les titres des différents articles de la Convention apparaissent dans celle-ci à titre d'indication et ne constituent pas des éléments d'interprétation.
- c) Il est pris acte du fait qu'aux termes de la législation israélienne actuellement en vigueur, les Autorités de l'État d'Israël ne sont autorisées à accorder l'extradition pour une infraction passible de la peine de mort que si cette peine est applicable à l'infraction correspondante dans la législation israélienne, ou si les Autorités de l'État qui requiert l'extradition d'un individu se trouvant en Israël s'engagent à ne pas prononcer cette peine, ou si elle est prononcée, à la commuer.

En cas d'accord de Votre Excellence avec ce qui précède, puis-je suggérer que la présente lettre ainsi que la réponse affirmative de Votre Excellence constituent l'Accord entre nos deux Gouvernements?

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

P.-H. SPAAK

A son Excellence Monsieur J. Ariel
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Israël
à Bruxelles

II

LÉGATION D'ISRAËL

Bruxelles, le 26 mars 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai eu l'honneur de recevoir la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, conçue comme suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de marquer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Joseph ARIEL

A son Excellence Monsieur P.-H. Spaak
Ministre des Affaires étrangères
à Bruxelles

- (b) The titles of the various articles of the Convention are included therein by way of indication and do not constitute elements of interpretation.
- (c) It is hereby noted that in accordance with Israel legislation at present in force, the authorities of the State of Israel are not permitted to grant extradition for an offence punishable with death unless that penalty is applicable to the corresponding offence under Israel law, or the authorities of the State making a requisition for the extradition of a person present in Israel undertake not to pass sentence of death, or if such sentence is passed to commute it.

If you agree to the foregoing, may I suggest that the present letter, together with your affirmative reply, constitute an agreement between our two Governments?

I have the honour to be, etc.

P.-H. SPAAK

His Excellency Mr. J. Ariel
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Israel
Brussels

II

LEGATION OF ISRAEL

Brussels, 26 March 1956

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, drafted in the following terms :

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the foregoing.

I have the honour, etc.

Joseph ARIEL

His Excellency Mr. P.-H. Spaak
Minister of Foreign Affairs
Brussels

No. 3703

**UNITED NATIONS
and
THAILAND**

Agreement (with annexed plan and related letter) relating to the headquarters of the Economic Commission for Asia and the Far East in Thailand. Signed at Geneva, on 26 May 1954

Official text: English.

Registered ex officio on 6 February 1957.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
THAÏLANDE**

Accord (avec plan annexé et lettre y relative) relatif au siège de la Commission économique pour l'Asie et l'Extrême-Orient en Thaïlande. Signé à Genève, le 26 mai 1954

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 6 février 1957.

No. 3703. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THAILAND RELATING TO THE HEADQUARTERS OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR ASIA AND THE FAR EAST IN THAILAND. SIGNED AT GENEVA, ON 26 MAY 1954

In view of the desire of the United Nations to establish the office of the Economic Commission for Asia and the Far East in Bangkok, Thailand, and in order to facilitate the effective discharge of its functions, the Government of the Kingdom of Thailand and the United Nations have agreed as follows :

Article I

DEFINITIONS

Section 1

In this Agreement :

(a) The expression "the ECAFE" means the United Nations Economic Commission for Asia and the Far East including its secretariat ;

(b) The expression "the Government" means the Government of Thailand

(c) The expression "Executive Secretary" means the Executive Secretary of the United Nations Economic Commission for Asia and the Far East or his authorized representative ;

(d) The expression "appropriate Thai authorities" means the officials of the Thailand Foreign Office, except where otherwise expressly indicated ;

(e) The expression "laws of Thailand" includes legislative acts, and decrees, regulations or orders, issued by or under authority of the Government or appropriate Thai authorities ;

(f) The expression "working site" means the area occupied by the United Nations Economic Commission for Asia and the Far East as defined in the Annex² to this Agreement, including any buildings which are constructed or which may be constructed therein ;

(g) The expression "archives of the ECAFE" means the records and correspondence, documents, manuscripts, still and moving pictures and films, and sound recordings, belonging to or held by the ECAFE ;

¹ Came into force on 6 February 1957, the date of its ratification by the Government of Thailand, in accordance with article XIV (a).

² See insert in a pocket at the end of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3703. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT THAÏLANDAIS RELATIF AU SIÈGE DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'ASIE ET L'EXTRÊME-ORIENT EN THAÏLANDE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 26 MAI 1954

Étant donné le désir qu'a manifesté l'Organisation des Nations Unies d'installer les bureaux de la Commission économique pour l'Asie et l'Extrême-Orient à Bangkok, en Thaïlande, et afin de permettre à cet organisme de s'acquitter au mieux de ses fonctions, le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et l'Organisation des Nations Unies sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Section 1

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « la CEAE0 » désigne la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie et l'Extrême-Orient et son secrétariat ;

b) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement thaïlandais ;

c) L'expression « Secrétaire exécutif » désigne le Secrétaire exécutif de la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie et l'Extrême-Orient ou son représentant autorisé ;

d) L'expression « autorités thaïlandaises compétentes » désigne, sauf dispositions contraires du présent accord, les fonctionnaires du Ministère des affaires étrangères thaïlandais ;

e) L'expression « lois thaïlandaises » désigne les lois, décrets, règlements ou ordonnances édictés par le Gouvernement ou par les autorités thaïlandaises compétentes, ou sur leurs instructions ;

f) Le terme « siège » désigne le terrain occupé par la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie et l'Extrême-Orient, tel qu'il est délimité dans l'annexe² au présent Accord, y compris tous les bâtiments qui y sont édifiés ou pourront y être édifiés à l'avenir ;

g) L'expression « archives de la CEAE0 » désigne les dossiers, la correspondance, les documents, les manuscrits, les photographies, les films fixes et cinématographiques et les enregistrements sonores appartenant à la CEAE0 ou détenus par elle ;

¹ Entré en vigueur le 6 février 1957, date de la ratification par le Gouvernement thaïlandais, conformément à l'article XIV, a.

² Voir hors-texte dans une pochette à la fin de ce volume.

(h) The expression "Officials of the ECAFE" means all staff members of the United Nations Secretariat, other than manual workers locally recruited, who are at any time working with the ECAFE, and whose names are communicated from time to time to the appropriate Thai authorities ;

(i) The expression "property" as used in this Agreement means all property including funds and assets, belonging to the ECAFE or held or administered by the ECAFE in furtherance of its constitutional functions, and all income of the ECAFE ;

(j) The expression "General Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations as adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946¹ when acceded to by the Government ;

(k) The expression "representatives of governments" shall be deemed to apply to delegates, deputy delegates, advisers, technical experts and secretaries of delegations, and to include the family of resident representatives.

Article II

JURIDICAL PERSONALITY AND CAPACITY

Section 2

The United Nations acting through the ECAFE shall have the capacity :

- (a) To contract ;
- (b) To acquire and dispose of immovable and movable property ;
- (c) To institute legal proceedings.

Article III

CONTROL OF WORKING SITE

Section 3

The working site shall be inviolable, and shall be under the control and authority of the ECAFE, as provided in this Agreement.

Section 4

(a) Officers or officials of the Government, whether administrative, judicial, military or police shall not enter the working site to perform any official duties

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263 ; Vol. 4, p. 461 ; Vol. 5, p. 413 ; Vol. 6, p. 433 ; Vol. 7, p. 353 ; Vol. 9, p. 398 ; Vol. 11, p. 406 ; Vol. 12, p. 416 ; Vol. 14, p. 490 ; Vol. 15, p. 442 ; Vol. 18, p. 382 ; Vol. 26, p. 396 ; Vol. 42, p. 354 ; Vol. 43, p. 335 ; Vol. 45, p. 318 ; Vol. 66, p. 346 ; Vol. 70, p. 266 ; Vol. 173, p. 369 ; Vol. 177, p. 324 ; Vol. 180, p. 296 ; Vol. 202, p. 320 ; Vol. 214, p. 348 ; Vol. 230, p. 427 ; Vol. 231, p. 347 ; Vol. 247, Vol. 248, Vol. 252, and Vol. 254.

h) L'expression « fonctionnaires de la CEAE0 » désigne tous les membres du personnel du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, autres que les travailleurs manuels recrutés sur place, qui sont à un moment donné au service de la CEAE0, et dont les noms sont communiqués périodiquement aux autorités thaïlandaises compétentes ;

i) Le terme « biens », tel qu'il est utilisé dans le présent Accord, désigne tous les biens, y compris les fonds et avoirs, appartenant à la CEAE0 ou détenus ou administrés par elle dans l'exercice de ses attributions organiques, ainsi que tous ses revenus ;

j) L'expression « Convention générale » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946¹, et ce pour autant que le Gouvernement y aura adhéré ;

k) L'expression « représentants des gouvernements » est considérée comme s'appliquant à tous les délégués, délégués adjoints, conseillers, experts techniques et secrétaires de délégations, et comme comprenant les membres de la famille des représentants permanents.

Article II

PERSONNALITÉ ET CAPACITÉ JURIDIQUES

Section 2

L'Organisation des Nations Unies, agissant par l'intermédiaire de la CEAE0, possédera la capacité :

- a) De contracter ;
- b) D'acquérir et de vendre des biens immobiliers et mobiliers ;
- c) D'ester en justice.

Article III

AUTORITÉS COMPÉTENTES AU SIÈGE

Section 3

Le siège sera inviolable et sera sous le contrôle et l'autorité de la CEAE0, conformément aux dispositions du présent Accord.

Section 4

a) Les agents ou fonctionnaires du Gouvernement, qu'ils soient administratifs, judiciaires, militaires ou de police, ne pourront pénétrer dans le siège pour y

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, pp. 15 et 263 ; vol. 4, p. 461 ; vol. 5, p. 413 ; vol. 6, p. 433 ; vol. 7, p. 353 ; vol. 9, p. 398 ; vol. 11, p. 406 ; vol. 12, p. 416 ; vol. 14, p. 490 ; vol. 15, p. 442 ; vol. 18, p. 382 ; vol. 26, p. 396 ; vol. 42, p. 354 ; vol. 43, p. 335 ; vol. 45, p. 318 ; vol. 66, p. 346 ; vol. 70, p. 267 ; vol. 173, p. 369 ; vol. 177, p. 324 ; vol. 180, p. 296 ; vol. 202, p. 320 ; vol. 214, p. 348 ; vol. 230, p. 427 ; vol. 231, p. 347 ; vol. 247, vol. 248, vol. 252 et vol. 254.

therein except with the consent of and under conditions agreed to by the Executive Secretary ;

(b) Without prejudice to the provisions of Article VIII, the ECAFE shall prevent the working site from being used as a refuge by persons who are avoiding arrest under any law of Thailand, or who are required by the Government for extradition to another country, or who are endeavouring to avoid service of legal process or a judicial proceeding ;

(c) The archives of the ECAFE and in general all documents belonging to, or held by the ECAFE, shall be inviolable.

Section 5

(a) The appropriate Thai authorities shall exercise due diligence to ensure that the tranquillity of the working site is not disturbed by the unauthorized entry of groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity, and shall cause to be provided on the boundaries of the working site such police protection as is required for these purposes ;

(b) If so requested by the Executive Secretary, the appropriate Thai authorities shall provide a sufficient number of police for the preservation of law and order in the working site, and for the removal therefrom of persons as requested under the authority of the ECAFE.

Article IV

PROPERTY, FUNDS AND ASSETS

Section 6

The United Nations shall in respect of the ECAFE and its property, wherever located and by whomsoever held, enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case the United Nations shall have expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

Section 7

The working site and the property of the ECAFE wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

Section 8

The assets, income and other property of the United Nations shall be exempt :

(a) From any form of direct taxation. The ECAFE, however, will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services ;

exercer leurs fonctions officielles qu'avec le consentement du Secrétaire exécutif et dans les conditions acceptées par celui-ci ;

b) Sans préjudice des dispositions de l'article VIII, la CEAE0 empêchera que le siège ne serve de refuge à des personnes tentant d'échapper à une arrestation ordonnée en exécution d'une loi thaïlandaise, ou réclamées par le Gouvernement pour être extradées dans un autre pays, ou cherchant à se dérober à l'exécution d'un acte de procédure ou à des poursuites judiciaires ;

c) Les archives de la CEAE0 et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par elle seront inviolables.

Section 5

a) Les autorités thaïlandaises compétentes prendront les mesures appropriées afin d'éviter que la tranquillité du siège ne soit troublée par des groupes de personnes entrées sur les lieux sans autorisation, ou par des désordres dans le voisinage immédiat du siège. A cette fin, elles assureront, aux abords du siège, toute protection de police nécessaire ;

b) A la demande du Secrétaire exécutif, les autorités thaïlandaises compétentes fourniront des forces de police suffisantes pour assurer au siège, le respect de la loi et de l'ordre public, et pour expulser, selon les instructions de la CEAE0, toute personne dont cet organisme jugerait la présence indésirable.

Article IV

BIENS, FONDS ET AVOIRS

Section 6

L'Organisation des Nations Unies jouira, en ce qui concerne la CEAE0 et ses biens, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où l'Organisation y aura expressément renoncé, dans un cas particulier. Il est entendu, toutefois, que la renonciation ne pourra s'étendre à des mesures d'exécution.

Section 7

Le siège et les biens de la CEAE0, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, seront exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation et de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

Section 8

Les avoirs, revenus et autres biens de l'Organisation des Nations Unies seront exonérés :

a) De tout impôt direct. Toutefois, la CEAE0 ne demandera pas l'exonération d'impôts qui ne représentent, en fait, que la simple rémunération de services publics.

(b) From customs duties and from prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the ECAFE for its official use, on the understanding that articles imported under such immunity shall not be sold within the country except in accordance with conditions to be mutually agreed upon ;

(c) From customs duties and prohibitions and restrictions in respect of the import and export of its publications.

Section 9

The United Nations shall be exempt from excise duties, sales, and luxury taxes and all other indirect taxes when it is making important purchases for official use by the ECAFE of property on which such duties or taxes are normally chargeable. However, the ECAFE will not, as a general rule, claim exemption from excise duties, and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, and cannot be identified separately from the sales price.

Section 10

(a) Without any financial controls, regulations or moratoria of any kind,

- (i) the ECAFE may hold funds, gold or currency of any kind and operate foreign currency accounts in any currency ;
- (ii) the ECAFE shall be free to transfer its funds, securities, gold or currency from one country to another or within Thailand and to convert any currency held by it into any other currency ;

(b) The ECAFE shall, in exercising its rights under this section pay due regard to any representations made by the Government insofar as effect can be given to such representations without detriment to the interests of the ECAFE.

Article V

COMMUNICATIONS

Section 11

The ECAFE shall enjoy for its official communications treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other government or organization, including foreign diplomatic missions in Thailand.

Section 12

The ECAFE shall be entitled, for its official purposes, to use the transport facilities of the Government under the same conditions as may be granted to resident diplomatic missions.

b) De tous droits de douane, prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation en ce qui concerne les articles importés ou exportés par la CEAE0 pour son usage officiel. Il est entendu, toutefois, que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus sur le territoire du pays, sauf dans certaines conditions à déterminer d'un commun accord ;

c) De tous droits de douane et de toutes prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation en ce qui concerne ses publications.

Section 9

L'Organisation des Nations Unies sera exonérée des droits de consommation, des taxes à la vente, des taxes de luxe et tous autres impôts indirects quand elle effectuera, pour l'usage officiel de la CEAE0, des achats importants sur lesquels des droits ou taxes de cette nature sont normalement perçus. Toutefois, la CEAE0 ne revendiquera pas, en principe l'exonération des droits de consommation et des taxes à la vente qui font partie intégrante du prix des biens mobiliers ou immobiliers et ne peuvent en être distingués.

Section 10

a) Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers :

- i) La CEAE0 pourra détenir des fonds, de l'or ou des devises quelconques et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie ;
- ii) La CEAE0 pourra transférer librement ses fonds, ses valeurs, son or ou ses devises d'un pays dans un autre ou à l'intérieur de la Thaïlande et convertir toutes devises détenues par elle en toute autre monnaie.

b) Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu de la présente section, la CEAE0 tiendra compte de toutes représentations du Gouvernement dans la mesure où elle pourra y donner suite sans porter préjudice à ses propres intérêts.

Article V

COMMUNICATIONS

Section 11

La CEAE0 jouira, pour ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que celui que le Gouvernement accorde à tout autre gouvernement ou organisation, y compris les missions diplomatiques étrangères en Thaïlande.

Section 12

La CEAE0 aura le droit d'utiliser, pour ses besoins officiels, les moyens de transport du Gouvernement dans les mêmes conditions que celles qui peuvent être faites aux missions diplomatiques permanentes en Thaïlande.

Section 13

(a) No censorship shall be applied to the official correspondence nor other communications of the ECAFE. Such immunity shall extend, without limitation by reason of this enumeration, to publications, still and moving pictures, films, and sound recordings ;

(b) The ECAFE shall have the right to use codes and to dispatch and receive official correspondence and without limitation by reason of this enumeration, publications, documents, still and moving pictures, films, and sound recordings, either by courier or in sealed bags which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

Section 14

(a) The United Nations is authorized to operate at the working site one point-to-point telecommunications circuit in a generally easterly direction and one point-to-point circuit in a generally westerly direction between the working site and other United Nations radio stations ;

(b) Subject to the necessary authorization from the General Assembly, the United Nations may also establish and operate at the working site :

(i) its own short-wave sending and receiving radio broadcasting facilities (including emergency link equipment) which may be used on the same frequencies (within the tolerances prescribed for the broadcasting service by applicable Thai regulations) for radiotelegraph, radiotelephone, and similar services ;

(ii) such other radio facilities as may be specified by supplemental agreement between the United Nations and the appropriate Thai authorities ;

(c) The United Nations shall make arrangements for the operation of the services referred to in this section with the International Telecommunication Union, the appropriate agencies of the Government and the appropriate agencies of other affected governments with regard to all frequencies and similar matters ;

(d) The facilities provided for in this Section may, to the extent necessary for efficient operation, be established and operated outside the working site with the consent of the Government.

Article VI

REPRESENTATIVES OF GOVERNMENTS

Section 15

Representatives of governments participating in the work of the ECAFE, or in any conferences which may be convened by the United Nations at the working

Section 13

a) La correspondance officielle et les autres communications de la CEAE0 ne pourront être censurées. Cette immunité s'appliquera, sans que cette énumération soit limitative, aux publications, photographies, films fixes et cinématographiques et aux enregistrements sonores ;

b) La CEAE0 aura le droit d'employer des codes, d'expédier et de recevoir sa correspondance officielle ainsi que, sans que cette énumération soit limitative, des publications, des documents, des photographies, des films fixes et cinématographiques et des enregistrements sonores, soit par des courriers, soit par des valises scellées qui bénéficieront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

Section 14

a) L'Organisation des Nations Unies est autorisée à exploiter au siège de la CEAE0 un circuit de télécommunications de poste à poste en direction générale de l'est ainsi qu'un circuit de poste à poste en direction générale de l'ouest, reliant l'emplacement du siège aux autres stations de radiocommunication des Nations Unies ;

b) Sous réserve que l'Assemblée générale donne son autorisation l'Organisation des Nations Unies pourra également établir et exploiter au siège de la CEAE0 :

- i) Ses propres installations de radiodiffusion par ondes courtes (stations émettrices et réceptrices) — y compris une installation de liaison à employer en cas d'urgence — qui pourront être utilisées sur les mêmes fréquences (dans les limites des tolérances prévues par les règlements applicables en Thaïlande en matière de radiodiffusion) pour des services de radiotélégraphie, radiotéléphonie et autres services de même nature ;
- ii) Toutes autres installations de radio qui pourraient être désignées par un accord additionnel entre l'Organisation des Nations Unies et les autorités thaïlandaises compétentes ;

c) L'Organisation des Nations Unies prendra, avec l'Union internationale des télécommunications, les administrations compétentes du Gouvernement et de tous autres gouvernements intéressés, les arrangements nécessaires, en ce qui concerne toutes fréquences et autres questions analogues, pour l'exploitation des services mentionnés à la présente section ;

d) Dans la mesure nécessaire pour assurer l'efficacité de l'exploitation, les installations prévues par la présente section pourront, si le Gouvernement y consent, être établies et exploitées en dehors de l'emplacement du siège.

Article VI

REPRÉSENTANTS DES GOUVERNEMENTS

Section 15

Les représentants des gouvernements qui participent aux travaux de la CEAE0 ou à toutes conférences convoquées par l'Organisation des Nations Unies au siège

site, shall be entitled in the territory of Thailand while exercising their functions and during their journey to and from the working site, to the same privileges and immunities as it accords to members of diplomatic missions of comparable rank.

Article VII

ACCESS AND RESIDENCE

Section 16

(a) The appropriate Thai authorities shall impose no impediment to transit to or from the working site of the following persons :

- (i) representatives of governments participating in the work of the ECAFE ;
- (ii) officials of the ECAFE, their families and other members of their households ;
- (iii) persons, other than officials of the ECAFE, performing missions for the United Nations, in relation with the ECAFE, and their families ;
- (iv) other persons invited to the working site on official business ; the Executive Secretary shall communicate the names of such persons to the Government ;
- (v) representatives of the press, or of radio, film or other information agencies, who have been accredited by the ECAFE after consultation with the Government ;

(b) This Section shall not apply to general interruptions of transport and shall not impair the effectiveness of generally applicable laws relating to transportation ;

(c) Visas which may be necessary for persons referred to in this Section shall be granted promptly and without charge ;

(d) This section shall not obviate the requirement of reasonable evidence to establish that persons claiming the rights granted under this Section are included in the categories described in paragraph (a), or the reasonable application of quarantine and health regulations ;

(e) Laws and regulations in force in Thailand regarding the residence of aliens shall not be applied in such manner as to interfere with the privileges referred to in this Section, and, specifically shall not be applied in such manner as to require any persons to leave Thailand on account of any activities performed by them in their official capacity.

de la Commission jouiront en territoire thaïlandais, durant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs déplacements à destination ou en provenance du siège des privilèges et immunités que le Gouvernement accorde aux agents diplomatiques de rang équivalent accrédités auprès de lui.

Article VII

ACCÈS ET RÉSIDENCE

Section 16

a) Les autorités thaïlandaises compétentes ne mettront aucun obstacle aux déplacements à destination ou en provenance du siège :

- i) Des représentants des gouvernements qui participent aux travaux de la CEAE0 ;
- ii) Des fonctionnaires de la CEAE0, des membres de leur famille et des personnes à leur service ;
- iii) Des personnes, autres que les fonctionnaires de la CEAE0, qui accomplissent pour l'Organisation des Nations Unies des missions intéressant la CEAE0, ainsi que les membres de leur famille ;
- iv) D'autres personnes invitées à se rendre au siège pour affaires officielles ; le Secrétaire exécutif communiquera les noms de ces personnes au Gouvernement ;
- v) Des représentants de la presse, de la radio, du cinéma ou de toutes autres agences d'information que la CEAE0 aura décidé d'agréer après consultation avec le Gouvernement ;

b) La présente section ne s'applique pas aux cas d'interruption générale des transports et n'entraînera pas de dérogations aux lois généralement applicables en ce qui concerne les transports ;

c) Les visas nécessaires aux personnes mentionnées dans la présente section seront délivrés rapidement et à titre gracieux ;

d) La présente section ne supprime pas la nécessité de produire des preuves satisfaisantes pour établir que les personnes revendiquant les droits accordés aux termes de la présente section appartiennent bien aux catégories énumérées au paragraphe a ; elle n'exclut pas non plus l'application normale des règlements d'hygiène et de quarantaine ;

e) Les lois et règlements en vigueur concernant le séjour des étrangers en Thaïlande ne pourront être appliqués de manière à porter atteinte aux privilèges mentionnés dans la présente section, et, en particulier, ne devront pas l'être de telle façon qu'une personne puisse être contrainte de quitter la Thaïlande en raison des activités qu'elle aura poursuivies dans l'exercice de ses fonctions.

Article VIII

OFFICIALS OF THE ECAFE

Section 17

Officials of the ECAFE shall enjoy within and with respect to the territory of Thailand the following privileges and immunities :

(a) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity ;

(b) Exemption from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations ; and

(c) Immunity, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration ;

(d) The same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government ;

(e) The same repatriation facilities in time of international crisis, together with their spouses and relatives dependent on them, as diplomatic envoys ;

(f) Immunity from personal arrest or detention ;

(g) Immunity from seizure of their personal and official baggage ;

(h) Exemption for officials of other than Thai nationality, from any form of direct taxation on income derived from sources outside Thailand, and the freedom to maintain within Thailand, or elsewhere, foreign securities, and other movable and immovable property, and whilst employed by the United Nations in Thailand, and at the time of termination of such employment, the right to take out of Thailand funds in United States dollars or other convertible currencies without any restrictions or limitations, provided that the said officials can show good cause for their lawful possession of such funds ;

(i) The right to import, free of duty and other levies, prohibitions and restrictions on imports, their furniture and effects within six months after first taking up their post in Thailand ; the same regulations shall apply in the case of importation, transfer and replacement of automobiles as are in force for the resident members of diplomatic missions of comparable rank.

Section 18

All officials of the ECAFE shall be provided with a special identity card certifying the fact that they are officials of the ECAFE enjoying the privileges and immunities specified in this Agreement.

Article VIII

FONCTIONNAIRES DE LA CEAE0

Section 17

Les fonctionnaires de la CEAE0 jouiront en territoire thaïlandais, des privilèges et immunités suivants :

a) Immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits) ;

b) Exonération de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation des Nations Unies ;

c) Ils ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers ;

d) Ils jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires de rang analogue des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement ;

e) Ils jouiront, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale que les envoyés diplomatiques ;

f) Ils jouiront de l'immunité d'arrestation personnelle ou de détention ;

g) Ils jouiront de l'immunité de saisie de leurs bagages personnels et officiels ;

h) Tous les fonctionnaires, à l'exception de ceux qui sont de nationalité thaïlandaise, seront exonérés de tout impôt direct sur le revenu pour les revenus provenant de sources situées en dehors de la Thaïlande, auront la faculté de posséder en Thaïlande ou ailleurs des valeurs étrangères et d'autres biens meubles et immeubles, et auront le droit, tant qu'ils seront employés par l'Organisation des Nations Unies en Thaïlande et au moment de la cessation de leurs services, d'exporter de Thaïlande des sommes en dollars des États-Unis ou en d'autres monnaies convertibles sans aucune restriction ou limitation, pourvu qu'ils puissent prouver qu'ils possèdent ces sommes légitimement ;

i) Ils auront le droit d'importer en franchise, et sans être assujettis à aucune taxe, interdiction ou restriction à l'importation, leur mobilier et leurs effets personnels dans un délai de six mois à partir du moment où ils auront rejoint leur poste en Thaïlande ; en ce qui concerne l'importation, la cession et le remplacement des automobiles, ces fonctionnaires seront soumis aux mêmes règles que les fonctionnaires permanents de rang équivalent des missions diplomatiques.

Section 18

Tous les fonctionnaires de la CEAE0 seront munis d'une carte d'identité spéciale attestant leur qualité de fonctionnaires de la CEAE0 jouissant des privilèges et immunités énoncés dans le présent Accord.

Section 19

(a) The Government shall accord to the Executive Secretary and Deputy Executive Secretary of the ECAFE, to the extent permitted under its constitutional precepts, the privileges and immunities indicated in paragraph 2 of Article 105 of the United Nations Charter.

(b) For this purpose the Executive Secretary and the Deputy Executive Secretary shall be incorporated by the Ministry of Foreign Affairs into the appropriate diplomatic categories and shall enjoy the customs exemptions granted to such diplomatic categories in Thailand.

Section 20

(a) The privileges and immunities accorded by this Article are granted in the interests of the ECAFE and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary-General of the United Nations shall waive the immunity of any official including those referred to in Section 19, in any case where, in his opinion, such immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the ECAFE ;

(b) The Executive Secretary shall take every precaution to ensure that no abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement shall occur, and for this purpose shall establish such rules and regulations as he may deem necessary and expedient, for officials of the ECAFE and persons performing missions for, or serving on missions, of the ECAFE ;

(c) The ECAFE and its officials shall cooperate at all times with the appropriate Thai authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations, and prevent the occurrence of any abuses in connection with the privileges and immunities conferred by this Agreement. Should the Government consider that an abuse has occurred, the Executive Secretary shall upon request consult with the appropriate Thai authorities. If such consultations fail to achieve a result satisfactory to both parties, the matter shall be determined in accordance with the procedure set out in Article XIII.

Article IX

PERSONS WHO ARE NOT OFFICIALS OF THE ECAFE

Section 21

Those persons who, without being officials of the ECAFE, are performing missions for the United Nations in relation with the ECAFE in Thailand, shall enjoy the privileges and immunities specified in Section 17 of Article VIII.

Section 19

a) Le Gouvernement, dans la mesure où les dispositions constitutionnelles le permettent, accordera au Secrétaire exécutif et au Secrétaire exécutif adjoint de la CEAE0 les privilèges et immunités mentionnés au paragraphe 2 de l'Article 105 de la Charte des Nations Unies ;

b) A cette fin, le Ministère des affaires étrangères rangera les postes de Secrétaire exécutif et de Secrétaire exécutif adjoint dans les catégories diplomatiques appropriées, et les titulaires de ces postes bénéficieront des exonérations douanières accordées aux membres de ces catégories diplomatiques en Thaïlande.

Section 20

a) Les privilèges et immunités énumérés dans le présent article sont accordés dans l'intérêt de la CEAE0 et non pour la commodité personnelle des individus intéressés. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pourra lever l'immunité de tout fonctionnaire, y compris de ceux qui sont mentionnés à la section 19, dans tous les cas où, à son avis, cette immunité entraverait l'action de la justice et pourrait être levée sans porter préjudice aux intérêts de la CEAE0 ;

b) Le Secrétaire exécutif prendra toutes les précautions voulues pour éviter que les privilèges ou immunités accordés en vertu du présent Accord ne donnent lieu à des abus, et, à cette fin, il édictera, à l'intention des fonctionnaires de la CEAE0, des personnes qui accomplissent des missions pour la CEAE0 ou qui sont membres de missions, tous règlements qu'il jugera nécessaires et opportuns ;

c) La CEAE0 et ses fonctionnaires collaboreront, en tous temps, avec les autorités thaïlandaises compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord. Au cas où le Gouvernement estimerait qu'un abus a été commis, le Secrétaire exécutif devrait, sur leur demande, entrer en consultation avec les autorités thaïlandaises compétentes. Si ces consultations n'aboutissent pas à un résultat satisfaisant pour les deux parties, la question sera réglée conformément à la procédure exposée à l'article XIII.

Article IX

PERSONNES AUTRES QUE LES FONCTIONNAIRES DE LA CEAE0

Section 21

Les personnes qui, sans être fonctionnaires de la CEAE0, accomplissent en Thaïlande des missions concernant la CEAE0 pour le compte de l'Organisation des Nations Unies jouiront des privilèges et immunités énumérés à la section 17 de l'article VIII.

Article X

LAISSEZ-PASSER

Section 22

The Government shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued to officials of the ECAFE as a valid travel document equivalent to a passport. Applications for visas from holders of United Nations laissez-passer shall be dealt with as speedily as possible. In addition such persons shall be granted facilities for speedy travel.

Section 23

Similar facilities to those specified in Section 22 shall be accorded to persons who, though not the holders of United Nations laissez-passer, have a certificate that they are travelling on the business of the United Nations in relation with the ECAFE.

*Article XI*PUBLIC SERVICES AND DIVISION OF RESPONSIBILITIES CONCERNING
INSTALLATION AND MAINTENANCE OF WORKING SITE*Section 24*

(a) The appropriate Thai authorities will exercise to the extent requested by the Executive Secretary the powers which they possess with respect to the supplying of public services to ensure that the working site shall be supplied on equitable terms with the necessary public services, including electricity, water, post, telephone, telegraph, transportation, drainage, collection of refuse, fire protection, et cetera. In case of any interruption or threatened interruption of any such services, the appropriate Thai authorities will consider the needs of the ECAFE as being of equal importance with the similar needs of essential agencies of the Government, and will take steps accordingly to ensure that the work of the ECAFE is not prejudiced ;

(b) The Government will be responsible for all charges arising out of the installation, maintenance and repairs in the working site of all public utility services including, but without limitation by reason of this enumeration, the following : telephone equipment, wiring and electricity, water, fire prevention measures, and postal services ;

(c) The ECAFE will be responsible with the assistance of the Government for all arrangements concerning the use of the conference hall in the working site for its own meetings. The Government will be similarly responsible for all arrangements concerning the use of the said hall for any other meetings. Consultations

Article X

LAISSEZ-PASSER

Section 22

Le laissez-passer des Nations Unies délivré aux fonctionnaires de la CEAE0 sera reconnu et accepté par le Gouvernement comme titre valable de voyage équivalant à un passeport. Les demandes de visas émanant de titulaires d'un laissez-passer des Nations Unies devront être examinées dans le plus bref délai possible. En outre, des facilités de voyage rapide seront accordées aux titulaires de ce laissez-passer.

Section 23

Des facilités analogues à celles qui sont mentionnées à la section 22 seront accordées aux personnes qui, sans être titulaires d'un laissez-passer des Nations Unies, seront munies d'un certificat attestant qu'elles voyagent pour le compte de l'Organisation pour affaires concernant la CEAE0.

*Article XI*SERVICES PUBLICS ET PARTAGE DES RESPONSABILITÉS EN CE QUI CONCERNE
L'AMÉNAGEMENT ET L'ENTRETIEN DU SIÈGE*Section 24*

a) Les autorités thaïlandaises compétentes feront usage, dans la mesure où le Secrétaire exécutif le demandera, des pouvoirs dont elles disposent à cet égard pour veiller à ce que le siège soit doté, dans des conditions équitables, des services publics nécessaires, notamment l'électricité, l'eau, les services postaux, téléphoniques, télégraphiques, les transports, l'évacuation des eaux, l'enlèvement des ordures, la protection contre l'incendie, etc. En cas d'interruption ou de menace d'interruption de l'un quelconque de ces services, les autorités thaïlandaises compétentes considéreront les besoins de la CEAE0 comme étant aussi importants que les besoins analogues des principaux services gouvernementaux et prendront les mesures appropriées pour éviter que ces interruptions ne nuisent aux travaux de la CEAE0 ;

b) Le Gouvernement prendra à sa charge tous les frais d'aménagement, d'entretien et de réparation de tous les services publics au siège, notamment — sans que cette énumération soit limitative — en ce qui concerne : le matériel téléphonique, les installations électriques, l'eau, les mesures de protection contre l'incendie et les services postaux ;

c) La CEAE0 prendra, avec l'assistance du Gouvernement, toutes les dispositions nécessaires en vue de l'utilisation pour ses propres réunions de la salle de conférences située au siège. Le Gouvernement, de son côté, sera chargé de prendre toutes les dispositions nécessaires lorsque cette salle sera utilisée pour d'autres réunions.

will be held between the ECAFE and the Government in order to arrive at a mutually agreeable use and schedule of use of the hall.

Article XII

SUPPLEMENTARY AGREEMENTS

Section 25

(a) The Government and the United Nations may enter into such supplementary agreements as may be necessary within the scope of this Agreement ;

(b) The provisions of the General Convention and of this Agreement, shall, where they relate to the same subject matter, be treated wherever possible as complementary, so that the provisions of both shall be applicable and neither shall narrow the effect of the other ; but in any case of absolute conflict, the provisions of this Agreement shall prevail.

Article XIII

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 26

All differences between the Government and the United Nations arising out of the interpretation or application of this Agreement or any supplementary agreements, or of any question affecting the working site or the relationship between the ECAFE and the Government, shall be resolved according to the procedure indicated in Section 30 of the General Convention.

Article XIV

Section 27

(a) This Agreement shall be signed and shall enter into force on the date of ratification by the Government ;

(b) Consultations with respect to modifications of this Agreement shall be entered into at the request of the Government or of the United Nations. Any such modification shall be by mutual consent ;

(c) This Agreement shall be interpreted in the light of its primary purpose to enable the ECAFE fully and efficiently to discharge its responsibilities and to fulfill its objectives ;

(d) Wherever this Agreement imposes obligations on the appropriate Thai authorities, the ultimate responsibility for the fulfillment of such obligations shall rest with the Government ;

La CEAE0 et le Gouvernement se consulteront afin de s'entendre sur les conditions d'utilisation de la salle ainsi que sur le calendrier et l'horaire des réunions qui s'y tiendront.

Article XII

ACCORDS ADDITIONNELS

Section 25

a) Le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies pourront conclure tous accords additionnels qui se révéleraient nécessaires dans le cadre du présent Accord ;

b) Chaque fois qu'elles portent sur le même sujet, les dispositions de la Convention générale et celles du présent Accord seront considérées, autant que possible, comme complémentaires et seront également applicables, sans que les unes puissent limiter les effets des autres ; toutefois, en cas de contradiction absolue, les dispositions du présent Accord prévaudront.

Article XIII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Section 26

Tout différend surgissant entre le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de tout accord additionnel ou au sujet de toute question relative au siège ou aux rapports entre la CEAE0 et le Gouvernement sera réglé conformément à la procédure exposée à la section 30 de la Convention générale.

Article XIV

Section 27

a) Le présent Accord sera signé et entrera en vigueur à la date de sa ratification par le Gouvernement ;

b) Des consultations auront lieu en vue de la modification du présent Accord si le Gouvernement ou l'Organisation des Nations Unies en fait la demande. Toute modification devra être acceptée par les deux parties ;

c) Le présent Accord sera interprété à la lumière de son but fondamental, qui est de permettre à la CEAE0 d'exercer pleinement et efficacement ses fonctions et d'atteindre ses buts ;

d) Le Gouvernement assumera en dernier ressort la responsabilité de l'exécution par les autorités thaïlandaises compétentes des obligations qui leur sont imposées par le présent Accord ;

(e) This Agreement and any supplementary agreement entered into between the Government and the United Nations within the scope of its terms of reference, shall cease to be in force six months after either of the Contracting Parties shall have given notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement, except as regards those provisions which may apply to the normal cessation of the activities of the ECAFE in Thailand and the disposal of its property.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives have signed this Agreement in duplicate in the English Language on the 26th of May 1954.

For the Government of Thailand :

WAN WAITHAYAKON

Krommün Naradhip Bongsprabandh

For the United Nations :

Dag HAMMARSKJOLD

LETTER FROM THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS OF THAILAND
TO THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS

DÉLÉGATION DE THAÏLANDE¹

26th May, 1954

Sir,

With reference to the Agreement signed today² between the United Nations and the Government of Thailand relating to the working site of the Economic Commission for Asia and the Far East, I have the honour to confirm the agreement reached between us as follows :

1. With respect to the Annex³ referred to in Section 1 (f) of the Agreement which defines the expression "working site", it is understood that the Plan, two copies of which were initialled by the negotiators at the meeting held in February in Bangkok, represent the Annex for the present purposes.

2. With regard to the question of immunity from national service obligations and the question of the schools, as these were matters left for further discussion by the representatives at the meetings in Bangkok in February, it is understood that the practice hitherto followed will be continued pending agreement.

¹ Delegation of Thailand.

² See p. 36 of this volume.

³ See insert in a pocket at the end of this volume.

e) Sauf en ce qui concerne les clauses qui peuvent s'appliquer à la cessation normale des activités de la CEAEO en Thaïlande et à la vente de ses biens, le présent Accord et tout accord additionnel conclu entre le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies dans le cadre de son mandat cesseront d'être en vigueur six mois après la date à laquelle l'une des parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre partie sa décision de dénoncer l'Accord.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs ont signé le présent Accord en double exemplaire en langue anglaise, le 26 mai 1954.

Pour le Gouvernement thaïlandais :

WAN WAITHAYAKON

Krommün Naradhip Bongsprabandh

Pour l'Organisation des Nations Unies :

Dag HAMMARSKJOLD

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE THAÏLANDE
AU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS
UNIES

DÉLÉGATION DE THAÏLANDE

Le 26 mai 1954

Monsieur le Secrétaire général,

Me référant à l'Accord signé ce jour¹ entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement thaïlandais au sujet du siège de la Commission économique pour l'Asie et l'Extrême-Orient, j'ai l'honneur de confirmer l'accord intervenu entre nous et de préciser les points suivants :

1. En ce qui concerne l'annexe² mentionnée à l'alinéa *f* de la section 1 de l'Accord, où est défini le terme «siège», il est entendu que le plan, que les négociateurs présents à la réunion tenue en février à Bangkok ont paraphé en deux exemplaires, constitue ladite annexe.

2. En ce qui concerne l'exemption de toutes obligations relatives au service national ainsi que la question des écoles, dont les représentants des deux parties à la réunion de février à Bangkok ont remis l'examen à plus tard, il est entendu que l'on s'en tiendra à la pratique suivie jusqu'à présent tant qu'un accord ne sera pas intervenu.

¹ Voir p. 37 de ce volume.

² Voir hors-texte dans une pochette à la fin de ce volume.

3. With regard to the supply of information on foreign currency accounts, the secretariat of ECAFE is prepared, as a matter of courtesy, to supply the Government of Thailand with information on its foreign currency accounts for statistical purposes, it being understood that the ECAFE will not receive a less favourable treatment than the Foreign Embassies stationed in Bangkok.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

WAN WAITHAYAKON
Krommün Naradhip Bongsprabandh
Minister of Foreign Affairs of Thailand

The Secretary-General of the United Nations
Palais des Nations
Geneva

3. En ce qui concerne la communication de renseignements relatifs aux comptes en devises étrangères, le secrétariat de la CEAE0 accepte, par courtoisie, de fournir au Gouvernement thaïlandais, à des fins statistiques, des renseignements sur ses comptes en devises étrangères, étant bien entendu que la CEAE0 jouira d'un traitement au moins aussi favorable que celui qui est accordé aux ambassades sises à Bangkok.

Veillez agréer, etc.

WAN WAITHAYAKON
Krommün Naradhip Bongsprabandh
Ministre des affaires étrangères de Thaïlande

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
Palais des Nations
Genève

No. 3704

**UNITED NATIONS
and
EGYPT**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the status of the United Nations Emergency Force in
Egypt. New York, 8 February 1957**

Official text: English.

Registered ex officio on 8 February 1957.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ÉGYPTE**

**Échange de lettres constituant un accord sur le statut de
la Force d'urgence des Nations Unies en Égypte.
New-York, 8 février 1957**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 8 février 1957.

No. 3704. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF EGYPT CONCERNING THE STATUS OF THE UNITED NATIONS EMERGENCY FORCE IN EGYPT. NEW YORK, 8 FEBRUARY 1957

I

UNITED NATIONS HEADQUARTERS

New York, 8 February 1957

Sir,

I have the honour to refer to the United Nations Emergency Force, an organ of the General Assembly of the United Nations established in accordance with Article 22 of the Charter. I have also the honour to refer to Article 105 of the Charter of the United Nations which provides that the Organization shall enjoy in the territory of its Members such privileges and immunities as are necessary for the fulfilment of its purposes, to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations² to which Egypt acceded on 17 September 1948, and to the resolutions of the General Assembly providing for the United Nations Emergency Force. Having in view the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, I wish to propose that the United Nations and Egypt should make the following *ad hoc* arrangements defining certain of the conditions necessary for the effective discharge of the functions of the United Nations Emergency Force while it remains in Egypt.

DEFINITIONS

1. The "United Nations Emergency Force" (hereinafter referred to as "the Force") consists of the United Nations Command established by General Assembly resolution 1000 (ES-I) of 5 November 1956 and all military personnel placed under

¹ Deemed to have taken effect as from 12 November 1956, the date of the arrival of the first element of the Force in Egypt, in accordance with paragraph 44 of the Agreement. At the 659th plenary meeting, held on 22 February 1957, the General Assembly adopted the following resolution [1126 (XI)] :

" *The General Assembly,*

" *Bearing in mind* its resolutions 1000 (ES-I) and 1001 (ES-I) of 5 and 7 November 1956 concerning the United Nations Emergency Force,

" *Having received* the report of the Secretary-General of 8 February 1957 on arrangements concerning the status of the United Nations Emergency Force in Egypt (A/3526),

" *Notes with approval* this report. "

² See footnote 1, p. 38 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3704. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT ÉGYPTIEN SUR LE STATUT DE LA FORCE D'URGENCE DES NATIONS UNIES EN ÉGYPTE. NEW-YORK, 8 FÉVRIER 1957

I

SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

New-York, le 8 février 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la Force d'urgence des Nations Unies, organe de l'Assemblée générale des Nations Unies créé conformément à l'Article 22 de la Charte. J'ai l'honneur de me référer également à l'Article 105 de la Charte des Nations Unies, aux termes duquel l'Organisation jouit, sur le territoire de chacun de ses Membres, des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour atteindre ses buts, à la Convention² sur les privilèges et immunités des Nations Unies à laquelle l'Égypte a adhéré le 17 septembre 1948, et aux résolutions de l'Assemblée générale relatives à la Force d'urgence des Nations Unies. Vu les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, je voudrais proposer que l'Organisation des Nations Unies et l'Égypte conviennent des arrangements spéciaux ci-après définissant certaines des conditions à remplir pour que la Force d'urgence des Nations Unies puisse s'acquitter efficacement de ses fonctions pendant qu'elle est stationnée en Égypte.

DÉFINITIONS

1. La « Force d'urgence des Nations Unies » (ci-après dénommée « la Force ») se compose du Commandement des Nations Unies créé par la résolution 1000 (ES-I) de l'Assemblée générale en date du 5 novembre 1956 et de tout le personnel mili-

¹ Considéré comme ayant pris effet le 12 novembre 1956, date de l'arrivée des premiers éléments de la Force en Égypte, conformément au paragraphe 44 de l'Accord. A sa 659^e séance plénière, tenue le 22 février 1957, l'Assemblée générale a adopté la résolution suivante [1126 (XI)]:

« L'Assemblée générale,
« *Tenant compte* de ses résolutions 1000 (ES-I) et 1001 (ES-I), des 5 et 7 novembre 1956, relatives à la Force d'urgence des Nations Unies,
« *Ayant reçu* le rapport du Secrétaire général, en date du 8 février 1957, sur les arrangements concernant le statut de la Force d'urgence des Nations Unies en Égypte (A/3526),
« *Prend acte avec satisfaction* de ce rapport. »

² Voir note 1, p. 39 de ce volume.

the United Nations Command by a State Member of the United Nations. For the purpose of these arrangements the term "member of the Force" refers to any person, other than a person resident in Egypt, belonging to the military service of a State serving under the Commander of the United Nations Emergency Force either on the United Nations Command (Headquarters Staff) or with a national contingent; to any civilian placed under the Commander by the State to which such civilian belongs.

2. The "Commander" includes the Commander of the United Nations Emergency Force and other authorities of the Force designated by him. "Egyptian authorities" include all national and local, civil and military authorities called upon to perform functions relating to the Force under the provisions of these arrangements, without prejudice to the ultimate responsibility of the Government of Egypt.

3. "Egyptian citizen" includes a person of Egyptian citizenship and a person resident or present in the territory of Egypt other than one associated with the Force.

4. "Participating State" means a Member of the United Nations that contributes military personnel to the Force.

5. "Area of operations" includes areas where the Force is deployed in the performance of its functions as defined in paragraph 12 of the Second and Final Report of the Secretary-General to the General Assembly (A/3302), concurred in by the General Assembly in paragraph 2 of resolution 1001 (ES-I); military installations or other premises referred to in paragraph 19 of these arrangements; lines of communication and supply utilized by the Force pursuant to paragraphs 32 and 33 of these arrangements.

RESPECT FOR LOCAL LAW AND CONDUCT BEFITTING INTERNATIONAL STATUS

6. Members of the Force and United Nations officials serving with the Force shall respect the laws and regulations of Egypt and shall refrain from any activity of a political character in Egypt and from any action incompatible with the international nature of their duties or inconsistent with the spirit of the present arrangements. The Commander shall take all appropriate measures to ensure the observance of these obligations.

ENTRY AND EXIT : IDENTIFICATION

7. Members of the Force shall be exempt from passport and visa regulations and immigration inspection and restrictions on entering or departing from Egyptian territory. They shall also be exempt from any regulations governing the residence of aliens in Egypt, including registration, but shall not be considered as acquiring

taire placé sous le Commandement des Nations Unies par un État Membre de l'Organisation. Aux fins des présents arrangements, l'expression « membre de la Force » désigne toute personne n'ayant pas la qualité de résident en Égypte, qui appartient aux forces militaires d'un État placées sous l'autorité du Commandement de la Force d'urgence des Nations Unies, et qui fait partie soit du Commandement des Nations Unies (personnel du quartier général), soit d'un contingent national, ainsi que tout civil placé sous l'autorité du Commandement par l'État dont il est le ressortissant.

2. Le terme « Commandant » désigne le Commandant de la Force d'urgence des Nations Unies et d'autres autorités de la Force désignées par lui. L'expression « autorités égyptiennes » désigne toute autorité nationale ou locale, civile ou militaire, appelée à remplir des fonctions en rapport avec la Force en vertu des dispositions des présents arrangements, sans préjudice de la responsabilité ultime du Gouvernement égyptien.

3. L'expression « ressortissant égyptien » désigne toute personne qui est de nationalité égyptienne et toute personne qui réside ou se trouve sur le territoire égyptien et qui n'est pas associée à la Force.

4. L'expression « État participant » désigne un Membre de l'Organisation des Nations Unies qui fournit du personnel militaire à la Force.

5. L'expression « zone d'opérations » désigne : les zones où la Force est déployée pour s'acquitter des fonctions dont le Secrétaire général a donné une définition au paragraphe 12 de son deuxième et dernier rapport à l'Assemblée générale (A/3302), définition à laquelle l'Assemblée générale a souscrit au paragraphe 2 de sa résolution 1001 (ES-I) ; les installations militaires et autres locaux visés au paragraphe 19 des présents arrangements ; les lignes de communication et de ravitaillement utilisées par la Force conformément aux paragraphes 32 et 33 des présents arrangements.

RESPECT DE LA LOI LOCALE ET CONDUITE QU'EXIGE LE STATUT INTERNATIONAL

6. Les membres de la Force et les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies au service de la Force sont tenus de respecter les lois et règlements égyptiens et de s'abstenir de toute activité de caractère politique en Égypte, ainsi que de tout acte incompatible avec le caractère international de leurs fonctions ou avec l'esprit des présents arrangements. Le Commandant prendra toutes mesures appropriées pour assurer le respect de ces obligations.

ENTRÉE ET SORTIE : IDENTIFICATION

7. Les membres de la Force sont dispensés des formalités de passeport et de visa, ainsi que de l'inspection et des restrictions prévues par les services d'immigration à l'entrée et à la sortie du territoire égyptien. Ils ne sont pas davantage assujettis aux dispositions régissant la résidence des étrangers en Égypte, en particulier aux

any right to permanent residence or domicile in the territory of Egypt. For the purpose of such entry or departure members of the Force will be required to have only (a) an individual or collective movement order issued by the Commander or an appropriate authority of the Participating State ; and (b) a personal identity card issued by the Commander under the authority of the Secretary-General, except in the case of first entry when the personal military identity card issued by the appropriate authorities of the Participating State will be accepted in lieu of the said Force identity card.

8. Members of the Force may be required to present, but not to surrender, their identity cards upon demand of an appropriate Egyptian authority. Except as provided in paragraph 7 of these arrangements the identity card will be the only document required for a member of the Force. If, however, it does not show the full name, date of birth, rank and number (if any), service and photograph of a member of the Force, such member may be required to present likewise the personal military identity card or similar document issued by the appropriate authorities of the Participating State to which he belongs.

9. If a member of the Force leaves the service of the Participating State to which he belongs and is not repatriated, the Commander shall immediately inform the Egyptian authorities, giving such particulars as may be required. The Commander shall similarly inform the Egyptian authorities of any member of the Force who has absented himself for more than twenty-one days. If an expulsion order against an ex-member of the Force has been made, the Commander shall be responsible for ensuring that the person concerned shall be received within the territory of the Participating State concerned.

JURISDICTION

10. The following arrangements respecting criminal and civil jurisdiction are made having regard to the special functions of the Force and to the interests of the United Nations, and not for the personal benefit of the members of the Force.

CRIMINAL JURISDICTION

11. Members of the Force shall be subject to the exclusive jurisdiction of their respective national States in respect of any criminal offences which may be committed by them in Egypt.

CIVIL JURISDICTION

12. (a) Members of the Force shall not be subject to the civil jurisdiction of Egyptian courts or to other legal process in any matter relating to their official duties. In a case arising from a matter relating to the official duties of a member

dispositions relatives à l'enregistrement, mais ne sont pas considérés comme acquérant des droits à la résidence permanente ou au domicile sur le territoire égyptien. A l'entrée et à la sortie, seuls les titres ci-dessous seront exigés des membres de la Force : a) ordre de mission individuel ou collectif délivré par le Commandant, ou une autorité compétente de l'État participant ; b) carte d'identité personnelle délivrée par le Commandant agissant sous l'autorité du Secrétaire général, toutefois, lorsque le membre de la Force entre pour la première fois en Égypte, la carte d'identité militaire délivrée par les autorités compétentes de l'État participant tiendra lieu de ladite carte d'identité de la Force.

8. Sur réquisition d'une autorité égyptienne compétente, les membres de la Force sont tenus de présenter leur carte d'identité, mais non de la remettre. Sauf ce qui est dit au paragraphe 7 des présents arrangements, la carte d'identité est la seule pièce requise d'un membre de la Force. Toutefois, si cette carte d'identité n'est pas munie de la photographie de l'intéressé ou ne mentionne pas, de façon complète ses nom et prénoms, sa date de naissance, son grade, son service et son numéro matricule, l'intéressé peut être requis de présenter également la carte d'identité militaire, ou la pièce en tenant lieu, émanant des autorités compétentes de l'État participant dont il est le ressortissant.

9. Si un membre de la Force cesse d'être au service de l'État participant dont il est le ressortissant et n'est pas rapatrié, le Commandant en informe immédiatement les autorités égyptiennes en leur donnant toutes indications utiles. Le Commandant informe dans les mêmes conditions, les autorités égyptiennes de toute absence illégale d'un membre de la Force dépassant vingt et un jours. Si un ex-membre de la Force fait l'objet d'un arrêté d'expulsion, le Commandant doit veiller à ce que l'intéressé soit reçu sur le territoire de l'État participant intéressé.

JURIDICTION

10. Les dispositions suivantes, relatives aux pouvoirs de juridiction pénale et civile, sont adoptées en considération des fonctions spéciales de la Force et des intérêts de l'Organisation des Nations Unies et non dans l'intérêt personnel des membres de la Force.

POUVOIRS DE JURIDICTION PÉNALE

11. Les membres de la Force sont soumis à la juridiction exclusive de l'État dont ils sont ressortissants pour tout crime ou délit qu'ils peuvent commettre en Égypte.

POUVOIRS DE JURIDICTION CIVILE

12. a) Les membres de la Force ne sont pas soumis à la juridiction civile des tribunaux égyptiens et ne peuvent faire l'objet de poursuites pour les questions relatives à leurs fonctions officielles. Toute affaire mettant en jeu les fonctions

of the Force and which involves a member of the Force and an Egyptian citizen, and in other disputes as agreed, the procedure provided in paragraph 38 (b) shall apply to their settlement.

(b) In those cases where civil jurisdiction is exercised by Egyptian courts with respect to members of the Force, the Egyptian courts and authorities shall grant members of the Force sufficient opportunity to safeguard their rights. If the Commander certifies that a member of the Force is unable because of official duties or authorized absence to protect his interests in a civil proceeding in which he is a participant, the Egyptian court or authority shall at his request suspend the proceeding until the elimination of the disability, but for not more than ninety days. Property of a member of the Force which is certified by the Commander to be needed by him for the fulfilment of his official duties shall be free from seizure for the satisfaction of a judgement, decision or order, together with other property not subject thereto under Egyptian law. The personal liberty of a member of the Force shall not be restricted by an Egyptian court or authority in a civil proceeding, whether to enforce a judgement, decision or order, to compel an oath of disclosure, or for any other reason.

(c) In the cases provided for in sub-paragraph (b) above, the claimant may elect to have his claim dealt with in accordance with the procedure set out in paragraph 38 (b) of these arrangements. Where a claim adjudicated or an award made in favour of the claimant by an Egyptian court or the Claims Commission under paragraph 38 (b) of these arrangements has not been satisfied, the Egyptian authorities may, without prejudice to the claimant's rights, seek the good offices of the Secretary-General to obtain satisfaction.

NOTIFICATION : CERTIFICATION

13. If any civil proceeding is instituted against a member of the Force before any Egyptian court having jurisdiction, notification shall be given to the Commander. The Commander shall certify to the court whether or not the proceeding is related to the official duties of such member.

MILITARY POLICE : ARREST : TRANSFER OF CUSTODY AND MUTUAL ASSISTANCE

14. The Commander shall take all appropriate measures to ensure maintenance of discipline and good order among members of the Force. To this end military police designated by the Commander shall police the premises referred to in paragraph 19 of these arrangements and such areas where the Force is deployed in the performance of its functions. Elsewhere such military police shall be

officielles d'un membre de la Force et dans laquelle sont impliqués un membre de la Force et un ressortissant égyptien sera réglée suivant la procédure prévue au paragraphe 38, *b* ; il en sera de même de tous autres différends pour lesquels il sera convenu d'appliquer cette procédure.

b) Dans les cas où des tribunaux égyptiens exercent leur juridiction civile à l'égard de membres de la Force, les autorités et les tribunaux égyptiens accorderont aux membres de la Force des possibilités suffisantes de défendre leurs droits. Si le Commandant certifie qu'un membre de la Force n'est pas en mesure, par suite soit de ses fonctions officielles, soit d'une absence régulière, de défendre ses intérêts dans une affaire civile à laquelle il est partie, le tribunal égyptien ou l'autorité égyptienne, sur la demande de l'intéressé, suspendront la procédure jusqu'à la fin de l'indisponibilité, mais pour une période n'excédant pas quatre-vingt-dix jours. Les biens d'un membre de la Force ne pourront être saisis en exécution d'un titre exécutoire si le Commandant certifie qu'ils sont nécessaires à l'intéressé pour l'exercice de ses fonctions officielles ; il en est de même des autres biens qui ne peuvent être saisis d'après le droit égyptien. La liberté individuelle d'un membre de la Force ne pourra faire l'objet d'aucune restriction de la part d'un tribunal égyptien ou d'une autorité égyptienne à l'occasion d'une affaire civile, que ce soit pour exécuter un titre exécutoire, pour obliger à faire une révélation sous la foi du serment ou pour toute autre raison.

c) Dans les cas prévus à l'alinéa *b* ci-dessus, le demandeur peut choisir la procédure exposée au paragraphe 38, *b*, des présents arrangements pour le jugement de son affaire. Lorsqu'un jugement ou une sentence rendus en faveur du demandeur par un tribunal égyptien ou par la Commission des réclamations prévue au paragraphe 38, *b*, des présents arrangements n'auront pas été exécutés, les autorités égyptiennes pourront, sans préjudice des droits du demandeur, recourir aux bons offices du Secrétaire général pour en obtenir l'exécution.

NOTIFICATION ; ATTESTATION

13. Si une action civile est intentée contre un membre de la Force devant un tribunal égyptien compétent, notification en est faite au Commandant. Le Commandant fait savoir au tribunal si l'affaire a trait ou non aux fonctions officielles de l'intéressé.

POLICE MILITAIRE ; ARRESTATION ; REMISE DES INCULPÉS ET ASSISTANCE MUTUELLE

14. Le Commandant prend toutes les mesures utiles pour assurer le maintien de l'ordre et de la discipline parmi les membres de la Force. A cette fin, des effectifs de police militaire désignés par le Commandant assurent la police dans les lieux visés au paragraphe 19 des présents arrangements, ainsi que dans les zones où la Force est déployée pour l'accomplissement de ses fonctions. Hors de ces lieux, l'emploi

employed only subject to arrangements with the Egyptian authorities and in liaison with them and in so far as such employment is necessary to maintain discipline and order among members of the Force. For the purpose of this paragraph the military police of the Force shall have the power of arrest over members of the Force.

15. Military police of the Force may take into custody any person on the premises referred to in paragraph 19 who is subject to Egyptian criminal jurisdiction, without subjecting him to the ordinary routine of arrest, in order immediately to deliver him to the nearest appropriate Egyptian authorities : (a) when so requested by the Egyptian authorities ; or (b) for the purpose of dealing with any offence or disturbance on the premises.

16. The Egyptian authorities may take into custody a member of the Force, without subjecting him to the ordinary routine of arrest in order immediately to deliver him, together with any weapons or items seized, to the nearest appropriate authorities of the Force : (a) when so requested by the Commander ; or (b) in cases in which the military police of the Force are unable to act with the necessary promptness when a member of the Force is apprehended in the commission or attempted commission of a criminal offence that results or might result in serious injury to persons or property, or serious impairment of other legally protected rights.

17. When a person is taken into custody under (b) of paragraphs 15 and 16, the Commander or Egyptian authorities, as the case may be, may make a preliminary interrogation but may not delay the transfer of custody. Following the transfer of custody, the persons concerned shall be made available upon request for further interrogation.

18. The Commander and the Egyptian authorities shall assist each other in the carrying out of all necessary investigations into offences in respect of which either or both have an interest, in the production of witnesses, and in the collection and production of evidence, including the seizure of and, in proper cases, the handing over of things connected with an offence. The handing over of any such things may be made subject to their return within the time specified by the authority delivering them. Each shall notify the other of the disposition of any case in the outcome of which the other may have an interest or in which there has been a transfer of custody under the provisions of paragraphs 15 and 16 of these arrangements. The Government of Egypt will ensure the prosecution of persons subject to its criminal jurisdiction who are accused of acts in relation to the Force or its members which, if committed in relation to the Egyptian forces or their members, would have rendered them liable to prosecution. The authorities of the Force will take the measures within their power with respect to crimes or offences committed against Egyptian citizens by members of the Force.

desdits effectifs de police est subordonné à un accord avec les autorités égyptiennes, se fait en liaison avec celles-ci et n'intervient que pour autant que cela est nécessaire pour maintenir l'ordre et la discipline parmi les membres de la Force. Aux fins du présent paragraphe, la police militaire de la Force a le droit de mettre en état d'arrestation les membres de la Force.

15. La police militaire de la Force peut mettre en état d'arrestation toute personne se trouvant dans les lieux visés au paragraphe 19 et qui relève de la juridiction pénale égyptienne, sans la soumettre aux formalités ordinaires de l'arrestation, en vue de la remettre sans retard aux autorités égyptiennes compétentes les plus proches : *a*) à la demande des autorités égyptiennes ou *b*) aux fins de punir toute infraction ou tout trouble de l'ordre public sur les lieux.

16. Les autorités égyptiennes peuvent mettre en état d'arrestation un membre de la Force, sans le soumettre aux formalités ordinaires de l'arrestation, en vue de le remettre sans retard, en même temps que toutes armes ou tous objets saisis, aux autorités compétentes de la Force les plus proches : *a*) à la demande du Commandant ou *b*) dans les cas où la police militaire de la Force n'est pas en mesure d'agir avec toute la célérité nécessaire lorsqu'un membre de la Force est appréhendé au moment où il commet ou tente de commettre une infraction entraînant ou pouvant entraîner des dommages graves aux personnes, aux biens, ou à d'autres intérêts juridiquement protégés.

17. Lorsqu'une personne est mise en état d'arrestation en vertu de l'alinéa *b* des paragraphes 15 et 16 le Commandant ou les autorités égyptiennes, selon le cas, peuvent procéder à un interrogatoire préliminaire mais ne doivent pas retarder la remise de l'inculpé. Après la remise de l'inculpé, celui-ci peut, sur demande, être mis à la disposition des autorités égyptiennes ou du Commandant, selon le cas, pour subir de nouveaux interrogatoires.

18. Le Commandant et les autorités égyptiennes se prêtent mutuellement assistance pour la conduite des enquêtes nécessaires concernant les infractions contre les intérêts de l'un ou des autres, ou des deux, pour la production des témoins et pour la recherche et la production de preuves, y compris la saisie, et, s'il y a lieu, la remise de pièces à conviction et des objets de l'infraction. La remise des pièces et objets saisis peut toutefois être subordonnée à leur restitution dans un délai déterminé par l'autorité qui procède à cette remise. Chacune des deux autorités notifie à l'autre la décision intervenue dans toute affaire dont l'issue peut intéresser cette autre autorité, ou qui a donné lieu à remise d'inculpés conformément aux dispositions des paragraphes 15 et 16 des présents arrangements. Le Gouvernement égyptien se chargera des poursuites contre les personnes relevant de sa juridiction civile et accusées d'avoir commis, à l'égard de la Force ou de ses membres, des actes qui, s'ils avaient été commis à l'égard des forces égyptiennes ou de leurs membres, les auraient rendues passibles de poursuites. Les autorités de la Force prendront toutes mesures en leur pouvoir en ce qui concerne les crimes ou délits commis contre des ressortissants égyptiens par des membres de la Force.

PREMISES OF THE FORCE

19. The Egyptian Government shall provide, in agreement with the Commander, such areas for headquarters, camps, or other premises as may be necessary for the accommodation and the fulfilment of the functions of the Force. Without prejudice to the fact that all such premises remain Egyptian territory, they shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the Commander, who alone may consent to the entry of officials to perform duties on such premises.

UNITED NATIONS FLAG

20. The Egyptian Government recognizes the right of the Force to display within Egyptian territory the United Nations flag on its headquarters, camps, posts or other premises, vehicles, vessels and otherwise as decided by the Commander. Other flags or pennants may be displayed only in exceptional cases and in accordance with conditions prescribed by the Commander. Sympathetic consideration will be given to observations or requests of the Egyptian authorities concerning this last-mentioned matter.

UNIFORM : VEHICLE, VESSEL AND AIRCRAFT MARKINGS AND REGISTRATION :
OPERATING PERMITS

21. Members of the Force shall normally wear the uniform prescribed by the Commander. The conditions on which the wearing of civilian dress is authorized shall be notified by the Commander to the Egyptian authorities, and sympathetic consideration will be given to observations or requests of the Egyptian authorities concerning this matter. Service vehicles, vessels and aircraft shall carry a distinctive United Nations identification mark and licence which shall be notified by the Commander to the Egyptian authorities. Such vehicles, vessels and aircraft shall not be subject to registration and licensing under the laws and regulations of Egypt. Egyptian authorities shall accept as valid, without a test or fee, a permit or licence for the operation of service vehicles, vessels and aircraft issued by the Commander.

ARMS

22. Members of the Force may possess and carry arms while on duty in accordance with their orders. The Commander shall give sympathetic consideration to requests from the Egyptian authorities concerning this matter.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE FORCE

23. The United Nations Emergency Force, as a subsidiary organ of the United Nations established by the General Assembly, enjoys the status, privileges and immunities of the Organization in accordance with the Convention on the Privileges

TERRAINS ET LOCAUX RÉSERVÉS À LA FORCE

19. Le Gouvernement égyptien fournira, en accord avec le Commandant, les emplacements de quartier général, de camps et autres installations qui seront nécessaires pour loger la Force et lui permettre d'accomplir ses fonctions. Sans préjudice du fait que tous ces lieux resteront territoire égyptien, ils seront inviolables et placés sous l'autorité et le contrôle exclusifs du Commandant qui, seul, pourra autoriser l'entrée sur ces lieux des personnes en service officiel.

DRAPEAU DES NATIONS UNIES

20. Le Gouvernement égyptien reconnaît le droit à la Force d'arborer, en territoire égyptien, le drapeau des Nations Unies sur son quartier général, ses camps, ses postes et autres installations, ainsi que sur ses véhicules, ses navires etc., selon les décisions du Commandant. D'autres drapeaux ou fanions ne pourront être arborés que dans des cas exceptionnels, et dans les conditions prescrites par le Commandant, et les observations ou demandes des autorités égyptiennes à cet égard seront examinées avec bienveillance.

UNIFORME ; IDENTIFICATION ET IMMATRICULATION DES VÉHICULES, NAVIRES ET AÉRONEFS ; PERMIS DE CONDUIRE ET BREVETS DE PILOTE

21. Les membres de la Force portent normalement l'uniforme prescrit par le Commandant. Les conditions dans lesquelles la tenue civile est autorisée seront notifiées par le Commandant aux autorités égyptiennes ; les observations ou demandes des autorités égyptiennes à cet égard seront examinées avec bienveillance. Les véhicules, navires et aéronefs seront munis d'une marque d'identification et d'immatriculation distinctive des Nations Unies, dont le Commandant donnera notification aux autorités égyptiennes. L'immatriculation et les certificats prévus par les lois et règlements égyptiens ne seront pas exigés pour ces véhicules, navires et aéronefs. Les autorités égyptiennes acceptent comme valable, sans exiger ni examen ni droit ou taxe, les permis de conduire ou les brevets de pilote délivrés par le Commandant pour les véhicules, navires et aéronefs.

ARMES

22. Les membres de la Force en service commandé peuvent détenir et porter leurs armes, conformément au règlement qui leur est applicable. Le Commandant examinera avec bienveillance les demandes que lui présenteront les autorités égyptiennes à cet égard.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE LA FORCE

23. La Force d'urgence des Nations Unies, en tant qu'organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies créé par l'Assemblée générale, jouit du statut, des privilèges et des immunités de l'Organisation conformément aux dispositions de

and Immunities of the United Nations. The provisions of Article II of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations shall also apply to the property, funds and assets of Participating States used in Egypt in connexion with the national contingents serving in the United Nations Emergency Force. Such Participating States may not acquire immovable property in Egypt without agreement with the Government of Egypt. The Government of Egypt recognizes that the right of the Force to import free of duty equipment for the Force and provisions, supplies and other goods for the exclusive use of members of the Force, members of the United Nations Secretariat detailed by the Secretary-General to serve with the Force, excluding locally recruited personnel, includes the right of the Force to establish, maintain and operate at headquarters, camps and posts, service institutes providing amenities for the persons aforesaid. The amenities that may be provided by service institutes shall be goods of a consumable nature (tobacco and tobacco products, beer, etc.), and other customary articles of small value. To the end that duty-free importation of the Force may be effected with the least possible delay, having regard to the interests of the Government of Egypt, a mutually satisfactory procedure, including documentation, shall be arranged between the appropriate authorities of the Force and the Egyptian customs authorities. The Commander shall take all necessary measures to prevent any abuse of the exemption and to prevent the sale or resale of such goods to persons other than those aforesaid. Sympathetic consideration shall be given by the Commander to observations or requests of the Egyptian authorities concerning the operation of service institutes.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF OFFICIALS AND MEMBERS OF THE FORCE

24. Members of the United Nations Secretariat detailed by the Secretary-General to serve with the Force remain officials of the United Nations entitled to the privileges and immunities of Articles V and VII of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. With respect to the locally recruited personnel of the Force, however, the United Nations will assert its right only to the immunity concerning official acts provided in Section 18 (a) of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

25. The Commander shall be entitled to the privileges, immunities and facilities of Section 19 and 27 of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. Officers serving on the United Nations Command (the Commander's Headquarters Staff) are entitled to the privileges and immunities of Article VI of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. Subject to the foregoing, the United Nations will claim with respect to members of the Force only those rights expressly provided in the present or supplemental arrangements.

la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Les dispositions de l'article II de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies sont aussi applicables aux biens, fonds et avoirs des États participants utilisés en Égypte pour les besoins des contingents nationaux de la Force d'urgence des Nations Unies. Les États participants ne peuvent pas acquérir de biens immobiliers en Égypte sans l'assentiment du Gouvernement égyptien. Le Gouvernement égyptien reconnaît que le droit qu'a la Force d'importer en franchise son matériel, ainsi que des vivres, fournitures et autres marchandises destinées exclusivement à ses membres et aux fonctionnaires du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies affectés par le Secrétaire général au service de la Force, à l'exclusion du personnel recruté sur place, comprend le droit, pour la Force, de créer, d'entretenir et de gérer, à son quartier général, dans ses camps et dans ses postes, des économats et cantines fournissant certains articles aux personnes mentionnées ci-dessus. Les articles qui pourront être fournis par les économats et cantines seront des produits de consommation (tabac et produits à base de tabac, bière, etc.) et d'autres articles courants de peu de valeur. Afin que l'entrée en franchise des fournitures destinées à la Force puisse s'effectuer dans les plus brefs délais, compte tenu des intérêts du Gouvernement égyptien, les autorités compétentes de la Force et l'administration égyptienne des douanes conviendront d'une procédure mutuellement satisfaisante, notamment pour ce qui est de la documentation. Le Commandant prendra toutes mesures nécessaires pour empêcher que l'exonération ne donne lieu à des abus et pour empêcher la vente ou la revente des fournitures en question à des tiers. Le Commandant examinera avec bienveillance les observations ou les demandes des autorités égyptiennes relatives au fonctionnement des économats et cantines.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES FONCTIONNAIRES ET DES MEMBRES DE LA FORCE

24. Les fonctionnaires du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies affectés par le Secrétaire général au service de la Force restent fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies et jouissent des privilèges et immunités prévus aux articles V et VII de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Toutefois, en ce qui concerne le personnel de la Force recruté sur place, l'Organisation des Nations Unies fera seulement valoir son droit à l'immunité prévue à la section 18, *a*, de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, qui concerne les actes accomplis par les fonctionnaires en leur qualité officielle.

25. Le Commandant jouit des privilèges, immunités et facilités énoncés aux sections 19 et 27 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Les officiers du Commandement des Nations Unies (officiers affectés au quartier général du Commandant) jouissent des privilèges et immunités prévus à l'article VI de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Sous réserve de ce qui précède, l'Organisation des Nations Unies ne revendiquera, en ce qui concerne les membres de la Force, que les droits expressément prévus dans les présents arrangements ou dans des arrangements complémentaires.

MEMBERS OF THE FORCE : TAXATION, CUSTOMS AND FISCAL REGULATIONS

26. Members of the Force shall be exempt from taxation on the pay and emoluments received from their national Governments or from the United Nations. They shall also be exempt from all other direct taxes except municipal rates for services enjoyed, and from all registration fees, and charges.

27. Members of the Force shall have the right to import free of duty their personal effects in connexion with their first taking up their post in Egypt. They shall be subject to the Egyptian laws and regulations governing customs and foreign exchange with respect to personal property not required by them by reason of their presence in Egypt with the Force. Special facilities for entry or exit shall be granted by the Egyptian immigration, customs and fiscal authorities to regularly constituted units of the Force provided that the authorities concerned have been duly notified sufficiently in advance. Members of the Force on departure from Egypt may, notwithstanding the foreign exchange regulations, take with them such funds as the appropriate Pay Officer of the Force certifies were received in pay and emoluments from their respective national Governments or from the United Nations and are a reasonable residue thereof. Special arrangements between the Commander and the Egyptian authorities shall be made for the implementation of the foregoing provisions in the interests of the Egyptian Government and members of the Force.

28. The Commander will co-operate with customs and fiscal authorities of Egypt and will render all assistance within his power in ensuring the observance of the customs and fiscal laws and regulations of Egypt by the members of the Force in accordance with these or any relevant supplemental arrangements.

COMMUNICATIONS AND POSTAL SERVICES

29. The Force enjoys the facilities in respect to communications provided in Article III of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. The Commander shall have authority to install and operate a radio sending and receiving station or stations to connect at appropriate points and exchange traffic with the United Nations radio network, subject to the provisions of Article 45 of the International Telecommunication Convention relating to harmful interference. The frequencies on which any such station may be operated will be duly communicated by the United Nations to the appropriate Egyptian authorities and to the International Frequency Registration Board. The right of the Commander is likewise recognized to enjoy the priorities of government telegrams and telephone calls as provided for the United Nations in Article 37 and Annex 3 of the latter Convention and in Article 83 of the Telegraph Regulations annexed thereto.

MEMBRES DE LA FORCE : RÈGLEMENTS D'ORDRE FISCAL, DOUANIER ET FINANCIER

26. Les soldes et émoluments que les gouvernements nationaux ou l'Organisation des Nations Unies versent aux membres de la Force ne sont pas soumis à l'impôt. Les membres de la Force sont également exonérés de tout autre impôt direct — à l'exception des taxes municipales qui frappent les services — et de tous droits et frais d'enregistrement.

27. Les membres de la Force auront le droit d'importer en franchise leurs effets personnels, lorsqu'ils viendront prendre leurs fonctions en Égypte. Les lois et règlements égyptiens relatifs aux douanes et aux changes sont applicables aux biens personnels qui ne sont pas nécessaires à ces personnes du fait de leur présence en Égypte au service de la Force. Les administrations égyptiennes de l'immigration, des douanes et des finances accorderont des facilités spéciales, tant à l'entrée qu'à la sortie, aux unités régulièrement constituées de la Force, à condition que ces administrations soient dûment averties suffisamment à l'avance. Nonobstant la réglementation des changes, les membres de la Force pourront, à leur départ d'Égypte, emporter les sommes dont l'officier payeur compétent aura certifié qu'elles ont été versées par les gouvernements intéressés ou par l'Organisation des Nations Unies à titre de solde et d'émoluments, et qui constitueront un reliquat raisonnable de ces fonds. Le Commandant et les autorités égyptiennes concluront des arrangements spéciaux en vue de mettre en œuvre les dispositions qui précèdent dans l'intérêt du Gouvernement égyptien et des membres de la Force.

28. Le Commandant coopérera avec les autorités douanières et fiscales égyptiennes et prêtera toute l'assistance en son pouvoir pour assurer le respect des lois et règlements douaniers et fiscaux égyptiens par les membres de la Force, conformément aux présents arrangements et à tous arrangements complémentaires applicables.

COMMUNICATIONS ET SERVICES POSTAUX

29. En ce qui concerne les communications, la Force bénéficie des facilités prévues à l'article III de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Le Commandant est autorisé à installer et à exploiter un ou plusieurs postes émetteurs et récepteurs de radiocommunication qui seront raccordés aux points voulus avec le réseau de radiocommunication de l'Organisation des Nations Unies et qui échangeront des communications avec ledit réseau, sous réserve des dispositions de l'article 45 de la Convention internationale des télécommunications concernant les brouillages nuisibles. Les fréquences utilisées pour l'exploitation de ces postes seront dûment portées à la connaissance des autorités égyptiennes compétentes et du Comité international d'enregistrement des fréquences. Est également reconnu le droit du Commandant à bénéficier de la priorité des télégrammes, appels et conversations téléphoniques d'État, accordée à l'Organisation des Nations Unies par l'article 37 et l'annexe 3, de la Convention précitée, ainsi que par l'article 83 du Règlement télégraphique y annexé.

30. The Force shall also enjoy, within its area of operations, the right of unrestricted communication by radio, telephone, telegraph or any other means, and of establishing the necessary facilities for maintaining such communications within and between premises of the Force, including the laying of cables and land lines and the establishment of fixed and mobile radio sending and receiving stations. It is understood that the telegraph and telephone cables and lines herein referred to will be situated within or directly between the premises of the Force and the area of operations, and that connexion with the Egyptian system of telegraphs and telephones will be made in accordance with arrangements with the appropriate Egyptian authorities.

31. The Government of Egypt recognizes the right of the Force to make arrangements through its own facilities for the processing and transport of private mail addressed to or emanating from members of the Force. The Government of Egypt will be informed of the nature of such arrangements. No interference shall take place with, and no censorship shall be applied to, the mail of the Force by the Government of Egypt. In the event postal arrangements applying to private mail of members of the Force are extended to operations involving transfer of currency, or transport of packages or parcels from Egypt, the conditions under which such operations shall be conducted in Egypt will be agreed upon between the Government of Egypt and the Commander.

FREEDOM OF MOVEMENT

32. The Force and its members shall enjoy together with service vehicles, vessels, aircraft and equipment, freedom of movement between Force headquarters, camps and other premises, within the area of operations, and to and from points of access to Egyptian territory agreed upon or to be agreed upon by the Egyptian Government and the Commander. The Commander will consult with the appropriate Egyptian authorities with respect to large movements of personnel, stores or vehicles on railways or roads used for general traffic. The Government of Egypt recognizes the right of the Force and its members to freedom of movement across armistice demarcation lines and other military lines in the performance of the functions of the Force and the official duties of its members. The Egyptian authorities will supply the Force with maps and other information, including locations of mine fields and other dangers and impediments, which may be useful in facilitating its movements.

USE OF ROADS, WATERWAYS, PORT FACILITIES, AIRFIELDS AND RAILWAYS

33. The Force shall have the right to the use of roads, bridges, canals and other waters, port facilities and airfields without the payment of dues, tolls or charges either by way of registration or otherwise, in the area of operations and the normal

30. La Force dispose en outre, dans sa zone d'opérations, du droit illimité de communiquer par radio, téléphone, télégraphe ou par tout autre moyen, et d'établir les facilités nécessaires pour maintenir lesdites communications à l'intérieur des installations de la Force et entre ces installations, y compris la pose de câbles et de lignes terrestres et l'utilisation de postes de radio émetteurs et récepteurs, mobiles et fixes. Il est entendu que les câbles et lignes télégraphiques et téléphoniques précités seront posés à l'intérieur des installations de la Force ou de sa zone d'opérations, ou les relieront par la voie directe ; en outre, l'interconnexion avec le réseau télégraphique et téléphonique égyptien sera faite en accord avec les autorités égyptiennes compétentes.

31. Le Gouvernement égyptien reconnaît à la Force le droit de prendre toutes dispositions pour faire assurer par ses propres moyens le tri et l'acheminement de la correspondance privée destinée aux membres de la Force ou envoyée par eux. Le Gouvernement égyptien sera informé de la nature de ces dispositions. Le Gouvernement égyptien n'entravera ni ne censurera en aucune façon la correspondance de la Force. Au cas où les dispositions postales prises pour la correspondance privée des membres de la Force s'étendraient à des opérations impliquant des transferts de fonds ou l'expédition hors d'Égypte de paquets et colis, les conditions dans lesquelles ces opérations seraient faites en Égypte feront l'objet d'un accord entre le Gouvernement égyptien et le Commandant.

LIBERTÉ DE MOUVEMENT

32. La Force et ses membres, ainsi que ses véhicules, navires, aéronefs et matériel, jouiront de la liberté de mouvement dans les deux sens, entre le quartier général de la Force, les camps et autres installations, à l'intérieur de la zone d'opérations, ainsi qu'entre ces lieux et les points d'accès en territoire égyptien dont sont ou seront convenus le Gouvernement égyptien et le Commandant. Le Commandant consultera les autorités égyptiennes compétentes en ce qui concerne les mouvements importants de personnel, de matériel ou de véhicules qui emprunteraient des voies ferrées ou des routes utilisées pour la circulation générale. Le Gouvernement égyptien reconnaît à la Force et à ses membres le droit de franchir librement les lignes de démarcation de l'armistice et autres lignes militaires dans l'accomplissement des fonctions de la Force et de la mission officielle de ses membres. Les autorités égyptiennes fourniront à la Force les cartes et autres renseignements — touchant notamment l'emplacement des champs de mines et autres dangers et obstacles — qui pourront être utiles pour faciliter ses mouvements.

ROUTES, VOIES NAVIGABLES, INSTALLATIONS PORTUAIRES, AÉRODROMES ET VOIES FERRÉES

33. La Force aura le droit, dans la zone d'opérations et aux points normaux d'accès, d'utiliser les routes, ponts, canaux et autres voies navigables, installations portuaires et aérodromes, sans acquitter de droits, de péages ou de taxes, que ce

points of access, except for charges that are related directly to services rendered. The Egyptian authorities, subject to special arrangements, will give the most favourable consideration to requests for the grant to members of the Force of travelling facilities on its railways and of concessions with regard to fares.

WATER, ELECTRICITY AND OTHER PUBLIC UTILITIES

34. The Force shall have the right to the use of water, electricity and other public utilities at rates not less favourable to the Force than those to comparable consumers. The Egyptian authorities will, upon the request of the Commander, assist the Force in obtaining water, electricity and other utilities required, and in the case of interruption or threatened interruption of service, will give the same priority to the needs of the Force as to essential Government services. The Force shall have the right where necessary to generate, within the premises of the Force either on land or water, electricity for the use of the Force, and to transmit and distribute such electricity as required by the Force.

EGYPTIAN CURRENCY

35. The Government of Egypt will, if requested by the Commander, make available to the Force, against reimbursement in U.S. dollars, Swiss francs or other currency mutually acceptable, Egyptian currency required for the use of the Force, including the pay of the members of the national contingents, at the rate of exchange most favourable to the Force that is officially recognized by the Government of Egypt.

PROVISIONS, SUPPLIES AND SERVICES

36. The Egyptian authorities will, upon the request of the Commander, assist the Force in obtaining equipment, provisions, supplies and other goods and services required from local sources for its subsistence and operation. Sympathetic consideration will be given by the Commander in purchases on the local market to requests or observations of Egyptian authorities in order to avoid any adverse effect on the local economy. Members of the Force and United Nations officials may purchase locally goods necessary for their own consumption, and such services as they need, under conditions not less favourable than for Egyptian citizens. If members of the Force and United Nations officials should require medical or dental facilities beyond those available within the Force, arrangements shall be made with the appropriate Egyptian authorities under which such facilities may be made available. The Commander and the appropriate local authorities will co-operate with respect to sanitary services. The Commander and the Egyptian authorities shall extend to each other the fullest co-operation in matters concerning health, particularly with respect to the control of communicable diseases in accord-

soit aux fins d'enregistrement ou pour tout autre motif, à l'exception des taxes perçues en rémunération des services rendus. Les autorités égyptiennes, sous réserve d'arrangements particuliers, examineront avec bienveillance les demandes de facilités de circulation et de réduction de tarifs qu'elles peuvent accorder aux membres de la Force sur leur réseau ferré.

EAU, ÉLECTRICITÉ ET AUTRES SERVICES PUBLICS

34. La Force aura le droit d'utiliser l'eau, l'électricité et les autres services publics à des tarifs qui ne seront pas supérieurs à ceux dont bénéficient d'autres usagers analogues. A la demande du Commandant, les autorités égyptiennes aideront la Force à se procurer l'eau, l'électricité et les autres services dont elle aura besoin et, en cas d'interruption ou de menace d'interruption de ces services, accorderont aux besoins de la Force la même priorité qu'à ceux des services gouvernementaux essentiels. La Force aura le droit, le cas échéant, de produire dans ses installations terrestres ou à bord de ses navires, l'énergie électrique qui lui sera nécessaire ; elle pourra transporter et distribuer cette énergie selon ses besoins.

MONNAIE ÉGYPTIENNE

35. Si le Commandant en fait la demande, le Gouvernement égyptien mettra à la disposition de la Force, contre remboursement en dollars des États-Unis, en francs suisses ou en toute autre devise convenue entre les deux parties, les espèces égyptiennes dont la Force aura besoin, notamment pour payer la solde des membres des contingents nationaux. Ces espèces seront fournies au taux officiel reconnu par le Gouvernement égyptien qui sera le plus favorable à la Force.

APPROVISIONNEMENTS, FOURNITURES ET SERVICES

36. A la demande du Commandant, les autorités égyptiennes aideront la Force à se procurer sur place le matériel, les approvisionnements, les fournitures et les autres biens et services dont elle aura besoin pour sa subsistance et pour ses opérations. Le Commandant examinera avec bienveillance les demandes ou observations que les autorités égyptiennes pourraient faire à ce sujet, afin d'éviter que les achats sur place n'aient un effet dommageable pour l'économie locale. Les membres de la Force et les fonctionnaires des Nations Unies pourront se procurer sur place les marchandises nécessaires à leur propre consommation et les services dont ils auront besoin, dans les mêmes conditions que les ressortissants égyptiens. Au cas où des membres de la Force ou des fonctionnaires des Nations Unies auraient besoin de soins médicaux ou dentaires que les services attachés à la Force ne pourraient pas leur fournir, des arrangements seront pris avec les autorités égyptiennes compétentes pour que les intéressés puissent recevoir les soins nécessaires. Le Commandant et les autorités locales compétentes collaboreront pour assurer le fonctionnement des services sanitaires. Le Commandant et les autorités égyptiennes

ance with international conventions ; such co-operation shall extend to the exchange of relevant information and statistics.

LOCALLY RECRUITED PERSONNEL

37. The Force may recruit locally such personnel as required. The Egyptian authorities will, upon the request of the Commander, assist the Force in the recruitment of such personnel. Sympathetic consideration will be given by the Commander in the recruitment of local personnel to requests or observations of Egyptian authorities in order to avoid any adverse effect on the local economy. The terms and conditions of employment for locally recruited personnel shall be prescribed by the Commander and shall generally, to the extent practicable, follow the practice prevailing in the locality.

SETTLEMENT OF DISPUTES OR CLAIMS

38. Disputes or claims of a private law character shall be settled in accordance with the following provisions :

(a) The United Nations shall make provisions for the appropriate modes of settlement of disputes or claims arising out of contract or other disputes or claims of a private law character to which the United Nations is a party other than those covered in subparagraphs (b) and (c) following.

(b) Any claim made by

- (i) an Egyptian citizen in respect of any damages alleged to result from an act or omission of a member of the Force relating to his official duties ;
- (ii) the Government of Egypt against a member of the Force ; or
- (iii) the Force or the Government of Egypt against one another that is not covered by paragraphs 39 or 40 of these arrangements,

shall be settled by a Claims Commission established for that purpose. One member of the Commission shall be appointed by the Secretary-General, one member by the Government of Egypt and a chairman jointly by the Secretary-General and the Government of Egypt. If the Secretary-General and the Government of Egypt fail to agree on the appointment of a chairman, the President of the International Court of Justice shall be asked by either to make the appointment. An award made by the Claims Commission against the Force or a member thereof or against the Government of Egypt shall be notified to the Commander or the Egyptian authorities, as the case may be, to make satisfaction thereof.

se prêteront une assistance mutuelle totale en matière d'hygiène et de santé, en particulier en ce qui concerne la lutte contre les maladies contagieuses, conformément aux dispositions des conventions internationales, y compris l'échange de renseignements et de statistiques.

PERSONNEL RECRUTÉ SUR PLACE

37. La Force peut recruter sur place le personnel dont elle a besoin. A la demande du Commandant, les autorités égyptiennes aideront la Force à recruter ce personnel. Le Commandant examinera avec bienveillance les demandes ou observations que les autorités égyptiennes pourraient faire à ce sujet, afin d'éviter que le recrutement de personnel sur place n'ait un effet dommageable pour l'économie locale. Les conditions d'emploi du personnel recruté sur place sont fixées par le Commandant ; d'une façon générale, elles sont autant que possible calquées sur les pratiques locales.

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS OU RÉCLAMATIONS

38. Les différends ou réclamations relevant du droit privé seront réglés conformément aux dispositions suivantes :

a) L'Organisation des Nations Unies fixera des modes de règlement appropriés pour les différends ou réclamations issus de contrats ainsi que pour tous autres différends ou réclamations relevant du droit privé auxquels l'Organisation des Nations Unies est partie, à l'exception de ceux qui sont prévus aux alinéas *b* et *c* ci-après.

b) Une Commission de réclamations, créée à cet effet, statuera sur toute réclamation formulée

- i) Par un ressortissant égyptien à propos de tous dommages dont on prétendra qu'ils ont été causés par un acte ou une omission imputable à un membre de la Force et ayant trait à ses fonctions officielles ;
- ii) Par le Gouvernement égyptien contre un membre de la Force ;
- iii) Par la Force contre le Gouvernement égyptien ou inversement et qui n'est pas visée aux paragraphes 39 et 40 des présents arrangements.

Le Secrétaire général et le Gouvernement égyptien nommeront chacun un des membres de la Commission ; le Président sera désigné, d'un commun accord, par le Secrétaire général et le Gouvernement égyptien. Si le Secrétaire général et le Gouvernement égyptien ne peuvent s'entendre sur la nomination du Président, le Président de la Cour internationale de Justice sera prié, soit par l'un, soit par l'autre, de procéder à cette nomination. Toute sentence rendue par la Commission des réclamations contre la Force ou l'un de ses membres ou contre le Gouvernement égyptien sera notifiée aux fins d'exécution au Commandant de la Force ou aux autorités égyptiennes, selon le cas.

(c) Disputes concerning the terms of employment and conditions of service of locally recruited personnel shall be settled by administrative procedure to be established by the Commander.

39. All differences between the United Nations and Egypt arising out of the interpretation or application of these arrangements which involve a question of principle concerning the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations shall be dealt with in accordance with the procedure of Section 30 of the Convention.

40. All other disputes between the United Nations and Egypt concerning the interpretation or application of these arrangements which are not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be referred for final settlement to a Tribunal of three arbitrators, one to be named by the Secretary-General of the United Nations, one by the Government of Egypt, and an umpire to be chosen jointly by the Secretary-General and the Government of Egypt. If the two parties fail to agree on the appointment of the umpire within one month of the proposal of arbitration by one of the parties, the President of the International Court of Justice shall be asked by either party to appoint the umpire. Should a vacancy occur for any reason, the vacancy shall be filled within thirty days by the method laid down in this paragraph for the original appointment. The Tribunal shall come into existence upon the appointment of the umpire and at least one of the other members of the Tribunal. Two members of the Tribunal shall constitute a quorum for the performance of its functions, and for all deliberations and decisions of the Tribunal a favourable vote of two members shall be sufficient.

LIAISON

41. The Commander and the Egyptian authorities shall take appropriate measures to ensure close and reciprocal liaison.

DECEASED MEMBERS : DISPOSITION OF PERSONAL PROPERTY

42. The Commander shall have the right to take charge of and dispose of the body of a member of the Force who dies in Egyptian territory, and may dispose of his personal property after the debts of the deceased person incurred in Egyptian territory and owing to Egyptian citizens have been settled.

SUPPLEMENTAL ARRANGEMENTS

43. Supplemental details for the carrying out of these arrangements shall be made as required between the Commander and appropriate Egyptian authorities designated by the Government of Egypt.

c) Tout différend relatif aux conditions d'emploi et de travail du personnel recruté sur place sera réglé suivant la procédure administrative que fixera le Commandant.

39. Toutes contestations qui surgiraient entre l'Organisation des Nations Unies et l'Égypte au sujet de l'interprétation ou de l'exécution des présents arrangements et qui mettraient en jeu une question de principe touchant la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies seront réglées conformément à la procédure prévue à la section 30 de ladite Convention.

40. Tous autres différends qui surgiraient entre l'Organisation des Nations Unies et l'Égypte au sujet de l'interprétation ou de l'exécution des présents arrangements et qui ne seraient pas réglés par voie de négociation ou par tout autre mode de règlement convenu entre les parties, seront soumis à un tribunal composé de trois arbitres qui statuera en dernier ressort ; le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement égyptien nommeront chacun un des trois arbitres ; le troisième arbitre sera un surarbitre désigné d'un commun accord par le Secrétaire général et le Gouvernement égyptien. Si, dans un délai d'un mois à compter du moment où l'une des parties aura proposé l'arbitrage, les deux parties n'ont pu s'entendre sur la nomination du surarbitre, le Président de la Cour internationale de Justice sera prié, par l'une ou l'autre partie, de désigner le surarbitre. Si, pour une raison quelconque, il se produit une vacance, il y sera pourvu dans un délai de trente jours, selon la méthode prévue au présent paragraphe pour la nomination initiale. Le Tribunal entrera en fonctions dès la nomination du surarbitre et de l'un de ses autres membres. Deux membres constitueront le quorum pour l'exercice des fonctions du Tribunal et, pour toutes ses délibérations et décisions, il suffira d'un vote favorable de deux membres.

LIAISON

41. Le Commandant et les autorités égyptiennes prendront des mesures propres à assurer entre eux une liaison étroite.

DÉCÈS DE MEMBRES DE LA FORCE : DISPOSITION DES EFFETS PERSONNELS

42. Le Commandant aura le droit de prendre en charge le corps d'un membre de la Force décédé en territoire égyptien et d'en disposer ; il pourra également disposer des effets de celui-ci, après extinction de ses dettes nées en territoire égyptien et dues à des ressortissants égyptiens.

DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

43. Toutes dispositions supplémentaires qui seraient nécessaires à l'exécution des présents arrangements seront arrêtées par accord entre le Commandant et les autorités égyptiennes compétentes désignées par le Gouvernement égyptien.

EFFECTIVE DATE AND DURATION

44. Upon acceptance of this proposal by your Government, the present letter and your reply will be considered as constituting an agreement between the United Nations and Egypt that shall be deemed to have taken effect as from the date of the arrival of the first element of the Force in Egypt, and shall remain in force until the departure of the Force from Egypt. The effective date that the departure has occurred shall be defined by the Secretary-General and the Government of Egypt. The provisions of paragraphs 38, 39 and 40 of these arrangements, relating to the settlement of disputes, however, shall remain in force until all claims arising prior to the date of termination of these arrangements, and submitted prior to or within three months following the date of termination, have been settled.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Dag HAMMARSKJOLD
Secretary-General

His Excellency Dr. Mahmoud Fawzi
Minister for Foreign Affairs
Egypt

TABLE OF CONTENTS

	<i>Paragraphs</i>
Definitions	1-5
Respect for Local Law and Conduct Befitting International Status	6
Entry and Exit : Identification	7-9
Jurisdiction	10
Criminal Jurisdiction	11
Civil Jurisdiction	12
Notification : Certification	13
Military Police : Arrest : Transfer of Custody and Mutual Assistance	14-18
Premises of the Force	19
United Nations Flag	20
Uniform : Vehicle, Vessel and Aircraft Markings and Registration : Operating Permits	21
Arms	22
Privileges and Immunities of the Force	23
Privileges and Immunities of Officials and Members of the Force	24-25
Members of the Force : Taxation, Customs and Fiscal Regulations	26-28
Communications and Postal Services	29-31
Freedom of Movement	32
Use of Roads, Waterways, Port Facilities, Airfields and Railways	33
Water, Electricity and Other Public Utilities	34
Egyptian Currency	35
Provisions, Supplies and Services	36
Locally Recruited Personnel	37
Settlement of Disputes or Claims	38-40
Liaison	41
Deceased Members : Disposition of Personal Property	42
Supplemental Arrangements	43
Effective Date and Duration	44

DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

44. Dès que votre Gouvernement aura accepté la proposition ci-dessus, la présente lettre et votre réponse seront réputées constituer un accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Égypte ; cet accord sera censé avoir pris effet à la date d'arrivée en Égypte des premiers éléments de la Force et il restera en vigueur jusqu'au départ de la Force. La date effective de ce départ sera déterminée par le Secrétaire général et le Gouvernement égyptien. Toutefois, les paragraphes 38, 39 et 40 des présents arrangements, qui ont trait au règlement des différends, resteront en vigueur jusqu'au moment où il aura été statué sur toutes les réclamations découlant de faits antérieurs à la date d'expiration des présents arrangements qui auront été présentées avant cette date ou dans les trois mois suivants.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

(Signé) Dag HAMMARSKJOLD
Secrétaire général

Son Excellence Monsieur Mahmoud Fawzi
Ministre des affaires étrangères d'Égypte

TABLE DES MATIÈRES

	<i>Paragraphes</i>
Définitions	1-5
Respect de la loi locale et conduite qu'exige le statut international	6
Entrée et sortie : identification	7-9
Juridiction	10
Pouvoirs de juridiction pénale	11
Pouvoirs de juridiction civile	12
Notification ; attestation	13
Police militaire ; arrestation ; remise des inculpés et assistance mutuelle	14-18
Terrains et locaux réservés à la Force	19
Drapeau des Nations Unies	20
Uniforme ; identification et immatriculation des véhicules, navires et aéronefs ; permis de conduire et brevets de pilote	21
Armes	22
Privilèges et immunités de la Force	23
Privilèges et immunités des fonctionnaires et des membres de la Force	24-25
Membres de la Force : règlements d'ordre fiscal, douanier et financier	26-28
Communications et services postaux	29-31
Liberté de mouvement	32
Routes, voies navigables, installations portuaires, aérodromes et voies ferrées	33
Eau, électricité et autres services publics	34
Monnaie égyptienne	35
Approvisionnements, fournitures et services	36
Personnel recruté sur place	37
Règlement des différends ou réclamations	38-40
Liaison	41
Décès de membres de la Force : disposition des effets personnels	42
Dispositions supplémentaires	43
Date d'entrée en vigueur et durée	44

II

New York, 8 February 1957

Sir,

I have the honour to refer to your letter of 8 February 1957 in which you have proposed that Egypt and the United Nations should make the *ad hoc* arrangements contained therein which define certain of the conditions necessary for the effective discharge of the functions of the United Nations Emergency Force while it remains in Egypt. Recalling the declaration of the Government of Egypt that, when exercising its sovereign powers on any matter concerning the presence and functioning of the United Nations Emergency Force, it would be guided, in good faith, by its acceptance of the General Assembly resolution of 5 November 1956, I have the pleasure to advise you in the name of the Government of Egypt of its full agreement on, and its acceptance of, the terms of your letter.

The Government of Egypt agrees, furthermore, that your letter and this reply will be considered as constituting an agreement between Egypt and the United Nations.

I take this opportunity, Sir, to renew the assurances of my highest consideration.

(Signed) M. FAWZI
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Dag Hammarskjöld
Secretary-General
United Nations
New York

II

New-York, le 8 février 1957

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 8 février 1957 par laquelle vous proposez que l'Égypte et l'Organisation des Nations Unies concluent les arrangements spéciaux qui sont exposés dans ladite lettre et qui définissent certaines des conditions à remplir pour que la Force d'urgence des Nations Unies puisse s'acquitter efficacement de ses fonctions pendant qu'elle sera stationnée en Égypte. Rappelant la déclaration du Gouvernement égyptien selon laquelle, dans toute affaire concernant la présence et le fonctionnement de la Force d'urgence des Nations Unies, il exercera ses droits souverains en tenant compte, en toute bonne foi, de son acceptation de la résolution adoptée par l'Assemblée générale le 5 novembre 1956, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement égyptien approuve entièrement et accepte les termes de votre lettre.

Le Gouvernement égyptien accepte, en outre, que votre lettre et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre l'Égypte et l'Organisation des Nations Unies.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) M. FAWZI
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Dag Hammarskjöld
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies
New-York

No. 3705

**POLAND
and
HUNGARY**

Convention concerning the protection of agricultural plants from pests and diseases. Signed at Budapest, on 29 October 1949

Official texts: Polish and Hungarian.

Registered by Poland on 11 February 1957.

**POLOGNE
et
HONGRIE**

Convention concernant la protection des plantes agricoles contre les parasites et les maladies. Signée à Budapest, le 29 octobre 1949

Textes officiels polonais et hongrois.

Enregistrée par la Pologne le 11 février 1957.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 3705. KONWENCJA MIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ A WĘGIERSKĄ REPUBLIKĄ LUDOWĄ W SPRAWIE OCHRONY ROŚLIN UPRAWNYCH PRZED SZKODNIKAMI I CHOROBAMI

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej i Rada Prezydialna Węgierskiej Republiki Ludowej, powodowani chęcią zacieśnienia współpracy między obu Państwami w dziedzinie rolnictwa, a w szczególności chęcią ochrony roślin uprawnych w obu Państwach przed szkodnikami i chorobami, postanowili zawrzeć odpowiednią umowę i wyznaczyli w tym celu swych pełnomocników :

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej

Panów : Henryka Minca — Chargé d'Affaires Rzeczypospolitej Polskiej w Budapeszcie ;

Stanisława Lichowieyskiego — Dyrektora Departamentu Ministerstwa Rolnictwa i Reform Rolnych ;

Rada Prezydialna Węgierskiej Republiki Ludowej

Panów : Keresztes Mihály — Wiceministra Ministerstwa Rolnictwa ;

Dégen Imre — Sekretarza Generalnego Krajowego Związku Spółdzielni ;

którzy po wzajemnym przedłożeniu swoich pełnomocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

Artykuł 1

Obie Umawiające się Strony będą, każda na swoim terenie, przeprowadzać zorganizowaną walkę z najgroźniejszymi, pod względem ekonomicznym, chorobami roślin i szkodnikami produkcji roślinnej.

Uwaga. W wypadku pojawienia się na obszarach jednej z Umawiających się Stron szczególnie niebezpiecznych chorób lub szkodników, Umawiające się Strony zobowiązują się po uzgodnieniu, do okazywania sobie nawzajem pomocy w postaci środków chemicznych, aparatów oraz innych materiałów i środków walki.

Artykuł 2

Obie Umawiające się Strony będą się wzajemnie informować trzy razy w przeciągu roku o pojawieniu się na ich obszarze niebezpiecznych szkodników roślin uprawnych, wskazując jednocześnie miejscowości i rozmiary ich wystą-

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 3705. EGYEZMÉNY A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG ÉS
A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A KULTUR-
NÖVÉNYEKNEK A KÁRTEVŐK ÉS BETEGSÉGEK
ELLENI V DELME TÁRGYÁBAN

A Lengyel Köztársaság Elnöke és a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa azon óhajtól indítatva, hogy a két állam közötti együttműködést a mezőgazdaság, különösképpen pedig a kulturnövényeknek a kártevők és betegségek elleni védelem terén elmélyítsék, elhatározták, hogy megfelelő szerződést kötnek és ebből a célból meghatalmazottaikul

a Lengyel Köztársaság Elnöke — Minc Henryk urat, a Lengyel Köztársaság budapesti ügyvivőjét és — Lichowieysky Stanislaw urat,

földművelésügyi miniszteri osztályfőnököt, a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa — Keresztes Mihály urat, földművelésügyi államtitkárt és — Dégen Imre urat,

a Szövetkezetek Országos Szövetsége főtítkárát jelölte ki, akik — miután meghatalmazásukat kölcsönösen bemutatták és azt mind alakilag, mind tartalmilag rendben találták — a következő határozatok elfogadásában egyeztek meg :

1. Cikk

A mezőgazdaságban termesztett növények gazdasági szempontból legveszedelmesebb betegségei és kártevői ellen saját területén mindkét szerződő fél szervezett védekezést fog folytatni.

Megjegyzés: Abban az esetben, ha a szerződő felek egyikének területén különösen veszedelmes betegségek vagy kártevők jelentkeznek, a szerződő felek kötelezik magukat, hogy egymásnak vegyikészítmények, készülékek, valamint a védekezés céljára szolgáló egyéb anyagok és eszközök formájában segítséget nyújtanak.

2. Cikk

Mindkét szerződő fél kötelezi magát arra, hogy évenként háromszor kölcsönösen tájékoztatják egymást a területükön észlelt veszedelmes kártevőkről, megjelölve azok fellépése helyét és méreteit, valamint a fertőzési gócon foganatosított

pienia oraz wyniki ich zwalczania w ogniskach zarażonych. Informacje dostarczane będą 15 lipca, 15 października i 15 stycznia.

Do niebezpiecznych szkodników zalicza się :

- 1) stonkę ziemniaczaną (*Leptinotarsa decolneata*),
- 2) tarczніка niszcyciela (*Aspidiotus perniciosus*),
- 3) mątwika ziemniaczanego (*Heterodera rostochiensis*),
- 4) *Hyphantria Cunea*.

Do niebezpiecznych chorób zalicza się :

- 1) raka ziemniaczanego (*Synchytrium endotomicum*),
- 2) pasmo lnu (*Phlyctaena linicola*).

Spis niebezpiecznych szkodników i chorób roślin uprawnych, co do których obydwie Strony zobowiązują się informować, może być w przyszłości zmieniony na podstawie wzajemnego porozumienia się Stron.

Poza chorobami i szkodnikami, wymienionymi jak wyżej, obustronną informacją objęte również będą inne endemiczne lub nowozawlezione groźne choroby i szkodniki produkcji roślinnej, pojawienie się których zostanie stwierdzone na terytorium Węgier lub Polski.

Artykuł 3

Ze względu na niebezpieczeństwo, zagrażające uprawom ziemniaków przez stonkę ziemniaczaną, Umawiające się Strony zgadzają się bezwarunkowo, począwszy od 1950 r. wprowadzić następujące zarządzenia :

1) zapoznać ludność swych krajów z niebezpieczeństwem stonki ziemniaczanej i organizować przeglądy upraw ziemniaczanych w celu wykrywania i likwidowania ognisk zškodnika,

2) likwidować wykryte ogniska stonki ziemniaczanej radykalnymi metodami, korzystając z doświadczeń i naukowych osiągnięć Służby Ochrony Roślin Węgier i Polski oraz ustalać kwarantannę roślin w miejscowościach i okręgach według uznania Służby Ochrony Roślin.

Uwaga. W wypadku wykrycia stonki ziemniaczanej na obszarach Umawiających się Stron, obie Umawiające się Strony udzielać będą nawzajem bezzwłocznych, telegraficznych informacji odnośnie miejscowości, wykrytych ognisk oraz nasilenia zškodnika.

Artykuł 4

Obie Umawiające się Strony zgadzają się na to, by wszelkie przesyłki produktów pochodzenia roślinnego w obrocie towarowym między Obiema Stronami były zaopatrzone w świadectwa pochodzenia i zdrowotności.

Do produktów pochodzenia roślinnego zalicza się : nasiona, sadzonki, cebule i cebulki, drzewka, krzewy, szczepy, zrazy, łodygi, bulwy, kłącza, korzenie, a

védekezési rendszabályok leküzdési eredményeit is. A jelentések határideje minden év július 15., október 15. és január 15. napja.

Veszedelmes kártevőknek tekintendők :

1. Kolorádó — vágó burgonyabogár (*Leptinotarsa decemlineata* Say),
2. Kaliforniai pajzstetű (*Aspidiotus perniciosus*),
3. Burgonya nematoda (*Heterodera rostochiensis*),
4. Amerikai fehér szövőlepke (*Hyphantria cunea*).

Veszedelmes betegségeknek tekintendők :

1. Burgonyarák (*Synchytrium endobioticum*),
2. a *Phlyctaena linicola* nevű kórokozó által előidézett lenbetegség.

Azoknak a veszedelmes kártevőknek és betegségeknek a jegyzékét, amelyekkel kapcsolatban a szerződő felek kötelezettséget vállalnak egymás tájékoztatására, a jövőben a felek kölcsönös megegyezése alapján meg lehet változtatni.

A fentemlített betegségeken és kártevőkön kívül kölcsönös tájékoztatás tárgyául szolgál minden más, Lengyelország vagy Magyarország területén a jövőben észlelt ragályos vagy ujonnan belurcolt veszedelmes betegség és kártevő is.

3. Cikk

Tekintettel arra a veszélyre, amely a burgonyaföldeket a kolorádóbogár részéről fenyegeti, a szerződő felek fenntartás nélkül megegyeznek abban, hogy az 1950. évtől kezdve a következő rendszabályokat léptetik életbe :

1.) A burgonyaföldeket a kolorádóbogár részéről fenyegető veszéllyel mindkét ország lakosságát megismertetik és e kártevő gócinak felkutatása és elpusztítása céljából megszervezik a burgonyaföldek átvizsgálását.

2.) A felfedezett kolorádóbogárgócokat a lengyelországi és magyarországi növényvédelmi szolgálat tapasztalatainak és tudományos eredményeinek felhasználásával, radikális módszerekkel elpusztítják és a növényvédelmi szolgálat által meghatározott helységekből és járásokban növényi vesztegzárt létesítenek.

Megjegyzés: Abban az esetben, ha a szerződő felek területén kolorádóbogár fellépését észlelik, a szerződő felek távirati úton haladéktalanul értesítik egymást a kártevő megjelenési gócinak helyéről és a fellépés méreteiről.

4. Cikk

Mindkét szerződő fél megegyezik abban, hogy a két ország közötti árucseréjének keretén belül szállításra kerülő mindennemű növényi eredetű terméket, származási és a betegségtől való mentességi igazolással kell ellátni.

Növényi eredetű termékeknek tekintendők : a magvak, csemeték, hagymák, ácskák, bokrok, oltóvesszők, metszetek, száruk, gumók, gyökerek, továbbá a

również przesyłki wytworów roślinnych przeznaczonych na spożycie i paszę oraz na cele przetwórcze np. wszelkie ziarna, owoce i jagody.

W omawianych świadectwach, załączanych do listów przewozowych, oficjalna Służba Ochrony Roślin Strony wywożącej winna stwierdzić, że wspomniane przesyłki pochodzą z miejscowości wolnych od wymienionych w art. 2 chorób i szkodników i że nie są zarażone przez te choroby i szkodniki.

Artykuł 5

Obie Umawiające się Strony wydadzą dla swych krajów przepisy, na mocy których przywóz z jakiegokolwiek trzeciego państwa przesyłek wytworów pochodzenia roślinnego, wymienionych w art. 4, może odbywać się wyłącznie na podstawie świadectwa pochodzenia i zdrowotności Służby Ochrony Roślin kraju wywożącego.

Artykuł 6

Umawiające się Strony zobowiązują się ustalić na swoich obszarach określone punkty graniczne, przez które można wywozić przesyłki towarów pochodzenia roślinnego z jakiegokolwiek trzeciego kraju, i przeprowadzić ścisłą kontrolę stanu zdrowotnego takich przesyłek.

Artykuł 7

Każda z Umawiających się Stron zobowiązuje się przepuszczać przez swój obszar wolno i bez ograniczeń tranzytowe przesyłki towarów pochodzenia roślinnego pod warunkiem, że będą one zaopatrzone w świadectwa pochodzenia i zdrowotności, wydane przez oficjalną Służbę Ochrony Roślin kraju wywożącego. W świadectwach tych musi być stwierdzone, że omawiane przesyłki tranzytowe są wolne przede wszystkim od szkodników i chorób wymienionych w art. 2 i że pochodzą z miejscowości nie opanowanych przez te choroby i szkodniki.

Artykuł 8

Obie Umawiające się Strony zgadzają się wzajemnie informować corocznie do 1 marca o :

1) wszystkich odnoszących się do ochrony roślin uprawnych ustawach i rozporządzeniach oraz o rozporządzeniach, regulujących wwóz przesyłek pochodzenia roślinnego,

2) nomenklaturze przesyłek, podlegających kontroli ochrony roślin przy wwozie do kraju każdej Umawiającej się Strony corocznie do 1 marca.

Uwaga. Wszystkie wyszczególnione w art. 8 ustawy i rozporządzenia, dotyczące kwarantanny roślin oraz oznaczenia nomenklatury przesyłek płodów

fogyasztásra, takarmányozásra és feldolgozásra szánt növényi eredetű termékek, mint pl. : különféle gabonaszemek, gyümölcsök és bogyók.

A fent megjelölt és a kísérő irathoz csatolandó igazoló okmányokban az exportáló fél hivatalos növényvédelmi szolgálatának igazolnia kell, hogy a küldemény olyan helységről származik, amelyben a 2. cikkben felsorolt betegségek és kártevők nem fordulnak elő és a küldemény a betegségek és kártevők fertőzésétől mentes.

5. Cikk

Mindkét szerződő fél saját országa területére nézve olyan utasításokat fog kiadni, amelyek alapján a 4. cikkben felsorolt növényi eredetű termékeket tartalmazó küldemények bármelyik harmadik állam területéről történő behozatala kizárólag az exportáló állam növényvédelmi szolgálatának származási és betegségmentességi igazolása alapján történhetik.

6. Cikk

A szerződő felek kötelezik magukat arra, hogy országuk területén bizonyos határpontokat állapítsanak meg, amely határpontokon keresztül történik a bármely egyéb országból származó növényi eredetű termékek behozatala és amely határpontokon a termékek egészségi állapotának gondos ellenőrzése lehetséges.

7. Cikk

Mindkét szerződő fél kötelezi magát arra, hogy növényi eredetű termékeket tartalmazó átmenő- (transito-) küldeményeket csak a feltétellel enged szabadon és korlátlanul országa területén keresztül, ha a küldemények az exportáló ország hivatalos növényvédelmi szolgálatának származási és betegségtől való mentességi igazolását tartalmazó okmányával felszerelték.

Ezeknek az igazolásoknak meg kell erősíteniök, hogy a transitoküldemények a 2. cikkben felsorolt minden kártevőtől és betegségtől mentesek és hogy olyan helységről származnak, amelyek a betegségtől és a kártevőktől mentesek.

8. Cikk

Mindkét szerződő fél kötelezi magát arra, hogy évenként március hó 1—ig kölcsönösen tájékoztatják egymást :

1. minden olyan törvényről és rendeletről, amely a kulturnövények védelmére vonatkozik, továbbá minden olyan, rendelkezésről, amely a növényi eredetű szállítmányok behozatalát szabályozza.

2. azoknak a szállítmányoknak a jegyzékéről, amelyek mindkét szerződő fél országába való behozatal esetén növényvédelmi ellenőrzés alá esnek.

Megjegyzés : A 8. cikkben felsorolt összes törvényt és rendeleteket, amelyek a növényvédelemre, valamint a növényi termékeket tartalmazó szállítmányok

roślinnych, będą podawane niezwłocznie wzajemnie do wiadomości z chwilą wejścia w życie.

Artykuł 9

Obie Umawiające się Strony będą wymieniać między sobą :

a) prace naukowe z zakresu ochrony roślin,

b) doświadczonych specjalistów ochrony roślin, przede wszystkim z zakresu szkodników i chorób, podanych w art. 2 niniejszej Konwencji, a również umożliwić wzajemne specjalizowanie się pracowników w instytucjach obydwu krajów w tych zagadnieniach ;

c) wiadomości o zdobytych wynikach prac i doświadczeń naukowych i praktycznych w zwalczaniu szkodników i chorób wymienionych w art. 2 niniejszej Konwencji, jeśli chodzi o metody zwalczania, stosowane środki itp.

Uwaga. Obie Umawiające się Strony umożliwiają swym specjalistom bezpośrednie zapoznanie się z metodyką polowych prac ochrony roślin na terytorium drugiej strony.

Artykuł 10

Obie Umawiające się Strony zgadzają się zwoływać corocznie węgiersko-polskie konferencje celem rozpatrywania kwestii, dotyczących praktycznego stosowania niniejszej Konwencji oraz uwzględniania jednolitego planu walki z chorobami i szkodnikami, wymienionymi w art. 2 niniejszej Konwencji, jak również celem wzajemnego informowania się i dzielenia doświadczeniami w dziedzinie ochrony roślin.

Terminy i miejsca konferencji będą ustalane na mocy porozumienia się Stron.

Artykuł 11

Niniejsza Konwencja podlega ratyfikacji i wchodzi w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Warszawie.

Konwencja niniejsza została zawarta na przeciąg 5 lat.

Jeżeli nie zostanie ona wypowiedziana na rok przed upływem 5 lat będzie automatycznie przedłużona na dalszy okres 5-letni z takim samym warunkiem wypowiedzenia.

SPORZĄDZONO w Budapeszcie dnia 29 października 1949 roku w 2 egzemplarzach, każdy w języku węgierskim i polskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc prawną.

jegyzékére vonatkoznak, életbelépésük után haladéktalanul egymás tudomására kell hozni.

9. Cikk

Mindkét szerződő fél kölcsönösen ki fogja cserélni egymásközt :

a) a növényvédelmi tudományos műveket,

b) a tapasztalt növényvédelmi szakembereket, elsősorban azokat, akik a jelen egyezmény 2. cikkében felsorolt kártevőkkel és betegségekkel foglalkoznak, továbbá mindkét ország szakembereinek lehetőségét fognak nyújtani arra, hogy tudásukat a másik ország megfelelő intézményében tökéletesíthessék,

c) a jelen egyezmény 2. cikkében felsorolt kártevők és betegségek elleni védekezéssel kapcsolatos munkák, tudományos és gyakorlati tapasztalatok eredményeit, a védekezési módszereket, a felhasznált szereket stb.

Megjegyzés: Mindkét szerződő fél lehetővé teszi, hogy szakembereik a másik országának területén a szántóföldi munkák kapcsán alkalmazott növényvédelmi módszerekkel közvetlenül megismerkedhessenek.

10. Cikk

Mindkét szerződő fél megegyezik abban, hogy a jelen egyezmény gyakorlati alkalmazásának, a jelen egyezmény 2. cikkében felsorolt betegségek és kártevők elleni védekezés egységes tervének, továbbá a kölcsönös növényvédelmi tájékoztatás és tapasztalatcsere kérdéseinek megtárgyalására évenként lengyel magyar értekezletet fog összehívni.

Az értekezlet összehívásának időpontját és helyét a felek megegyezés alapján fogják meghatározni.

11. Cikk

A jelen egyezményt meg kell erősíteni. Az egyezmény a megerősítő okmányok kicserélése napján lép életbe.

A megerősítő okmányok kicserélése Varsóban történik.

A jelen egyezmény 5 éves időtartamra köttetik, s amennyiben az 5 esztendő időtartam lejárata előtt 1 esztendővel fen nem mondják, a következő 5 esztendőre azonos feltételek mellett automatikusan meghosszabbodik.

Készült Budapesten, az 1949. évi október hó 29 napján, két példányban, lengyel és magyar nyelven. Mindkét szöveg egyaránt hiteles.

NA DOWÓD TEGO wymienieni wyżej pełnomocnicy podpisali niniejszą Konwencję i wycisnęli na niej swe pieczęcie.

W imieniu Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej :

MINC Henryk
LICHOWIEYSKI Stanisław

[L. S.]

W imieniu Rady Prezydialnej Węgierskiej Republiki Ludowej :

KERESZTES Mihály
DEGEN Imre

A jelen egyezményt a fent felsorolt megbizottak hitelesítés céljából aláírták és pecsétjükkel megerősítették.

A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa nevében :

KERESZTES Mihály, s. k.

DEGEN Imre, s. k.

[L. S.]

A Lengyel Köztársaság Elnöke nevében :

MINC Henryk, s. k.

LICHOWIEYSKY Stanislaw, s. k.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3705. CONVENTION¹ BETWEEN THE POLISH REPUBLIC AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE PROTECTION OF AGRICULTURAL PLANTS FROM PESTS AND DISEASES. SIGNED AT BUDAPEST, ON 29 OCTOBER 1949

The President of the Polish Republic and the Presidential Council of the Hungarian People's Republic, desirous of strengthening co-operation between the two States in matters of agriculture and, in particular, of protecting agricultural plants in both States against pests and diseases, have decided to conclude an appropriate agreement and have appointed as their plenipotentiaries for this purpose :

The President of the Polish Republic :

Mr. Henryk Minc, Chargé d'Affaires of the Polish Republic at Budapest,
Mr. Stanislaw Lichowieyski, Head of Department in the Ministry of Agriculture and Land Reform,

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic :

Mr. Mihály Keresztes, Deputy Minister of Agriculture,
Mr. Imre Dégen, Secretary-General of the National Association of Co-operatives,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following :

Article 1

Both Contracting Parties shall organize on their territories a campaign against the plant diseases and plant pests which are most dangerous to their economics.

Remarks : Should any particularly dangerous diseases or pests appear in the territory of either Contracting Party, the Contracting Parties undertake to render each other mutual aid, in such manner as may be agreed, by supplying chemical agents, equipment and other materials and means of combatting them.

¹ Came into force on 18 September 1950, as from the date of the exchange of the instruments of ratification at Warsaw, in accordance with article 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3705. CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE CONCERNANT LA PROTECTION DES PLANTES AGRICOLES CONTRE LES PARASITES ET LES MALADIES. SIGNÉE À BUDAPEST, LE 29 OCTOBRE 1949

Le Président de la République de Pologne et le Conseil présidentiel de la République populaire hongroise, animés du désir de renforcer la coopération des deux États dans le domaine de l'agriculture et, notamment, de protéger dans les deux pays les plantes agricoles contre les parasites et les maladies, ont décidé de conclure un accord pour cet objet et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République de Pologne :

M. Henryk Minc, Chargé d'affaires de la République de Pologne à Budapest,
M. Stanislaw Lichowieyski, Directeur au Ministère de l'agriculture et de la réforme agraire,

Le Conseil présidentiel de la République populaire hongroise :

M. Mihály Keresztes, Vice-Ministre de l'agriculture,
M. Imre Dégen, Secrétaire général de l'Association nationale des coopératives,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les deux Parties contractantes organiseront, chacune sur son territoire, la lutte contre les maladies et les parasites des plantes qui sont les plus dangereux du point de vue économique.

Note. — Au cas où apparaîtraient, sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie contractante, des maladies ou des parasites particulièrement dangereux, les Parties contractantes s'engagent à se prêter mutuellement assistance, à la suite d'un accord, en fournissant des substances chimiques, des appareils et d'autres produits et moyens de lutte.

¹ Entrée en vigueur le 18 septembre 1950, date de l'échange des instruments de ratification à Varsovie, conformément à l'article 11.

Article 2

The Contracting Parties shall inform each other three times a year of the appearance on the territory of either Party of dangerous pests affecting agricultural plants, indicating the districts and areas affected and the results achieved in combatting them at centres of infection. The information shall be supplied on 15 July, 15 October and 15 January of every year.

The following shall be considered as dangerous pests :

- (1) The Colorado beetle (*Leptinotarsa decemlineata*) ;
- (2) The California beetle (*Aspidiotus perniciosus*) ;
- (3) The potato nematode (*Heterodera rostochiensis*) ;
- (4) Fall webworm-American (*Hyphantria cunea*).

The following shall be considered as dangerous diseases :

- (1) Potato canker (*Synchytrium endobioticum*) ;
- (2) Flax "pasma" (*Phlyctaena linicola*).

The list of pests and diseases affecting agricultural plants in regard to which both Parties undertake to inform each other may in the future be modified by mutual agreement between the Parties.

When supplying information on the diseases and pests mentioned above, the Contracting Parties shall also give particulars of other endemic or recently introduced dangerous plant diseases or pests observed on the territory of Hungary or of Poland.

Article 3

In view of the danger to potato production arising from the presence of the Colorado potato beetle, the Contracting Parties have agreed unconditionally to carry out the following measures as from the year 1950 :

(1) To inform the populations of their countries concerning the Colorado beetle and to organize inspections of areas planted with potato in order to ensure the discovery and destruction of any centres of infection of the pest ;

(2) As centres of infection of the Colorado potato beetle are discovered, to destroy them by radical methods, making use of the experience and scientific discoveries of the Plant Protection Services of Hungary and Poland, and to impose quarantine in respect of plants on the locality or district at the discretion of the Plant Protection Service.

Remark : Should the Colorado potato beetle be discovered on the territory of either Contracting Party, the Party concerned shall immediately inform the other Party by telegraph of the locality, the centres of infection discovered and the severity of the infestation.

Article 2

Les deux Parties contractantes se donneront mutuellement avis, trois fois par an, de l'apparition sur leur territoire de parasites constituant un danger pour les plantes agricoles, en indiquant les lieux et l'étendue de l'infestation, ainsi que les résultats de la lutte menée dans les foyers infectés. Ces renseignements seront communiqués le 15 juillet, le 15 octobre et le 15 janvier de chaque année.

Seront considérés comme parasites dangereux :

- 1) Le doryphore (*Leptinotarsa decemlineata*) ;
- 2) Le pou de San-José (*Aspidiotus perniciosus*) ;
- 3) Le nématode de la pomme de terre (*Heterodera rostochiensis*) ;
- 4) L'écaille fileuse d'Amérique (*Hyphantria cunea*).

Seront considérés comme maladies dangereuses :

- 1) Le chancre de la pomme de terre (*Synchytrium endobioticum*) ;
- 2) Le « pasmo » du lin (*Phlyctaena linicola*).

La liste des parasites et des maladies des plantes agricoles sur lesquels les deux Parties s'engagent à se communiquer mutuellement des renseignements pourra être modifiée dans l'avenir par voie d'accord entre les Parties.

Outre les maladies et parasites susmentionnés, feront également l'objet d'un échange de renseignements les autres maladies et parasites dangereux pour la production végétale, de nature endémique ou nouvellement introduits, dont l'apparition aura été constatée en territoire hongrois ou polonais.

Article 3

Considérant le danger que constitue le doryphore pour la culture des pommes de terre, les Parties contractantes conviennent d'appliquer rigoureusement, à partir de 1950, les mesures suivantes :

1) Faire connaître à leur population le danger que constitue le doryphore et organiser l'inspection des cultures de pommes de terre afin de déceler et de détruire les foyers d'infection du parasite ;

2) Détruire par des méthodes radicales les foyers d'infection du doryphore qui auront été découverts, en employant des moyens fondés sur l'expérience et les réalisations scientifiques des Services de la protection des végétaux de Hongrie et de Pologne, et soumettre à la quarantaine les végétaux des localités ou des districts déterminés par le Service de la protection des végétaux.

Note. — Au cas où le doryphore apparaîtrait sur le territoire des Parties contractantes, les deux Parties se communiqueraient immédiatement, par voie télégraphique, les renseignements relatifs à l'emplacement des foyers découverts et au degré de nocivité du parasite.

Article 4

Both Contracting Parties agree that all consignments of goods of vegetable origin passing between the two countries shall be covered by certificates of origin and of freedom from contamination.

Goods of vegetable origin include : seeds, sets, onions and bulbs, saplings, shrubs, cuttings, graftings, stems, tubers, stalks and roots, and also all consignments of vegetable products for food, fodder and industrial use, such as grain, fruit and berries.

The above-mentioned certificates, attached to the forwarding documents, shall contain a statement by the official Plant Protection Service of the exporting Party that the consignments in question originated in localities free from the diseases and pests specified in article 2 and that they are not infected by such diseases and pests.

Article 5

Both Contracting Parties shall issue in their territories regulations whereby the importation of consignments of any products of vegetable origin specified in article 4 from any third country may not be effected without certificates of origin and of freedom from contamination issued by the Plant Protection Service of the exporting country.

Article 6

Both Contracting Parties undertake to establish in their territories specific frontier points through which consignments of goods of vegetable origin may be imported from third countries and to make a careful check to ensure that such consignments are in sanitary condition.

Article 7

Each of the Contracting Parties undertakes to permit free and unrestricted transit through its territory of consignments of products of vegetable origin, provided that they are covered by certificates of origin and of freedom from contamination issued by the official Plant Protection Service of the exporting country. Such certificates must state that the consignments concerned are completely free from the pests and diseases mentioned in article 2 and that they originated in localities not affected by such diseases and pests.

Article 8

Both Contracting Parties agree to inform each other annually by 1 March regarding :

(1) All laws and regulations relating to the protection of agricultural plants and all regulations concerning the import of goods of vegetable origin ;

Article 4

Les deux Parties contractantes conviennent que tous les envois de produits d'origine végétale relevant de leurs échanges commerciaux seront munis de certificats concernant la provenance et l'état phytosanitaire.

Les produits d'origine végétale comprennent : les semences, plants, oignons et bulbes, arbrisseaux, arbustes, boutures, greffons, tiges, tubercules, rhizomes et racines, ainsi que tous les produits végétaux destinés à l'alimentation de l'homme ou du bétail ou à des fins industrielles, tels que grains, fruits et baies.

Dans les certificats susmentionnés, qui seront joints aux documents d'expédition, le Service officiel de la protection des végétaux du pays exportateur devra attester que les produits en question proviennent de localités non affectées par les maladies et parasites énumérés à l'article 2, et qu'ils ne sont pas contaminés par ces maladies ou parasites.

Article 5

Les deux Parties contractantes édicteront sur leur territoire des dispositions réglementaires en vertu desquelles l'importation des produits d'origine végétale énumérés à l'article 4, en provenance d'un État tiers quelconque, ne pourra se faire qu'au vu d'un certificat concernant la provenance et l'état phytosanitaire, délivré par le Service de la protection des végétaux du pays exportateur.

Article 6

Les deux Parties contractantes s'engagent à établir sur leur territoire des postes frontières déterminés par lesquels pourra se faire l'importation des envois de produits d'origine végétale en provenance de pays tiers, et à vérifier soigneusement l'état phytosanitaire de ces envois.

Article 7

Chacune des deux Parties contractantes s'engage à laisser passer sur son territoire, librement et sans entraves, les envois de produits d'origine végétale en transit, à condition qu'ils soient munis de certificats concernant la provenance et l'état phytosanitaire, délivrés par le Service officiel de la protection des végétaux du pays exportateur. Les certificats devront attester que les envois en question sont exempts de tous les parasites et maladies énumérés à l'article 2 et qu'ils proviennent de localités non contaminées par ces parasites et maladies.

Article 8

Les deux Parties contractantes s'engagent à se communiquer mutuellement avant le 1^{er} mars de chaque année :

1) Les lois et règlements relatifs à la protection des plantes agricoles ainsi que les dispositions régissant l'importation des envois d'origine végétale ;

(2) The specifications of consignments subject to inspection for plant protection purposes on their import into the territory of either Contracting Party.

Remark: All the laws and regulations specified in article 8 concerning the quarantine of plants and specifications of consignments of products of vegetable origin shall be communicated immediately they come into force.

Article 9

Both Contracting Parties agree, on a basis of reciprocity :

- (a) To exchange scientific studies concerning plant protection ;
- (b) To exchange experienced specialists in plant protection, especially in the study of the pests and diseases listed in article 2 of this Convention, and also to make it possible for scientists of either country to specialize in these problems at institutes of the other country ;
- (c) To exchange information concerning the results achieved through scientific and practical studies and experiments relating to the struggle against the pests and diseases mentioned in article 2 of this Convention, including methods of control, agents used, etc.

Remark: Both Contracting Parties shall make it possible for their specialists to become directly acquainted with the field methods of plant protection applied in the territory of the other Party.

Article 10

Both Contracting Parties agree to convene annual Hungarian-Polish conferences for the purpose of reviewing the problems relating to the practical application of this Convention and the elaboration of a uniform plan for combatting the diseases and pests mentioned in article 2, and also with a view to mutual information and the exchange of experience in the field of plant protection.

The dates and meeting places of the conferences shall be fixed by mutual agreement of the Parties.

Article 11

This Convention is subject to ratification and shall enter into force on the day of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Warsaw.

This Convention is concluded for a period of five years. If notice of denunciation is not given one year before the expiry of that period, the Convention shall

2) Une liste spécifiant les envois qui doivent être soumis au contrôle de la protection des végétaux lors de leur importation sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

Note. — Toutes les lois et dispositions visées à l'article 8, relatives à la quarantaine des plantes, et les listes spécifiant les envois des produits d'origine végétale devront être communiquées dès leur entrée en vigueur.

Article 9

Les deux Parties contractantes échangeront entre elles :

- a) Des travaux scientifiques concernant la protection des plantes ;
- b) Des experts spécialisés dans la protection des plantes et notamment des spécialistes des parasites et maladies énumérés à l'article 2 de la présente Convention ; en outre, elles admettront réciproquement dans leurs instituts les travailleurs de l'autre pays pour qu'ils puissent se spécialiser dans ces questions ;
- c) Des renseignements touchant les résultats obtenus grâce aux études scientifiques et pratiques et aux expériences effectuées en vue de lutter contre les parasites et les maladies mentionnés à l'article 2 de la présente Convention ; ces renseignements porteront notamment sur les méthodes et les agents utilisés dans cette lutte.

Note. — Les deux Parties contractantes donneront à leurs spécialistes l'occasion de se familiariser directement avec les méthodes de protection des plantes telles qu'elles sont appliquées dans le territoire de l'autre Partie.

Article 10

Les deux Parties contractantes conviennent de réunir chaque année une conférence polono-hongroise afin d'examiner les questions que posera l'application pratique de la présente Convention, d'élaborer un plan commun de lutte contre les maladies et les parasites énumérés à l'article 2 de la Convention, ainsi que de procéder à l'échange des renseignements et de l'expérience acquise en matière de protection des plantes.

L'époque et le lieu de ces conférences seront fixés par voie d'accord entre les Parties.

Article 11

La présente Convention devra être ratifiée ; elle entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Varsovie.

La présente Convention est conclue pour une durée de cinq ans. Si elle n'est pas dénoncée un an avant l'expiration de la période de cinq ans, elle sera considérée

be automatically continued for a further five-year period, subject to denunciation under the same conditions.

DONE in duplicate at Budapest on 29 October 1949, each copy being in the Hungarian and Polish languages and both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries have signed this Convention and have affixed thereto their seals.

For the President of the Polish Republic :

Henryk MINC
Stanislaw LICHOWIEYSKI

[L.S.]

For the Presidential Council of the Hungarian People's Republic :

Mihály KERESZTES
Imre DÉGEN

comme automatiquement prorogée pour une période de cinq ans, sous la même condition de dénonciation.

FAIT à Budapest, le 29 octobre 1949, en deux exemplaires de même teneur, chacun en langue hongroise et en langue polonaise, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

Pour le Président de la République de Pologne :

Henryk MINC
Stanisław LICHOWIEYSKI

[L.S.]

Pour le Conseil présidentiel de la République populaire hongroise :

Mihály KERESZTES
Imre DÉGEN

No. 3706

**POLAND
and
HUNGARY**

**Convention concerning veterinary matters. Signed at
Budapest, on 29 October 1949**

Official texts: Polish and Hungarian.

Registered by Poland on 11 February 1957.

**POLOGNE
et
HONGRIE**

**Convention concernant les questions vétérinaires. Signée
à Budapest, le 29 octobre 1949**

Textes officiels polonais et hongrois.

Enregistrée par la Pologne le 11 février 1957.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 3706. KONWENCJA SANITARNO-WETERYNARYJNA
MIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ A WĘGIERSKĄ
REPUBLIKĄ LUDOWĄ

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej i Rada Prezydialna Węgierskiej Republiki Ludowej, powodowani chęcią zacieśnienia współpracy między obu Państwami w dziedzinie weterynaryjnej, postanowili zawrzeć odpowiednią umowę i wyznaczili w tym celu swoich pełnomocników, a mianowicie :

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej

Panów : Henryka Minca — Chargé d'Affaires Rzeczypospolitej Polskiej w Budapeszcie

Stanisława Lichowieyskiego — Dyrektora Departamentu Ministerstwa Rolnictwa i Reform Rolnych,

Rada Prezydialna Węgierskiej Republiki Ludowej

Panów : Keresztes Mihály — Wice-ministra Ministerstwa Rolnictwa

Dégen Imre — Sekretarza Generalnego Krajowego Związku Spółdzielni,

którzy po wzajemnym przedłożeniu swoich pełnomocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

Artykuł 1

Obie Strony zobowiązują się do :

a) stałego i stopniowego ulepszania metod walki z chorobami zwierząt gospodarskich,

b) powierzenia organizacji i administracji tej walki służbie sanitarno-weterynaryjnej pod kierownictwem państwowych lekarzy weterynaryjnych,

c) zwiększania wyników tej walki poprzez interwencję czynników społecznych, poprzez stosowanie wszelkich możliwych środków szkoleniowych i propagandowych (kursy, broszury, prasa, filmy, radio itd.),

d) stałego podnoszenia poziomu służby sanitarno-weterynaryjnej poprzez rozszerzanie i budowę odpowiednich instytucji sanitarno-weterynaryjnych (uniwersytetów, instytutów szkolenia zawodowego, instytutów sanitarno-weterynaryjnych, instytutów produkujących biopreparaty weterynaryjne, rzeźni, przetwórnictwa mięsnych i chłodni, zakładów utylizacyjnych dla zwierząt itd.)

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 3706. EGYEZMÉNY A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG ÉS
A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT AZ ÁLLATE-
GÉSZSÉGÜGY TÁRGYÁBAN

A Lengyel Köztársaság Elnöke és a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa azon óhajtól indítatva, hogy az állategészségügy terén a két ország együttműködését elmélyítsék, elhatározták, hogy állategészségügyi egyezményt kötnek és ezen célból meghatalmazottaikul

a Lengyel Köztársaság Elnöke Minc Henryk urat,

a Lengyel Köztársaság budapesti ügyvivőjét és Lichowieysky Stanisław urat,

lengyel földművelésügyi miniszteri osztályfőnököt, a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa Keresztes Mihály urat,
földművelésügyi államtitkárt és Dégen Imre urat,

a Szövetkezetek Országos Szövetsége főtitkárát jelölte ki, akik — miután meghatalmazásukat kölcsönösen bemutatták és azt mind alakilag, mind tartalmilag rendben találták — az alábbiakban állapodtak meg :

1. Cikk

Mindkét szerződő fél kötelezi magát, hogy :

a) állandóan és fokozatosan javítja a gazdasági állatok betegségei elleni küzdelem módszereit és eszközeit,

b) e küzdelem szervezésével és vezetésével az állategészségügyi szolgálatot bizza meg, állami állatorvosok irányítása mellett,

c) a küzdelem eredményességének fokozása céljából igénybe veszi a népi szerveket, s minden lehetséges oktatási és propagandaeszközt (tanfolyam, broszúra, sajtó, film, rádió stb.),

d) az állategészségügyi szolgálat színvonalát állandóan emeli megfelelő állategészségügyi intézmények létesítése és fejlesztése útján (egyetemek, állategészségügyi intézetek, a képesítés emelését célzó tanfolyamok, oltóanyagtermelő intézetek, vágóhidak, husfeldolgozó telepek, hűtőházak, hullafeldolgozó üzemek, állatkórházak stb.).

Artykuł 2

Obie Strony zobowiązują się do :

a) wzajemnego dostarczania centralnym organom służby sanitarno-weterynaryjnej systematycznie i bez opóźnień dwa razy w miesiącu biuletynów, zawierających stan chorób zaraźliwych na dzień 1 i 15 każdego miesiąca,

b) wzajemnego przesyłania centralnym organom służby sanitarno-weterynaryjnej systematycznie i bez opóźnień krótkich rocznych sprawozdań, dotyczących przebiegu i stanu zaraźliwych chorób zwierzęcych w ich krajach,

c) wzajemnego dostarczania sobie w powyższych biuletynach i sprawozdaniach danych o sytuacji co do pojawiania się i rozmiarów pryszczycy, wąglika, gruźlicy otwartej, nosacizny, świerzbu, wścieklizny, pomoru świń, różycy świń, pomoru ptactwa, cholery ptactwa, zarazy cieszyńskiej świń i innych chorób, z podaniem danych cyfrowych odnośnie ilości i nazw jednostek administracyjnych I i II stopnia (na Węgrzech — *megye, járás*, w Polsce — powiatów i województw) a także ilości gmin i gospodarstw, dotkniętych zarazą, wykazując jednocześnie istotne różnice w stosunku do poprzednich danych,

d) wzajemnego informowania się w miarę możliwości również o ukazywaniu się i przebiegu innych chorób zakaźnych i pasożytniczych, powodujących masowe straty w inwentarzu,

e) niezwłocznego i bezpośredniego powiadomienia drugiej Strony przez centralną władzę weterynaryjną w drodze telegraficznej, jeżeli na obszarze jednej ze Stron zostaną stwierdzone choroby zwierząt z masową śmiertelnością lub przybierające groźny charakter,

f) wzajemnego informowania się o wynikach walki przeciwko chorobom zwierząt gospodarczych, osiągniętych przy zastosowaniu nowych metod.

Artykuł 3

Obie Strony zobowiązują się do kontrolowania przez swoją służbę sanitarno-weterynaryjną transportów zwierząt, produktów pochodzenia zwierzęcego oraz przedmiotów mogących być przenośnikami zaraźliwych chorób zwierzęcych i to zarówno przywożonych we wzajemnym obrocie, jak również przewożonych tranzytem.

W celu zwiększenia skuteczności kontroli obie Strony zobowiązują się wyznaczyć odpowiednią ilość granicznych stacji wejściowych i wyposażić je w urządzenia, pozwalające na przeprowadzenie tej kontroli, a także na przeprowadzenie kwarantanny, dezynfekcji. Odnośnie utylizacji stosowane będą przepisy weterynaryjne, obowiązujące na terytorium danego kraju.

Dla wykonywania tej kontroli wszystkie towary znajdujące się w transportach, o których mowa w ustępie pierwszym niniejszego artykułu, z wyjątkiem określonych przez ekspertów obu krajów, będą zaopatrywane w świadectwa pochodzenia i zdrowia, wydane przez państwową służbę weterynaryjną kraju wywożącego.

2. Cikk

Mindkét szerződő fél kötelezi magát, hogy :

a) az állategészségügyi szolgálat központi szervei rendszeresen és késedelem nélkül, havonta kétszer, 1-én és 15-én kölcsönösen megküldik egymásnak a fertőző betegségek állásának adatairól készült jelentéseiket,

b) az állategészségügyi szolgálat központi szervei rendszeresen és késedelem nélkül megküldik egymásnak mindkét ország fertőző betegségeire, valamint azok állására és lefolyására vonatkozó rövid évi beszámolójukat minden év május 1-ig,

c) kölcsönösen megküldik egymásnak jelentésüket a száj- és körömfájás, nyílt gümőkór, takonykór, rühesség, veszettség, sertéspestis, sertésorbánc, házi-szárnyasok fertőző betegségei, baromfikolera, fertőző sertésbénulás és más betegségek fellépéséről és elterjedéséről, számszerű adatokat közölve a fertőzéssel érintett I. és II. foku közigazgatási egységekről (Lengyelországban : vajdaság és kerület. Magyarországon : vármegye és járás) és azok neveiről, valamint a fertőzött községekről és udvarokról ; a fertőzés fejlődési folyamatait illetően feltüntetik a különbséget az előző jelentés adataihoz viszonyítva,

d) a lehetőséghez képest kölcsönösen tájékoztatják egymást olyan más fertőző és parazitás betegségek fellépéséről és elterjedéséről, amelyek az állatállományban tömeges veszteséget okozhatnak,

e) abban az esetben, ha a felek egyikének területén olyan fertőző állatbetegségeket állapítanak meg, amelyek fenyegető jelleget öltenek és tömeges elhullásokkal járnak, az ország központi állategészségügyi szervei haladéktalanul táviratilag értesítik közvetlenül a másik fél hasonló szerveit,

f) kölcsönösen tájékoztatják egymást a gazdasági állatok betegségei elleni küzdelemben alkalmazott új módszerek eredményeiről.

3. Cikk

Mindkét szerződő fél kötelezi magát, hogy állategészségügyi szolgálata útján ellenőrizteti a gazdasági állat — és állati termékszállitmányokat és azokat a tárgyakat, amelyek fertőző állatbetegségek terjesztői lehetnek és amelyek a kölcsönös áruforgalomban vagy átmenő forgalomban szállíthatnak.

Az ellenőrzés hatásosabbá tételére mindkét szerződő fél kötelezi magát meghatározott számú belépő állomás felállítására és arra, hogy azokat ellenőrzés, vesztegzár és fertőtlenítés céljára berendezi. A hullafeldolgozásra nézve mindkét ország saját állategészségügyi rendelkezései irányadók.

Az ellenőrzés foganatosítására az összes — az ennek a cikknek az első bekezdésében említtett — szállitmányban szereplő áruknak, kivéve a mindkét ország szakértői által meghatározott árukat, származási és fertőzőmentességet igazoló okmányokkal kell rendelkezniök, amelyeket az exportáló ország állategészségügyi

Jeżeli przy kontroli w punkcie granicznym wejściowym zostanie stwierdzona zaraźliwa choroba zwierzęca lub podejrzenie o taką chorobę, zostaną zastosowane przepisy weterynaryjne, obowiązujące w danym kraju.

Artykuł 4

Obie Strony zobowiązują się do :

- a) wzajemnego przekazywania sobie ustaw i dekrétów sanitarno-weterynaryjnych oraz ważniejszych rozporządzeń.
- b) wzajemnego komunikowania sobie osiągniętych wyników, doświadczeń i badań naukowych i praktycznych,
- c) wymiany pism i dzienników z dziedziny sanitarno-weterynaryjnej,
- d) wzajemnego dostarczania sobie publikacji propagandowych i literatury specjalnej,
- e) współpracy, w miarę możliwości, nad ujednoczeniem metodyki stosowanej w zakresie służby sanitarno-weterynaryjnej.
- f) przekazywania sobie wzajemnie w razie konieczności doświadczonych ekspertów oraz wymieniania lekarstw i biopreparatów przeciwko chorobom zwierzęcym.
- g) umożliwiania sobie wzajemnego szkolenia, względnie uzupełniania studiów przez fachowców sanitarno-weterynaryjnych w swych instytutach specjalnego szkolenia, jak również w swych instytutach naukowych i w administracji sanitarno-weterynaryjnej itd.,
- h) opracowania i stosowania jednolitych metod w dziedzinie badania i sprawdzania preparatów stosowanych w leczeniu weterynaryjnym,
- i) do zjazdów ekspertów obu krajów, w miarę potrzeby, lecz przynajmniej raz do roku, kolejno w jednym i drugim państwie, celem wspólnego omówienia i wymiany swych obserwacji z praktyki i doświadczenia, i wreszcie w celu podawania propozycji z zakresu ulepszenia metod i sposobów postępowania.

Artykuł 5

Obaj kontrahenci nakładają na swą służbę sanitarno-weterynaryjną obowiązek wykonywania postanowień niniejszej konwencji.

W przeciągu trzech miesięcy od dnia ratyfikacji konwencji centralne władze sanitarno-weterynaryjne obu Stron po uprzednim wzajemnym porozumieniu się swoich ekspertów wydadzą rozporządzenie wykonawcze do niniejszej konwencji.

Co trzy miesiące organa odpowiedzialne za wykonanie niniejszej konwencji są zobowiązane do przedstawienia Podkomisji Rolniczej Komisji Stałej dla Współpracy Gospodarczej Węgiersko-Polskiej komunikatów z wykonania postanowień niniejszej konwencji.

szolgálata állit ki. Ha az ellenőrzés folyamán a belépő állomáson gazdasági állatok fertőző betegségét vagy annak gyanuját állapították meg, az átvevő ország állategészségügyi előírásai az irányadók.

4. Cikk

Mindkét szerződő fél kötelezi magát, hogy :

a) kölcsönösen kicserélik a kiadott állategészségügyi törvényeket, rendeleteket és fontosabb határozatokat,

b) kölcsönösen közlik egymással tudományos és gyakorlati vizsgálataik és kísérleteik eredményeit,

c) állategészségügyi vonatkozású ujságjaikat és folyóirataikat kölcsönösen kicserélik,

d) állategészségügyi tartalmu szak- és propagandakiadványaikat kölcsönösen megküldik egymásnak,

e) a lehetőséghez képest együttműködnek az állategészségügyi szolgálatban alkalmazott módszereik egységesítésében,

f) szükség esetén tapasztalt szakértőiket, gyógyszereiket és a fenyegető állatbetegségek elleni oltóanyagait kicserélik,

g) lehetőséget nyújtanak az állategészségügyi szolgálat szakembereinek állatorvosi szakintézetekben, tudományos intézetekben és állategészségügyi közigazgatási intézményekben stb. való kölcsönös kiképzésére, illetőleg szaktudásuk fejlesztésére,

h) az állatgyógyászatban alkalmazott készítmények megvizsgálására és ellenőrzésére egységes módszereket dolgoznak ki és alkalmaznak,

i) mindkét ország szakértői — a szükség szerint — de legalább évenként egyszer a két országban felváltva tartandó értekezletekre gyűlnek össze abból a célból, hogy gyakorlati és kísérleti megfigyeléseiket megtárgyalják és kicseréljék, valamint, hogy működésük módjára és módszereire vonatkozólag javaslatot tegyenek.

5. Cikk

Mindkét szerződő fél kötelezi állategészségügyi szolgálatát a jelen egyezmény határozmányainak végrehajtására.

Az egyezmény megerősítésének napjától számított 3 hónapon belül mindkét fél központi állategészségügyi hatóságai, a szakértők előzetes kölcsönös megegyezése alapján, kiadják az egyezmény végrehajtási utasítását.

Az egyezmény végrehajtásáért felelős szervek kötelesek három havonként az egyezmény határozmányainak végrehajtásáról a Lengyel-Magyar Kölcsönös Gazdasági Együttműködési Bizottság Mezőgazdasági Albizottsága részére beszámolót készíteni.

Artykuł 6

Niniejsza konwencja podlega ratyfikacji i wchodzi w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Warszawie.

Konwencja niniejsza została zawarta na przeciąg 5 lat. Jeżeli nie zostanie ona wypowiedziana na rok przed upływem 5 lat, będzie automatycznie przedłużona na dalszy okres 5-letni z takim samym warunkiem wypowiedzenia.

SPORZĄDZONO w Budapeszcie dnia 29 października 1949 roku, w 2 egzemplarzach, każdy w języku polskim i węgierskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc prawną.

NA DOWÓD TEGO wymienieni wyżej pełnomocnicy podpisali niniejszą Konwencję i wycisnęli na niej swe pieczęcie.

W imieniu Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej :

MINC Henryk
LICHOWIEYSKI Stanisław

[L. S.]

W imieniu Rady Prezydialnej Węgierskiej Republiki Ludowej :

KERESZTES Mihály
DÉGEN Imre

6. Cikk

A jelen egyezményt meg kell erősíteni. Az egyezmény a megerősítő okmányok kicserélése napján lép életbe. A megerősítő okmányok kicserélése Varsóban történik.

A jelen egyezmény 5 éves időtartamra köttetik, s amennyiben az 5 esztendő időtartam lejáratára előtt I esztendővel fel nem mondják, a következő 5 esztendőre azonos feltételek mellett automatikusan meghosszabbodik.

Készült Budapesten, az 1949. évi október hó 29. napján, két példányban, lengyel és magyar nyelven. Mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A jelen egyezményt a fent felsorolt megbizottak hitelesítés céljából aláírták és pecsétjükkel megerősítették.

A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa nevében :

KERESZTES Mihály, s. k.

DÉGEN Imre, s. k.

[L. S.]

A Lengyel Köztársaság Elnöke nevében :

MINC Henryk, s. k.

LICHOWIEYSKY Stanisław, s. k.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3706. CONVENTION¹ BETWEEN THE POLISH REPUBLIC AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING VETERINARY MATTERS. SIGNED AT BUDAPEST, ON 29 OCTOBER 1949

The President of the Polish Republic and the Presidential Council of the Hungarian People's Republic, desiring to bring about closer co-operation between the two States in veterinary matters, have decided to conclude an appropriate agreement and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The President of the Polish Republic :

Mr. Henryk Minc, Chargé d'Affaires of the Polish Republic at Budapest,
Mr. Stanisław Lichowieyski, Head of Department in the Ministry of Agriculture and Land Reform,

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic :

Mr. Mihály Keresztes, Deputy Minister of Agriculture,
Mr. Imre Dégen, Secretary-General of the National Association of Co-operatives,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1

The two Parties undertake :

(a) To ensure the continuous and progressive improvement of methods of combating diseases of farm animals ;

(b) To assign the organization and administration of the activities involved to the veterinary service, under the direction of State veterinary surgeons ;

(c) To improve the results of the work by enlisting the aid of public agencies and by using all possible means of education and propaganda (courses, brochures, the Press, films, radio, etc.) ;

(d) To bring about a continuous improvement in the level of veterinary services by developing and establishing appropriate veterinary institutions (universities, professional training institutes, veterinary institutes, plants manufacturing biological products for veterinary use, slaughter-houses, meat-processing and refrigeration plants, animal products plants, etc.).

¹ Came into force on 18 September 1950, as from the date of exchange of the instruments of ratification at Warsaw, in accordance with article 6.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3706. CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE
POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HON-
GROISE CONCERNANT LES QUESTIONS VÉTÉRINAIRES.
SIGNÉE À BUDAPEST, LE 29 OCTOBRE 1949

Le Président de la République de Pologne et le Conseil présidentiel de la République populaire hongroise, désireux de resserrer la coopération entre les deux pays en matière vétérinaire, ont décidé de conclure un accord approprié et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République de Pologne :

M. Henryk Minc, Chargé d'affaires de la République de Pologne, à Budapest,
M. Stanislaw Lichowieyski, Directeur de département au Ministère de l'agriculture et de la réforme agraire,

Le Conseil présidentiel de la République populaire hongroise :

M. Mihály Keresztes, Vice-Ministre de l'agriculture,
M. Imre Dégen, Secrétaire général de l'Association nationale des coopératives,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les deux Parties s'engagent :

a) A assurer l'amélioration continue et progressive des méthodes de la lutte contre les maladies des animaux domestiques ;

b) A confier le soin d'organiser et de mener cette lutte au service vétérinaire sous la direction de vétérinaires de l'État ;

c) A accroître l'efficacité de la lutte en faisant appel aux organisations sociales et en utilisant tous les moyens possibles d'éducation et de propagande (cours, brochures, journaux, films, radio, etc.) ;

d) A élever constamment le niveau du service de santé vétérinaire, en développant ou en créant les organismes vétérinaires appropriés (universités, instituts de formation professionnelle, écoles de santé vétérinaire, fabriques de médicaments biologiques à usage vétérinaire, abattoirs, usines de préparation de la viande et installations frigorifiques, ateliers d'équarrissage, etc.).

¹ Entrée en vigueur le 18 septembre 1950, date de l'échange des instruments de ratification à Varsovie, conformément à l'article 6.

Article 2

Each Party undertakes :

(a) To transmit to the central veterinary authorities of the other Party, regularly and without delay, semimonthly bulletins indicating the situation with respect to infectious diseases on the first and fifteenth day of each month ;

(b) To transmit to the central veterinary authorities of the other Party, regularly and without delay, brief annual reports on the development and status of infectious diseases of animals, and the situation with respect to such diseases, in their countries ;

(c) To exchange in the said bulletins and reports, information concerning the outbreak and extent of incidence of foot-and-mouth disease, anthrax, open tuberculosis, glanders, mange, rabies, swine plague, swine erysipelas, fowl plague, chicken cholera, swine paralysis, and other diseases, indicating the number of infected administrative areas of the first and second degree (in Hungary, *vármegye* and *járás* ; in Poland, *powiat* and *województwo*), with their names, and the number of infected communes and farms, and drawing attention to any and significant differences with respect to previous data ;

(d) to inform the other also, so far as possible, of the outbreak and spread of other infectious and parasitic diseases resulting in large-scale losses of livestock ;

(e) to notify the other Party immediately and directly by telegraph, through its central veterinary authority, if any animal disease causing large-scale mortality or assuming a dangerous character is discovered in its territory ;

(f) to inform the other Party of any results achieved in the control of diseases of farm animals by the use of new methods.

Article 3

Both Parties undertake to ensure control by their respective veterinary services of consignments of animals, animal products and articles liable to transmit infectious animal diseases ; such control shall be applied both to exports and imports between their two countries and to consignments passing through them in transit.

In order to increase the effectiveness of the control system, both Parties undertake to designate a suitable number of frontier entry stations and to provide them with such equipment as may be necessary for the work of control and for measures of quarantine and disinfection. The processing of carcasses shall be carried out in accordance with the veterinary regulations in force in the territory of the country concerned.

Article 2

Chacune des Parties contractantes s'engage :

a) A adresser régulièrement et sans délai aux autorités centrales vétérinaires de l'autre Partie, le 1^{er} et le 15 de chaque mois, un bulletin contenant les données relatives aux maladies contagieuses ;

b) A adresser régulièrement et sans délai à l'autorité vétérinaire centrale de l'autre Partie, des rapports annuels succincts concernant l'évolution et la propagation des maladies contagieuses des animaux dans son pays ;

c) A échanger, au moyen desdits bulletins et rapports, des renseignements sur la situation en ce qui concerne l'apparition et l'extension de la fièvre aphteuse, du charbon, de la tuberculose ouverte, de la morve, de la galle, de la rage, de la peste porcine, de l'érysipèle du porc, de la peste aviaire, du choléra aviaire, de la paralysie porcine et des autres maladies, en communiquant les données numériques relatives au nombre des unités administratives nommément désignées, du premier et du second degré (*varmegye* et *járás* en Hongrie ; *powiat* et *województwo* en Pologne), ainsi que des communes et des exploitations agricoles qui sont atteintes et en signalant tout changement important par rapport aux données précédentes ;

d) A signaler également à l'autre Partie, dans la mesure du possible, l'apparition et l'extension d'autres maladies infectieuses et parasitaires pouvant causer des pertes massives de bétail ;

e) A aviser immédiatement et directement l'autre Partie par un télégramme adressé à son autorité vétérinaire centrale, lorsqu'il se déclare sur son territoire des maladies des animaux qui entraînent une mortalité massive ou présentent un caractère dangereux ;

f) A communiquer à l'autre Partie tous les résultats obtenus dans la lutte contre les maladies des animaux domestiques, grâce à l'utilisation de nouvelles méthodes.

Article 3

Les deux Parties s'engagent à contrôler, par l'intermédiaire de leur service de santé vétérinaire, les envois d'animaux, de produits d'origine animale ou d'objets pouvant transmettre des maladies contagieuses aux animaux ; ce contrôle s'appliquera aux échanges qu'elles effectuent entre elles, ainsi qu'aux envois qui empruntent leur territoire en transit.

Afin d'accroître l'efficacité du contrôle, les deux Parties s'engagent à désigner un certain nombre de postes frontières d'entrée qui seront munis des installations nécessaires au contrôle, à la mise en quarantaine et à la désinfection. L'équarrissage des animaux se fera conformément aux règlements vétérinaires qui sont en vigueur sur le territoire du pays intéressé.

For the purposes of the control referred to, all goods included in the consignments mentioned in the first paragraph of this article, with the exception of goods specified by experts of both countries, shall be accompanied by certificates of origin and freedom from contamination issued by the State veterinary service of the exporting country.

If in the course of the control effected at the frontier entry station any infectious disease of animals is discovered or suspected, the veterinary provisions in force in the country concerned shall be applied.

Article 4

The two Parties undertake :

(a) To transmit to each other their laws, decrees and more important regulations in regard to veterinary matters ;

(b) To inform each other of results achieved in scientific and practical experiments and research ;

(c) To exchange periodicals and journals dealing with veterinary matters ;

(d) To supply each other with propaganda publications and specialized literature ;

(e) To co-operate, so far as possible, in standardizing methods used in veterinary service ;

(f) To provide, should the necessity arise, for the exchange of trained experts and of drugs and biological preparations for the control of animal diseases ;

(g) To provide reciprocal facilities for training or completion of studies by veterinary specialists in their respective specialized training institutes and in their scientific institutes and veterinary administrations, etc. ;

(h) To develop and apply uniform methods in the study and testing of preparations used in veterinary treatment ;

(i) To organize meetings of experts of both countries when necessary, but not less than once a year, in each country alternately, with a view to joint discussion and the exchange of experience gained in practical work and experimentation, and the submission of proposals for the improvement of methods and means of work.

Article 5

Both Contracting Parties shall require their respective veterinary services to carry out the provisions of the present Convention.

Within three months from the date of ratification of the Convention, the central veterinary authorities of the two Parties, after agreement between their experts, shall issue regulations for the application of the present Convention.

En vue de l'exécution de ce contrôle, tous les biens qui sont l'objet des envois mentionnés au premier alinéa du présent article, à l'exception de ceux qui auront été désignés par les experts des deux pays, seront accompagnés de certificats de provenance et de bon état sanitaire, délivrés par le service vétérinaire du pays exportateur.

Si, lors du contrôle effectué au poste frontière d'entrée, la présence d'une maladie infectieuse des animaux est constatée ou soupçonnée, les dispositions vétérinaires en vigueur dans le pays intéressé seront appliquées.

Article 4

Les deux Parties s'engagent :

a) A se communiquer mutuellement les lois et décrets ainsi que les règlements importants en matière vétérinaire ;

b) A se communiquer mutuellement les résultats obtenus grâce aux expériences et aux recherches scientifiques et pratiques ;

c) A échanger les périodiques et les revues qu'ils publient sur les questions vétérinaires ;

d) A se fournir mutuellement des brochures de propagande et de la documentation spécialisée ;

e) A travailler de concert, dans la mesure du possible, à l'uniformisation des méthodes vétérinaires ;

f) A échanger en cas de besoin des experts ainsi que des médicaments et des préparations biologiques contre les maladies des animaux ;

g) A permettre réciproquement aux spécialistes de l'art vétérinaire de suivre des cours de formation ou de perfectionnement dans leurs écoles spéciales ainsi que dans leurs instituts scientifiques, dans l'administration de santé vétérinaire, etc. ;

h) A mettre au point et à appliquer des méthodes uniformes pour l'examen et le contrôle des préparations destinées au traitement vétérinaire ;

i) A organiser, selon les besoins et en tout cas une fois par an, dans l'un et l'autre pays alternativement, des réunions d'experts des deux pays qui se communiqueront et discuteront leurs observations tirées de la pratique et de l'expérience et qui présenteront des propositions pour l'amélioration des méthodes et des procédés de travail.

Article 5

Les deux Parties contractantes donneront à leur service de santé vétérinaire les instructions voulues pour la mise en œuvre des dispositions de la présente Convention.

Dans les trois mois qui suivront la ratification de la Convention, les autorités vétérinaires centrales des deux Parties, sur la base d'un rapport établi en commun par leurs experts, publieront le règlement d'application de la présente Convention.

The agencies responsible for carrying out the present Convention shall be required to report every three months on the application of the Convention to the Agricultural Sub-Committee of the Standing Commission on Hungarian-Polish Economic Co-operation.

Article 6

The present Convention is subject to ratification and shall come into force on the day of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Warsaw.

The present Convention is concluded for a period of five years. If notice of termination is not given one year before the expiry of that period, it shall be automatically continued for a further five-year period, subject to termination under the same conditions.

DONE in duplicate at Budapest on 29 October 1949, in Polish and Hungarian, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

For the President of the Polish Republic :

Henryk MINC
Stanisław LICHOWIEYSKI

[L.S.]

For the Presidential Council of the Hungarian People's Republic :

Mihály KERESZTES
Imre DÉGEN

Les services responsables de l'application de la présente Convention seront tenus d'adresser tous les trois mois à la Sous-Commission agricole de la Commission permanente pour la coopération économique polono-hongroise un rapport sur l'application de la présente Convention.

Article 6

La présente Convention devra être ratifiée ; elle entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Varsovie.

La présente Convention est conclue pour cinq ans. Si elle n'est pas dénoncée un an avant l'expiration de cette période, elle sera prolongée automatiquement pour une nouvelle période de cinq ans sous la même condition de dénonciation.

FAIT en double exemplaire à Budapest, le 29 octobre 1949, en polonais et en hongrois, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

Pour le Président de la République de Pologne :

Henryk MINC
Stanislaw LICHOWIEYSKI

[L.S.]

Pour le Conseil présidentiel de la République populaire hongroise :

Mihály KERESZTES
Imre DÉGEN

No. 3707

**POLAND
and
ALBANIA**

**Agreement concerning cultural co-operation. Signed at
Tirana, on 2 December 1950**

Official texts: Polish and Albanian.

Registered by Poland on 11 February 1957.

**POLOGNE
et
ALBANIE**

**Accord concernant la coopération culturelle. Signé à
Tirana, le 2 décembre 1950**

Textes officiels polonais et albanais.

Enregistré par la Pologne le 11 février 1957.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 3707. UMOWA O WSPÓŁPRACY KULTURALNEJ MIĘDZY
RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ A ALBAŃSKĄ REPUBLIKĄ
LUDOWĄ

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Albańskiej Republiki Ludowej, ożywione dążeniem do umocnienia sił pokoju i do zacieśnienia więzów przyjaźni między obu Narodami przez wzajemne poznanie dorobku kulturalnego obu krajów i pogłębienie stosunków we wszystkich dziedzinach życia kulturalnego, postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i w tym celu wyznaczyły swych Pełnomocników :

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej

Panią Krassowską Eugenię, Podsekretarza Stanu w Ministerstwie Szkół
Wyższych i Nauki,

Rząd Albańskiej Republiki Ludowej

Pana Kahremana Ylli, Ministra Oświaty,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

Artykuł 1

Obie Wysokie Umawiające się Strony będą popierać i ułatwiać współpracę między instytucjami i towarzystwami naukowymi, organizacjami kulturalno-oświatowymi, związkami zawodowymi, organizacjami młodzieżowymi i sportowymi, w szczególności przez wzajemne zapraszanie przedstawicieli tych instytucji oraz wymianę zespołów, organizowanie imprez, praktyk zawodowych, obozów, kursów.

Artykuł 2

Obie Wysokie Umawiające się Strony postanawiają :

a) wprowadzić do programów nauczania odpowiednich wydziałów wyższych zakładów naukowych wykłady z zakresu historii, literatury, geografii i nauk gospodarczych drugiej Umawiającej się Strony ;

b) zapewnić uczonym obu Stron swobodę badań naukowych w instytucjach naukowo-badawczych drogą udostępnienia materiałów muzealnych, archiwalnych i bibliotecznych znajdujących się na terenie kraju Strony drugiej w granicach obowiązujących w tej mierze przepisów prawnych ;

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

No. 3707. MARREVESHJE MBI BASHKEPUNIMIN KULTURAL NDERMJET REPUBLIKES POLLONEZE DHE REPUBLIKES PEPULLORE TE SHQIPERISE

Qeverija e Republikës Polloneze dhe Qeverija e Republikës Popullore të Shqipërisë të frymëzuara nga dëshira e konsolidimit të forcave të paqes dhe e forcimit të lidhjeve miqësore midis dy popujve me anë të njohjes reciproke të thesareve kulturore të të dy vendeve dhe me anë thellimi të marrëdhënjëve në të gjitha fushat e jetës kulturore kanë vendosur të perfundojnë këto marrëveshje dhe për këto qëllim kanë caktuar të plotfuqishmit e tyre :

Qeverija e Republikës Polloneze Zonjen Eugénie Krassowska, Nen Ministre e Aresimit të Lartë dhe e Shkencave.

Qeverija e Republikës Popullore të Shqipërisë Z. Kahreman Ylli, Minister i Aresimit,

të cilet mbas shkëmbimit të plot-fuqishmerive të tyre të njohura e të redaktuara në formën e duhur kanë rënë dakord mbi vendimet e më poshtme :

Artikulli 1

Dy palet e larta kontraktuese do të ndihmojnë dhe do të lehtësojnë bashkëpunimin ndërmjet Institutëve dhe Shoqnive shkencore, organizatave me karakter kulturor dhe arsimor, sindikatave profesionale, organizatave të Rinisë dhe të sportit në rradhë të parë duke ftuar reciprokisht përfaqësues të këtyre institucioneve si dhe duke shkëmbyer grupe artistike duke organizuar ndërmarrje kulturore, stazhe profesionale, kampe dhe kurse.

Artikulli 2

Dy palet e larta kontraktuese vendosin :

a) Të futin në programet e aresimit të seksioneve perkatese të institutëve me gradë universitar kurse në lëmin e historisë, të letëraturës, të gjeografisë dhe shkencave ekonomike të palet tjetër kontraktuese.

b) Të garantojnë dijetarëve të dy paleve lirine në kërkimet shkencore të kryera në institucionet me karakter shkencor dhe studimi duke iu lehtësuar studimin për se afermi koleksioneve të muzeve, të arkivave dhe të bibliotekave që ndodhen në token e palet tjetër kontraktuese mbrenda kufizimeve juridike në fuqi për këte sektor.

c) popierać wzajemne studia na uniwersytetach i instytutach naukowych, przyznawać stypendia studentom i naukowcom, ułatwiać wymianę działaczy oświatowych i związkowych ;

d) dla wzajemnego poznania osiągnięć w dziedzinie demokratyzacji szkolnictwa, życia naukowego i kulturalnego wymieniać informacje dotyczące osiągnięć i reform w tym zakresie ;

e) popierać naukę języka polskiego w Albanii i albańskiego w Polsce ;

f) dołożyć starań, aby w podręcznikach szkół podstawowych i średnich, w czasopismach dla dzieci i młodzieży zamieszczano czytanki i artykuły dotyczące życia Strony drugiej.

Artykuł 3

Obie Wysokie Umawiające się Strony zobowiązują się wzajemnie udostępniać swoim krajom cenniejsze dzieła literackie i naukowe Strony drugiej przez popieranie przekładów z języka polskiego na albański i albańskiego na polski jak również ułatwiać akcję wydawniczą i wymianę książek, periodyków, prasy i innych wydawnictw.

Artykuł 4

Obie Wysokie Umawiające się Strony będą organizować na swoim terenie wystawy jak również umożliwią wystawianie sztuk teatralnych, dzieł muzycznych i filmów z repertuaru Strony drugiej.

Artykuł 5

Obie Wysokie Umawiające się Strony dążyć będą do nawiązania ścisłej współpracy między radiofoniami obu krajów.

Artykuł 6

Obie Wysokie Umawiające się Strony będą ułatwiać działalność agencji prasowych i korespondentów.

Artykuł 7

Dla wprowadzenia w życie postanowień wymienionych w poprzednich artykułach zostanie utworzona w jak najkrótszym czasie Polsko-Albańska Komisja Mieszana, która składać się będzie z dwócll Podkomisji, jednej z siedzibą w Warszawie, drugiej zaś w Tiranie.

Na czele każdej Podkomisji stanie Przewodniczący, wyznaczony przez Rząd kraju, w którym dana Podkomisja pracuje. W skład każdej Podkomisji wejdą ponadto dwaj delegaci zainteresowanych ministerstw oraz dwaj przedstawiciele Poselstwa drugiej Umawiającej się Strony.

c) Te perkrahen studimet reciproke ne universitetet dhe institutet shkencore, te akordohen bursa studentave dhe dijetareve, te lehtesojne shkembimin e aktivistave ne lemin e arsimit dhe sindikalizmit.

d) Te shkembejne informata mbi rezultatet dhe reformat ne fushen e demokratizimit te arsimit shkollor, te jetes shkencore dhe kulturele me qellim qe te behet e mundur njohja reciproke e realizimeve ne kete fushe.

e) Te favorizohet mesimi i gjuhes pollake ne Shqiperi dhe i qjuhes shqipe ne Polloni.

f) Te bejne te gjitha perpjekjet e tyre me qellim qe ne manuallet qe perdoren per shkollat e grades pare dhe te dyte, ne gazetatat per femije dhe per te rinj te futen lexime dhe artikuj mbi jeten e pales tjeter kontraktonjese.

Artikulli 3

Dy palet e larta kontraktonjese angazhohen reciprokisht te lehtesojne hyrjen ne vendin e tyre te veprave me te mira letrare dhe shkencore te pales tjeter duke favorizuar perkthimet nga Pollonisht ne Shqip dhe nga Shqipja ne Pollonisht, si dhe te lehtesojne punen e botimit dhe te shkembimit te librave, te perkoheshmeve, te shtypit dhe te botimeve te tjera.

Artikulli 4

Dy palet e larta kontraktonjese do te organizojne ne vendet e tyre ekspozita dhe do te perkrahin venejen ne skene te pjeseve teatrale, te veprave muzikore dhe te filmave nga repertori i pales tjeter.

Artikulli 5

Dy palet e larta kontraktonjese do te perkrahin lidhjen dhe bashkepunimin e ngushte ndermjet radioperhapjeve te te dy vendeve.

Artikulli 6

Dy palet kontraktonjese do te perkrahin aktivitetin e agjensive te shtypit dhe te korespondenteve.

Artikulli 7

Per te bere te mundur zbatimin e vendimeve te theksuara ne artikujt e me sipërme, do te krijohet ne afatin me te shkurter nje komisjon mikst Pollako-Shqiptar i perbere prej dy nen Komisjone qe do te kene qendren njeri ne Varshave, tjetri ne Tirane.

Ne krye te cdo nen komisjoni do te vihet nje president i emruar nga Qeverija e vendit, ne te cilin punon nen komisjoni. Ne cdo nen komisjon do te hyjne edhe dy perfaqesonjes te Ministrive t'interesuara dhe dy perfaqesonjes te Legates se pales tjeter kontraktonjese.

Skład Podkomisji zostanie przedłożony do aprobaty Obu Wysokich Umawiających się Stron.

Każda Podkomisja zapraszać może do współpracy w charakterze doradców — rzeczoznawców spośród przedstawicieli instytucji naukowych i kulturalnych oraz związków zawodowych, artystycznych i naukowych.

Artykuł 8

Posiedzenia Komisji Mieszanej odbywać się będą raz do roku, na przemian w Warszawie i w Tiranie. Pierwsze posiedzenie odbędzie się w Warszawie, nie później niż w miesiąc po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych.

Przewodniczącego posiedzeń Komisji Mieszanej w Warszawie zamianuje każdorazowo Rząd Polski, a Przewodniczącego w Tiranie — Rząd Albański.

Komisja Mieszana ustali regulamin, według którego Komisja oraz Podkomisje wykonywać będą swe prace.

Wydatki Komisji Mieszanej ponosić będą obie Strony po połowie, wydatki Podkomisji Strona, w której dana Podkomisja pracuje.

Artykuł 9

Komisja Mieszana opracuje w pierwszym rzędzie plan wprowadzenia w życie niniejszej Umowy.

Plan obejmować będzie szczegóły nie wymienione w innych paragrafach Umowy. Plan zostanie zatwierdzony przez oba Rządy. Plan ten można będzie zmienić lub uzupełnić na życzenie jednej ze Stron za obopólną zgodą.

Komisja Mieszana przedstawiać będzie obu Rządom swoje wnioski co do wykonania niniejszej Umowy, jak również co do wszystkich innych spraw, przekazanych jej przez oba Rządy.

Artykuł 10

Wszystkie zawarte dotychczas porozumienia pomiędzy poszczególnymi instytucjami naukowymi i kulturalnymi, o ile nie pozostają w sprzeczności z postanowieniami zawartymi w niniejszej Umowie, pozostają w mocy. W przyszłości porozumienia tego rodzaju zawierane będą w ramach prac Komisji Mieszanej.

Artykuł 11

Umowa niniejsza będzie ratyfikowana w jak najkrótszym terminie i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Umowa niniejsza zostaje zawarta na okres lat pięciu, licząc od dnia jej wejścia w życie. Ważność jej przedłuża się każdorazowo na okres dalszych lat pięciu, o

Perberja e nen komisioneve do t'i nshetrohet per aprovim te dy paleve te larta kontraktonjese.

Cdo nen komisjon mund te ftoje per bashkepunim si keshilltar ekspert te zgjedhur nga perfaqesonjesit e instituteve shkencore, kulture, sindikale dhe artistike.

Artikulli 8

Sesionet e komisionit mikst do te mblidhen nje here ne vit me radhe ne Varshave e ne Tirane. Sesioni i pare do te mblidhet ne Varshave, jo me vone se nje muaj pas shkembimit te dokumentave te ratifikimit.

Presidenti i sesioneve te komisionit mikst ne Varshave do te emrohet cdo here nga Qeverija Pollake dhe presidenti i sesioneve ne Tirane do te emrohet nga Qeverija Shqiptare.

Komisioni mikst do te vendose nje rregullore sipas te ciles do te kryejne punimet e tyre komisioni dhe nen komisionet.

Shpenzimet e komisionit mikst do te mbulohen per gjysem nga te dy palet, shpenzimet e cdo nen komisioni do te jene ne ngarkim te vendit ku punon nen komisioni.

Artikulli 9

Komisioni do te perpunoje ne radhe te pare nje plan zbatimi te ketij akordi.

Plani do te perfeshije hollesirat qe nuk jane permendur ne paragrafet e tjera te akordit. Plani do te aprovohet nga te dy Qeverite. Ky plan mund te ndryshohet ose te plotesohet, sipas dshires te njeres pale dhe me nje marreveshje te te dy paleve.

Komisioni do te paraqese per aprovim te dy Qeverive propozimet e tij ne lidhje me realizimin e ketij akordi si dhe ato qe ju perkasin gjithë ceshtjeve te tjera qe i jane derguar nga te dy Qeverite.

Artikulli 10

Gjithe marreveshjet e lidhura gjer tani midis institucioneve shkencore dhe kulture respektive mbeten ne fuqi gjersa nuk hyjne ne kundërshtim me vendimet e maruna konforme me kete akord, dhe ne te ardhmen marreveshjet e tilla do te lidhen ne kuadrin e punimeve te komisionit mikst.

Artikulli 11

Ky akord do te ratifikohet ne afatin me te shkurter dhe do te hyje ne fuqi ditën e shkembimit te dokumentave te ratifikimit.

Ky akord lidhet per nje afat prej pese vjetesh qe nga data e hyrjes se tij ne fuqi. Validiteti i tij do te zgjatet cdo here per nje periudhe prej pese vjetesh

ile nie zostanie ona wypowiedziana na sześć miesięcy przed upływem tego terminu.

Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Warszawie.

SPORZĄDZONO w Tiranie 2 grudnia 1950 roku w dwu egzemplarzach, każdy w języku polskim i albańskim, przy czym oba teksty są w równej mierze autentyczne.

NA DOWÓD CZEGO wymienieni Pełnomocnicy niniejszą Umowę podpisali i opatrzyli ją swymi pieczęciami.

Z upoważnienia Rządu Rzeczypospolitej Polskiej :

Eugenia KRASSOWSKA

[L. S.]

Z upoważnienia Rządu Albańskiej Republiki Ludowej :

Kahreman YLLI

[L. S.]

te tjera, ne qofte se nuk do te jete denoncuar 6 muaj perpara mbarimit te ketij afati.

Shkembimi i dokumentave te ratifikimit do te behet ne Varshave.

BERE ne Tirane me 2 Dhjetor 1950, ne dy ekzemplare ne gjuhen Polloneze dhe ne gjuhen Shqipe, te dy tekstet jane autentike.

PER SA SIPER Fuqi-plotet e lart-permendur neneshkruane kete akord dhe vune vulat e tyre mbi te.

N'emer te Qeverise se Republikes Polloneze :

Eugénie KRASSOWSKA, d. v.

[L. S.]

N'emer te Qeverise se Republikes Popullore te Shqiperise :

Kahreman YLLI, d. v.

[L. S.]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3707. AGREEMENT¹ BETWEEN POLAND AND ALBANIA
CONCERNING CULTURAL CO-OPERATION. SIGNED AT
TIRANA, ON 2 DECEMBER 1950

The Government of the Polish Republic and the Government of the People's Republic of Albania, desiring to strengthen the forces of peace and to develop closer ties of friendship between their two peoples through mutual familiarity with the cultural achievements of both countries and through promotion of cultural relations in all spheres, have decided to conclude this Agreement, and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Polish Republic :

Mrs. Eugenia Krassowska, Under-Secretary of State in the Ministry of Higher Education and Science,

The Government of the People's Republic of Albania :

Mr. Kahreman Ylli, Minister of Education,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

Both Contracting Parties shall promote and encourage co-operation between scientific institutions and associations, cultural and educational organizations, trade unions, and youth and sports organizations, in particular by extending reciprocal invitations to the representatives of such institutions, by exchanging teams and by organizing events, vocational training programmes, camps and courses.

Article 2

Both Contracting Parties undertake :

(a) To ensure that the appropriate faculties of institutions of higher learning introduce into their curricula lectures on the history, literature, geography and economic sciences of the other Contracting Party ;

(b) To ensure that scholars of both countries are free to study at institutions of scientific research, by granting access, within the limits permitted by the relevant

¹ Came into force on 18 April 1951, as from the date of the exchange of the instruments of ratification at Warsaw, in accordance with article 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3707. ACCORD¹ CONCERNANT LA COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE. SIGNÉ À TIRANA, LE 2 DÉCEMBRE 1950

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République populaire d'Albanie, désireux d'affermir les forces de paix et de resserrer les liens d'amitié entre les deux peuples grâce à la connaissance mutuelle du patrimoine culturel des deux pays et grâce au développement des relations dans tous les domaines de la vie culturelle, ont décidé de conclure le présent Accord, et ont nommé à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République de Pologne :

Madame Eugenia Krassowska, Sous-Secrétaire d'État au Ministère de l'enseignement supérieur et des sciences,

Le Gouvernement de la République populaire d'Albanie :

Monsieur Kahreman Ylli, Ministre de l'éducation,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les Hautes Parties contractantes développeront et encourageront la coopération entre les institutions et les associations scientifiques, les organisations culturelles et éducatives, les associations syndicales, les organisations de jeunesse et de sport, notamment en invitant réciproquement des représentants de ces institutions et en organisant des échanges de groupes, des manifestations culturelles, des stages professionnels, des camps et des cours.

Article 2

Les Hautes Parties contractantes décident :

a) D'introduire dans les programmes d'études des établissements d'enseignement supérieur intéressés des cours sur l'histoire, la littérature, la géographie et les sciences économiques de l'autre Partie contractante ;

b) De permettre aux savants des deux pays d'étudier librement dans les instituts de recherche scientifique en leur donnant accès à la documentation des

¹ Entré en vigueur le 18 avril 1951, date de l'échange des instruments de ratification à Varsovie, conformément à l'article 11.

legislation, to materials available in museums, archives and libraries in each other's territory ;

(c) To encourage study at each other's universities and scientific institutions, to grant scholarships to students and scholars and to promote exchanges of educators and trade union officers ;

(d) With a view to acquainting themselves with each other's achievements in the fields of democratic education and of scientific and cultural life, to exchange information concerning the relevant accomplishments and reforms ;

(e) To encourage the study of the Polish language in Albania and of the Albanian language in Poland ;

(f) To recommend that textbooks for elementary and secondary schools and children's and youth periodicals should contain features and articles dealing with life in the other country.

Article 3

Each of the Contracting Parties undertakes to make the outstanding literary and scientific works of the other Party available in its territory, by encouraging translations from Polish into Albanian and from Albanian into Polish, and to facilitate the publication and exchange of books, periodicals, newspapers and other similar material.

Article 4

Each of the Contracting Parties shall organize exhibitions in its territory and shall also encourage the performance of theatrical and musical works and the showing of films produced by the other Party.

Article 5

The Contracting Parties shall endeavour to establish close co-operation between the radio broadcasting systems of both countries.

Article 6

Both Contracting Parties shall facilitate the activities of news agencies and correspondents.

Article 7

With a view to ensuring that the provisions of the foregoing articles are carried into effect, a Mixed Polish-Albanian Commission shall be set up at the earliest possible date ; the Commission shall consist of two Sub-Commissions, one with headquarters at Warsaw and the other at Tirana.

musées, archives et bibliothèques de l'autre Partie contractante, dans les limites fixées par la législation pertinente ;

c) D'encourager les études dans les universités et institutions scientifiques de l'autre Partie, d'accorder des bourses aux étudiants et aux savants et de faciliter les échanges d'éducateurs et de syndicalistes ;

d) Afin de s'informer mutuellement des résultats obtenus en ce qui concerne la démocratisation de l'enseignement, de la vie scientifique et de la vie culturelle, d'échanger des renseignements sur les réalisations et les réformes effectuées dans ce domaine ;

e) D'encourager l'étude de la langue polonaise en Albanie et de la langue albanaise en Pologne ;

f) De s'employer à faire insérer, dans les manuels des écoles primaires et secondaires et dans les périodiques destinés aux enfants et à la jeunesse des lectures et des articles sur la vie de l'autre pays.

Article 3

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à mettre à la portée de ses ressortissants les meilleures œuvres littéraires et scientifiques de l'autre Partie, en encourageant les traductions du polonais en albanais et de l'albanais en polonais, ainsi qu'à faciliter l'édition et l'échange de livres, périodiques, journaux et autres publications.

Article 4

Chacune des Hautes Parties contractantes organisera des expositions sur son territoire et encouragera la présentation de pièces de théâtre, d'œuvres musicales et films appartenant au répertoire de l'autre Partie.

Article 5

Les Hautes Parties contractantes s'efforceront d'établir une coopération étroite entre les réseaux de radiodiffusion des deux pays.

Article 6

Les Hautes Parties contractantes faciliteront l'activité des agences de presse et de leurs correspondants.

Article 7

Afin d'assurer l'application des dispositions des articles précédents, une Commission mixte polono-albanaise sera créée aussitôt que possible ; elle comprendra deux Sous-Commissions, l'une siégeant à Varsovie, l'autre à Tirana.

Each Sub-Commission shall be headed by a chairman appointed by the Government of the Party in the territory of which the said Sub-Commission is performing its functions. The membership of each Sub-Commission shall also include two representatives from the ministries concerned and two representatives of the Legation of the other Contracting Party.

The membership of the Sub-Commissions shall be subject to the approval of both Contracting Parties.

Each Sub-Commission may invite the co-operation of consultants and experts selected from representatives of scientific and cultural institutions, trade unions and artistic and scientific associations.

Article 8

The meetings of the Mixed Commission shall be held once a year, alternately at Warsaw and at Tirana. The first meeting shall be held at Warsaw, not later than one month after the exchange of instruments of ratification.

The chairman of the meetings of the Mixed Commission at Warsaw shall be appointed on each occasion by the Polish Government and the chairman of the meetings at Tirana by the Albanian Government.

The Mixed Commission shall draw up the rules of procedure which the Commission and the Sub-Commissions shall follow in their work.

The expenses of the Mixed Commission shall be borne by the two Parties in equal proportion ; the expenses of the Sub-Commission shall be borne by the Party in the territory of which the Sub-Commission is performing its functions.

Article 9

The Mixed Commission shall, as its first task, draw up a plan for carrying this Agreement into effect.

The said plan shall include details not covered in the other paragraphs of the Agreement. It shall be approved by the two Governments and shall be subject to amendment or supplementing at the request of either Party, provided both Parties concur.

The Mixed Commission shall submit to both Governments recommendations relating to the application of this Agreement and to any other matters assigned to it by the two Governments.

Article 10

Any agreements previously concluded between individual scientific and cultural institutions shall remain in force, provided that they are not inconsistent with the provisions of this Agreement. Future agreements of this nature shall be concluded under the auspices of the Mixed Commission.

Le président de chaque Sous-Commission sera désigné par le gouvernement du pays où la Sous-Commission exerce son activité. Chaque Sous-Commission comprendra en outre deux représentants des ministères intéressés et deux représentants de l'Ambassade de l'autre Partie contractante.

La composition des Sous-Commissions sera soumise à l'approbation des deux Hautes Parties contractantes.

Chaque Sous-Commission peut inviter à prendre part à ses travaux, en qualité de consultants, des experts choisis parmi les représentants des institutions scientifiques et culturelles, des syndicats et des associations artistiques et scientifiques.

Article 8

La Commission mixte se réunira une fois par an, alternativement à Varsovie et à Tirana. La première session se tiendra à Varsovie, un mois au plus tard après l'échange des instruments de ratification.

Le Président de la session sera désigné par le Gouvernement polonais lorsque la Commission mixte se réunira à Varsovie et par le Gouvernement albanais lorsqu'elle se réunira à Tirana.

La Commission mixte établira son règlement intérieur et celui de ses Sous-Commissions.

Les frais de la Commission mixte seront supportés pour moitié par chacune des Parties contractantes ; les frais de chaque Sous-Commission seront supportés par la Partie sur le territoire de laquelle elle exerce son activité.

Article 9

La Commission mixte établira, en premier lieu, un plan pour la mise en œuvre du présent Accord.

Le plan portera sur les points qui ne sont pas traités dans les autres articles du présent Accord. Il devra être approuvé par les deux Gouvernements. Il pourra être modifié ou complété d'un commun accord, à la demande de l'une des Parties.

La Commission mixte soumettra aux deux Gouvernements des propositions concernant l'application du présent Accord et toutes autres questions dont elle aura été saisie par les deux Gouvernements.

Article 10

Tous les Accords antérieurs conclus entre des institutions scientifiques et culturelles particulières demeurent en vigueur, dans la mesure où ils ne sont pas contraires aux dispositions du présent Accord. Les Accords de ce genre seront conclus à l'avenir dans le cadre de la Commission mixte.

Article 11

This Agreement shall be ratified as soon as possible and shall come into force on the date of the exchange of instruments of ratification.

This Agreement is concluded for a period of five years from the date of its entry into force. It shall automatically continue in force for further periods of five years unless notice of its denunciation is given six months before the expiry of any such period.

The instruments of ratification shall be exchanged at Warsaw.

DONE at Tirana on 2 December 1950 in duplicate, in the Polish and Albanian languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

By authorization of the Government of the Polish Republic :

Eugenia KRASSOWSKA

[L.S.]

By authorization of the Government of the People's Republic of Albania :

Kahreman YLLI

[L.S.]

Article 11

Le présent Accord sera ratifié aussitôt que possible et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans, à compter du jour de son entrée en vigueur. Il sera prolongé tous les cinq ans par tacite reconduction à moins d'être dénoncé six mois avant l'expiration de la période de validité.

Les instruments de ratification seront échangés à Varsovie.

FAIT à Tirana, le 2 décembre 1950, en double exemplaire, en polonais et en albanais, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Par autorisation du Gouvernement de la République de Pologne :

Eugenia KRASSOWSKA

[L.S.]

Par autorisation du Gouvernement de la République populaire d'Albanie :

Kahreman YLLI

[L.S.]

No. 3708

**POLAND
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement (with Protocol of signature) on privileged
rail transit from Poland to Poland through Broumov-
Meziměstí. Signed at Prague, on 2 July 1949**

Official texts: Polish and Czech.

Registered by Poland on 11 February 1957.

**POLOGNE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord (avec Protocole de signature) relatif au transit
ferroviaire privilégié de Pologne en Pologne par
Broumov-Meziměstí. Signé à Prague, le 2 juillet
1949**

Textes officiels polonais et tchèque.

Enregistré par la Pologne le 11 février 1957.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 3708. UMOWA MIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ
A REPUBLIKĄ CZECHOSŁOWACKĄ O UPRZYWILEJO-
WANYM TRANZYCIE KOLEJOWYM Z POLSKI DO POL-
SKI PRZEZ BROUMOV — MEZIMESTI

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej i Prezydent Republiki Czechosłowackiej ożywnieni pragnieniem uregulowania uprzywilejowanego ruchu tranzytowego kolejowego z Polski do Polski przez Broumov — Mezimesti, postanowili zawrzeć odpowiednią Umowę i w tym celu mianowali pełnomocników, a mianowicie :

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej

pana Leonarda Borkowicza, Ambasadora Rzeczypospolitej Polskiej w Pradze,

Prezydent Republiki Czechosłowackiej

pana Aloise Petra, Ministra Komunikacji Republiki Czechosłowackiej,

którzy po przedłożeniu swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzonych w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

ROZDZIAŁ I

POSTANOWIENIA OGÓLNE

Artykuł 1

1. Czechosłowacja przyznaje Polsce wolność tranzytu, zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy, dla przesyłek towarowych i taboru kolejowego w tranzycie z Polski do Polski przez obszar czechosłowacki na odcinku kolejowym między granicą państwową pod Tłumaczowem—Broumov i granicą państwową pod Mezimesti—Mieroszowem.

2. Do wspomnianego ruchu będą odpowiednio stosowane postanowienia obowiązującej Konwencji zawartej między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czechosłowacką w przedmiocie uregulowania wzajemnej komunikacji kolejowej, chyba że niniejsza Umowa stanowi inaczej.

Artykuł 2

Z zastrzeżeniem postanowień specjalnych niniejszej Umowy nie będą brane pod uwagę w tranzycie ani pochodzenie przesyłek towarowych i taboru kolejowego, ani przynależność państwowa nadawcy jakoteż odbiorcy.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 3708. UMLUVA MEZI REPUBLIKOU ČESKOSLOVENS-
KOU A REPUBLIKOU POLSKOU O PRIVILEGOVANÉM
ŽELEZNIČNÍM PRŮVOZU Z POLSKA DO POLSKA PŘES
BROUMOV — MEZIMĚSTÍ

President republiky Československé a president republiky Polské prodchnuti
přáním upravití privilegovanou průvozní železniční dopravu z Polska do Polska
přes Broumov — Meziměstí, rozhodli se uzavřítí příslušnou Úmluvu a jmenovali
k tomu cíli plnomocníky, a to :

president republiky Československé

pana Aloise Petra, ministra dopravy republiky Československé

president republiky Polské

pana Leonarda Borkowicze, velvyslance republiky Polské v Praze,

kteří po předložení svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě,
se dohodli na těchto ustanoveních :

ČÁST I

USTANOVENÍ VŠEOBECNÉ

Článek 1

1. Československo přiznává Polsku svobodný průvoz shodně s ustanoveními
této Úmluvy pro zásilky zboží a železniční vozidla v průvozu z Polska do Polska
přes československé území na železničním úseku mezi státními hranicemi u Tluma-
czowa—Broumova a státními hranicemi u Meziměstí—Mioszowa.

2. Pokud tato Úmluva nestanoví jinak, bude se pro tuto dopravu přiměřeně
používatí platné Smlouvy sjednané mezi republikou Československou a republikou
Polskou o úpravě vzájemného železničního styku.

Článek 2

V průvozní dopravě se nepřihlíží k původu zásilek zboží a železničních vozidel,
ani k státní příslušnosti odesílatele, jakož i příjemce, s výhradou zvláštních usta-
novení této Úmluvy.

Artykuł 3

1. Ruch tranzytowy wykonywany będzie na zasadach tranzytu uprzywilejowanego, przewidzianych w niniejszej Umowie.

2. Uprzywilejowany ruch tranzytowy będzie wykonywany pociągami uprzywilejowanymi, pod którymi należy rozumieć zarówno cały pociąg jak i część pociągu, przeznaczoną do tranzytu uprzywilejowanego.

3. Pociągami uprzywilejowanymi przewozi się przesyłki towarowe oraz tabor kolejowy.

4. Na obszarze czechosłowackim nie wolno z pociągów uprzywilejowanych wysiadać, ani do nich wsiadać; nie dotyczy to drużyny pociągowej w zakresie wykonywania czynności służbowych, związanych z ruchem uprzywilejowanych pociągów.

Artykuł 4

Uprzywilejowany ruch tranzytowy podlegać będzie na terytorium czechosłowackim prawom czechosłowackim, a w szczególności odnoszącym się do utrzymania porządku, bezpieczeństwa publicznego, przepisów sanitarnych i skarbowych.

Artykuł 5

Przesyłki towarowe oraz tabor kolejowy przewożone na podstawie przepisów niniejszej Umowy nie mogą na terytorium czechosłowackim stanowić przedmiotu zajęcia sądowego lub administracyjnego.

ROZDZIAŁ II

KOLEJE

Artykuł 6

1. Uprzywilejowany ruch tranzytowy odbywać się będzie tylko w porze dziennej, a to przy pomocy lokomotyw (parowych, elektrycznych, motorowych itp.) i obsługi Kolei Polskich.

2. Uprzywilejowane pociągi nie zatrzymują się na obszarze czechosłowackim z wyjątkiem przypadków, przewidzianych niniejszą Umową, oraz gdy względy natury technicznej lub celnej będą wymagały zatrzymania.

Artykuł 7

Koleje Czechosłowackie są obowiązane utrzymywać linię kolejową, przeznaczoną do tranzytu uprzywilejowanego, w stanie normalnej konserwacji.

Artykuł 8

1. Rozkłady jazdy pociągów na linii tranzytowej będą ustalane przez Zarządy Kolejowe Umawiających się Stron we wzajemnym porozumieniu.

Článek 3

1. Průvozní doprava bude se díti na zásadách privilegovaného průvozu, stanovených v této Úmluvě.

2. Privilegovaná průvozní doprava bude se prováděti průvozními vlaky, jimiž se rozumí jak celý vlak, tak i část vlaku určená pro privilegovaný průvoz.

3. Privilegovanými vlaky se přepravují zásilky zboží, jakož i železniční vozidla.

4. Na československém území není dovoleno z privilegovaných vlaků vystupovati ani nastupovati do nich ; to se netýká vlakového mužstva při výkonu služby souvisící s dopravou privilegovaných vlaků.

Článek 4

Privilegovaná průvozní doprava bude podléhati na československém území československým předpisům, zejména předpisům o zachování pořádku, veřejné bezpečnosti a předpisům zdravotním a finančním.

Článek 5

Zásilky zboží, jakož i železniční vozidla přepravovaná podle ustanovení této Úmluvy nemohou býti na československém území zabaveny soudně nebo administrativně.

ČÁST II

DRÁHY

Článek 6

1. Privilegovaná průvozní doprava se bude prováděti toliko v denní době, a to lokomotivami (parními, elektrickými, motorovými a j.) a personálem polských drah.

2. Privilegované vlaky nebudou zastavovati na československém území s výjimkou případů předvídaných v této Úmluvě, jakož i tehdy, kdy důvody technické nebo celní si zastavení vyžadají.

Článek 7

Československé dráhy jsou povinny udržovati železniční trat určenou pro privilegovaný průvoz v řádném provozuschopném stavu.

Článek 8

1. Jízdní řád vlaků na průvozní trati bude stanoven železničními správami Smluvních stran ve vzájemné dohodě.

2. Jeśli zajdzie potrzeba uruchomienia pociągu uprzywilejowanego nie przewidzianego w rozkładzie jazdy, Zarządy Kolejowe obu Umawiających się Stron porozumieją się w każdym poszczególnym przypadku co do sposobu przeprowadzenia go.

Artykuł 9

1. Tabor uprzywilejowanych pociągów powinien być w stanie zdatnym do użytku. Odpowiedzialność za stan techniczny taboru ponosi Zarząd Kolei Polskich.

2. Uprzywilejowane pociągi nie podlegają ani przyjęciu, ani zdawaniu przez Koleje Czechosłowackie.

3. Zarządy Kolejowe obu Umawiających się Stron ustalą sposób postępowania i pomocy na wypadek, gdyby tabor pociągów uprzywilejowanych okazał się niezdatny do ruchu na linii tranzytowej.

Artykuł 10

Zarząd Kolejowy Polski udzieli Zarządowi Kolei Czechosłowackich na żądanie niezbędnej pomocy w razie wypadku, przerwy ruchu, uszkodzenia taboru itp. na linii tranzytowej za zwrotem kosztów własnych.

Artykuł 11

1. Za szkody wyrządzone na terytorium czechosłowackim osobom trzecim ruchem pociągów uprzywilejowanych odpowiada Zarząd Polskich Kolei.

2. Z wyjątkiem odpowiedzialności za szkody z umowy o przewóz odpowiedzialność za szkody i wypadki, wywołane ruchem pociągów uprzywilejowanych, regulują czechosłowackie ustawy i rozporządzenia.

3. W stosunku między Zarządami Kolei Żelaznych obu Umawiających się Stron odpowiedzialność ustara się, jak następuje :

a) za szkody i wypadki, które spowodowane zostały z winy pracowników odpowiada ten Zarząd, do którego należą ci pracownicy. Jeśli szkoda lub wypadek powstały z winy pracowników obu Zarządów albo jeśli nie można stwierdzić, którzy pracownicy zawinili szkodę, obydwaj Zarządy ponoszą odpowiedzialność w równych częściach ;

b) za szkody i wypadki, powstałe wskutek złego stanu budowli i urządzeń przeznaczonych do ruchu tranzytowego, tudzież wskutek złego stanu taboru kolejowego, odpowiada ten Zarząd, do którego należy utrzymanie urządzeń lub taboru ;

c) każdy Zarząd ma prawo regresu do drugiego Zarządu, jeśli został zobowiązany prawomocnym orzeczeniem sądowym do zwrotu szkody, za którą drugi Zarząd odpowiada w całości lub w części w myśl powyższych postanowień. Takie samo prawo regresu istnieje, gdy oba Zarządy umówiły się, że jeden z nich ma załatwić roszczenie odszkodowawcze, chociaż drugi Zarząd odpowiada za

2. Bude-li třeba zavést privilegovaný vlak nepředvídaný v jízdním řádě, dohodnou se železniční správy obou Smluvních stran o jeho zavedení v každém jednotlivém případě.

Článek 9

1. Vozidla privilegovaných vlaků musí být ve stavu schopném provozu. Za technický stav vozidel odpovídá polská železniční správa.

2. Československé dráhy neprovádějí ani převzetí ani odevzdávku privilegovaných vlaků.

3. Železniční správy obou Smluvních stran se dohodnou o postupu i pomoci v případě, že vozidla privilegovaných vlaků se stanou nezpůsobilá k jízdě na průvozní trati.

Článek 10

Polská železniční správa poskytne československé železniční správě na požádání nutnou pomoc při nehodách, přerušení provozu, poškození vozidel a pod, na průvozní trati za náhradu vlastních nákladů.

Článek 11

1. Za škody způsobené třetím osobám na území československém dopravou privilegovaných vlaků odpovídá polská železniční správa.

2. S výjimkou odpovědnosti za škody z přepravní smlouvy se odpovědnost za škody a nehody způsobené dopravou privilegovaných vlaků řídí podle zákonů a předpisů československých.

3. V poměru mezi železničními správami obou Smluvních stran se odpovědnost upravuje takto :

a) za škody a nehody způsobené zaviněním zaměstnanců odpovídá ta správa, které tito zaměstnanci náležejí. Byla-li škoda nebo nehoda způsobena zaviněním zaměstnanců obou správ nebo nelze zjistit, kteří zaměstnanci zavinili škodu, odpovídají obě správy stejným dílem ;

b) za škody a nehody způsobené špatným stavem staveb a zařízení určených pro průvozní dopravu, jakož i špatným stavem železničních vozidel odpovídá ta správa, jíž přísluší udržovati tato zařízení nebo vozidla ;

c) každá správa má právo postihu proti správě druhé, je-li podle pravoplatného soudního rozhodnutí povinna hraditi škodu, za kterou podle předchozích ustanovení odpovídá druhá správa zcela nebo částečně. Stejně právo postihu platí, dohodnou-li se obě správy, aby jedna z nich projednala nároky na náhradu, ačkoliv druhá správa odpovídá za škodu plně nebo částečně. Smíry, uznání nároků

szkody w całości lub w części. Ugody, uznania lub wyroki zaoczne mają jednak w drodze regresu moc obowiązującą względem drugiego Zarządu tylko wówczas, gdy on się na nie zgodził lub gdy na zapytanie Zarządu regulującego roszczenie odszkodowawcze i pomimo upomnienia nie złożył oświadczenia w terminie odpowiednio oznaczonym.

4. Dochodzenie w sprawie szkód i wypadków, wymienionych w powyższych postanowieniach, tudzież stwierdzenie ich przyczyny przeprowadzają wspólnie przedstawiciele Zarządów Kolejowych obu Umawiających się Stron.

Artykuł 12

Telegramy i rozmowy telefoniczne służbowe będą wolne od wszelkich opłat i będą przeprowadzane w myśl postanowień Konwencji powołanej w Art. 1 ust. 2 niniejszej Umowy.

Artykuł 13

1. Przesyłki towarowe będą odprawiane bezpośrednio na podstawie przepisów przewozowych polskich lub międzynarodowych i taryf kolejowych, obowiązujących w danych komunikacjach.

2. Opłaty taryfowe za przewozy w uprzywilejowanych pociągach przypadają w całości Zarządowi Kolei Polskich.

Artykuł 14

Zarządy Kolejowe obu Umawiających się Stron ustalą we wzajemnym porozumieniu wynagrodzenie, jakie będzie się należało Kolejom Czechosłowackim od Kolei Polskich za korzystanie z czechosłowackiej linii kolejowej i z usług Kolei Czechosłowackich, związanych z uprzywilejowanym ruchem tranzytowym.

ROZDZIAŁ III

POSTANOWIENIA CELNE

Artykuł 15

Uprzywilejowany ruch tranzytowy podlegać będzie czechosłowackim przepisom celnym, o ile niniejsza Umowa nie stanowi inaczej.

Artykuł 16

Przesyłki towarowe oraz tabor kolejowy, przewożony w uprzywilejowanym ruchu tranzytowym, wolne są od wszelkich formalności celnych oraz wszelkich opłat celnych i innych.

a rozsudky pro zmeškání zavazují, pokud se týče práva postihu, druhou správu jen tehdy, souhlasí-li s nimi nebo nevyjádřila-li se, ač byla o to upomenuta, v přiměřeně stanovené lhůtě na dotaz správy, jež nárok na náhradu škody projednávala.

4. Vyšetřování škod a nehod zmíněných v předchozích ustanoveních a zjištění jejich příčin provedou společně zástupci železničních správ obou Smluvních stran.

Článek 12

Služební telegramy a telefonické rozhovory jsou osvobozeny ode všech poplatků a budou se prováděti podle ustanovení smlouvy uvedené v článku 1, odst. 2 této Úmluvy.

Článek 13

1. Zásilky zboží se budou přímo odbavovati podle přepravních předpisů polských nebo mezinárodních, jakož i podle železničních tarifů polských v těchto dopravách platných.

2. Tarifní příjmy z přepravy privilegovanými vlaky připadají zcela polské železniční správě.

Článek 14

Železniční správy obou Smluvních stran se dohodnou o náhradě, kterou polská železniční správa bude platiti československým drahám za používání československé trati a za služební výkony československých drah souvisejících s privilegovanou průvozní dopravou.

ČÁST III

CELNÍ USTANOVENÍ

Článek 15

Privilegovaná průvozní doprava bude podléhati československým celním předpisům, pokud v této Úmluvě není stanoveno jinak.

Článek 16

Zásilky zboží, jakož i železniční vozidla přepravovaná v privilegované průvozní dopravě jsou osvobozena od veškerých celních formalit, jakož i ode všech celních a jiných poplatků.

Artykuł 17

Zakazy przywozu, przewozu i wywozu towarów obowiązujące w Czechosłowacji nie będą miały zastosowania do uprzywilejowanego ruchu tranzytowego, przewidzianego przez niniejszą Umowę.

Artykuł 18

1. Pociągi uprzywilejowane mogą być konwojowane na terytorium Czechosłowacji przez organa czechosłowackiego Korpusu Bezpieczeństwa Narodowego. Koszty konwojowania ustalone według czechosłowackich przepisów będą obciążały Zarząd Polskich Kolei. Pociągi mogą być dodatkowo konwojowane przez funkcjonariuszy polskich organów Ochrony Pogranicza lub organa polskich władz celnych.

2. Pociągi uprzywilejowane po wejściu na czechosłowacki obszar celny i przed jego opuszczeniem zatrzymują się w miejscach ustalonych, gdzie wsiądą lub wysiądą organa konwoju czechosłowackiego.

Artykuł 19

Pociągi uprzywilejowane zatrzymywać się będą na stacjach z postojem niezbędnym w celu dokonania rewizji plomb i przekazania wykazu pociągowego, którego wzór i ilość egzemplarzy ustala Zarządy Kolejowe obu Umawiających się Stron.

Artykuł 20

1. Nałożone przez polskie władze celne zamknięcia celne będą uznawane przez czechosłowackie władze celne.

2. Nałożone na wagony zamknięcia celne polskie mogą być zerwane na terytorium czechosłowackim jedynie w razie nieuniknionej potrzeby. Potrzebę tę stwierdzają organa Czechosłowackiego Zarządu Kolejowego przy udziale polskiego kierownika pociągu. Na szlaku potrzebę tę stwierdzą organa Polskiego Zarządu Kolejowego przy udziale czechosłowackiego organu Korpusu Bezpieczeństwa Narodowego. Zamiast zerwanych zamknięć powinny być nałożone przez czechosłowackie władze celne nowe zamknięcia, o ile na to pozwalają okoliczności.

Artykuł 21

1. Wyładowanie ani załadowanie towarów nie może się odbywać na terytorium czechosłowackim. Przeładowanie może się odbywać jedynie w razie uszkodzenia wagonów i zostanie wykonane pod nadzorem czechosłowackich organów celnych.

2. W przypadku nadzorowania przez organa czechosłowackich władz celnych przeładunku towarów wskutek uszkodzenia wagonów bądź też w przypadku konieczności konwojowania pociągów przez te organa, osobne opłaty za wykonanie tych czynności ponosi Zarząd Kolei Polskich.

Článek 17

Zákazy dovozu, průvozu a vývozu zboží platné v Československu neplatí pro privilegovanou průvozní dopravu upravenou touto Úmluvou.

Článek 18

1. Privilegované vlaky mohou být na československém území doprovázeny orgány československého Sboru národní bezpečnosti. Náklady tohoto doprovodu, stanovené podle československých předpisů, půjdou k tíži polské železniční správy. Vlaky mohou rovněž doprovázeti členové Pohraniční Ochrany nebo orgánové polských celních úřadů.

2. Privilegované vlaky zastaví po příjezdu na československé celní území a před odjezdem z něho na určených místech, kde nastoupí nebo vystoupí orgány československého doprovodu.

Článek 19

Privilegované vlaky zastaví ve stanicích po dobu nutnou pro revisi uzávěrů a odevzdání vlakového výkazu, jehož vzor a počet vyhotovení dohodnou železniční správy obou Smluvních stran.

Článek 20

1. Československá celní správa bude uznávat celní uzávěry polských celních úřadů.

2. Polské celní uzávěry vozů lze odstraniti na československém území jen, ie-li to nezbytně nutné. Tuto nutnost zjistí orgány československé železniční správy za účasti polského vlakvedoucího. Na širé trati zjistí tuto okolnost orgány polské železniční správy za účasti československého orgánu Sboru národní bezpečnosti. Místo odstraněných uzávěrů připevní československá celní správa nové uzávěry, připustí-li to okolnosti.

Článek 21

1. Na československém území nelze zboží ani vykládati ani nakládati. Byly-li vozy poškozeny, může být přeloženo jen pod dozorem československých celních orgánů.

2. Polská železniční správa nahradí náklady dozoru československých celních orgánů při překládce zboží v důsledku poškození vozů nebo doprovodu vlaku těmito orgány, bude-li ho třeba.

Artykuł 22

O wyłączeniu wagonów ze składu pociągów, o przeładowaniu ładunków, o zerwaniu zamknięcia celnego i nałożeniu nowego powinien być sporządzony protokół przez kolejowych funkcjonariuszów polskich w porozumieniu z czechosłowackimi funkcjonariuszami celnymi. Kopię protokołu otrzymuje czechosłowacki Urząd Celny.

ROZDZIAŁ IV

PRZEPISY WYKONAWCZE

Artykuł 23

Szczegóły potrzebne do wykonania niniejszej Umowy ustalą we wzajemnym porozumieniu zainteresowane władze obu Umawiających się Stron.

ROZDZIAŁ V

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

Artykuł 24

Wszelkie spory, jakie wynikłyby z wykonywania postanowień niniejszej Umowy oraz innych zawartych w jej ramach, będą rozstrzygane w trybie przewidzianym w Protokole o postępowaniu polubownym i arbitrażowym, stanowiącym załącznik do Konwencji między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czechosłowacką o zapewnieniu współpracy gospodarczej, podpisanej w Pradze, dnia 4 lipca 1947 r.

Artykuł 25

1. Niniejsza Umowa będzie ratyfikowana w czasie możliwie najkrótszym i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Warszawie.

2. Niniejszą Umowę zawarto na okres jednego roku ; może ona być przedłużona na życzenie Strony polskiej, gdy okoliczności tego będą wymagały, a to na okres uzgodniony między Umawiającymi się Stronami.

3. Niniejszą Umowę sporządzono w dwóch egzemplarzach : w języku polskim i czeskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

NA DOWÓD TEGO wymienieni pełnomocnicy obydwóch Umawiających się Stron podpisali niniejszą Umowę i przyłożyli na niej swe pieczęcie.

SPORZĄDZONO w Pradze, dnia 2 lipca 1949 r.

L. BORKOWICZ
A. PETR

Článek 22

O vyřadění vozů z vlaku, o přeložení nákladu nebo o odstranění celního uzávěru a jeho nahrazení novým uzávěrem sepíší polští železniční zaměstnanci v dohodě s československými celními zaměstnanci zápis. Československá celní správa obdrží opis zápisu.

ČÁST IV

PROVÁDĚCÍ PŘEDPISY

Článek 23

Podrobnosti, jichž bude třeba k provedení této Úmluvy, sjednají příslušné úřady obou Smluvních stran ve vzájemné dohodě.

ČÁST V

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 24

Všechny spory, které by vznikly při provádění ustanovení této Úmluvy, jakož i jiných ustanovení sjednaných v jejím rámci, budou projednány způsobem stanoveným v Protokolu o řízení smířčím a rozhodčím, který jest přílohou k Úmlevě mezi republikou Československou a republikou Polskou o zajištění hospodářské spolupráce podepsané v Praze dne 4. července 1947.

Článek 25

1. Tato Úmluva bude ratifikována v době co nejkratší a vstoupí v platnost dnem výměny ratifikačních listin, které budou vyměněny ve Varšavě.

2. Tato Úmluva se sjednává na dobu jednoho roku, na žádost polské strany může být prodloužena, budou-li toho vyžadovati okolnosti, a to na dobu stanovenou dohodou Smluvních stran.

3. Tato Úmluva jest sepsána ve dvou vyhotoveních, a to obě v jazyku českém a polském, při čemž obě znění jsou stejně autentická.

NA DŮKAZ TOHO jmenovaní plnomocníci obou Smluvních stran podepsali tuto Úmluvu a přiložili k ní svoje pečeti.

SEPSÁNO v Praze, dne 2. července 1949.

L. BORKOWICZ, v. r.

Alois PETR, v. r.

PROTOKÓŁ PODPISANIA

Przy podpisywaniu niniejszej Umowy obie Umawiające się Strony uzgodniły, aby ruch tranzytowy pociągami uprzywilejowanymi mógł być niezwłocznie podjęty.

Obie Umawiające się Strony uzgodniły, że postanowienia niniejszej Umowy do czasu ratyfikacji będą mogły być prowizorycznie stosowane od dnia jej podpisania.

Protokół niniejszy stanowi integralną część Umowy.

Praga, dnia 2 lipca 1949 r.

Ł. BORKOWICZ
A. PETR

PROTOKOL O PODPISU

Při podpisu této Úmluvy shodly se obě Smluvní strany, aby průvozní doprava privilegovaným vlaky mohla být zahájena bezodkladně. Obě Smluvní strany se dohodly, že ustanovení této Úmluvy budou moci být zatímně prováděna ode dne jejího podpisu.

Tento protokol je podstatnou součástí Úmluvy.

V Praze dne 2. července 1949.

L. BORKOWICZ, v. r.
Alois PETR, v. r.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3708. AGREEMENT¹ BETWEEN POLAND AND CZECHOSLOVAKIA ON PRIVILEGED RAIL TRANSIT FROM POLAND TO POLAND THROUGH BROUMOV-MEZIMĚSTÍ. SIGNED AT PRAGUE, ON 2 JULY 1949

The President of the Polish Republic and the President of the Czechoslovak Republic, being desirous of regulating the privileged rail transit traffic from Poland to Poland through Broumov-Meziměstí, have decided to conclude an appropriate agreement, and have appointed for that purpose as their plenipotentiaries :

The President of the Polish Republic :

Mr. Leonard Borkowicz, Ambassador of the Polish Republic at Prague,

The President of the Czechoslovak Republic :

Mr. Alois Petr, Minister of Communications of the Czechoslovak Republic, who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. Czechoslovakia shall grant to Poland freedom of transit in conformity with the provisions of this Agreement for goods and rolling-stock in transit from Poland to Poland through Czechoslovak territory over the section of railway between the State frontier near Tłumaczów-Broumov and the State frontier near Meziměstí-Mieroszów.

2. Save as otherwise provided in this Agreement, such traffic shall be subject *mutatis mutandis* to the provisions of the Convention between the Polish Republic and the Czechoslovak Republic for the regulation of railway traffic between the two countries.

¹ Came into force on 15 May 1951, as from the date of the exchange of the instruments of ratification at Warsaw, in accordance with article 25.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3708. ACCORD¹ ENTRE LA POLOGNE ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE RELATIF AU TRANSIT FERROVIAIRE PRIVILÉGIÉ DE POLOGNE EN POLOGNE PAR BROUMOV-MEZIMĚSTÍ. SIGNÉ À PRAGUE, LE 2 JUILLET 1949

Le Président de la République polonaise et le Président de la République tchécoslovaque, animés du désir de réglementer le transit ferroviaire privilégié de Pologne en Pologne par Broumov-Meziměstí, ont décidé de conclure un accord à cet effet et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République polonaise :

M. Leonard Borkowicz, Ambassadeur de la République polonaise à Prague ;

Le Président de la République tchécoslovaque :

M. Alois Petr, Ministre des communications de la République tchécoslovaque,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1. La Tchécoslovaquie accorde à la Pologne, conformément aux dispositions du présent Accord, la liberté de transit pour les marchandises et le matériel roulant allant de Pologne en Pologne et traversant en transit le territoire tchécoslovaque sur la section de voie ferrée comprise entre la frontière d'État près de Tlumaczów-Broumov et la frontière d'État près de Meziměstí-Mieroszów.

2. Sauf lorsqu'il en sera disposé autrement aux termes du présent Accord, le trafic en question sera régi, *mutatis mutandis*, par les dispositions de la Convention actuellement en vigueur entre la République polonaise et la République tchécoslovaque concernant la réglementation du trafic ferroviaire entre les deux pays.

¹ Entré en vigueur le 15 mai 1951, date de l'échange des instruments de ratification à Varsovie, conformément à l'article 25.

Article 2

Subject to the special provisions of this Agreement, no discrimination in course of transit shall be exercised in respect of the origin of goods or rolling stock or the nationality of the consigners or consignees.

Article 3

1. Transit traffic shall be conducted in accordance with the privileged transit rules laid down in this Agreement.

2. Privileged transit traffic shall be effected by privileged trains, which may be either complete trains or parts of trains assigned for privileged transit.

3. Privileged trains shall be used to convey goods and rolling-stock.

4. No person shall be permitted to leave or board a privileged train in Czechoslovak territory. This provision shall not apply to train crews discharging their duties in connexion with the privileged train traffic.

Article 4

The privileged transit traffic shall be subject in Czechoslovak territory to Czechoslovak law, particularly in so far as it concerns the maintenance of order and public security and the observance of health and fiscal regulations.

Article 5

Goods and rolling-stock conveyed under the terms of this Agreement shall be exempt on Czechoslovak territory from seizure by the judicial or administrative authorities.

PART II

RAILWAYS

Article 6

1. The privileged transit traffic shall be effected during the hours of daylight by locomotives (steam, electric, motor, etc.) and crews of Polish railways.

2. Privileged trains shall not stop in Czechoslovak territory save in the cases specified in this Agreement or when necessary for technical or customs reasons.

Article 2

Sous réserve des dispositions particulières du présent Accord, il ne sera tenu compte, au cours du transit, ni de l'origine des marchandises et du matériel roulant, ni de la nationalité des expéditeurs ou des destinataires.

Article 3

1. Le trafic de transit sera assuré conformément aux règles prévues par le présent Accord pour le transit privilégié.

2. Le trafic de transit privilégié sera assuré par des trains privilégiés, ce terme s'entendant aussi bien d'un train entier que de la partie d'un convoi affectée au transit privilégié.

3. Les trains privilégiés pourront transporter des marchandises et du matériel roulant.

4. Il sera interdit de descendre d'un train privilégié ou d'y monter en territoire tchécoslovaque. Ce qui précède ne s'applique pas au personnel de train assurant le service du trafic ferroviaire privilégié.

Article 4

En territoire tchécoslovaque, le trafic de transit privilégié sera soumis aux lois tchécoslovaques, notamment en ce qui concerne le maintien de l'ordre et de la sécurité publique, ainsi que les respects des règlements sanitaires, financiers et fiscaux.

Article 5

Les marchandises et le matériel roulant transportés ou circulant en application du présent Accord ne pourront faire l'objet, en territoire tchécoslovaque, d'une saisie judiciaire ou administrative.

CHAPITRE II

CHEMINS DE FER

Article 6

1. Le trafic de transit privilégié sera assuré de jour, à l'aide des locomotives (à vapeur, électriques, Diesel, etc.) et de personnel appartenant aux chemins de fer polonais.

2. Les trains privilégiés ne s'arrêteront en territoire tchécoslovaque que dans les cas prévus par le présent Accord ou lorsque des raisons d'ordre technique ou douanier rendront l'arrêt nécessaire.

Article 7

The Czechoslovak railways shall be required to maintain the railway track designated for privileged transit in a state of normal repair.

Article 8

1. The time-tables of trains using the transit route shall be decided on by agreement between the railway administrations of the Contracting Parties.

2. Should it become necessary to run privileged trains not provided for in the time-table, the railway administrations of the two Contracting Parties shall agree in each case as to the ways and means.

Article 9

1. The rolling-stock of privileged trains must be fit for use. Responsibility for the technical maintenance of such rolling-stock shall rest with the administration of the Polish railways.

2. Privileged trains shall not be subject to taking-over or handing-over by the Czechoslovak railways.

3. The railway administrations of the two Contracting Parties shall decide on the procedure to be followed and the assistance to be given in cases in which the rolling-stock of privileged trains is found to be unfit for traffic on the transit route.

Article 10

The administration of the Polish railways shall give the administration of the Czechoslovak railways, at its request, any necessary assistance in the event of accident, interruption of traffic, damage to rolling-stock, etc., on the transit route, subject to reimbursement of the costs.

Article 11

1. Liability for injuries caused to third persons on Czechoslovak territory in connexion with the privileged train traffic shall rest with the administration of the Polish railways.

2. With the exception of liability for damages covered by a transport contract, liability for damages and accidents caused by the privileged train traffic shall be governed by Czechoslovak laws and regulations.

3. As between the railway administrations of the two Contracting Parties, liability shall be determined as follows :

(a) Liability for damages and accidents caused by the fault of employees shall rest with the employing administration. If the damage or accident was due to the fault of employees of both administrations, or if it is not possible to determine

Article 7

Les chemins de fer tchécoslovaques seront tenus d'entretenir en bon état la voie ferrée affectée au transit privilégié.

Article 8

1. Les horaires des trains desservant la ligne de transit seront établis d'un commun accord par les Administrations des chemins de fer des Parties contractantes.

2. Au cas où il serait nécessaire de mettre en service un train privilégié non prévu à l'horaire, les Administrations des chemins de fer des deux Parties contractantes conviendront des mesures à prendre dans chaque cas particulier.

Article 9

1. Le matériel roulant des trains privilégiés devra être en bon état de service. L'Administration des chemins de fer polonais sera responsable de l'état technique de ce matériel.

2. Les trains privilégiés ne feront l'objet d'aucune prise en charge à l'entrée, ni d'aucun transfert à la sortie, de la part des chemins de fer tchécoslovaques.

3. Les Administrations des chemins de fer des deux Parties contractantes conviendront de la procédure à suivre et de l'assistance à fournir lorsque le matériel roulant de trains privilégiés aura été reconnu impropre au service sur la ligne de transit.

Article 10

L'Administration des chemins de fer polonais fournira à l'Administration des chemins de fer tchécoslovaques, sur la demande de celle-ci et moyennant le remboursement des frais encourus, l'assistance nécessaire en cas d'accident, d'interruption du trafic, d'avaries du matériel roulant, etc., survenus sur la ligne de transit.

Article 11

1. La responsabilité des dommages causés aux tiers, en territoire tchécoslovaque, par le trafic ferroviaire privilégié incombera à l'Administration des chemins de fer polonais.

2. En matière de responsabilité pour les dommages et accidents causés par le trafic ferroviaire privilégié, il y aura lieu d'appliquer les lois et règlements tchécoslovaques, sauf si la responsabilité est régie par le contrat de transport.

3. La répartition de la responsabilité entre les Administrations des chemins de fer des deux Parties contractantes s'effectuera de la façon suivante :

a) La responsabilité pour les dommages et accidents causés par la faute des employés incombera à l'Administration dont ils relèvent. Si la faute dont résulte le dommage ou l'accident est imputable aux employés des deux Administrations,

which employees caused the damage, liability shall be borne equally by both administrations ;

(b) Liability for damages and accidents due to improper maintenance of constructions and installations allocated to the transit traffic, or to improper maintenance of rolling-stock, shall be borne by the administration responsible for maintaining the installations or rolling-stock ;

(c) Each administration shall have the right to claim against the other administration if it is compelled by a valid judicial decision to pay compensation in respect of damages for which the other administration is wholly or partly liable under the terms of the above provisions. The right shall likewise be available where the two administrations have agreed that one of them will settle a claim for compensation, although the other administration is wholly or partly liable for the damages. A settlement, an admission or a judgement by default shall however only be binding on that other administration if it concurred in the said settlement, admission or judgement, or if, on being consulted by the administration which settled the claim for compensation, it fails, even after a reminder, to reply within the specified time-limit.

4. Enquiries concerning the damages and accidents referred to in the foregoing provisions shall be conducted, and their causes determined, jointly by representatives of the railway administrations of the two Contracting Parties.

Article 12

Service tel grams and telephone calls shall be free of all charges and shall be made in conformity with the provisions of the Convention referred to in article 1, paragraph 2 of this Agreement.

Article 13

1. Goods shall be forwarded direct in conformity with Polish or international transports regulation, at the rates in force on the railway lines in use.

2. Fares and charges for transport in privileged trains shall be payable entirely to the administration of the Polish railways.

Article 14

The railway administrations of the two Contracting Parties shall jointly decide on the compensation payable to the Czechoslovak railways by the Polish railways for the use of Czechoslovak railway line, and for Czechoslovak railway services connected with the privileged transit traffic.

ou s'il est impossible de déterminer quels employés ont causé le dommage, il y aura partage égal de la responsabilité entre les deux Administrations ;

b) Si le dommage ou l'accident est dû au mauvais état des constructions et installations affectées au trafic de transit ou au mauvais état du matériel roulant, la responsabilité en incombera à l'Administration chargée de l'entretien desdites installations ou du matériel ;

c) Chaque Administration aura un droit de recours contre l'autre lorsqu'un jugement passé en force de chose jugée l'obligera à payer une indemnité pour des dommages dont la responsabilité totale ou partielle incombera à cette autre Administration par application des dispositions ci-dessus. Ce même droit de recours existera lorsque les deux Administrations seront convenues que l'une d'elles procédera au règlement de la demande d'indemnité même si l'autre est en totalité ou en partie responsable des dommages. Toutefois, une transaction, un aveu ou un jugement par défaut ne lieront cette autre Administration par voie de recours que si elle y a donné son acquiescement ou si, consultée par l'Administration qui règle la demande d'indemnité, elle omet, malgré un rappel, de répondre dans le délai prescrit.

4. Les Administrations des chemins de fer des deux Parties contractantes feront procéder conjointement, par leurs représentants, à l'enquête sur les dommages et accidents visés dans les dispositions qui précèdent et à la constatation de leurs causes.

Article 12

Les communications télégraphiques et téléphoniques de service seront exemptes de toute taxe et s'effectueront conformément aux dispositions de la Convention mentionnée au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord.

Article 13

1. Les marchandises seront acheminées directement, conformément aux dispositions de la réglementation polonaise ou internationale en matière de transports, et ce aux tarifs en vigueur sur les lignes de chemin de fer en question.

2. L'intégralité du prix des transports effectués par les trains privilégiés sera acquise à l'Administration des chemins de fer polonais.

Article 14

Les Administrations des chemins de fer des deux Parties contractantes fixeront d'un commun accord la rémunération à verser par les chemins de fer polonais aux chemins de fer tchécoslovaques pour l'utilisation de la voie ferrée tchécoslovaque et pour les services fournis par les chemins de fer tchécoslovaques à l'occasion du trafic de transit privilégié.

PART III

CUSTOMS PROVISIONS

Article 15

Save as otherwise provided in this Agreement, the privileged transit traffic shall be subject to Czechoslovak customs regulations.

Article 16

Goods and rolling-stock conveyed in the privileged transit traffic shall be exempt from all customs formalities and all customs and other charges.

Article 17

Import, transit and export prohibitions in force in Czechoslovakia shall not apply to the privileged transit traffic within the meaning of this Agreement.

Article 18

1. Privileged trains may be escorted while in Czechoslovak territory by an officer of the Czechoslovak National Security Corps. The costs of such escort service shall be determined in accordance with the Czechoslovak customs regulations and shall be defrayed by the administration of the Polish railways. Trains may in addition be escorted by officers of the Polish Frontier Guard or by a Polish customs officer.

2. After entering and before leaving Czechoslovak customs territory, privileged trains shall halt at designated spots where the Czechoslovak escort officer may board or leave the train.

Article 19

Privileged trains shall halt at stations for the time necessary to allow their seals to be inspected and the train list, the form and number of copies of which shall be determined by the railway administrations of the two Contracting Parties, to be handed over.

Article 20

1. Customs seals affixed by the Polish authorities shall be recognized by the Czechoslovak customs authorities.

2. Polish customs seals affixed to trucks may be broken in Czechoslovak territory only in case of absolute necessity, which shall be decided by the officer of the Czechoslovak railway administration in consultation with the Polish train

CHAPITRE III

DISPOSITIONS DOUANIÈRES

Article 15

Le trafic de transit privilégié sera soumis à la réglementation douanière tchécoslovaque à moins que le présent Accord n'en dispose autrement.

Article 16

Les marchandises et le matériel roulant acheminés en trafic de transit privilégié seront exonérés de toutes formalités douanières, ainsi que de tous droits de douane ou autres taxes.

Article 17

Les interdictions en vigueur en Tchécoslovaquie, en matière d'importation, de transit et d'exportation de marchandises ne s'appliqueront pas au trafic de transit privilégié prévu par le présent Accord.

Article 18

1. Les trains privilégiés pourront être convoyés, en territoire tchécoslovaque, par des fonctionnaires du service de la Sûreté nationale tchécoslovaque. Les frais de convoyage, établis conformément à la réglementation douanière tchécoslovaque, seront supportés par l'Administration des chemins de fer polonais. Les trains pourront, en outre, être convoyés par des agents du service de la garde frontière polonaise ou des agents des douanes polonaises.

2. Après avoir pénétré sur le territoire douanier tchécoslovaque et avant d'en sortir, les trains privilégiés s'arrêteront aux endroits désignés afin de permettre aux agents convoyeurs tchécoslovaques de monter dans le train ou d'en descendre.

Article 19

Les trains privilégiés s'arrêteront aux gares le temps nécessaire à l'inspection des plombs et à la remise de la feuille de train, dont le modèle et le nombre d'exemplaires seront fixés par les Administrations des chemins de fer des deux Parties contractantes.

Article 20

1. Les autorités douanières tchécoslovaques reconnaîtront comme valables les scellés apposés par les autorités douanières polonaises.

2. Les scellés des douanes polonaises apposés sur les wagons ne pourront être enlevés en territoire tchécoslovaque qu'en cas de nécessité absolue. Il appartiendra aux agents des chemins de fer tchécoslovaques de constater cette nécessité,

guard, or, if the train is between stations, by the officer of the Polish railway administration in consultation with the officer of the Czechoslovak National Security Corps. New seals must be affixed by the Czechoslovak customs authorities in place of the broken seals, where circumstances permit.

Article 21

1. The unloading or additional loading of goods shall be prohibited in Czechoslovak territory. Trans-shipment of goods shall be permitted only in the event of damage to trucks, and shall be effected under the supervision of Czechoslovak customs authorities.

2. Special charges for the supervision by Czechoslovak customs authorities of goods trans-shipments necessitated by damage to trucks, or for the escorting of trains by customs authorities, should the need arise, shall be defrayed by the administration of the Polish railways.

Article 22

Where trucks are uncoupled from trains, freights are trans-shipped or customs seals broken and new seals affixed, a report must be drawn up by the Polish railway officials jointly with the Czechoslovak customs officials. A copy of the report shall be transmitted to the Czechoslovak customs authorities.

PART IV

EXECUTORY REGULATIONS

Article 23

Any detailed regulations necessary for the application of this Agreement shall be decided in agreement by the competent authorities of the two Contracting Parties.

PART V

FINAL PROVISIONS

Article 24

All disputes arising in connexion with the application of the provisions of this Agreement or of any arrangements concluded under the terms thereof shall be settled in accordance with the procedure laid down in the Protocol of Mediation and Arbitration Procedure annexed to the Convention between the Polish Republic

avec le concours du chef de train polonais. Si elle intervient sur la voie, cette nécessité sera constatée par les agents des chemins de fer polonais avec le concours des fonctionnaires du service de la Sûreté nationale tchécoslovaque. Lorsque les circonstances le permettront, les autorités douanières tchécoslovaques apposeront de nouveaux scellés pour remplacer ceux qui auront été enlevés.

Article 21

1. Aucune marchandise ne pourra être déchargée ou chargée en territoire tchécoslovaque. Le transbordement de marchandises ne pourra avoir lieu qu'en cas d'avarie survenue aux wagons et il s'effectuera sous la surveillance des autorités douanières tchécoslovaques.

2. Lorsque des agents des douanes tchécoslovaques seront appelés à surveiller le transbordement de marchandises rendu nécessaire par une avarie survenue aux wagons ou lorsqu'il faudra faire convoier les trains par lesdits agents, l'Administration des chemins de fer polonais supportera les frais spéciaux occasionnés par ces opérations.

Article 22

Tout dételage de wagons entrant dans la composition d'un train, tout transbordement de marchandises, tout enlèvement de scellés de douane et toute apposition de nouveaux scellés devront faire l'objet d'un procès-verbal dressé par les fonctionnaires des chemins de fer polonais de concert avec les fonctionnaires de la douane tchécoslovaque. Copie du procès-verbal sera remise à la douane tchécoslovaque.

CHAPITRE IV

MESURES D'APPLICATION

Article 23

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes arrêteront d'un commun accord toutes les mesures de détail nécessaires à l'application du présent Accord.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS FINALES

Article 24

Les différends qui pourraient s'élever à propos de l'application du présent Accord ou de tout arrangement conclu dans le cadre dudit Accord seront réglés de la manière prévue dans le Protocole relatif à la procédure de conciliation et d'arbitrage joint en annexe à la Convention entre la République de Pologne et la

and the Czechoslovak Republic for ensuring economic co-operation, signed at Prague on 4 July 1947.¹

Article 25

1. The present Agreement shall be ratified as soon as possible and shall come into force on the day of the exchange of instruments of ratification, which shall take place at Warsaw.

2. The present Agreement is concluded for the period of one year ; it may be extended at the request of Poland, if circumstances so require, for a period to be agreed upon by the Contracting Parties.

3. The present Agreement is drawn up in two copies, each in Polish and Czech, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the aforesaid plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Prague, 2 July 1949.

L. BORKOWICZ
A. PETR

PROTOCOL OF SIGNATURE

On proceeding to sign this Agreement, the two Contracting Parties have agreed that transit traffic by privileged trains shall come into operation forthwith.

The two Contracting Parties have agreed that the terms of this Agreement may be provisionally applied before ratification, as from the date of its signature.

This Protocol forms an integral part of the Agreement.

Prague, 2 July 1949.

L. BORKOWICZ
A. PETR

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 85, p. 62.

République tchécoslovaque sur les moyens d'assurer la coopération économique, signée à Prague le 4 juillet 1947¹.

Article 25

1. Le présent Accord sera ratifié aussitôt que faire se pourra et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Varsovie.

2. Le présent Accord est conclu pour une période d'un an ; il pourra être prorogé à la demande de la Pologne, si les circonstances l'exigent, pour une période qui sera arrêtée d'un commun accord par les Parties contractantes.

3. Le présent Accord est établi en deux exemplaires, en langue polonaise et en langue tchèque, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susnommés des deux Parties contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Prague, le 2 juillet 1949.

L. BORKOWICZ
A. PETR

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Lors de la signature du présent Accord, les deux Parties contractantes sont convenues que le trafic de transit par trains privilégiés sera mis en exploitation immédiatement.

Les deux Parties contractantes sont convenues que le présent Accord pourra, en attendant la ratification, être appliqué à titre provisoire à compter du jour de la signature.

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord.

Prague, le 2 juillet 1949.

L. BORKOWICZ
A. PETR

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 85, p. 63.

No. 3709

**POLAND
and
CZECHOSLOVAKIA**

Agreement (with Protocol of signature) on privileged rail transit from Czechoslovakia to Czechoslovakia through Polish territory over the section Liberec-Varnsdorf. Signed at Prague, on 2 July 1949

Official texts: Polish and Czech.

Registered by Poland on 11 February 1957.

**POLOGNE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

Accord (avec Protocole de signature) relatif au transit ferroviaire privilégié de Tchécoslovaquie en Tchécoslovaquie à travers le territoire polonais sur la ligne Liberec-Varnsdorf. Signé à Prague, le 2 juillet 1949

Textes officiels polonais et tchèque.

Enregistré par la Pologne le 11 février 1957.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 3709. UKŁAD MIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ A
REPUBLIKĄ CZECHOSŁOWACKĄ O UPRZYWILEJO-
WANYM TRANZYCIE KOLEJOWYM Z CZECHOSŁOWA-
CJÍ DO CZECHOSŁOWACJÍ NA ODCINKU LIBEREC —
VARNSDORF PRZEZ POLSKĘ

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej i Prezydent Republiki Czechosłowackiej, ożywni pragnieniem uregulowania uprzywilejowanego ruchu tranzytowego kolejowego z Czechosłowacji do Czechosłowacji na odcinku Liberec — Varnsdorf przez Polskę, postanowili zawrzeć odpowiedni układ i w tym celu mianowali pełnomocników, a mianowicie :

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej

pana Leonarda Borkowicza, Ambasadora Rzeczypospolitej Polskiej w Pradze,

Prezydent Republiki Czechosłowackiej

pana Aloise Petra, Ministra Komunikacji Republiki Czechosłowackiej,

którzy po przedłożeniu swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

ROZDZIAŁ I

POSTANOWIENIA OGÓLNE

Artykuł 1

1. Polska przyznaje Czechosłowacji wolność tranzytu, zgodnie z postanowieniami niniejszego Układu, dla osób, bagazu, przesyłek ekspresowych i towarowych, poczty i taboru kolejowego w tranzycie z Czechosłowacji do Czechosłowacji przez obszar polski na odcinku kolejowym między miejscowościami Liberec — Varnsdorf.

2. Do wspomnianego ruchu będą odpowiednio stosowane postanowienia obowiązującej Konwencji zawartej między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czechosłowacką w przedmiocie uregulowania wzajemnej komunikacji kolejowej, chyba że niniejszy Układ stanowi inaczej.

Artykuł 2

Z zastrzeżeniem postanowień specjalnych niniejszego Układu nie będą brane pod uwagę w tranzycie ani przynależność państwowa podróżnych, ani pochodzenie

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 3709. UJEDNÁNÍ MEZI REPUBLIKOU ČESKOSLOVENS-
KOU A REPUBLIKOU POLSKOU O PRIVILEGOVANÉM
ŽELEZNIČNÍM PRŮVOZU Z ČESKOSLOVENSKA DO
ČESKOSLOVENSKA NA ÚSEKU LIBEREC — VARNSDORF
PŘES POLSKO

President republiky Československé a president republiky Polské prodchnuti
přáním upravití privilegovanou průvozní železniční dopravu z Československa
do Československa na úseku Liberec—Varnsdorf přes Polsko, rozhodli se sjednati
příslušné Ujednání a jmenovali k tomu cíli plomocníky, a to :

president republiky Československé

pana Aloise Petra, ministra dopravy republiky Československé,

president republiky Polské

pana Leonarda Borkowicze, velvyslance republiky Polské v Praze,

kterí po předložení svých plných mocí, shledaných v dobré a náležité formě,
dohodli se na těchto ustanoveních :

ČÁST I

USTANOVENÍ VŠEOBECNÁ

Článek 1

1. Polsko přiznává Československu podle tohoto Ujednání pro osoby, zava-
zadla, spěšniny a zboží, poštu a železniční vozidla svobodný průvoz z Českoslo-
venska do Československa přes polské území na železničním úseku mezi městy
Liberec—Varnsdorf.

2. Pokud toto Ujednání nestanoví jinak, platí pro tuto dopravu přiměřeně
ustanovení platné smlouvy sjednané mezi Československou republikou a repu-
blikou Polskou o úpravě vzájemného železničního styku.

Článek 2

S výhradou zvláštních ustanovení tohoto Ujednání nebude se v průvozní
dopravě přihlížeti k státní příslušnosti cestujících, původu zavazadel, spěšnin,

bagażu, przesyłek ekspresowych i towarowych, poczty i taboru kolejowego, ani przynależność państwowa nadawcy jako też odbiorcy.

Artykuł 3

1. Ruch tranzytowy odbywać się będzie na zasadach tranzytu uprzywilejowanego, przewidzianych w niniejszym Układzie, i wykonywany będzie pociągami uprzywilejowanymi kolei czechosłowackich.

2. Pociągami uprzywilejowanymi przewozi się podróżnych, cywilnych i wojskowych, jadących tak pojedynczo, jak i zbiorowo, bagaż, przesyłki ekspresowe i towarowe, pocztę, tabor kolejowy oraz mienie wojskowe. Przewóz więźniów jest niedozwolony.

3. Na obszarze polskim nie wolno z pociągów uprzywilejowanych wysiadać ani do nich wsiadać. Również nie wolno osobom, korzystającym z tych pociągów, wydawać lub przyjmować jakichkolwiek przedmiotów.

Artykuł 4

Uprzywilejowany ruch tranzytowy podlegać będzie na terytorium polskim prawom polskim, a w szczególności odnoszącym się do utrzymania porządku, bezpieczeństwa publicznego oraz przepisów sanitarnych i skarbowych.

Artykuł 5

1. Osoby przejeżdżające uprzywilejowanymi pociągami, jak również i ich bagaż, będą mogły swobodnie przejeżdżać przez terytorium Polski z wyjątkiem przypadków, gdy osoby te podczas swego przejazdu przez to terytorium popełniły czyn karalny, ścigany według praw polskich.

2. Drużyna pociagowa obowiązana jest okazywać w pociągu uprzywilejowanym wszelką pomoc w ujęciu i zatrzymaniu winnych i wydać ich organom Ochrony Pogranicza lub władz bezpieczeństwa kraju tranzytowego, które w tym przypadku mają prawo dokonywania kontroli w pociągu uprzywilejowanym w poszukiwaniu winnego.

3. Władze polskie zarządzają, co należy, w celu zapewnienia osobom, korzystającym z pociągów uprzywilejowanych, potrzebnej pomocy i opieki.

Artykuł 6

Bagaż, przesyłki ekspresowe i towarowe oraz poczta i tabor kolejowy, przewożone na podstawie przepisów niniejszego Układu, nie mogą na terytorium polskim stanowić przedmiotu zajęcia sądowego lub administracyjnego, z wyjątkiem przypadków, przewidzianych w Art. 5 ust. 7.

zboží, pošty a železničních vozidel, ani k státní příslušnosti odesilatele, jakož i příjemce.

Článek 3

1. Průvozní doprava bude se díti podle zásad privilegovaného průvozu předvídaných v tomto Ujednání a bude se prováděti privilegovanými vlaky československých drah.

2. Privilegovanými vlaky se přepravují civilní a vojenské osoby jedoucí jak jednotlivě tak i hromadně, zavazadla, spěšniny, zboží, pošta, železniční vozidla a vojenský materiál. Doprava vězňů není dovolena.

3. U privilegovaných vlaků není dovoleno na polském území vystupovati a do nich nastupovati. Rovněž není dovoleno osobám používajícím těchto vlaků odevzdávati nebo přejímati jakékoliv předměty.

Článek 4

Privilegovaná průvozní doprava bude podléhati na polském území polským předpisům, zejména předpisům o zachování pořádku a veřejné bezpečnosti, jakož i předpisům zdravotním o finančním.

Článek 5

1. Osoby přepravované privilegovanými vlaky budou moci i se svými zavazadly volně projížděti územím Polska, leč že by se za průjezdu tímto územím dopustily trestného činu stíhatelného podle polského práva.

2. Vlakové mužstvo jest povinno poskytnouti v privilegovaném vlaku veškerou pomoc při stíhání a zadržení vinníků a odevzdati je orgánům Pohraniční Ochrany nebo bezpečnostním orgánům průvozního státu, kteří jsou v tomto případě oprávněni provésti kontrolu v privilegovaném vlaku za účelem vyhledání vinníků.

3. Polské úřady učiní vše, aby zajistily osobám používajícím privilegovaných vlaků veškerou potřebnou pomoc a péči.

Článek 6

Zavazadla, spěšniny, zboží, pošta a železniční vozidla přepravovaná podle tohoto Ujednání nemohou býti na polském území ani soudně ani administrativně zabavena s výjimkou případů uvedených v článku 5, odst. 1.

ROZDZIAŁ II

KOLEJE

Artykuł 7

1. Uprzywilejowany ruch tranzytowy odbywać się będzie przy pomocy lokomotyw (parowych, elektrycznych, motorowych itp.) i obsługi kolei czechosłowackich.

2. Z wyjątkiem przypadków natury technicznej i przewidzianych w Art. 5 ust. 1 niniejszego Układu uprzywilejowane pociągi nie zatrzymują się na obszarze polskim, przez który nie powinny przebiegać z szybkością mniejszą od ustalonej w obowiązującym rozkładzie jazdy, a to w celu uniemożliwienia wskakiwania lub wyskakiwania z pociągu.

3. Uprzywilejowany ruch tranzytowy odbywać się będzie tylko w porze dziennej.

Artykuł 8

1. Koleje polskie są obowiązane utrzymywać linię kolejową, przeznaczoną do tranzytu uprzywilejowanego, w stanie normalnej konserwacji przy użyciu materiałów, których na żądanie kolei polskich koleje czechosłowackie zobowiązane są dostarczyć po uprzednim ustaleniu potrzebnej ilości materiałów w drodze porozumienia obu Zarządów Kolejowych.

2. Szczegóły wynikające z postanowień ustępu 1 będą uregulowane między Zarządami Kolejowymi na podstawie Art. 28 niniejszego Układu.

Artykuł 9

1. Rozkłady jazdy pociągów na linii tranzytowej będą ustalone przez Zarząd Kolei Czechosłowackich z uwzględnieniem postanowienia Art. 7 ust. 3 niniejszego Układu i podawane do wiadomości Zarządowi Kolei Polskich.

2. Jeśli zajdzie potrzeba uruchomienia pociągu uprzywilejowanego, nie przewidzianego w rozkładzie jazdy, Zarząd Kolei Czechosłowackich zobowiązany jest zawiadomić o tym Zarząd Kolei Polskich co najmniej na 24 godziny przed uruchomieniem pociągu.

Artykuł 10

Do uprzywilejowanych pociągów mogą być też włączone wagony sypialne i restauracyjne.

Artykuł 11

1. Tabor uprzywilejowanych pociągów powinien być w stanie zdatnym do użytku. Odpowiedzialność za stan techniczny taboru ponosi Zarząd Kolei Czechosłowackich.

ČÁST II

DRÁHY

Článek 7

1. Privilegovaná průvozní doprava se bude prováděti lokomotivami (parními, elektrickými, motorovými a j.) a personálem československých drah.

2. S výjimkou případů technické povahy a předvídaných v článku 5, odst. 1 tohoto Ujednání nebudou privilegované vlaky zastavovati na polském území, přes něž nesmí jeti menší rychlostí než stanovenou platným jízdním řádem, aby se znemožnilo naskakování nebo vyskakování z vlaku.

3. Privilegovaná průvozní doprava se bude prováděti toliko v denním období.

Článek 8

1. Polské dráhy jsou povinny udržovati železniční trat určenou pro privilegovaný průvoz v řádném, provozu schopném stavu při užití materiálu, který na žádost polských drah jsou povinny dodat československé dráhy po předchozím zjištění potřebného množství materiálu dohodou obou železničních správ.

2. Podrobnosti vyplývající z provádění ustanovení odstavce 1 budou upraveny mezi železničními správami na podkladě článku 28 tohoto Ujednání.

Článek 9

1. Jízdní řády vlaků na průvozní trati budou stanoveny československou železniční správou s přihlédnutím k ustanovení článku 7, odst. 3 tohoto Ujednání a budou dány na vědomost polské železniční správě.

2. Jestliže se vyskytne potřeba zavést privilegovaný vlak nepředvídaný v jízdním řádě, je československá železniční správa povinna vyrozuměti o tom polskou železniční správu nejméně 24 hodiny před zavedením vlaku.

Článek 10

Do privilegovaných vlaků mohou býti zařazeny též lůžkové a jídelní vozy.

Článek 11

1. Vozidla privilegovaných vlaků musí býti ve stavu schopném provozu. Za technický stav těchto vozidel odpovídá československá železniční správa.

2. Na pociągach uprzywilejowanych nie mogą się znajdować żadne napisy i znaki, oprócz napisów i znaków, przewidzianych przepisami kolejowymi, oraz innych napisów i znaków orientacyjnych, umieszczonych za zgodą Kolei Czechosłowackich.

3. Uprzywilejowane pociągi nie podlegają ani przyjęciu ani zdawaniu przez Polskie Koleje.

Artykuł 12

1. W razie wypadku, przerwy ruchu, uszkodzenia taboru itp. na linii tranzytowej Koleje Czechosłowackie w porozumieniu z Kolejami Polskimi, a w nagłych przypadkach w porozumieniu z miejscowymi polskimi organami Ochrony Pogranicza, przystąpią na własny koszt do prac ratunkowych lub do usunięcia przeszkody.

2. Zainteresowane polskie urzędy i organa udzielą Zarządowi Kolei Czechosłowackich na jego żądanie w miarę możliwości niezbędnej pomocy w razie wypadku, przerwy ruchu, uszkodzenia taboru itp. na linii tranzytowej za zwrotem kosztów własnych.

3. Koleje Czechosłowackie na własny koszt oczyszczają będą ze śniegu odcinek tranzytowy przy pomocy piugów odśnieżnych; Koleje Czechosłowackie dostarczą będą w miarę potrzeby bezpłatnie zasłon śnieżnych, które Koleje Polskie ustawią na koszt Kolei Czechosłowackich.

Artykuł 13

1. Za szkody wyrządzone osobom trzecim ruchem pociągów uprzywilejowanych na terytorium polskim odpowiada Zarząd Kolei Czechosłowackich.

2. Z wyjątkiem odpowiedzialności za szkody z umowy o przewóz, odpowiedzialność za szkody i wypadki, wywołane ruchem pociągów uprzywilejowanych, regulują polskie ustawy i rozporządzenia. Odpowiedzialność za szkody, wynikłe wskutek zabicia lub zranienia podróżnych, przewożonych pociągami uprzywilejowanymi, regulują czechosłowackie ustawy i rozporządzenia.

3. W stosunku między Zarządami Kolejowymi obu Umawiających się Stron odpowiedzialność ustala się, jak następuje :

a) za szkody i wypadki, które spowodowane zostały z winy pracowników, odpowiada ten Zarząd, do którego należą ci pracownicy. Jeśli szkoda lub wypadek powstały z winy pracowników obu Zarządów albo jeśli nie można stwierdzić, którzy pracownicy spowodowali szkodę, obydwa Zarządy ponoszą odpowiedzialność w równych częściach ;

b) za szkody i wypadki, powstałe wskutek złego stanu budowli i urządzeń przeznaczonych do ruchu tranzytowego, tudzież wskutek złego stanu taboru kolejowego, odpowiada ten Zarząd, do którego należy utrzymywanie urządzeń lub taboru ;

2. Na privilegovaných vlcích nesmějí býti jakékoliv nápisy a znaky, s výjimkou nápisů a znaků předvídaných železničními předpisy, jakož i jiných orientačních nápisů a znaků umístěných se souhlasem československých drah.

3. Polské dráhy neprovádějí ani převzetí ani odevzdávku privilegovaných vlaků.

Článek 12

1. Při nehodách, přerušení dopravy, poškození vozidel atp. na průvozní trati přistoupí československé dráhy v dohodě s polskými drahami a v naléhavých případech v dohodě s místními polskými orgány Pohraniční Ochrany na svoje útraty k záchranným pracím nebo k odstranění škody.

2. Zúčastněné polské úřady a orgány poskytnou československé železniční správě na její žádost v míře možnosti nezbytnou pomoc při nehodách, přerušení provozu, poškození vozidel atp. na průvozní trati za náhradu vlastních výdajů.

3. Československé dráhy budou na vlastní útraty čistiti od sněhu průvozní úsek pomocí sněhových pluhů; československé dráhy dodají podle potřeby bezplatně zásněžky, které postaví polské dráhy na útratu československých drah.

Článek 13

1. Za škody způsobené na polském území třetím osobám dopravou privilegovaných vlaků odpovídá československá železniční správa.

2. S výjimkou odpovědnosti za škody z přepravní smlouvy se odpovědnost za škody a nehody, způsobené dopravou privilegovaných vlaků, řídí podle zákonů a předpisů polských. Odpovědnost za škody vzniklé usmrcením nebo zraněním cestujících, přepravovaných privilegovanými vlaky, se řídí podle zákonů a předpisů československých.

3. V poměru mezi železničními správami obou Smluvních stran se odpovědnost upravuje takto :

a) za škody a nehody způsobené zaviněním zaměstnanců odpovídá ta správa, které tito zaměstnanci náležejí. Byla-li škoda nebo nehoda způsobena zaviněním zaměstnanců obou správ nebo nelze zaměstnance zavinivší škodu zjistiti, odpovídají obě správy stejným dílem ;

b) za škody a nehody způsobené špatným stavem staveb a zařízení, určených pro průvozní dopravu, jakož i špatným stavem železničních vozidel odpovídá ona správa, jíž přísluší udržovati tato zařízení nebo vozidla ;

c) każdy Zarząd ma prawo regresu do drugiego Zarządu, jeśli został zobowiązany prawomocnym orzeczeniem sądowym do zwrócenia szkody, za którą drugi Zarząd odpowiada w całości lub części w myśl powyższych postanowień.

Takie samo prawo regresu istnieje, gdy oba Zarządy umówiły się, że jeden z nich ma załatwiać roszczenie odszkodowawcze, chociaż drugi Zarząd odpowiada za szkody w całości lub w części. Ugody, uznania lub wyroki zaoczne mają jednak w drodze regresu moc obowiązującą względem drugiego Zarządu tylko wówczas, gdy on się na nie zgodził lub gdy na zapytanie Zarządu regulującego roszczenia odszkodowawcze i pomimo upomnienia nie złożył oświadczenia w terminie odpowiednio oznaczonym.

4. Dochodzenie w sprawie szkód i wypadków, wymienionych w powyższych postanowieniach, tudzież stwierdzenie ich przyczyny przeprowadzają wspólnie przedstawiciele Zarządów Kolejowych obu Umawiających się Stron.

Artykuł 14

1. Koleje Czechosłowackie urządzają na swój koszt łączność telefoniczną z kierunków Liberec i Varnsdorf z punktem kontrolnym, wskazanym przez Koleje Polskie na obszarze polskim.

2. Szczegóły wynikające z postanowień ustępu 1 będą uregulowane między Zarządami Kolejowymi na podstawie art. 28 niniejszego Układu.

Artykuł 15

1. Podróżni, bagaż, przesyłki ekspresowe i towarowe będą odprawiane bezpośrednio na podstawie przepisów przewozowych czechosłowackich lub międzynarodowych i taryf kolejowych, obowiązujących w danych komunikacjach.

2. Opłaty taryfowe za przewozy w uprzywilejowanych pociągach przypadają w całości Zarządowi Kolei Czechosłowackich.

Artykuł 16

Zarządy Kolejowe obu Umawiających się Stron ustalą we wzajemnym porozumieniu wynagrodzenie, jakie będzie się należało Kolejom Polskim od Kolei Czechosłowackich za korzystanie z polskiej linii kolejowej i z usług Kolei Polskich, związanych z uprzywilejowanym ruchem tranzytowym.

ROZDZIAŁ III

POCZTA

Artykuł 17

1. W uprzywilejowanych pociągach przewozi się bez jakichkolwiek opłat tranzytowych przesyłki pocztowe wszelkiego rodzaju w czechosłowackich wagonach

c) každá správa má právo postihu proti správě druhé, je-li podle právo-platného soudního rozhodnutí povinna hraditi škodu, za kterou podle předchozích ustanovení odpovídá druhá správa zcela nebo částečně. Stejně právo postihu platí, dohodnouli se obě správy, aby jedna z nich projednala nároky na náhradu, ačkoliv druhá správa odpovídá za škodu plně nebo částečně. Smíry, uznání nároků a rozsudky pro zmeškání zavazují, pokud se týče práva postihu, druhou správu jen tehdy, souhlasí-li s nimi nebo nevyjádřila-li se, ač byla o to upomenuta, v přiměřeně stanovené lhůtě na dotaz správy, jež nárok na náhradu škody projednávala.

4. Vyšetřování škod a nehod zmíněných v předchozích ustanoveních a zjištění jejich příčin provádějí společně zástupci železničních správ obou Smluvních stran.

Článek 14

1. Československé dráhy postaví na svoje útraty telefonické spojení ze směrů Liberec i Varnsdorf s kontrolním stanovištěm, které bude stanoveno polskými drahami na polském území.

2. Podrobnosti vyplývající z ustanovení odstavce 1 budou upraveny mezi československými správami na podkladě článku 28 tohoto Ujednání.

Článek 15

1. Cestující, zavazadla, spěšniny a zboží se budou přímo odbavovati podle přepravních předpisů československých nebo mezinárodních, jakož i podle železničních tarifů v těchto dopravách platných.

2. Tarifní příjmy z přepravy, provedené na průvozní trati v privilegované dopravě, připadají zcela československé železniční správě.

Článek 16

Železniční správy obou Smluvních stran se dohodnou o náhradě, kterou československé dráhy budou platiti polským drahám za používání polské železniční trati a za služební výkony polských drah související s privilegovanou průvozní dopravou.

ČÁST III

POŠTA

Článek 17

1. Privilegovanými vlaky se přepravují bez jakýchkoliv průvozních poplatků poštovní zásilky všeho druhu v československých poštovních vozech, případně

pocztowych (ambulansach), względnie w osobnych przedziałach pocztowych pod nadzorem czechosłowackiego personelu pocztowego lub w dodatkowych wagonach kolejowych bez konwojenta.

2. Przewóz poczty może się również odbywać za pośrednictwem czechosłowackiego personelu kolejowego w wagonach kolejowych.

3. Przewóz pocztowych przesyłek tranzytowych wszelkiego rodzaju, pochodzących z zagranicy i przeznaczonych dla zagranicy, będzie przedmiotem odrębnego układu pomiędzy Zarządem Pocztowym Polskim i Czechosłowackim.

Artykuł 18

Skrzynki do listów w czechosłowackich wagonach pocztowych powinny być na obszarze polskim zamknięte.

Artykuł 19

1. Odpowiedzialność za przesyłki pocztowe, przewożone w wagonach czechosłowackich pod nadzorem funkcjonariuszów czechosłowackich, ponosi Zarząd Poczty Czechosłowackiej z wyjątkiem przypadków, kiedy winę ponosi Polski Zarząd Kolejowy. W tym ostatnim przypadku Polski Zarząd Kolejowy ponosić będzie odpowiedzialność wobec Czechosłowackiego Zarządu Pocztowego za wagony i przesyłki pocztowe, tj. za wagony pocztowe, taką samą jak za wagony kolejowe, za przesyłki zaś pocztowe taką samą odpowiedzialność, jaką Czechosłowacki Zarząd Pocztowy ponosi wobec nadawców tych przesyłek.

2. W razie konieczności przeladunku przesyłek pocztowych czechosłowackich na terytorium polskim, odpowiedzialność za przesyłki pocztowe czechosłowackie przejdzie na ten Zarząd Kolejowy lub pocztowy, który przejmie je pod swój nadzór.

ROZDZIAŁ IV

POSTANOWIENIA CELNE

Artykuł 20

Uprzywilejowany ruch tranzytowy podlegać będzie polskim przepisom celnym o ile niniejszy Układ nie stanowi inaczej.

Artykuł 21

Bagaż, przesyłki ekspresowe i towarowe, poczta oraz tabor kolejowy, przewożone w uprzywilejowanym ruchu tranzytowym, wolne są od wszelkich formalności celnych oraz wszelkich opłat celnych i innych.

v poštovních oddílech za doprovodu československého poštovního personálu nebo v železničních vozech bez doprovodu.

2. Přepravu pošty může také zprostředkovat československý železniční personál v železničních vozech.

3. Přeprava průvozních poštovních zásilek všeho druhu pocházejících z ciziny a určených do ciziny bude upravena zvláštní dohodou mezi československou a polskou poštovní správou.

Článek 18

Poštovní schránky československých poštovních vozů musí být na polském území uzavřeny.

Článek 19

1. Československá poštovní správa odpovídá za poštovní zásilky přepravované v československých vozech za doprovodu československých zaměstnanců, s výjimkou případů zaviněných polskou železniční správou. V těchto případech odpovídá polská železniční správa československé poštovní správě za vozy a poštovní zásilky, a to za poštovní vozy jako za vozy železniční a za poštovní zásilky tak, jak odpovídá československá poštovní správa odesílatelům těchto zásilek.

2. Je-li třeba přeložit československé poštovní zásilky na polském území, odpovídá za československé poštovní zásilky ona železniční nebo poštovní správa, která zásilku přejímá pod svůj dozor.

ČÁST IV

CELNÍ USTANOVENÍ

Článek 20

Privilegovaná průvozní doprava podléhá polským celním předpisům, pokud v tomto Ujednání není stanoveno jinak.

Článek 21

Zavazadla, spěšniny a zboží, pošta a železniční vidizla přepravovaná v privilegované průvozní dopravě jsou osvobozena od veškerých formalit celních a veškerých celních a jiných poplatků.

Artykuł 22

Zakazy przywozu, przewozu i wywozu towarów, obowiązujące w Polsce, nie będą miały zastosowania do uprzywilejowanego ruchu tranzytowego, przewidzianego w niniejszym Układzie.

Artykuł 23

1. W uprzywilejowanym ruchu tranzytowym nie wolno używać dla przewozu osób wagonów posiadających więcej niż cztery wejścia dla podróżnych lub wagonów z podłużnym stopniem wzdłuż całego wagonu.

2. Podróżnym wzbronione jest otwieranie drzwi i okien wagonów na obszarze Polski.

3. Pociągi tranzytowe mogą być konwojowane przez funkcjonariuszy czeskosłowackiego Korpusu Bezpieczeństwa Narodowego lub organa czeskosłowackich władz celnych.

Artykuł 24

Jeżeli wskutek wypadku na terytorium polskim podróżni lub obsługa pociągu byliby zmuszeni pociąg opuścić, będą oni pozostawać pod nadzorem polskich organów Ochrony Pogranicza do chwili powrotu na terytorium czeskosłowackie.

Artykuł 25

1. Wyladowanie i załadowanie wagonów nie może się odbywać na terytorium polskim. Przeładowanie może się odbywać jedynie w razie uszkodzenia wagonów i zostanie wykonane pod nadzorem polskich organów Ochrony Pogranicza na koszt Kolei Czeskosłowackich.

2. W przypadku nadzorowania przez organa Ochrony Pogranicza przeładunku towarów wskutek uszkodzenia wagonów bądź też w przypadku konieczności konwojowania pociągów przez te organa, osobne opłaty za wykonanie tych czynności ponosi Zarząd Kolei Czeskosłowackich.

Artykuł 26

1. Polskie władze będą uznawały czeskosłowackie zamknięcia celne. W razie przeładunku towarów na terytorium polskim polskie władze celne nałożą w miarę możliwości na wagony, do których nastąpił przeładunek, swoje zamknięcia celne.

2. Tabor kolejowy, materiały i narzędzia wprowadzone na polski obszar celny w celu utrzymania kolejowej linii tranzytowej w myśl postanowień Art. 8 oraz budowy linii telefonicznej w myśl postanowień Art. 14 niniejszego Układu są wolne od wszelkich należności celnych i innych opłat zarówno w przywozie, jak i wywozie.

Článek 22

Zákazy dovozu, průvozu a vývozu zboží platné v Polsku neplatí pro privilegovanou průvozní dopravu upravenou tímto Ujednáním.

Článek 23

1. V privilegované průvozní dopravě není přípustno používat pro přepravu osob vozů s více než čtyřmi vchody pro cestující nebo vozů s postranním ochozem podél celého vozu.

2. Cestující nesmějí otevírat dveře a okna vozů na polském území.

3. Průvozní vlaky mohou doprovázeti členové československého Sboru národní bezpečnosti nebo orgány československé celní správy.

Článek 24

Budou-li cestující nuceni vystoupiti v důsledku nehody z vlaku na polském území, budou pod dozorem polských orgánů Pohraniční Ochrany až do svého návratu na území československé.

Článek 25

1. Na polském území nelze vozy ani vykládati ani nakládati. Byly-li vozy poškozeny, může se přeložení provést jen pod dozorem polských orgánů Pohraniční Ochrany na útraty československých drah.

2. Československá železniční správa nahradí náklady dozoru orgánů Pohraniční Ochrany při přeložení zboží v důsledku poškození vozů nebo náklady doprovodu vlaku těmito orgány, bude-li to třeba.

Článek 26

1. Polské úřady budou uznávat československé celní uzávěry. Dojde-li na polském území k přeložení zboží, opatří polská celní správa v míře možnosti vozy, do nichž bylo zboží přeloženo, svými celními uzávěry.

2. Železniční vozidla, materiál a nářadí, dovážené do polského celního území za účelem udržování železničních průvozních tratí podle ustanovení článku 8, jakož i za účelem výstavby telefonického vedení podle článku 14 tohoto Ujednání, jsou osvobozeny od jakýchkoliv celních dávek a jiných poplatků jak v dovozu, tak i při vývozu.

3. Wyładunek i naładunek przedmiotów, wymienionych w ust. 2, tudzież zastos odśnieżnych oraz kursowanie pługa odśnieżnego odbywać się będzie pod nadzorem polskich organów Ochrony Pogranicza.

ROZDZIAŁ V

PASZPORTY

Artykuł 27

1. Podróżni w pociągach uprzywilejowanych będą wolni od wszelkich formalności paszportowych i wizowych, jednak muszą oni posiadać dowody tożsamości.

2. Pracownicy Czechosłowackiego Zarządu Kolejowego, zatrudnieni przy dostawie materiałów potrzebnych dla utrzymania linii tranzytowej w myśl Art. 8, oraz pracownicy, zatrudnieni przy budowie linii telefonicznej w myśl Art. 14 niniejszego Układu, będą uprawnieni do przekraczania granicy oraz zatrzymywania się w czasie swej pracy na terytorium polskim na warunkach, które będą ustalone w porozumieniu właściwych władz obu Umawiających się Stron.

ROZDZIAŁ VI

PRZEPISY WYKONAWCZE

Artykuł 28

Szczegóły potrzebne do wykonania niniejszego Układu ustalą we wzajemnym porozumieniu zainteresowane władze obu Umawiających się Stron.

ROZDZIAŁ VII

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

Artykuł 29

Wszelkie spory, jakie wynikłyby z wykonania postanowień niniejszego Układu oraz innych zawartych w jego ramach, będą rozstrzygane w trybie przewidzianym w Protokole o postępowaniu polubownym i arbitrazowym, stanowiącym załącznik do Konwencji między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czechosłowacką o zapewnieniu współpracy gospodarczej, podpisanej w Pradze dnia 4 lipca 1947 r.

Artykuł 30

1. Niniejszy Układ będzie ratyfikowany w czasie możliwie najkrótszym i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Warszawie.

3. Vykládání a nakládání předmětů uvedených v odstavci 2, zásněžek, jakož i jízdy se sněhovým pluhem se budou prováděti za dozoru polských orgánů Pohraniční Ochrany.

ČÁST V

CESTOVNÍ PASY

Článek 27

1. Cestující v privilegovaných vlacích nebudou podléhati jakýmkoliv pasovým a visovým formalitám, musí však míti u sebe doklad o totožnosti.

2. Zaměstnanci československé železniční správy obstarávající dopravu materiálu potřebného pro udržování průvozní trati podle článku 8, jakož i zaměstnanci zaměstnaní při stavbě telefonního vedení podle článku 14 tohoto Ujednání budou oprávněni překračovati hranice a zdržovati se po dobu své práce na polském území za podmínek, které budou stanoveny v dohodě zúčastněných úřadů Smluvních stran.

ČÁST VI

PROVÁDĚCÍ PŘEDPISY

Článek 28

Podrobnosti, jichž bude třeba k provedení tohoto Ujednání, sjednají příslušné úřady obou Smluvních stran.

ČÁST VII

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 29

Všechny spory, které by vznikly při provádění ustanovení tohoto Ujednání, jakož i jiných ustanovení sjednaných v jeho rámci budou projednány způsobem stanoveným v Protokolu o řízení smířcím a rozhodcím, který jest přílohou k Úmluvě mezi republikou Československou a republikou Polskou o zajištění hospodářské spolupráce, podepsané v Praze dne 4. července 1947.

Článek 30

1. Toto Ujednání bude ratifikováno v době co nejdříve a vstoupí v platnost dnem výměny ratifikačních listin, které budou vyměněny ve Varšavě.

2. Niniejszy Układ zawarty na czas nieograniczony może być wypowiedziany przez każdą z Umawiających się Stron i wówczas traci swą moc obowiązującą po upływie sześciu miesięcy od dnia jego wypowiedzenia.

3. Niniejszy Układ sporządzono w dwóch egzemplarzach w językach polskim i czeskim, przy czym obydwa teksty są jednakowo autentyczne.

NA DOWÓD TEGO wymienieni pełnomocnicy obydwu Umawiających się Stron podpisali niniejszy Układ i przyłożyli na nim swe pieczęcie.

SPORZĄDZONO w Pradze, dnia 2 lipca 1949 r.

L. BORKOWICZ

[L. S.]

Alois PETR

PROTOKÓŁ PODPISANIA

Przy podpisywaniu niniejszego Układu obie Umawiające się Strony uzgodniły, aby ruch tranzytowy pociągami uprzywilejowanymi mógł być niezwłocznie podjęty. Obie Umawiające się Strony uzgodniły, że postanowienia niniejszego Układu do czasu ratyfikacji będą mogły być prowizorycznie stosowane od dnia jego podpisania.

Protokół niniejszy stanowi integralną część Układu.

Praga, dnia 2 lipca 1949 r.

L. BORKOWICZ

[L. S.]

Alois PETR

2. Toto Ujednání sjednané na neomezenou dobu může býti vypověděno každou z obou Smluvních stran a pozbývá platnosti po uplynutí šesti měsíců ode dne výpovědi.

3. Toto Ujednání jest sepsáno ve dvou vyhotoveních, a to obě v jazyku českém a polském, při čemž obě znění jsou stejně autentická.

NA DŮKAZ TOHO jmenovaní plnomocníci obou Smluvních stran podepsali toto Ujednání a přiložili k němu svoje pečeti.

SEPSÁNO v Praze, dne 2. července 1949.

L. BORKOWICZ, v. r.

[L. S.]

Alois PETR, v. r.

PROTOKOL O PODPISU

Při podpisu tohoto Ujednání shodly se obě Smluvní strany, aby doprava privilegovanými průvozními vlaky mohla býti zahájena bezodkladně. Obě Smluvní strany se dohodly, že ustanovení tohoto Ujednání budou moci býti zatímně prováděna ode dne jeho podpisu.

Tento Protokol je podstatnou součástí Ujednání.

V Praze dne 2. července 1949.

L. BORKOWICZ, v. r.

[L. S.]

Alois PETR, v. r.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3709. AGREEMENT¹ BETWEEN POLAND AND CZECHOSLOVAKIA ON PRIVILEGED RAIL TRANSIT FROM CZECHOSLOVAKIA TO CZECHOSLOVAKIA THROUGH POLISH TERRITORY OVER THE SECTION LIBEREC-VARNSDORF. SIGNED AT PRAGUE, ON 2 JULY 1949

The President of the Polish Republic and the President of the Czechoslovak Republic, being desirous of regulating the privileged rail transit traffic from Czechoslovakia to Czechoslovakia through Polish territory over the section Liberec-Varnsdorf, have decided to conclude an appropriate agreement, and have appointed for that purpose as their plenipotentiaries :

The President of the Polish Republic :

Mr. Leonard Borkowicz, Ambassador of the Polish Republic at Prague,

The President of the Czechoslovak Republic :

Mr. Alois Petr, Minister of Communications of the Czechoslovak Republic, who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. Poland shall grant to Czechoslovakia freedom of transit in conformity with the provisions of this Agreement in respect of persons, baggage, express parcels and goods, mails and rolling-stock in transit from Czechoslovakia to Czechoslovakia through Polish territory over the section of railway between the localities of Liberec and Varnsdorf.

2. Save as otherwise provided in this Agreement, such traffic shall be subject *mutatis mutandis* to the provisions of the Convention between the Polish Republic and the Czechoslovak Republic for the regulation of railway traffic between the two countries.

¹ Came into force on 15 May 1951, as from the date of the exchange of the instruments of ratification at Warsaw, in accordance with article 30.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3709. ACCORD¹ ENTRE LA POLOGNE ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE RELATIF AU TRANSIT FERROVIAIRE PRIVILÉGIÉ DE TCHÉCOSLOVAQUIE EN TCHÉCOSLOVAQUIE À TRAVERS LE TERRITOIRE POLONAIS SUR LA LIGNE LIBEREC-VARNSDORF. SIGNÉ À PRAGUE, LE 2 JUILLET 1949

Le Président de la République polonaise et le Président de la République tchécoslovaque, animés du désir de régler le transit ferroviaire privilégié de Tchécoslovaquie en Tchécoslovaquie à travers le territoire polonais sur la ligne Liberec-Varnsdorf, ont décidé de conclure un accord à cet effet et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République polonaise :

M. Leonard Borkowicz, Ambassadeur de la République polonaise à Prague,

Le Président de la République tchécoslovaque :

M. Alois Petr, Ministre des communications de la République tchécoslovaque, lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1. La Pologne accorde à la Tchécoslovaquie, conformément aux dispositions du présent Accord, la liberté de transit pour les personnes, les bagages, les colis express, les marchandises, les envois postaux et le matériel roulant allant de Tchécoslovaquie en Tchécoslovaquie et traversant en transit le territoire polonais sur la section de voie ferrée comprise entre les localités de Liberec et de Varnsdorf.

2. Sauf lorsqu'il en sera disposé autrement aux termes du présent Accord, le trafic en question sera régi, *mutatis mutandis*, par les dispositions de la Convention actuellement en vigueur entre la République polonaise et la République tchécoslovaque concernant la réglementation du trafic ferroviaire entre les deux pays.

¹ Entré en vigueur le 15 mai 1951, date de l'échange des instruments de ratification à Varsovie, conformément à l'article 30.

Article 2

Subject to the special provisions of this Agreement, no discrimination in the course of transit shall be exercised in respect of the nationality of passengers, the origin of baggage, express parcels and goods, or mails and rolling-stock or the nationality of consigners or consignees.

Article 3

1. Transit traffic shall be conducted in accordance with the privileged transit rules laid down in this Agreement, and shall be effected by privileged trains of the Czechoslovak railways.

2. Privileged trains shall be used to convey civilians or military personnel travelling either singly or in parties, baggage, express parcels and goods, mails, rolling-stock and military supplies. They may not be used for the conveyance of prisoners.

3. No person shall be permitted to leave or board a privileged train in Polish territory. It shall likewise be unlawful for persons making use of such trains to deliver or receive any article.

Article 4

The privileged transit traffic shall be subject in Polish territory to Polish law, particularly so far as it concerns the maintenance of order and public health and the observance of health and fiscal regulations.

Article 5

1. Persons travelling by privileged train, and their baggage, shall be entitled to pass freely through Polish territory, unless they commit during transit through the said territory a crime punishable under Polish law.

2. Tram crews shall be required to lend every assistance on privileged trains for the purpose of apprehending and detaining offenders, and to hand them over to the Frontier Guard or to the security authorities of the transit country responsible in the case in question for inspecting the train in order to detect the offenders.

3. The Polish authorities shall take the necessary steps to afford persons using privileged trains every requisite assistance and protection.

Article 6

Save as provided in article 5, paragraph 1, baggage, express parcels and goods, mails and rolling-stock conveyed under the terms of this Agreement shall be exempt from seizure by the judicial or administrative authorities.

Article 2

Sous réserve des dispositions particulières du présent Accord, il ne sera tenu compte, au cours du transit, ni de la nationalité des voyageurs, ni de l'origine des bagages, colis express, marchandises, envois postaux et matériel roulant, ni de la nationalité des expéditeurs ou des destinataires.

Article 3

1. Le trafic de transit sera assuré conformément aux règles prévues par le présent Accord pour le transit privilégié, et sera assuré par des trains privilégiés des chemins de fer tchécoslovaques.

2. Les trains privilégiés pourront transporter des passagers civils ou militaires voyageant isolément ou en groupe, des bagages, des colis express, des marchandises, des envois postaux, du matériel roulant et du matériel militaire. Ils ne pourront servir au transport des détenus.

3. Il sera interdit de descendre d'un train privilégié ou d'y monter en territoire polonais. Il sera également interdit aux personnes utilisant ces trains de délivrer ou de recevoir des objets quels qu'ils soient.

Article 4

En territoire polonais, le trafic de transit privilégié sera soumis aux lois polonaises, notamment en ce qui concerne le maintien de l'ordre et de la sécurité publique, ainsi que le respect des règlements sanitaires, financiers et fiscaux.

Article 5

1. Les voyageurs des trains privilégiés pourront passer librement en transit à travers le territoire polonais, avec leurs bagages, à moins qu'ils n'aient commis en traversant ledit territoire un acte punissable en vertu des lois polonaises.

2. Le personnel des trains privilégiés sera tenu de prêter toute l'assistance en son pouvoir pour appréhender et retenir les délinquants, et de les remettre aux agents du service de la garde frontière ou des services de sécurité du pays de transit, qui auront le droit, dans le cas envisagé, d'inspecter les trains privilégiés afin d'y découvrir les délinquants.

3. Les autorités polonaises arrêteront toutes mesures utiles pour assurer aux voyageurs des trains privilégiés l'assistance et la protection nécessaires.

Article 6

Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 5, les bagages, colis express, marchandises, envois postaux ou matériel roulant transportés ou circulant en application du présent Accord ne pourront faire l'objet d'une saisie judiciaire ou administrative.

PART II
RAILWAYS

Article 7

1. The privileged transit traffic shall be effected by locomotives (steam, electric, motor, etc.) and crews of the Czechoslovak railways.

2. Save where required to do so for technical reasons or in the case specified in article 5 paragraph 1 of this Agreement, privileged trains shall not stop in Polish territory and the transit shall be effected at a speed not lower than indicated in the time-table in force, in order to eliminate the possibility of any person boarding or leaving the train by jumping.

3. The privileged transit traffic shall be effected only in the hours of daylight.

Article 8

1. The Polish railways shall be required to maintain the railway track designated for privileged transit in a state of normal repair, using materials which the Czechoslovak railways shall be obliged to supply at the request of the Polish railways, after the total requirements have been determined by mutual agreement between the two railway administrations.

2. The details arising out of the provisions of paragraph 1 shall be settled between the railway administrations in conformity with article 28 of this Agreement.

Article 9

1. The time-tables of trains using the transit route shall be decided on by the Czechoslovak railway administration, taking into account the provisions of article 7, paragraph 3, of this Agreement, and shall be communicated to the Polish railway administration.

2. Should it become necessary to run a privileged train not provided for in the time-table, the Czechoslovak railway administration shall give to the Polish railway administration at least twenty-four hours advance notice of the proposed run.

Article 10

Privileged trains may include sleeping and dining cars.

Article 11

1. The rolling-stock of privileged trains must be fit for use. Responsibility for the technical maintenance of such rolling-stock shall rest with the Czechoslovak railway administration.

CHAPITRE II

CHEMINS DE FER

Article 7

1. Le trafic de transit privilégié sera assuré à l'aide de locomotives (à vapeur, électriques, Diesel, etc.) et de personnel appartenant aux chemins de fer tchécoslovaques.

2. Sauf lorsque des raisons techniques l'exigeront ou dans les cas prévus au paragraphe 1 de l'article 5 du présent Accord, les trains privilégiés ne s'arrêteront pas en territoire polonais et le transit ne s'effectuera pas à une vitesse inférieure à la vitesse indiquée par l'horaire en vigueur, de manière à ôter à un individu quelque possibilité de monter dans le train ou d'en descendre en sautant.

3. Le trafic de transit privilégié ne s'effectuera que pendant le jour.

Article 8

1. Les chemins de fer polonais seront tenus d'entretenir en bon état la voie ferrée affectée au trafic privilégié, au moyen de matériel que les chemins de fer tchécoslovaques seront tenus de fournir, à la demande des chemins de fer polonais, après que les besoins totaux auront été déterminés par accord mutuel entre les deux Administrations des chemins de fer.

2. Les modalités d'application du paragraphe 1 seront réglées par les Administrations des chemins de fer des deux pays conformément à l'article 28 du présent Accord.

Article 9

1. Les horaires des trains desservant la ligne de transit seront établis par l'Administration des chemins de fer tchécoslovaques, compte tenu des dispositions du paragraphe 3 de l'article 7 du présent Accord, et seront communiqués à l'Administration des chemins de fer polonais.

2. Au cas où il serait nécessaire de mettre en service un train privilégié non prévu à l'horaire, l'Administration des chemins de fer tchécoslovaques en avertira l'Administration des chemins de fer polonais au moins 24 heures à l'avance.

Article 10

Les trains privilégiés pourront comprendre des wagons-lits et des wagons-restaurants.

Article 11

1. Le matériel roulant des trains privilégiés devra être en bon état de service. L'Administration des chemins de fer tchécoslovaques sera responsable de l'état technique de ce matériel.

2. Save for the markings and signs specified in the railway regulations and other identification markings and signs used in agreement with the Czechoslovak railways, no markings or signs may appear on the privileged trains.

3. Privileged trains shall not be subject to taking-over or handing over by the Polish railways.

Article 12

1. In the event of accident, interruption of traffic, damage to rolling-stock, etc., on the transit route, the Czechoslovak railways, by agreement with the Polish railways, and in cases of urgency by agreement with local officials of the Polish Frontier Guard, shall proceed with the rescue work or the removal of obstacles at their own expense.

2. In the event of accident, interruption of traffic, damage to rolling-stock, etc., on the transit route, the Polish authorities and officials concerned shall, at the request of the Czechoslovak railway administration, lend all possible assistance subject to reimbursement of the costs.

3. The Czechoslovak railways shall, at their own expense and by the use of snow-ploughs, keep the transit section clear of snow and supply free of charge the necessary snow fences, which the Polish railways shall erect at the expense of the Czechoslovak railways.

Article 13

1. Liability for injuries caused to third persons in connexion with the privileged train traffic on Polish territory shall rest with the administration of the Czechoslovak railways.

2. With the exception of liability for damages covered by a transport contract, liability for damages and accidents caused by the privileged train traffic shall be governed by Polish laws and regulations. Liability for damage suffered when passengers are killed or injured in privileged train traffic shall be governed by Czechoslovak laws and regulations.

3. As between the railway administrations of the two Contracting Parties, liability shall be determined as follows :

(a) Liability for damages and accidents caused by the fault of employees shall rest with the employing administration. If the damage or accident was due to the fault of employees of both administrations, or if it is not possible to determine which employees caused the damage, liability shall be borne equally by both administrations ;

2. A l'exception des marques et signes spécifiés dans le règlement des chemins de fer, et des autres marques et signes d'identification utilisés en accord avec les chemins de fer tchécoslovaques, les trains privilégiés ne porteront aucune marque ni aucun signe.

3. Les trains privilégiés ne feront l'objet d'aucune prise en charge à l'entrée, ni d'aucun transfert à la sortie, de la part des chemins de fer polonais.

Article 12

1. En cas d'accident, d'interruption du trafic, d'avaries du matériel roulant, etc., survenus sur la ligne de transit, les chemins de fer tchécoslovaques, en accord avec les chemins de fer polonais — et, dans les cas d'urgence, en accord avec les autorités locales du Service de la garde frontière polonaise — procéderont, à leurs frais, aux travaux de sauvetage ou à l'enlèvement des obstacles.

2. En cas d'accident, d'interruption du trafic, d'avaries du matériel roulant, etc., survenus sur la ligne de transit, les autorités polonaises et les fonctionnaires intéressés fourniront à l'Administration des chemins de fer tchécoslovaques, sur sa demande, et moyennant le remboursement des frais encourus, toute l'assistance nécessaire.

3. Les chemins de fer tchécoslovaques assureront à leurs frais, au moyen de chasse-neige, le dégagement de la ligne de transit en cas de chute de neige et fourniront gratuitement les paraneiges nécessaires, que les chemins de fer polonais installeront aux frais des chemins de fer tchécoslovaques.

Article 13

1. La responsabilité des dommages causés aux tiers par le trafic ferroviaire privilégié en territoire polonais incombera à l'Administration des chemins de fer tchécoslovaques.

2. En matière de responsabilité pour les dommages et accidents causés par le trafic ferroviaire privilégié, il y aura lieu d'appliquer les lois et règlements polonais, sauf si la responsabilité est régie par le contrat de transport. Si des voyageurs sont tués ou blessés en cours de transport dans les trains privilégiés, il y aura lieu d'appliquer, en matière de responsabilité, les lois et règlements tchécoslovaques.

3. La répartition de la responsabilité entre les Administrations des chemins de fer des deux Parties contractantes s'effectuera de la façon suivante :

a) La responsabilité pour les dommages et accidents causés par la faute des employés incombera à l'Administration dont ils relèvent. Si la faute dont résulte le dommage ou l'accident est imputable aux employés des deux Administrations, ou s'il est impossible de déterminer quels employés ont causé le dommage, il y aura partage égal de la responsabilité entre les deux Administrations ;

(b) Liability for damages and accidents due to improper maintenance of constructions and installations allocated to the transit traffic, or to improper maintenance of rolling-stock, shall be borne by the administration responsible for maintaining the installations or rolling-stock ;

(c) Each administration shall have the right to claim against the other administration if it is compelled by a valid judicial decision to pay compensation in respect of damages for which the other administration is wholly or partly liable under the terms of the above provisions.

This right shall likewise be available where the two administrations have agreed that one of them will settle a claim for compensation, although the other administration is wholly or partly liable for the damages. A settlement, an admission or a judgement by default shall, however, only be binding on that other administration if it concurred in the said settlement, admission or judgement, or if, on being consulted by the administration which settled the claim for compensation, it fails, even after a reminder, to reply within the specified time-limit.

4. Inquiries concerning the damages and accidents referred to in the foregoing provisions shall be conducted, and their causes determined, jointly by representatives of the railway administrations of the two Contracting Parties.

Article 14

1. The Czechoslovak railways shall, at their own expense, establish telephone lines from Liberec and Varnsdorf to a control post on Polish territory to be designated by the Polish railways.

2. The details arising out of the provisions of paragraph 1 shall be settled between the railway administrations in conformity with article 28 of this Agreement.

Article 15

1. Passengers, baggage, express parcels and goods shall be forwarded direct in conformity with Czechoslovak or international transport regulations, at the rates in force on the railway lines in use.

2. Fares and charges for transport in privileged trains shall be payable entirely to the administration of the Czechoslovak railways.

Article 16

The railway administration of the two Contracting Parties shall jointly decide on the compensation payable to the Polish railways by the Czechoslovak railways for the use of Polish railway lines, and for Polish railway services connected with the privileged transit traffic.

b) Si le dommage ou l'accident est dû au mauvais état des constructions et installations affectées au trafic de transit ou au mauvais état du matériel roulant, la responsabilité en incombera à l'Administration chargée de l'entretien desdites installations ou dudit matériel ;

c) Chaque Administration aura un droit de recours contre l'autre lorsqu'un jugement passé en force de chose jugée l'obligera à payer une indemnité pour des dommages dont la responsabilité totale ou partielle incombera à cette autre Administration, par application des dispositions ci-dessus.

Ce même droit de recours existera lorsque les deux Administrations seront convenues que l'une d'elles procédera au règlement de la demande d'indemnité même si l'autre est, en totalité ou en partie, responsable des dommages. Toutefois, une transaction, un aveu ou un jugement par défaut ne lieront cette autre Administration par voie de recours que si elle y a donné son acquiescement ou si, consultée par l'Administration qui règle la demande d'indemnité, elle omet, malgré un rappel, de répondre dans le délai prescrit.

4. Les Administrations des chemins de fer des deux Parties contractantes feront procéder conjointement, par leurs représentants, à l'enquête sur les dommages et accidents visés dans les dispositions qui précèdent et à la constatation de leurs causes.

Article 14

1. Les chemins de fer tchécoslovaques établiront, à leurs frais, des lignes téléphoniques reliant Liberec et Varnsdorf à un poste de contrôle en territoire polonais que désigneront les chemins de fer polonais.

2. Les modalités d'application du paragraphe 1 seront réglées entre les Administrations des chemins de fer conformément à l'article 28 du présent Accord.

Article 15

1. Les voyageurs, les bagages, les colis express et les marchandises seront acheminés directement, conformément aux dispositions de la réglementation tchécoslovaque ou internationale en matière de transports, et ce aux tarifs en vigueur sur les lignes de chemin de fer en question.

2. L'intégralité du prix des transports effectués par les trains privilégiés sera acquise à l'Administration des chemins de fer tchécoslovaques.

Article 16

Les Administrations des chemins de fer des deux Parties contractantes fixeront d'un commun accord la rémunération à verser par les chemins de fer tchécoslovaques aux chemins de fer polonais pour l'utilisation de la voie ferrée polonaise et pour les services fournis par les chemins de fer polonais à l'occasion du trafic de transit privilégié.

PART III

POSTAL TRAFFIC

Article 17

1. Privileged trains shall be used to carry postal mails of all kinds, free of all transit charges, in Czechoslovak mail vans or special mail compartments, under the supervision of Czechoslovak postal employees, or in unescorted supplementary railway trucks.

2. Mails may likewise be carried under the charge of Czechoslovak railway employees in railway trucks.

3. Postal transit mails of every kind coming from and proceeding to foreign countries shall be conveyed in accordance with a special agreement between the Polish and Czechoslovak postal administrations.

Article 18

Letter boxes in Czechoslovak mail vans must remain closed while they are in Polish territory.

Article 19

1. The Czechoslovak postal administration shall be responsible for postal consignments carried in Czechoslovak trucks under the supervision of Czechoslovak employees, save in cases in which the blame may be imputed to the Polish railway administration. In the latter case, the Polish railway administration shall be held liable to the Czechoslovak railway administration in respect of mail vans and postal mails ; that is, it shall be liable in respect of mail vans to the same extent as for ordinary railway vehicles, while in respect of postal mails it shall assume the same liability towards the senders of the said consignments which falls on the Czechoslovak postal administration.

2. In the case of trans-shipment of Czechoslovak postal consignments in Polish territory, the responsibility for the Czechoslovak postal consignments shall fall on the railway or postal administration which took over the supervision of the same.

PART IV

CUSTOMS PROVISIONS

Article 20

Save as otherwise provided in this Agreement, the privileged transit traffic shall be subject to Polish customs regulations.

CHAPITRE III

TRAFIC POSTAL

Article 17

1. Les trains privilégiés transporteront, en franchise de tous droits de transit, les envois postaux de toute nature, soit dans des wagons-poste tchécoslovaques ou des compartiments postaux spéciaux sous la surveillance du personnel des postes tchécoslovaques, soit dans des wagons supplémentaires non convoyés.

2. Les transports postaux pourront également être effectués par des employés de chemins de fer tchécoslovaques dans des wagons ordinaires.

3. Le transport en transit des envois postaux de toute nature, en provenance et à destination de l'étranger, fera l'objet d'un accord spécial entre les Administrations des postes polonaises et tchécoslovaques.

Article 18

Les boîtes aux lettres des wagons-poste tchécoslovaques devront rester fermées en territoire polonais.

Article 19

1. La responsabilité pour les envois postaux transportés dans des wagons tchécoslovaques sous la surveillance de fonctionnaires tchécoslovaques incombera à l'Administration des postes tchécoslovaques, à moins qu'il n'y ait faute de l'Administration des chemins de fer polonais. Dans ce dernier cas, l'Administration des chemins de fer polonais sera responsable des wagons-poste et des envois postaux envers l'Administration des chemins de fer tchécoslovaques ; sa responsabilité en ce qui concerne les wagons-poste sera la même que pour les wagons ordinaires ; en ce qui concerne les envois postaux, sa responsabilité sera identique à celle dont l'Administration des postes tchécoslovaques est tenue envers les expéditeurs desdits envois.

2. S'il est nécessaire de transborder les envois postaux tchécoslovaques en territoire polonais, la responsabilité pour lesdits envois sera transférée à l'Administration des chemins de fer ou des postes qui les aura pris en charge.

CHAPITRE IV

DISPOSITIONS DOUANIÈRES

Article 20

Le trafic de transit privilégié sera soumis à la réglementation douanière polonaise à moins que le présent Accord n'en dispose autrement.

Article 21

Baggage, express parcels and goods, mails and rolling-stock conveyed in the privileged transit traffic shall be exempt from all customs formalities and all customs and other charges.

Article 22

Import, transit and export prohibitions in force in Poland shall not apply to the privileged transit traffic within the meaning of this Agreement.

Article 23

1. Carriages having more than four passenger-exits or running boards along their entire length may not be used for passenger conveyance in the privileged transit traffic.

2. Passengers may not open carriage doors or windows while in Polish territory.

3. Transit trains may be escorted by officers of the Czechoslovak National Security Corps or by a Czechoslovak customs officer.

Article 24

If, owing to an accident in Polish territory, passengers or train crews are obliged to leave the train, they shall remain under the supervision of the Polish Frontier Guard until they return to Czechoslovak territory.

Article 25

1. The unloading or additional loading of trucks shall be prohibited in Polish territory. Trans-shipment of goods shall be permitted only in the event of damage to trucks, and shall be effected under the supervision of officers of the Polish Frontier Guard at the expense of the Czechoslovak railways.

2. Special charges for the supervision by officers of the Frontier Guard of goods trans-shipments necessitated by damage to trucks, or for the escorting of trains by such officers, should the need arise, shall be defrayed by the administration of the Czechoslovak railways.

Article 26

1. The Polish customs authorities shall recognize Czechoslovak customs seals. In the case of trans-shipment of goods on Polish territory, the Polish customs

Article 21

Les bagages, les colis express, les marchandises, les envois postaux et le matériel roulant acheminés en trafic de transit privilégié seront exonérés de toutes formalités douanières, ainsi que de tous droits de douane ou autres taxes.

Article 22

Les interdictions en vigueur en Pologne en matière d'importation, de transit et d'exportation de marchandises ne s'appliqueront pas au trafic de transit privilégié prévu par le présent Accord.

Article 23

1. Les voitures qui ont plus de quatre accès pour les voyageurs ou qui sont munies d'un marche-pied sur toute leur longueur ne pourront être utilisées pour le transport des personnes en transit privilégié.

2. Il est interdit aux voyageurs d'ouvrir les portes ou les fenêtres des voitures en territoire polonais.

3. Les trains acheminés en transit pourront être convoyés par des fonctionnaires du service de la Sûreté nationale tchécoslovaque ou par des agents des douanes tchécoslovaques.

Article 24

Les voyageurs ou le personnel du train qui seraient obligés de descendre du train à la suite d'un accident survenu en territoire polonais demeureront sous la surveillance des agents du Service de la garde frontière polonaise jusqu'à leur retour en territoire tchécoslovaque.

Article 25

1. Aucune marchandise ne pourra être déchargée ou chargée en territoire polonais. Le transbordement de marchandises ne pourra avoir lieu qu'en cas d'avarie survenue aux wagons et il s'effectuera sous la surveillance des agents du Service de la garde frontière polonaise, aux frais des chemins de fer tchécoslovaques.

2. Lorsque des agents du Service de la garde frontière seront appelés à surveiller le transbordement de marchandises rendu nécessaire par une avarie survenue aux wagons, ou lorsqu'il faudra faire convoier les trains par lesdits agents, l'Administration des chemins de fer tchécoslovaques supportera les frais spéciaux occasionnés par ces opérations.

Article 26

1. Les autorités douanières polonaises reconnaîtront comme valables les scellés apposés par les autorités douanières tchécoslovaques. En cas de trans-

authorities shall, where circumstances permit, affix their customs seals to the trucks into which the goods have been transferred.

2. Rolling-stock, material and equipment introduced into the Polish customs area for the purpose of maintaining the transit railway track in conformity with the provisions of article 8 and the construction of telephone lines in conformity with the provisions of article 14 of this Agreement, shall be exempt from customs duties and all other import or export charges.

3. The loading and unloading of the articles mentioned in paragraph 2 and of snow fences, as well as the operation of the snow-plough, shall take place under the supervision of officers of the Polish Frontier Guard.

PART V

PASSPORTS

Article 27

1. Passengers in privileged trains shall be exempt from all passport and visa formalities, but must carry proof of identity.

2. Employees of the Czechoslovak railway administration engaged in the delivery of materials required for the maintenance of the transit railway track in conformity with article 8 and employees engaged in the construction of telephone lines in conformity with article 14 of this Agreement, shall be authorized to cross the frontier and to remain in Polish territory for the duration of their work, subject to conditions which shall be determined in agreement by the competent authorities of the two Contracting Parties.

PART VI

EXECUTORY REGULATIONS

Article 28

Any detailed regulations necessary for the application of this Agreement shall be decided in agreement by the competent authorities of the two Contracting Parties.

PART VII

FINAL PROVISIONS

Article 29

All disputes arising in connexion with the application of this Agreement or of any arrangements concluded pursuant thereto shall be settled in accordance

bordement de marchandises en territoire polonais, les autorités douanières polonaises apposeront, lorsque les circonstances le permettront, leurs propres scellés sur les wagons dans lesquels les marchandises auront été transbordées.

2. Le matériel roulant, le matériel et l'équipement introduits en territoire douanier polonais aux fins d'assurer l'entretien de la voie ferrée de transit en application de l'article 8, et la construction de lignes téléphoniques, en application de l'article 14 du présent Accord, seront exempts de droits de douane et de tous autres droits d'importation ou d'exportation.

3. Le matériel mentionné au paragraphe 2 ainsi que des paraneiges seront chargés et déchargés, et les chasse-neige seront utilisés, sous la surveillance des agents du Service de la garde frontière polonaise.

CHAPITRE V

PASSEPORTS

Article 27

1. Les passagers des trains privilégiés seront exempts de toutes formalités de passeport et visa ; ils devront toutefois être munis de pièces d'identité.

2. Les employés de l'Administration des chemins de fer tchécoslovaques qui livreront le matériel nécessaire à l'entretien de la voie ferrée de transit en application de l'article 8, et les employés occupés à la construction des lignes téléphoniques en application de l'article 14 du présent Accord, seront autorisés à traverser la frontière et à rester en territoire polonais pendant la durée de leur travail, aux conditions qui seront déterminées d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

CHAPITRE VI

MESURES D'APPLICATION

Article 28

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes arrêteront d'un commun accord toutes les mesures de détail nécessaires à l'application du présent Accord.

CHAPITRE VII

DISPOSITIONS FINALES

Article 29

Les différends qui pourraient s'élever à propos de l'application du présent Accord ou de tout arrangement conclu dans le cadre dudit Accord seront réglés

with the procedure laid down in the Protocol of Mediation and Arbitration Procedure annexed to the Convention between the Polish Republic and the Czechoslovak Republic for ensuring economic co-operation, signed at Prague on 4 July 1947.¹

Article 30

1. The present Agreement shall be ratified as soon as possible and shall come into force on the day of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Warsaw.

2. The present Agreement is concluded for an indeterminate period, but may be denounced by either Contracting Party, in which case it shall cease to have effect on the expiry of six months after the day of such denunciation.

3. The present Agreement is drawn up in two copies, each in Polish and Czech, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the aforesaid plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Prague, 2 July 1949.

L. BORKOWICZ

[L.S.]

Alois PETR

PROTOCOL OF SIGNATURE

On proceeding to sign this Agreement, the two Contracting Parties have agreed that transit traffic by privileged trains shall come into operation at the earliest possible date. The two Contracting Parties have also agreed that the terms of this Agreement may be provisionally applied before ratification, as from the date of its signature.

This Protocol forms an integral part of the Agreement.

Prague, 2 July 1949.

L. BORKOWICZ

[L.S.]

Alois PETR

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 85, p. 62.

de la manière prévue dans le Protocole relatif à la procédure de conciliation et d'arbitrage joint en annexe à la Convention entre la République de Pologne et la République tchécoslovaque sur les moyens d'assurer la coopération économique, signée à Prague le 4 juillet 1947¹.

Article 30

1. Le présent Accord sera ratifié aussitôt que faire se pourra et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Varsovie.

2. Le présent Accord, conclu pour une durée illimitée, pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, auquel cas il cessera d'avoir effet six mois après la date de la dénonciation.

3. Le présent Accord est établi en deux exemplaires, en langue polonaise et en langue tchèque, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susnommés des deux Parties contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Prague, le 2 juillet 1949.

L. BORKOWICZ

[L. S.]

Alois PETR

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Lors de la signature du présent Accord, les deux Parties contractantes sont convenues que le trafic de transit par trains privilégiés sera mis en exploitation dans le plus bref délai possible. Les deux Parties contractantes sont également convenues que le présent Accord pourra, en attendant la ratification, être appliqué à titre provisoire à compter du jour de la signature.

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord.

Prague, le 2 juillet 1949.

L. BORKOWICZ

[L. S.]

Alois PETR

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 85, p. 63.

No. 3710

**POLAND
and
ALBANIA**

**Agreement concerning technical and scientific co-operation.
Signed at Warsaw, on 25 January 1951**

Official texts: Polish and Albanian.

Registered by Poland on 11 February 1957.

**POLOGNE
et
ALBANIE**

**Accord de coopération technique et scientifique. Signé à
Varsovie, le 25 janvier 1951**

Textes officiels polonais et albanais.

Enregistré par la Pologne le 11 février 1957.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 3710. UKŁAD O WSPÓLPRACY TECHNICZNEJ I NAUKOWO-TECHNICZNEJ POMIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ I LUDOWĄ REPUBLIKĄ ALBANII

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Ludowej Republiki Albanii, pragnąc utrwalić i umocnić przyjazne stosunki pomiędzy obu Krajami we wszystkich dziedzinach gospodarki, postanowiły zawrzeć niniejszy Układ i mianowały jako swoich pełnomocników :

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej :

Pana Ministra Eugeniusza Szyra

Rząd Ludowej Republiki Albanii :

Pana Wiceprezesa Rady Ministrów inż. Spiro Koleka,

którzy po wymianie swoich pełnomocnictw, uznanych za sporządzone w należytej formie, uzgodnili, co następuje :

§ 1

Obie Wysokie Układające się Strony zastosują wszelkie środki dla realizacji współpracy technicznej i naukowo-technicznej.

§ 2

W tym celu obie Wysokie Układające się Strony rozbudują współpracę techniczną i naukowo-techniczną przez :

a) przekazywanie dokumentacji technicznej dotyczącej budowy i eksploatacji zakładów przemysłowych, budownictwa komunalnego i mieszkalnego, dokumentacji dotyczącej produkcji maszyn i urządzeń jak również dokumentacji technologicznej dotyczącej procesów produkcyjnych ;

b) wymianę doświadczeń produkcyjnych i naukowo-technicznych ;

c) przeprowadzanie ekspertyz, konsultacji i ocen projektów przemysłowych i innych ;

d) pomoc przy montażu i uruchamianiu nowych zakładów produkcyjnych ;

e) pomoc w szkoleniu kadr ;

f) współpracę w dziedzinie prac badawczych i poszukiwawczych ;

g) wymianę doświadczeń w dziedzinie organizacji pracy.

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

No. 3710. MARREVESHJE MBI BASHKEPUNIMIN TEKNIK
DHE SHKENCOR-TEKNIK MIDIS REPUBLIKES SE
POLONISE DHE REPUBLIKES POPULLORE TE SHQI-
PERISE

Qeverija e Republikes se Polonise dhe Qeverija e Republikes Popullore te Shqiperise, te udhehequre nga deshira qe te forcojne lidhjet miqesore midis dy vendeve ne te gjitha deget e ekonomise, vendosen qe te perfundojne kete Marreveshje dhe te emerojne si te plot-fuqishem :

Qeverija e Republikes se Polonise

Zotin Minister Eugeniusz Szyr,

Qeverija e Republikes Popullore te Shqiperise

Zotin Nene Kryetar te Keshillit Ministravet Ing. Spiro Koleka,

te cilet, mbas nderrimit te akteve te plot-fuqishments, qe u gjeten ne rregull, u muarne vesh mbi sa vijon :

Artikulli 1

Te dy palet kontraktonjese do te vene te gjitha forcat per te realizuar bashkepunimin teknik dhe shkencor-teknik.

Artikulli 2

Per kete qellim te dy palet kontraktonjese do te zhvillojne bashkepunimin teknik dhe shkencor-teknik me ane :

a.—te dorezimit te dokumentacionit teknik per nde rtimin dhe ekspluatimine stabilimentevet industriale, per ndertime komunale dhe banimi, per prodhimin dhe instalimin e makinerivet dhe per teknologjine e proceseve te prodhimit,

b.—te shkembimit te eksperiences shkencore-teknike dhe te prodhimit,

c.—te organizimit te ekspertimeve, te konsultimit, te gjykimit te projekteve industriale etj,

d.—te ndihmes ne montazhin dhe venien ne levizje te fabrikave te reja,

e.—te ndihmes per ngritjen tekniko-profesionale te kuadrove,

f.—te bashkepunimit ne lemin e studimevet dhe te kerkimeve,

g.—te shkembimit te eksperiences ne organizimin e punes.

§ 3

Dla wykonania zadań, wynikających z niniejszego Układu, będzie powołana Komisja Mieszana dla Współpracy Technicznej i Naukowo-Technicznej, składająca się z równej ilości członków, mianowanych przez Rządy obu Krajów.

§ 4

Układ niniejszy zawarty zostaje na okres pięciu lat. Jeżeli jedna z Wysokich Układających się Stron nie wypowie go na sześć miesięcy przed upływem danego pięciolecia, ważność jego przedłuża się na dalsze pięciolecie.

§ 5

Układ niniejszy podlega ratyfikacji i wchodzi w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w możliwie najkrótszym czasie w Tiranie.

SPORZĄDZONO w Warszawie dnia 25 stycznia 1951 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i albańskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc obowiązującą.

Za Rząd Rzeczypospolitej Polskiej :
E. SZYR

Za Rząd Ludowej Republiki Albanii :
inż. S. KOLEKA

Artikulli 3

Per plotesimin e detyravet qe rrjedhin nga kjo Marreveshje, Qeverite e te dy vendeve do te emerojne nje „Komision mikst per bashkepunimin teknik dhe shkencor-teknik“, te perbere nga nje numur antaresh te barabarte.

Artikulli 4

Kjo Marreveshje eshte e vlefshme per 5 vjet. Ne qofte se njera nga palet kontraktgjese nuk e denoncon para gjashte muajve te mbarimit te afatit, Marreveshja zgjatet edhe per 5 vjet te tjera.

Artikulli 5

Kjo Marreveshje i neneshtrohet ratifikimit dhe hyn ne fuqi dite e nderrimit te dokumentave te ratifikimit, i cili do te behet ne Tirane mbrenda kohes me te shkurter.

BERE ne Varshave me 25 Janar 1951 ne dy ekzemplare, edo njeri ne gjuhete polonishte dhe shqipe, te dy tekstet kane fuqi te barabarte.

Per Qeverine Republikes se Polonise :

E. SZYR

Per Qeverine Republikes Popullore te Shqiperise :

ing. S. KOLEKA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3710. AGREEMENT¹ BETWEEN POLAND AND ALBANIA
CONCERNING TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION.
SIGNED AT WARSAW, ON 25 JANUARY 1951

The Government of the Polish Republic and the Government of the People's Republic of Albania, desiring to strengthen and consolidate the friendly relations between the two countries in all spheres of economic activity, have decided to conclude this Agreement and have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Polish Republic :

Mr. Eugeniusz Szyr, Minister,

The Government of the People's Republic of Albania :

Mr. Spiro Koleka, Vice-President of the Council of Ministers,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

Both Contracting Parties shall take all possible steps to foster technical and scientific co-operation.

Article 2

To that end, the two Contracting Parties shall develop technical and scientific co-operation by the following means :

(a) By transmitting to one another technical literature concerning the construction and operation of industrial establishments, community development and housing construction, machinery and equipment production and production techniques ;

(b) By exchanging experiences relating to production and scientific research ;

(c) By arranging for joint surveys, consultations and appraisals relating to industrial and other projects ;

(d) By lending assistance in the erection of new production units and in putting them into operation ;

(e) By giving aid in the training of key personnel ;

¹ Came into force on 27 December 1951 as from the date of the exchange of the instruments of ratification at Tirana, in accordance with article 5.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3710. ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LA POLOGNE ET L'ALBANIE. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 25 JANVIER 1951

Le Gouvernement de la République polonaise et le Gouvernement de la République populaire d'Albanie, désireux de renforcer et de consolider les relations amicales entre les deux pays dans tous les domaines de l'activité économique, ont décidé de conclure le présent Accord et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République polonaise :

M. Eugeniusz Szyr, Ministre,

Le Gouvernement de la République populaire d'Albanie :

M. Spiro Koleka, Vice-Président du Conseil des ministres,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Parties contractantes feront tout en leur pouvoir pour encourager la coopération technique et scientifique.

Article 2

A cette fin, les Parties contractantes auront recours aux moyens suivants :

a) Elles se communiqueront des ouvrages et documents techniques sur la construction et la marche des établissements industriels, le développement communautaire et la construction de logements, la fabrication de machines et de matériel ainsi que les méthodes de production ;

b) Elles échangeront des données d'expérience intéressant la production et la recherche scientifique ;

c) Elles organiseront ensemble des enquêtes, des consultations et des études critiques sur des projets industriels et autres ;

d) Elles aideront à la création de nouvelles unités de production et à leur mise en service ;

e) Elles aideront à la formation de personnel pour des postes clefs ;

¹ Entré en vigueur le 27 décembre 1951, date de l'échange des instruments de ratification à Tirana, conformément à l'article 5.

- (f) By co-operating in research and experimental work ;
- (g) By exchanging experiences in the field of work organization.

Article 3

With a view to carrying out the tasks stipulated in this Agreement, a Mixed Commission for Technical and Scientific Technical Co-operation shall be set up, to which the Governments of the two countries shall each appoint an equal number of members.

Article 4

This Agreement is concluded for a period of five years. It shall continue in force for a further five years unless notice of its termination is given by one of the Contracting Parties six months before the expiry of the said five-year period.

Article 5

This Agreement is subject to ratification and shall come into force on the day of the exchange of instruments of ratification, which shall take place at Tirana as soon as possible.

DONE at Warsaw on 25 January 1951 in duplicate, in the Polish and Albanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Polish Republic :

E. SZYR

For the Government of the People's Republic of Albania :

S. KOLEKA

- f) Elles coopéreront dans le domaine de la recherche pure et appliquée ;
- g) Elles échangeront des données d'expérience dans le domaine de l'organisation du travail.

Article 3

En vue d'exécuter les tâches énumérées dans le présent Accord, il sera créé une commission mixte de coopération technique et scientifique, dont les membres seront désignés, en nombre égal, par les Gouvernements des deux pays.

Article 4

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans. Il demeurera en vigueur durant une nouvelle période de cinq ans à moins que, six mois avant l'expiration de la première période, l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre son intention d'y mettre fin.

Article 5

Le présent Accord devra être ratifié. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu aussitôt que possible à Tirana.

FAIT à Varsovie, le 25 janvier 1951, en double exemplaire, en langue polonaise et en langue albanaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République polonaise :

E. SZYR

Pour le Gouvernement de la République populaire d'Albanie :

S. KOLEKA

No. 3711

**POLAND
and
BULGARIA**

**Convention on the protection of agricultural plants against
pests and diseases. Signed at Warsaw, on 26 Sep-
tember 1949**

Official texts: Polish and Bulgarian.

Registered by Poland on 11 February 1957.

**POLOGNE
et
BULGARIE**

**Convention relative à la protection des plantes agricoles
contre les parasites et les maladies. Signée à Varsovie,
le 26 septembre 1949**

Textes officiels polonais et bulgare.

Enregistrée par la Pologne le 11 février 1957.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 3711. KONWENCJA MIĘDZY RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ A RZĄDEM LUDOWEJ REPUBLIKI BUŁGARII W SPRAWIE OCHRONY ROŚLIN UPRAWNYCH PRZED SZKODNIKAMI I CHOROBYMI

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej

i

Prezydium Wielkiego Ludowego Zgromadzenia Ludowej Republiki Bułgarii,

kierowani chęcią zacieśnienia współpracy między obu Państwami w dziedzinie rolnictwa, postanowili zawrzeć umowę dotyczącą ochrony roślin uprawnych przed szkodnikami i chorobami i wyznaczyli w tym celu swych pełnomocników, a mianowicie :

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej

Pana Dąbrowskiego Zdzisława,

Prezydium Wielkiego Ludowego Zgromadzenia Ludowej Republiki Bułgarii

Panów Pawłowa Cyryla i Kowaczewskiego Jana,

którzy, po wzajemnym przedłożeniu swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie, zgodzili się na następujące :

Artykuł 1

Obie Umawiające się Strony, każda na swym terenie, będą przeprowadzały zorganizowaną walkę z najgroźniejszymi pod względem ekonomicznym chorobami i szkodnikami roślin uprawnych.

Uwaga : W wypadku pojawienia się na obszarach jednej z Umawiających się Stron szczególnie niebezpiecznych chorób lub szkodników, Umawiające się Strony zobowiązują się, po ogólnym porozumieniu, do okazywania sobie nawzajem pomocy w postaci środków chemicznych, aparatów oraz innych materiałów i środków zwalczania.

Artykuł 2

Obie Umawiające się Strony będą się wzajemnie informować co rok, najpóźniej do 1 marca, o pojawieniu się na ich obszarze w roku ubiegłym niebezpiecznych

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№ 3711. КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ПОЛСКАТА РЕПУБЛИКА И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНАТА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА ЗАЩИТА НА ЗЕМЕДЕЛСКИТЕ РАСТЕНИЯ ОТ НЕПРИЯТЕЛИ И БОЛЕСТИ

Президентът на Полската Република

и

Президиумът на Великото Народно Събрание на Народната Република България

ръководени от желанието да заздравят сътрудничеството между двете Страни в областта на селското стопанство, решиха да сключат конвенция за защита на земеделските растения от неприятели и болести и определиха за тази цел свои пълномощници, а именно:

Президентът на Полската Република

Г-н Домбровски Здислав

Президиумът на Великото Народно Събрание на Народната Република България

Г. г. Павлов Кирил и Ковачевски Иван, които, след взаимното представяне на своите пълномощия, признати за редовни и в съответната форма се съгласиха да вземат следните постановления:

§ 1

Двете Договарящи се Страни, всяка на своята територия, да провеждат организирана борба с най-опасните от икономическа гледна точка болести и неприятели по земеделските растения.

Забележка : В случай на появяване в територията на една от Договарящите се Страни на особено опасни болести и неприятели, Договарящите се Страни се задължават, по взаимно съгласие, да си указват една на друга помощ във вид на химически препарати, машини, а също и други материали и средства за борба.

§ 2

Двете Договарящи се Страни да се уведомяват взаимно една друга всяка година не по късно от 1 март за новата в тяхна територия през изтеклата

chorób i szkodników wskazując jednocześnie miejscowości, rozmiary ich wystąpienia oraz wyniki ich zwalczania w ogniskach zarażenia.

Do niebezpiecznych szkodników zalicza się :

- 1) stonkę ziemniaczaną — *Leptinotarsa decemlineata*,
- 2) tarczniaka niszczyiciela — *Aspidiotus perniciosus*,
- 3) mątwika ziemniaczanego — *Heterodera Rostochiensis*,
- 4) — *Pectinophora gossypiella*.

Do niebezpiecznych chorób zalicza się :

- 1) raka ziemniaczanego — *Synchytrium endobioticum*,
- 2) pasmo lnu — *Phlyctaena linicola*.

Spis niebezpiecznych szkodników i chorób roślin uprawnych, co do których obie Strony zobowiązują się wzajemnie informować, może być w przyszłości zmieniony na podstawie wzajemnego porozumienia się Stron.

Prócz wyżej wymienionych chorób i szkodników wzajemnej informacji podlega również pojawienie się i innych epidemicznych lub świeżo zawleczonych chorób i szkodników roślin, których pojawienie się zostanie stwierdzone na terytorium Polski albo Bułgarii.

Artykuł 3

Ze względu na niebezpieczeństwo zagrażające uprawom ziemniaków przez stonkę ziemniaczaną. Umawiające się Strony zgadzają się bezwarunkowo poczynawszy od r. 1950 wprowadzić następujące zarządzenia :

1. Zapoznać ludność obu krajów z niebezpieczeństwem stonki ziemniaczanej, która zagraża uprawom ziemniaczanym, i organizować przeglądy upraw ziemniaczanych w celu wykrywania i likwidacji tego szkodnika.

2. Likwidować wykryte ogniska stonki ziemniaczanej radykalnymi metodami, korzystając z praktycznych i naukowych osiągnięć Służby Ochrony Roślin Polski i Bułgarii, a także ustanawiać kwarantanny roślin w miejscowościach i okręgach według uznania Służby Ochrony Roślin.

Uwaga : W wypadku wykrycia stonki ziemniaczanej na obszarze Umawiających się Stron — obie Umawiające się Strony będą sobie udzielały nawzajem bezwzględnych informacji o miejscowościach oraz natężeniu wykrytych szkodników.

Artykuł 4

Obie Umawiające się Strony zgadzają się, ażeby wszelkiego rodzaju produkty pochodzenia roślinnego, przesyłane w obrocie towarowym między obiema Stronami, były zaopatrzone w świadectwa pochodzenia roślin i zdrowotności.

година на опасни болести и неприятели и да си съобщават едновременно мястото, размерите на тяхното появяване, а също и резултатите от борбата с тях в огнищата на заразата.

Към опасните неприятели се отнасят:

- 1) колорадски (картофен) бръмбар — *Leptinotarsa decemlineata*.
- 2) калифорнийска щитоносна въшка — *Aspidiotus perniciosus*.
- 3) картофена нематода — *Heterodera Rostochiensis*.
- 4) розов червей по памука — *Pectinophora gossypiella*.

Към опасните болести се отнасят:

- 1) рак по картофа — *Synchytrium endobioticum*.
- 2) « пасмо » по лена — *Phlyctaena linicola*.

Списъкът на опасните неприятели и болести по растенията, за които двете страни се задължават да си съобщават една на друга, може в бъдеще да бъде изменен по взаимно съгласие между Страните.

Освен гореозначените болести и неприятели на взаимна информация подлежи появата и на други епидемически или новопоявили се болести и неприятели по растенията, чието появяване бъде открито на територията на Полша или България.

§ 3

Взимайки под внимание опасността, която заплашва картофените посеви от страна на колорадския бръмбар, Договарящите се Страни се съгласяват безусловно, начиная от 1950 година, да създадат следните постановления:

1. Да занознят населението на двете Страни с опасността, която заплашва картофените посеви от страна на колорадския бръмбар и да организират прегледи на картофените посеви с цел да се открие и ликвидира този неприятел.

2. Да ликвидират откритите огнища на появилия се колорадски бръмбар с радикални методи, ползувайки се от онита и научните постижения на Службите за Защита на Растенията в Полша и България, а също и да установят карантина за растенията в местностите и районите, съгласно указанията на Службата за Защита на Растенията.

Забележка : В случай на откриване на колорадски бръмбар в територията на Договарящите се Страни, двете Договарящи се Страни да си съобщават незабавно една на друга мястото и размерите на открития неприятел.

§ 4

Двете Договарящи се Страни се съгласяват, щото всякакъв род произведения от растителен произход, изпращани в стокообмяната между двете страни, да бъдат снабдявани със свидетелства за здравност и произход.

Do produktów pochodzenia roślinnego zalicza się : nasiona, sadzonki, cebule, drzewka, krzewy, szczepy, zrazy, lodygi, bulwy, korzenie i inny materiał sadzonkowy, a również produkty pochodzenia roślinnego przeznaczone na spożycie, na paszę oraz na cele przetwórcze np. wszelkie ziarno, owoce i jagody.

W omawianych świadectwach, które winny być załączone do listów przewozowych, oficjalna Służba Ochrony Roślin Strony wywożącej winna stwierdzić, że przesyłka pochodzi z miejscowości, w której nie stwierdzono chorób i szkodników wymienionych w art. 2, i że ona nie jest zarażona przez te choroby i szkodniki.

Opakowanie winno być wykonane z nowego materiału (paczki, worki i inne). Niedopuszczalne jest używanie słomy, siana, liści i innych odpadków roślin ; natomiast wolno jest używać trocin, mchu, wiór itp., ostatecznie winny być dokładnie oczyszczone z ziemi.

Uwaga : Bagaż pasażerów i personelu przejeżdżających pociągów, statków, samolotów i aut, zawierających produkty roślinnego pochodzenia, podlega kontroli Służby Ochrony Roślin zainteresowanej Strony.

Artykuł 5

Obie Umawiające się Strony wydadzą dla swych krajów przepisy, na mocy których przywóz z jakiegokolwiek trzeciego państwa przesyłek wytworów pochodzenia roślinnego, wymienionych w art. 4, może odbywać się wyłącznie na podstawie świadectwa pochodzenia roślin i zdrowotności, wydanego przez Służbę Ochrony Roślin kraju wywożącego.

Artykuł 6

Umawiające się Strony zobowiązują się ustanowić na swoich obszarach określone punkty graniczne, przez które można wozić produkty pochodzenia roślinnego z jakiegokolwiek trzeciego kraju, oraz przeprowadzać ścisłą kontrolę stanu zdrowotnego tych produktów.

Artykuł 7

Każda z Umawiających się Stron zobowiązuje się przepuszczać przez swój obszar wolno i bez ograniczeń tranzytowe przesyłki towarów pochodzenia roślinnego pod warunkiem, że będą one zaopatrzone w świadectwa pochodzenia roślin i zdrowotności, wydane przez oficjalną Służbę Ochrony Roślin kraju wywożącego i będą posiadały odpowiednie opakowanie, które zapewni całkowitą gwarancję bezpieczeństwa przeciwko rozpowszechnianiu tych chorób i szkodników.

Към произведенията от растителен произход се отнасят: семена, саденици, луковици, дръвчета, храсти, присадници, отрезки, пръчки, клубени, корени и други посадъчни материали, а също и произведения от растителен произход, които са предназначени за консумация, за кърма на добитъка и за преработка, папример: различни зърна, плодове и ягоди.

В гореупоменатите свидетелства, които трябва да бъдат приложени към превозните документи, официалната Служба за Защита на Растенията на страната, която експортира, трябва да удостовери, че пратката произхожда от местности, в които няма болестите и пеприятелите, изброени в § 2, и че не е заразена с тези болести и неприятели.

Опавковката трябва да бъде от нов материал (сандъци, торби и др.). Не се допуска изиолзуването на слама, сено, листа и други растителни отпадъци; допуска използването на дървени стърготини, мъх, талаж и др. подобни; последните трябва да бъдат грижливо очистени от замърсяващата ги пръст.

Забележка: Багажът на пътниците и персоналът на нрстигащите влакове, параходи, самолети и автомобили, съдържащ растения от растителен произход, се нодлага на контрола от страна на Службата за Защита на Растенията на заинтересоващата страна.

§ 5

Двете Договарящи се Страни да издадат в своите страни предписания, въз основа на които вносът от коя да е трета държава на нратки, съдържащи произведения от растителен произход, изброени в § 4, може да се извършва изключително въз основа на свидетелството за здравност и произход, издадено от Службата за Защита на Растенията на експортиращата страна.

§ 6

Договарящите се Страни се задължават да определят на своята територия определен погранични пунктове, през които може да се внасят произведения от растителен произход из коя да е трета страна и в които да провеждат грижлива контрола на здравето състояние на тези произведения.

§ 7

Всяка от Договарящите се Страни се задължава да пропуска през своята територия свободно и без огракичения траизитни пратки с произведения от растителен произход, при условие, че те ще бъдат спабдени със свидетелства за здравност и произход, издадени от официалната Служба за Защита на Растенията на експортиращата страна и опаковани в съответната опаковка, която да гараитира напълно сигурността на страната от разпространението на болести и неприятели.

W świadectwach tych musi być stwierdzone, że omawiane przesyłki tranzytowe są wolne przede wszystkim od szkodników i chorób wymienionych w art. 2 i że pochodzą z miejscowości nie opianowanych przez te choroby i szkodniki.

Artykuł 8

Obie Umawiające się Strony zgadzają się wzajemnie informować :

- 1) o wszystkich ustawach i rozporządzeniach, odnoszących się do ochrony roślin uprawnych, oraz o rozporządzeniach, regulujących wóz przesyłek pochodzenia roślinnego.
- 2) o nomenklaturze przesyłek, nie podlegających kontroli Służby Ochrony Roślin przy wwozie do kraju każdej z Umawiających się Stron do 1 marca corocznie.

Uwaga: Wszystkie wyszczególnione w art. 8 ustawy i rozporządzenia, dotyczące kwarantanny roślin, będą podawane wzajemnie do wiadomości z chwilą ich ogłoszenia.

Artykuł 9

Obie Umawiające się Strony będą wymieniać między sobą :

- a) prace naukowe z zakresu ochrony roślin,
- b) specjalistów ochrony roślin, przede wszystkim z zakresu szkodników i chorób podanych w art. 2 niniejszej Konwencji, a również wzajemnie umożliwiać specjalizowanie się pracowników w odpowiednich instytutach drugiej Strony,
- c) wiadomości o osiągnięciach prac naukowych i praktycznych doświadczeniach w walce ze szkodnikami i chorobami roślin uprawnych, a specjalnie z wymienionymi w art. 2 niniejszej Konwencji.

Uwaga: Obie Umawiające się Strony umożliwią wzajemne swym specjalistom bezpośrednie zapoznanie się z metodami ochrony roślin przy pracach w tym kierunku na terytorium drugiej Strony, a także kolektywnie rozpracowywać zagadnienia odporności i ochrony roślin.

Artykuł 10

Obie Umawiające się Strony zgadzają się zwoływać corocznie polsko-bułgarskie konferencje, celem rozpatrywania kwestii dotyczących praktycznego stosowania niniejszej Konwencji oraz uzgadniania jednolitego planu walki z chorobami i szkodnikami wymienionymi w art. 2 niniejszej Konwencji, jak również celem dzielenia się doświadczeniami z dziedziny ochrony roślin.

Тези свидетелства трябва да потвърждават, че транзитните пратки не съдържат болестите и неприятелите, изброени в § 2, и че произхождат от местност незаразена с тези болести и неприятели.

§ 8

Двете Договарящи се Страни се съгласяват да се информират взаимно една друга:

1. За всички закони и наредби относно защитата на земеделските растения, а също така и за наредбите, които уреждат вноса на пратки от растителен произход.
2. За списъка на пратките, не подлежащи на контрол от страна на Службата за Защита на Растенията при внос в територията на всяка от Договарящите се Страни, ежегодно до 1 март.

Забележка: Всички закони и наредби относно карантината на растенията, за които се говори в § 8, ще се предават незабавно взаимно за сведение от момента на тяхното влизане в сила.

§ 9

Двете Договарящи се Страни ще извършват взаимно обмен:

- a) на научни работи по защита на растенията;
- b) на специалисти по защита на растенията, преди всичко по неприятелите и болестите, изброени в § 2 на настоящата Конвенция; а също така ще дават възможност на работниците на двете страни да специализират в съответните институти на другата страна;
- в) на сведения за резултатите от работите, от научните и практическите опити в борбата с неприятелите и болестите по земеделските растения, а специално с изброените в § 2 на настоящата Конвенция.

Забележка: Двете Договарящи се Страни ще дадат възможност на своите специалисти непосредствено да се запознават с методите за защита на растенията при работите в това направление на територията на другата страна, а така също и колективно на разработват въпроси из областта на имунологията и защитата на растенията.

§ 10

Двете Договарящи се Страни се съгласяват да свикват периодически Полско-Български Конференции за обсъждане на въпроса за практическото приложение на настоящата Конвенция, за обсъждане на единен план за борба с болестите и неприятелите, изброени в § 2 на настоящата Конвенция, а също така и за взаимна информация при обмяната на онит относно защитата на растенията.

Terminy i miejsca konferencji będą ustalane na mocy porozumienia się Stron.

Artykuł 11

Konwencja niniejsza podlega ratyfikacji i wchodzi w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Sofii.

Konwencja niniejsza zostaje zawarta na przeciąg pięciu lat i automatycznie zostanie przedłużona na następne pięć lat w wypadku, jeśli na rok przed upływem pięciu lat nie nastąpi sprzeciw jednej ze Stron.

SPORZĄDZONO w Warszawie dnia 26 września 1949 r. w dwóch jednakowych egzemplarzach, każdy w języku polskim i bułgarskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

NA DOWÓD TEGO wymienieni wyżej Pełnomocnicy podpisali niniejszą Konwencję i wycisnęli na niej swe pieczęcie.

Z. DABROWSKI
[L. S.]

C. PAWŁOW
J. KOWACZEWSKI
[L. S.]

Сроковете и мястото на свикване на Конференциите ще бъдат установени по споразумение на Страните.

§ 11

Настоящата Конвенция подлежи на ратификация и влиза в сила от дена на обмяната на ратификационните документи.

Обмяната на ратификационните документи ще стане в София.

Настоящата Конвенция се сключва за срок от пет години и автоматически ще бъде продължена за следните пет години, ако до една година преди изтичане на петгодишния срок не постъпи възражение от една от Страните.

СЪСТАВЕНА въ Варшава на 26 септември 1949 година в по два еднакви екземпляра на полски и български език, при което двата текста имат еднаква сила.

ЗА ДОКАЗАТЕЛСТВО горепосочените пълномощници подписаха настоящата Конвенция и я скрепиха със своите печати.

З. ДОМБРОВСКИ

КОВАЧЕВСКИ
НАВЛОВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3711. CONVENTION¹ BETWEEN POLAND AND BULGARIA ON THE PROTECTION OF AGRICULTURAL PLANTS AGAINST PESTS AND DISEASES. SIGNED AT WARSAW, ON 26 SEPTEMBER 1949

The President of the Polish Republic
and

The Presidium of the Grand National Assembly of the People's Republic of Bulgaria,

Desirous of strengthening co-operation between the two States in agricultural matters, have decided to conclude a convention on the protection of agricultural plants against pests and diseases and have appointed as their plenipotentiaries for this purpose :

The President of the Polish Republic :

Mr. Zdzislaw Dąbrowski,

The Presidium of the Grand National Assembly of the People's Republic of Bulgaria :

Mr. Kiril Pavlov and Mr. Ivan Kovachevsky,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

Both Contracting Parties shall carry out in their territories an organized campaign against the pests and diseases affecting agricultural plants which are most dangerous to their economics.

Note: Should any particularly dangerous diseases or pests appear in the territory of either Contracting Party, the Contracting Parties undertake to render each other mutual assistance, in such manner as may be agreed, by supplying chemical agents, equipment and other materials and means of combating such diseases and pests.

Article 2

The Contracting Parties shall inform each other annually, not later than 1 March, of the appearance in their territory during the past year of dangerous

¹ Came into force on 29 September 1952, as from the date of the exchange of the instruments of ratification at Sofia, in accordance with article 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3711. CONVENTION¹ ENTRE LA POLOGNE ET LA BULGARIE RELATIVE À LA PROTECTION DES PLANTES AGRICOLES CONTRE LES PARASITES ET LES MALADIES. SIGNÉE À VARSOVIE, LE 26 SEPTEMBRE 1949

Le Président de la République de Pologne

et

Le Présidium de la Grande Assemblée nationale de la République populaire de Bulgarie,

Animés du désir de renforcer la coopération des deux États dans le domaine de l'agriculture, ont décidé de conclure un accord relatif à la protection des plantes agricoles contre les parasites et les maladies et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République de Pologne :

M. Zdzislaw Dabrowski,

Le Présidium de la Grande Assemblée nationale de la République populaire de Bulgarie :

M. Kiril Pavlov et M. Ivan Kovatchevski,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les deux Parties contractantes organiseront, chacune sur son territoire, la lutte contre les parasites et les maladies des plantes agricoles qui sont les plus dangereux du point de vue économique.

Note. — Au cas où apparaîtraient, sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie contractante, des maladies ou des parasites particulièrement dangereux, les Parties contractantes s'engagent à se prêter mutuellement assistance, à la suite d'un accord spécial, en fournissant des substances chimiques, des appareils et d'autres produits et moyens de lutte.

Article 2

Les Parties contractantes se donneront mutuellement avis, le 1^{er} mars de chaque année au plus tard, de l'apparition sur leur territoire, au cours de l'année

¹ Entrée en vigueur le 29 septembre 1952, date de l'échange des instruments de ratification à Sofia, conformément à l'article 11.

diseases and pests, indicating the districts and areas affected and the results achieved in combating them at centres of infection.

The following shall be considered dangerous pests :

- (1) The Colorado (potato) beetle—*Leptinotarsa decemlineata* ;
- (2) The California beetle—*Aspidiotus perniciosus* ;
- (3) The potato nematode—*Heterodera rostochiensis* ;
- (4) The pink bollworm—*Pectinophora gossypiella*.

The following shall be considered dangerous diseases :

- (1) Potato canker—*Synchytrium endobioticum* ;
- (2) Flax "pasma"—*Phlyctaena linicola*.

The list of pests and diseases affecting agricultural plants in regard to which both Parties undertake to inform each other may be modified in the future by mutual agreement between the Parties.

When supplying information on the above-mentioned diseases and pests, the Contracting Parties shall also give particulars of other epidemic or newly introduced plant diseases and pests observed in the territory of Poland or of Bulgaria.

Article 3

In view of the danger to potato production arising from the presence of the Colorado beetle, the Contracting Parties have agreed unconditionally to carry out the following measures, as from 1950 :

(1) To inform the populations of both countries of the danger which the Colorado beetle presents to potato production and to organize inspections of all areas planted with potato in order to ensure the discovery and destruction of the pest.

(2) To destroy by radical methods any centres of infection of the Colorado beetle that may be discovered, making use of resources based on the experience and scientific discoveries of the Polish and Bulgarian Plant Protection Services, and to impose quarantine in respect of plants in the locality or district at the discretion of the Plant Protection Service.

Note: Should the Colorado beetle be discovered in the territory of either Contracting Party, the Party concerned shall immediately inform the other Party of the place and the severity of the infestation.

Article 4

Both Contracting Parties agree that all goods of vegetable origin passing between the two countries shall be covered by certificates of origin and of freedom from contamination.

précédente, de maladies et de parasites dangereux, en indiquant les lieux et l'étendue de l'infestation, ainsi que les résultats de la lutte menée dans les foyers d'infection.

Seront considérés comme parasites dangereux :

1. Le doryphore — *Leptinotarsa decemlineata* ;
2. Le pou de San-José — *Aspidiotus perniciosus* ;
3. Le nématode de la pomme de terre — *Heterodera rostochiensis* ;
4. Le ver rose du coton — *Pectinophora gossypiella*.

Seront considérées comme maladies dangereuses :

1. Le chancre de la pomme de terre — *Synchytrium endobioticum* ;
2. Le « pasmo » du lin — *Phlyctaena linicola*.

La liste des parasites et des maladies des plantes agricoles sur lesquels les Parties s'engagent à se communiquer mutuellement des renseignements pourra être modifiée dans l'avenir par voie d'accord entre les Parties.

Outre les maladies et les parasites susmentionnés, fera également l'objet d'un échange de renseignements l'apparition d'autres maladies et parasites des plantes, de nature épidémique ou nouvellement introduits, qui auront été observés en territoire polonais ou bulgare.

Article 3

Considérant le danger que constitue le doryphore pour la culture des pommes de terre, les Parties contractantes conviennent d'appliquer rigoureusement, à partir de 1950, les mesures suivantes :

1. Faire connaître aux populations des deux pays le danger que présente le doryphore pour la culture des pommes de terre et organiser l'inspection des cultures de pommes de terre afin de déceler et de détruire ce parasite.

2. Détruire par des méthodes radicales les foyers d'infection du doryphore qui auront été découverts, en employant des moyens fondés sur l'expérience et les réalisations scientifiques des Services de la protection des végétaux de Pologne et de Bulgarie, et soumettre à la quarantaine les végétaux des localités ou des districts déterminés par le Service de la production de végétaux.

Note. — Au cas où le doryphore apparaîtrait sur le territoire des Parties contractantes, les deux Parties se communiqueraient immédiatement les renseignements relatifs aux localités infectées et au degré de nocivité des parasites découverte.

Article 4

Les deux Parties contractantes conviennent que tous les produits d'origine végétale expédiés au cours de leurs échanges commerciaux seront munis de certificats concernant la provenance et l'état phytosanitaire.

Such goods of vegetable origin shall include the following : seeds, sets, bulbs, saplings, shrubs, cuttings, graftings, stems, tubers, roots and other types of plants for propagation, and also goods of vegetable origin which are intended for food, fodder and industrial use, such as grain, fruit and berries.

The above-mentioned certificates, which must be attached to the forwarding documents, shall contain a statement by the official Plant Protection Service of the exporting country that the consignment originated in a locality free from the diseases and pests listed in article 2 and that they are not infected with such diseases and pests.

The packing (cases, sacks, etc.) must be made of new materials. The use of straw, hay, leaves and other vegetable matter shall be prohibited and all sawdust, moss, shavings and similar materials shall be thoroughly cleansed of earth.

Note: All luggage of passengers and crews arriving on trains, ships, aircraft and automobiles carrying goods of vegetable origin shall be subject to inspection by the Plant Protection Service of the Party concerned.

Article 5

Both Contracting Parties shall issue in their territories regulations whereby the importation from any third country of consignments of any goods of vegetable origin specified in article 4 may not be effected without certificates of origin and of freedom from contamination issued by the Plant Protection Service of the exporting country.

Article 6

Both Contracting Parties undertake to establish in their territories specific frontier points through which goods of vegetable origin may be imported from third countries and to make a careful check to ensure that such goods are in sanitary condition.

Article 7

Each of the Contracting Parties undertakes to permit free and unrestricted transit through its territory of consignments of goods of vegetable origin, provided that they are covered by certificates of origin and of freedom from contamination issued by the official Plant Protection Service of the exporting country and are packed in such a manner as to guarantee absolute safety from the propagation of diseases and pests.

Such certificates must confirm that the consignments concerned are free from the diseases and pests mentioned in article 2 and that they originated in localities not affected by such diseases and pests.

Les produits d'origine végétale comprennent : les semences, plants, bulbes, arbrisseaux, arbustes, boutures, greffons, tiges, tubercules, racines et autres produits destinés à la reproduction, ainsi que les produits d'origine végétale destinés à l'alimentation de l'homme ou du bétail ou à des fins industrielles, tels que grains, fruits et baies.

Dans les certificats susmentionnés, qui seront joints aux documents d'expédition, le Service officiel de la protection des végétaux du pays exportateur devra attester que l'envoi provient d'une localité non affectée par les maladies et parasites énumérés à l'article 2 et qu'il n'est pas contaminé par ces maladies ou parasites.

Les emballages (caisses, sacs, etc.) seront faits avec des matériaux neufs. Il est interdit d'employer de la paille, du foin, des feuilles ou d'autres déchets végétaux ; la sciure de bois, la mousse, les copeaux et autres matières du même genre pourront être employés, mais ils devront être nettoyés avec soin.

Note. — A l'arrivée des trains, bateaux, avions ou automobiles qui contiennent des produits d'origine végétale, les bagages des voyageurs et du personnel seront soumis au contrôle du Service de la protection des végétaux de la Partie intéressée.

Article 5

Les deux Parties contractantes édicteront sur leur territoire des dispositions réglementaires en vertu desquelles l'importation des produits d'origine végétale énumérés à l'article 4, en provenance d'un État tiers quelconque, ne pourra se faire qu'au vu d'un certificat concernant la provenance et l'état phytosanitaire, délivré par le Service de la protection des végétaux du pays exportateur.

Article 6

Les deux Parties contractantes s'engagent à établir sur leurs territoires des postes frontières déterminés par lesquels pourra se faire l'importation des envois de produits d'origine végétale en provenance de pays tiers, et à vérifier soigneusement l'état phytosanitaire de ces envois.

Article 7

Chacune des Parties contractantes s'engage à laisser passer sur son territoire, librement et sans entraves, les envois de produits d'origine végétale en transit, pourvu qu'ils soient munis de certificats concernant la provenance et l'état phytosanitaire, délivrés par le Service officiel de la protection des végétaux du pays exportateur, et que leurs emballages offrent des garanties absolues de sécurité quant à la propagation des maladies et des parasites.

Les certificats devront attester que les envois en question sont exempts de tous les parasites et maladies énumérés à l'article 2 et qu'ils proviennent de localités non contaminées par ces maladies et parasites.

Article 8

Both Contracting Parties agree to inform each other regarding :

- (1) All laws and regulations relating to the protection of agricultural plants and all regulations concerning the import of goods of vegetable origin ;
- (2) The specifications of consignments which are not subject to inspection by the Plant Protection Service on their import into the territory of either Contracting Party, such information to be supplied annually by 1 March.

Note: All the laws and regulations specified in article 8 concerning the quarantine of plants shall be communicated immediately upon their entry into force.

Article 9

Both Contracting Parties agree, on a basis of reciprocity :

- (a) To exchange scientific studies concerning plant protection ;
- (b) To exchange experienced specialists in plant protection, especially in the pests and diseases mentioned in article 2 of this Convention, and to provide opportunities for scientists of either country to specialize in the appropriate institutes of the other country ;
- (c) To exchange information concerning the results achieved through scientific and practical research in combating diseases and pests affecting agricultural plants, especially those mentioned in article 2 of this Convention.

Note: Each of the Contracting Parties shall give its specialists an opportunity to become directly acquainted with the methods of plant protection adopted in the territory of the other Party and to participate in joint research on problems relating to immunization and protection.

Article 10

Both Contracting Parties agree to convene annual Polish-Bulgarian conferences for the purpose of reviewing the problems relating to the practical application of this Convention and the elaboration of a uniform plan for combating the diseases and pests mentioned in article 2, and also with a view to mutual information concerning experience gained in the field of plant protection.

The dates and meeting places of the conferences shall be fixed by mutual agreement of the Parties.

Article 11

This Convention is subject to ratification and shall enter into force on the day of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Sofia.

Article 8

Les deux Parties contractantes s'engagent à se communiquer mutuellement :

1. Les lois et règlements relatifs à la protection des plantes agricoles ainsi que les dispositions régissant l'importation des envois d'origine végétale ;
2. Avant le 1^{er} mars de chaque année, une liste spécifiant les envois qui ne doivent pas être soumis au contrôle du Service de la protection des végétaux lors de leur importation sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

Note. — Toutes les lois et dispositions visées à l'article 8, relatives à la quarantaine des plantes, devront être communiquées dès leur entrée en vigueur.

Article 9

Les deux Parties contractantes échangeront entre elles :

- a) Des travaux scientifiques concernant la protection des plantes ;
- b) Des spécialistes de la protection des plantes et notamment des spécialistes des parasites et maladies énumérés à l'article 2 de la présente Convention ; en outre, elles faciliteront réciproquement la spécialisation de leurs travailleurs dans les instituts appropriés de l'autre pays ;
- c) Des renseignements concernant les résultats obtenus, grâce aux recherches d'ordre scientifique et pratique, dans la lutte contre les maladies et les parasites des plantes agricoles, et notamment contre ceux qui sont énumérés à l'article 2 de la présente Convention.

Note. — Les deux Parties contractantes donneront à leurs spécialistes l'occasion de se familiariser directement avec les méthodes de protection des plantes, telles qu'elles sont appliquées dans le territoire de l'autre Partie, ainsi que de participer aux recherches collectives sur les questions relatives à l'immunité et à la protection des plantes.

Article 10

Les deux Parties contractantes conviennent de réunir chaque année une conférence polono-bulgare afin d'examiner les questions que posera l'application pratique de la présente Convention, d'élaborer un plan commun de lutte contre les maladies et les parasites énumérés à l'article 2 de la Convention, ainsi que d'échanger l'expérience acquise en matière de protection des plantes.

L'époque et le lieu de ces conférences seront fixés par voie d'accord entre les Parties.

Article 11

La présente Convention devra être ratifiée ; elle entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Sofia.

This Convention is concluded for a period of five years and shall be automatically extended for further five-year periods, unless notice of denunciation is given by one of the Parties one year before the expiry of such a period.

DONE in duplicate at Warsaw on 26 September 1949, each copy being in the Polish and Bulgarian languages and both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the aforesaid plenipotentiaries have signed this Convention and have affixed thereto their seals.

Z. DABROWSKI

[L.S.]

PAVLOV
KOVACHEVSKY

[L.S.]

La présente Convention est conclue pour une durée de cinq ans et sera automatiquement prorogée par périodes successives de cinq ans, si elle n'est pas dénoncée par l'une des Parties avant l'expiration de la période de cinq ans.

FAIT à Varsovie, le 26 septembre 1949, en deux exemplaires, chacun en langue polonaise et en langue bulgare, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

Z. DABROWSKI

[L. S.]

PAVLOV
KOVATCHEVSKI

[L. S.]

No. 3712

—

**POLAND
and
BULGARIA**

**Convention (with Final Protocol) concerning veterinary
matters. Signed at Warsaw, on 26 September 1949**

Official texts : Polish and Bulgarian.

Registered by Poland on 11 February 1957.

—————

**POLOGNE
et
BULGARIE**

**Convention (avec Protocole final) concernant les questions
vétérinaires. Signée à Varsovie, le 26 septembre 1949**

Textes officiels polonais et bulgare.

Enregistrée par la Pologne le 11 février 1957.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 3712. KONWENCJA SANITARNO-WETERYNARYJNA
MIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ A LUDOWĄ
REPUBLIKĄ BUŁGARII

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej

i

Prezydium Wielkiego Ludowego Zgromadzenia Ludowej Republiki Bułgarii,

kierowani chęcią zacieśnienia współpracy między obu Państwami w dziedzinie weterynaryjnej, postanowili zawrzeć odpowiednią umowę i wyznaczyli w tym celu Swoich pełnomocników, a mianowicie :

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej

Pana Stanisława Kraussa,

Prezydium Wielkiego Ludowego Zgromadzenia Ludowej Republiki Bułgarii

Pana Iwana Nikiforowa Czenczewa,

którzy po wzajemnym przedłożeniu Swoich pełnomocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

Artykuł 1

Przywóz, wywóz i przewóz zwierząt jednokopytowych, przeżuujących, świń i drobiu, przetworów i produktów surowych pochodzenia zwierzęcego, jak również przedmiotów mogących być przenośnikami zaraźliwych chorób zwierzęcych, z obszaru jednej z układających się Stron na lub przez obszar drugiej Strony, podlega państwowej kontroli weterynaryjnej obu Stron z wyjątkami ustalonymi w niniejszej konwencji i może się odbywać jedynie przez punkty graniczne :

w Rzeczypospolitej Polskiej — Zebrzydowice i w Ludowej Republice Bułgarii — Dragoman.

W razie potrzeby wymienione punkty graniczne mogą być zmienione lub inne wyznaczone po porozumieniu się obu Stron.

Graniczna kontrola weterynaryjna będzie wykonywana w Rzeczypospolitej Polskiej w punkcie granicznym Zebrzydowice, a w Ludowej Republice Bułgarii w punkcie granicznym Dragoman.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№ 3712. САНИТАРНО-ВЕТЕРИНАРНА КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ
ПОЛСКАТА РЕПУБЛИКА И НАРОДНАТА РЕПУБЛИКА
БЪЛГАРИЯ

Президентът на Полската Република

и

Президиумът на Великото Народно Събрание на Народната Република
България,

ръководими от желанието за укрепване на сътрудничеството между двете
държави в областта на ветеринарното дело, решиха да сключат съответен
договор и назначиха за тази цел свои пълномощници, а именно:

Президентът на Полската Република

г-н Станислав Краус

Президиумът на Великото Народно Събрание на Народната Република Бъл-
гария

г-н Иван Никифоров Ченчев

които след взаимно представяне на своите пълномощия, признати за редовни
и в съответната форма, се съгласиха да приемат следните постановления:

Член 1

Вносът, пзносът и транзитът на животни еднокопитни, преживни, свине и
птици, продукти и суровини от животински произход а така също и предмети,
които могат да бъдат преносители на заразни заболявания по домашните
животни от територията на една от договарящите Страни на или през терито-
рията па другата Страна — подлежат на държавен ветеринарен контрол
на двете страни, с изключение на случаите, установени от настоящата Кон-
венция, и могат да се извършват само в погранични пунктове, посочени от
всяка от договарящите Страни.

Тия входни погранични пунктове за животни и продукти от животински
произход са за Полската Република — Зебжидовице, за Народната Република
България — Драгоман.

В случай на необходимост, след съгласие по въпроса между двете Страни,
тия погранични пунктове могат да бъдат заменени с други или новооткрити.

Пограничният ветеринарен контрол се извършна от полски и български
ветеринарни лекари при износ и транзит от Полската Република в Зебжидовице,
а от Народната Република България в Драгоман.

Artykuł 2

Przywóz, wywóz i przewóz, o którym mowa w art. 1, będzie się odbywać w myśl postanowień niniejszej konwencji, bez uprzedniego zezwolenia weterynaryjnego układających się Stron.

Artykuł 3

1. Przy przywozie, wywozie i przewozie zwierząt są wymagane :

- a) świadectwo miejsca pochodzenia, wystawione przez zarząd gminy właściwej dla miejsca pochodzenia zwierzęcia oraz
- b) zaświadczenie weterynaryjne, wystawione przez państwowego lub przez Państwo upoważnionego lekarza weterynaryjnego.

2. Świadectwo miejsca pochodzenia winno być sporządzone w sposób umożliwiający dokładne stwierdzenie pochodzenia zwierząt. W szczególności winno ono zawierać nazwę miejscowości, z której zwierzęta pochodzą, gminę, powiat, szerszy obszar administracyjny (w Polsce — województwo, w Bulgarii — okręg (okrug)), ilość, rodzaj i dokładny opis zwierząt ze znakami szczególnymi i rozpoznawczymi, a także nazwisko posiadacza.

Oprócz powyższego na świadectwie miejsca pochodzenia winno być umieszczone stwierdzenie, że :

- a) zwierzę lub zwierzęta opisane w świadectwie przebywały w miejscu pochodzenia co najmniej przez ostatnie 21 dni bez przerwy,
- b) gospodarstwa, z których zwierzę lub zwierzęta opisane w świadectwie pochodzą, są wolne od wszelkich zaraźliwych chorób zwierzęcych podlegających ustawowemu obowiązkowi zgłaszania.

3. Dla zwierząt jednokopytowych, bydła rogatego i bawołów świadectwa miejsca pochodzenia winny być jednostkowe. Dla owiec, kóz, świń i drobiu są dopuszczalne świadectwa zbiorowe, o ile zwierzęta należą do tego samego gatunku, pochodzą z tego samego gospodarstwa i są przesyłane w jednym wagonie do tego samego odbiorcy.

4. Termin ważności świadectwa miejsca pochodzenia ustala się na 10 dni. O ile termin ten upłynie przed przybyciem zwierzęcia do punktu granicznego w kraju wywozującym, termin ważności może być przedłużony na dalsze 10 dni przez lekarza weterynaryjnego państwowego lub przez Państwo upoważnionego, jeżeli przy badaniu weterynaryjnym zwierzęta zostaną uznane za wolne od objawów chorób zaraźliwych, a wynik badania zostanie umieszczony na świadectwie.

Член 2

Вносът, износът и транзитът, за които се говори в чл. 1 ще се извършват съгласно постановленията на настоящата Конвенция без предварително разрешение на ветеринарните лекари на Двете Договарящи Страни.

Член 3

1. При износа, вноса и транзита на домашни животни се изискват:
 - a) Свидетелство за произход на животното, издадено от съответната община, а така също,
 - b) Ветеринарно свидетелство, издадено от държавен ветеринарен лекар, или ветеринарен лекар, който има за това съответното пълномощие от държавата.

2. Свидетелството за произход трябва точно да удостоверява произхода на домашните животни.

По специално то трябва да съдържа: името на селището, от където произхождат домашните животни — община, райони, по-широка административна територия (в Полша — воеводство, в България — окръг), количество, вид и точно описание на домашните животни с тяхните отличителни белези, а също така и името на собственика.

Освен горекананото, свидетелството трябва да потвърждава, че:

- a) домашното животно или домашните животни, показани в свидетелството непрекъснато са пребивавали в местото на своя произход не по-малко от последните 21 дни;
- b) в етонанствата, от които произхожда показаното в свидетелството домашно животно или животни, не са открити заразни болести по животните, за появата на които съгласно закона е необходимо да се съобщи.

3. Свидетелствата за произход на еднокопитни домашни животни, говеда и биволи трябва да бъдат индивидуални. За овце, кози, свине и домашни птици са допустими общи свидетелства, ако домашните животни принадлежат към същия вид, произхождат от едно стопанство и се транспортират в един вагон за един получател.

4. Свидетелството за произход е валидно в продължение на десет дена. В случай, че този срок изтече преди пристигането на транспорта домашни животни на пограничния пункт на износната страна — този срок може да бъде продължен най-много със следващите десет дена от държавен или упълномощен от държавата ветеринарен лекар, ако при ветеринарния преглед на домашните животни бъде установена липсата на признаци на заразни болести и резултатът от прегледа бъде вписан в свидетелството.

5. Zaświadczenie weterynaryjne winno być wystawione przy załadowaniu zwierząt do wagonu. Zaświadczenie to winno zawierać : pełną nazwę urzędu, szerszy obszar administracyjny, numer dziennika, nazwę stacji i datę załadowania, nazwę stacji i kraj przeznaczenia, nazwisko i adres nadawcy, numery świadectw miejsca pochodzenia odnoszących się do ładowanych zwierząt.

Zaświadczenie weterynaryjne winno stwierdzać, że zwierzęta :

- a) zostały przy załadowaniu zbadane przez urzędowego lekarza weterynaryjnego i uznane za wolne od wszelkich objawów zaraźliwych chorób zwierzęcych oraz za dostatecznie zdrowe, aby mogły odbyć transport do miejsca przeznaczenia,
- b) pochodzą z miejscowości wolnych od wszelkich zaraźliwych chorób zwierzęcych podlegających ustawowemu obowiązkowi zgłaszania, a udzielających się gatunkowi załadowanych zwierząt,
- c) były przeprowadzane z miejsca pochodzenia do miejsca załadowania przez miejscowości również wolne od zaraźliwych chorób zwierzęcych, podlegających ustawowemu obowiązkowi zgłaszania, a udzielających się gatunkowi załadowanych zwierząt.

Niezależnie od powyższego, dla zwierząt wrażliwych na :

- a) księgosusz (pomór bydła) i zarazę płucną bydła rogatego,
- b) zarazę stadniczą, niedokrwistość zakaźną i zarazę cieszyńską (encephalomyelitis infectiosa) świń,
- c) pomór świń i opse owiec,
- d) pryszczycę, cholere i pomór drobiu,
- e) różycę świń,

w zaświadczeniu należy stwierdzić, że : choroby wymienione pod literą a) — nie panowały od co najmniej sześciu ostatnich miesięcy na całym obszarze państwa ; choroby wymienione pod literą b) — nie panowały od co najmniej sześciu miesięcy w Polsce w powiecie, a w Bułgarii w okolicy, z którego zwierzęta pochodzą ; choroby wymienione pod literą c) — nie panowały od co najmniej sześćdziesięciu dni, a pod literą d) — od co najmniej czterdziestu dni, ani w miejscowościach pochodzenia zwierząt, ani w miejscowościach sąsiednich i wreszcie pod literą e) — co najmniej ostatnich 14 dni w miejscowościach pochodzenia w większym nasileniu.

6. Nadto, dla zwierząt nie przeznaczonych na rzeź, zaświadczenie weterynaryjne winno zawierać następujące dane : dla bydła rogatego — że zwierzęta bezpośrednio a najwcześniej 8 dni przed wysłaniem zostały uznane za wolne od gruźlicy, na podstawie śródskórnej próby tuberkulinowej, że pochodzą z gospodarstwa uznanego za wolne od ronienia zakaźnego, na podstawie badania krwi

5. Ветеринарното свидетелство трябва да бъде представено при натоварването на животните във вагоните. То трябва да съдържа пълното наименование на учреждението, но-широка административна територия, номера на дневника, името на гарата и времето на натоварването, името на гарата и страната на изпращането, името и адреса на изпращача, номера на свидетелството, местопроизходението на транспортираните домашни животни.

Ветеринарното свидетелство трябва да потвърждава, че домашните животни:

- а) са били прегледани при натоварването от държавен ветеринарен лекар, не са открити признаци на заразни болести и са достатъчно здрави, за да могат да бъдат транспортирани до местоназначението;
- б) произхождат от селища, в които не са открити заразни болести, за появата на които съгласно закона е необходимо да се заяви и от които могат да боледуват транспортираните животни;
- в) са били транспортирани от местопроизходението до местото на товаренето през селища, в които също не са открити заразни болести по домашните животни, за появата на които съгласно закона е необходимо да се съобщи и от които могат да боледуват транспортираните домашни животни.

Независимо от гореказаното, за домашни животни възприемчиви на:

- а) чума и заразна плевропневмония по говедата,
- б) дурин, инфекциозна анемия и тешенска болест (енцефаломиелитис инфекциоза) по свинете,
- в) чума по свинете и шарка по овцете,
- г) шап, холера и чума по птиците,
- д) червенка по свинете

в удостоверението трябва да се потвърди, че: болестите посочени в т. « а » не са открити поне в течение на последните шест месеца върху територията на цялата страна; болестите, посочени в т. « б » не са открити поне в течение на шест месеца в Полша в повята и в България в околията, от която произхождат домашните животни; болестите посочени в т. « в » не са били открити поне в продължение на шестдесет дена, а в т. « г » най-малко в продължение на четиридесет дена, в селищата от които произхождат животните, а така също и в съседните селища; в т. « д » — най-малко в течение на четиринадесет дена в местопроизходението в случай на по-широко разпространение.

6. Освен това за животни, които не са предназначени за клане, ветеринарното свидетелство трябва да съдържа следните данни: за говедата, че в животното непосредствено преди изпращането или поне осем дена преди изпращането не са открити признаци на туберкулоза, въз основа на въжжна проба на туберкулина, че произхождат от стопанство, незаразено от бруцелоза въз основа на

przeprowadzonego w laboratorium państwowym najwcześniej 14 dni przed wysłaniem i że krowy były hodowane w gospodarstwie, uznanym za wolne od zaraźliwego zapalenia wymienia, na podstawie badania mleka przeprowadzonego w laboratorium państwowym najwcześniej 14 dni przed wysłaniem dla zwierząt jednokopytowych — że zwierzęta były poddane trzykrotnemu badaniu krwi na zarzę stadniczą z wynikiem ujemnym, przeprowadzonym w odstępach trzytygodniowych, przym czym ostatnie badanie było dokonane nie wcześniej niż 21 dni przed wysłaniem.

7. Stwierdzenie wścieklizny psów i kotów nie przeszkodzi wydaniu świadectwa miejsca pochodzenia i zaświadczenia weterynaryjnego dla zwierząt innych gatunków. Tak samo stwierdzenie świerzbu u owiec i kóz nie przeszkodzi wydaniu świadectwa miejsca pochodzenia i zaświadczenia weterynaryjnego dla zwierząt jednokopytowych i odwrotnie.

Podobnie pojedyncze przypadki wąglika, szelestnicy, otrętu koni i bydła (*exanthema vesiculosum*) oraz różycy świń nie przeszkodzą wydaniu świadectw i zaświadczeń dla zwierząt rzeźnych, jeśli te choroby nie występują w gospodarstwach, z których pochodzą zwierzęta przeznaczone do wywozu. Pojedyncze przypadki tych chorób winny jednak być zaznaczone w świadectwach miejsca pochodzenia i w zaświadczeniu weterynaryjnym.

Tak samo pojedyncze przypadki tych chorób w miejscowości załadowania nie są przeszkodą do załadowania zwierząt przeznaczonych do wywozu.

Artykuł 4

Przy wzajemnym przywozie i wywozie mięsa świeżego, chłodzonego lub mrożonego i wszelkich przetworów mięsnych przeznaczonych do spożycia jest wymagane zaświadczenie weterynaryjne, wydane przez państwowego lub przez Państwo upoważnionego lekarza weterynaryjnego, stwierdzające, że zwierzęta, z których one pochodzą, były poddane ubojowi w rzeźni publicznej lub wywozowej będącej pod stałym nadzorem lekarsko-weterynaryjnym, że przed i po uboju były poddane badaniu przez urzędowego lekarza weterynaryjnego oraz że były uznane za wolne od zaraźliwych chorób zwierzęcych, mogących być przeniesionymi przez wysyłane artykuły, a mięso z tych zwierząt zostało uznane za zdatne bez zastrzeżeń do spożycia przez ludzi, a o ile chodzi o mięso wieprzowe, że było ono poddane badaniu co do włośni z wynikiem ujemnym.

Nadto dla przetworów mięsnych zaświadczenie winno stwierdzać, że zostały wyprodukowane w przetwórnich, będących pod stałym nadzorem lekarsko-weterynaryjnym i że nie zawierają one żadnych dodatków, których użycie jest zakazane przez przepisy krajów przeznaczenia.

Każde zaświadczenie winno odnosić się tylko do mięsa tego samego gatunku, należącego do tego samego właściciela i wysyłanego do tego samego odbiorcy.

изследване на кръвта, извършено от държавна лаборатория в 14 дена нреди изпращането и че кравите произхождат от стопанство, в което не е открито заразно възпаление на внето на кравите въз основа на изследването на млякото в държавна лаборатория — не по-рано от 14 дена преди изпращането. За еднокопитните животни — че те са били подложени на трикратно изследване на кръвта за дуриин с отрицателен резултат, проведено с 3 седмични интервали, при което последното изследване е било проведено не по-рано от 21 ден нреди изпращането.

7. Случаите на констатиране бяс по кучетата и котките не пречи за издаването на свидетелства за произход и ветеринарни удостоверения за други видове животни. Случаите на констатиране на краста по овците и козите не пречи за издаването на свидетелство за произход и ветеринарно удостоверение за еднокопитни животни и обратно.

Единичните случаи на антракс, устрел, екзаитема везикулозум, по конете и говедата, червенка по свинете — също не нречат на издаването на свидетелства и удостоверения за животни, предназначени за клане, ако тия заболявания не са се появили в стопанствата, от които произхождат животните, предназначени за износ. Единичните случаи на тия болести, обаче, трябва да бъдат отбелязани в свидетелствата за произход и удостоверенията, издавани от ветеринарните лекари.

Също така отделните случаи на заболявания от тия болести в местата на натоварването не са пречка за изпращането на домашните животни, предназначени за износ.

Член 4

При взаимния износ и внос на прясно, охладено и замразено месо и различни месни продукти, предназначени за консумация, се изисква ветеринарно свидетелство, издадено от държавен или упалномощей от държавата ветеринарен лекар, което установява, че клането на животните е било извършено в обществена кланица, или в кланица работеща за износ, намираща се под постоянен ветеринарнолекарски надзор, че преди и след заколването на животните, те са били изследвани от държавни ветеринарни лекари и у тях не са намерени никакви заразни болести, които биха могли да бъдат пренесени с изнасяните стоки, а месото от тия животни е признато за годно за консумация без ограничения.

Що се отнася до свинското месо, че е било изследвано за тринелла с отрицателен резултат.

Освен това, за месните продукти свидетелството трябва да удостоверява, че продуктите са приготвени в фабрики за месо, които се намират под постоянен ветеринарнолекарски надзор и не съдържат никакви примеси, употреблението на които е забранено от предписанията на вноската страна.

Всяко удостоверение трябва да се отнася само за месо от същия вид, принадлежащо на същия стопанин и експортирано за един и същи получател.

Mięso świeże (chłodzone lub mrożone) musi być oznakowane pieczęcią, podającą nazwę rzeźni, w której mięso zostało wyprodukowane.

Przetwory mięsne winny być oznakowane przez wytwórcę w sposób umożliwiający stwierdzenie przetwórnicy, w której zostały wyprodukowane.

Artykuł 5

W celu ułatwienia granicznej kontroli weterynaryjnej mięso świeże (chłodzone, mrożone) winno być przesyłane :

- a) mięso bydła rogatego oprócz cieląt w wieku do 6 tygodni w połówkach lub w ćwiartkach,
- b) mięso cieląt w wieku do 6 tygodni, owiec i kóz — w całych tuszach ze skórą lub bez, lub w połówkach,
- c) mięso świń — w całych tuszach lub w połówkach, ze skórą lub bez, z tłuszczem (słoniną i sadłem) lub bez.

Przy przesyłkach mięsa nie w całych tuszach, lecz podzielonego na części (połówki, ćwiartki, głowa), każda część musi być oznakowana w sposób umożliwiający niezawodne stwierdzenie jej przynależności do sztuki.

Niezależnie od powyższego dla mięsa wwożonego ustala się następujące warunki :

- a) u bydła rogatego, owiec i kóz winny zachować swe naturalne połączenie opłucna, otrzewna (peritoneum), nerki, u krów także wymię oraz wszystkie węzły chłonne ; do mięsa z bydła rogatego w wieku powyżej 6 tygodni musi być dołączona głowa lub dołne szczęki z mięśniami żuchwy,
- b) u świń winny zachować swe naturalne połączenie : głowa wraz z językiem i gardłem, opłucna, otrzewna (peritoneum), nerki oraz wszystkie węzły chłonne.

Artykuł 6

Przy wzajemnym przywozie, wywozie i przewozie przetworów i produktów surowych pochodzenia zwierzęcego, innych jak mięso i przetwory mięsne, jest wymagane zaświadczenie weterynaryjne, wystawione przez państwowego lub przez Państwo upoważnionego lekarza weterynaryjnego pozwalające na stwierdzenie ich tożsamości i zaświadczaające, że przetwory te i produkty surowe pochodzą ze zwierząt wolnych od chorób zaraźliwych i że mogą być wywiezione bez niebezpieczeństwa przeniesienia tych chorób.

Zaświadczenie powyższe nie jest wymagane przy przywozie i przewozie (tranzycie) :

- a) mleka, produktów mącznych oraz jaj z wyjątkiem jaj kaczych i wykęgowych,
- b) pierza i puchu,

Пряското, охладено или замразено месо трябва да бъде подпечатано с печат, с указание на кланицата, в която е било извършено клането.

Върху месните продукти трябва да бъде посочено името на фабриката за месо, в която са били приготвени.

Член 5

За облекчаване на пограничния ветеринарен контрол пряското, охладено и замръзено месо може да бъде изпращано:

- а) месо от говеда, без телета на възраст до шест седмици, на половинки или четвъртинки;
- б) месо от телета до шест седмици, овце и кози — цели трупове или половинки с или без кожа;
- в) месо от свине — цели трупове или половинки, с или без кожа, с или без сланина (външна и вътрешна).

При изпращането на месо не в цели трупове, а на разделни части (половини, четвъртини, глава), всяка част трябва да бъде означена така, щото да има възможност да се определи принадлежността ѝ към целия труп.

Независимо от гореказаното за изнасяното месо се установяват следните условия:

- а) при говеда, овце и кози трябва да бъдат запазени тяхните вътрешности: плевра, перитонеум, бъбреци, у кравите също и вимето, а така също и всички лимфни жлези. Към месото от говеда но-стари от шест седмици трябва да бъде приложена и главата или долната челюст с мускулите;
- б) при свине трябва да бъде запазена главата, заедно с езика и гърлото, плеврата, перитонеума, бъбреците, а така също и всички лимфни жлези.

Член 6

При взаимния износ, внос и транзит на други видове изделия от животински произход се изисква ветеринарно удостоверение, издадено от държавен или упълномощен от държавата ветеринарен лекар, което удостоверява тяхната автентичност и свидетелствува, че продуктите или суровините произхождат от животни не заразени от инфекциозни болести и че могат да бъдат изпасяни без опасност за пренасяне на такива болести.

Горепосоченото свидетелство не се изисква при внос и транзит:

- а) мляко, млечни продукти и яйца, с изключение на яйца от патици и ипкубирани яйца;
- б) пера и перушина;

- c) wełny pranej fabrycznie lub wywapnionej, opakowanej w worki zaszyte lub paczki zamknięte,
- d) sierści suchej królików i zajęcy,
- e) skór suchych królików i dzikich zwierząt,
- f) skór wyprawionych lub garbowanych,
- g) sierści, szczeciny, włosia, włosienia i odpadków skór, o ile przedmioty te były wygotowane albo wywapnione, albo poddane działaniu pary, a nadto przy przewozie (tranzycie) :
 - a) konserw mięsnych,
 - b) łoju topionego i smalcu,
 - c) jelit, żołądków i pęcherzy, o ile przedmioty te są wysuszone lub solone i zapakowane w skrzynie lub beczki szczelne i nie przepuszczające płynów,
 - d) rogów, kopyt, racic i kości, o ile przedmioty te były wygotowane, odtłuszczone lub zupełnie suche i pozbawione części miękkich.

Artykuł 7

Przy przewozie (tranzycie) przesyłki powinny być zaopatrzone w zezwolenie na przewóz przez obszar państwa dalszego przewozu lub na wwóz do obszaru państwa przeznaczenia, jeżeli państwo to graniczy bezpośrednio z Polską lub Bułgarią.

Zezwolenie powinno być albo dołączone do kolejowego listu przewozowego z uczynieniem o tym wzmianki w miejscu przeznaczonym na tego rodzaju wzmianki i oświadczenia, albo też złożone w granicznym wejściowym urzędzie celnym danego państwa, o czym również powinna być uczyniona wzmianka w liście przewozowym. Wymienione wyżej zezwolenie nie jest wymagane w tych tylko przypadkach, gdy dany kraj dalszego przewozu lub kraj przeznaczenia przesyłki zobowiązał się do przyjmowania tego rodzaju przesyłek bez specjalnych ograniczeń przewozowych lub przywozowych i bez względu na ich stan zdrowotny.

Przewozowi artykułów innych jak zwierzęta nie będzie stał na przeszkodzie w poszczególnych przypadkach brak przy kolejowym liście przewozowym zezwolenia wymienionego wyżej, jak niemniej brak wzmianki w liście przewozowym o miejscu złożenia brakującego dokumentu, jeżeli nadawca zamieści w liście przewozowym oświadczenie, iż w przypadku niedostarczenia na czas zezwolenia przewozu przez obszar państwa dalszego przywozu lub zezwolenia na wwóz do obszaru państwa przeznaczenia przesyłka będzie cofnięta za granicę na koszt i odpowiedzialność nadawcy.

Artykuł 8

Przesyłki zwierząt winny być kierowane ze stacji załadowania bezpośrednio do stacji granicznej bez wyładowania, przeładowywania i doładowywania zwierząt

- в) вълна, промита фабрично или по варния начин, опакована в защитни човали или занечатанни пакети;
- г) сухи косми от нитомни и дивни зайци;
- д) сухи кожи от питомни зайци и дивни животни;
- е) преработени или нродъбени кожи;
- ж) ярантия, четина, конски косми и кожени отпадъци, ако са подложени на изваряване, обработка с пара или вар.

Освен това при транзитни превозвания:

- а) месни консерви;
- б) топена свинска и говежда мазнина;
- в) вътрешности, стомаси и мехури, ако тия предмети са изсушени и опаковани в сандъчета или херметически затворени бурета;
- г) рога, копита и кости, ако тия предмети са били изварени, обезмаслени или съвсем сухи и лишени от меки части.

Член 7

Транзитните стоки трябва да бъдат снабдени с разрешение за превоз през държавата, през която минава транзита, или за внос в територията на страната за която се изпращат, ако тя непосредствено граничи с Полша или България.

Разрешението трябва да бъде приложено към железопътния лист с бележка на мястото, предназначено за тази цел, или представено в митиницата на дадената страна, за което също трябва да се направи забележка в железопътния лист. Горепосоченото разрешение не се изисква само в ония случаи, когато страната на следващия транзит или страната на местопредназначението на пратката се е зедължила да приема такъв род пратки без специални транспортни ограничения.

Превозването на други пратки (не животни) не ще бъде възпирано в отделни случаи от липсата на горепосоченото разрешение при железопътния лист, а така също при липсата на забележка в железопътния лист за мястото на представянето на липсващия документ, ако изпращачът отбележи в железопътния лист, че в случай на недоставяне в срока на разрешения транспорт през територията на страната на следващия транзит или разрешението за внос в територията на страната — вносителка — пратките ще бъдат върнати зад граница за сметка на изпращача и на негова отговорност.

Член 8

Препращането на животните трябва да става от станцията на натоварването непосредствено до пограничната станция без разтоварване, претовар-

podczas przewozu. W razie gdy zachodzi konieczność przeładowania spowodowana siłą wyższą, zwierzęta podlegają przy przeładowaniu ponownemu badaniu przez państwowego lub przez Państwo upoważnionego lekarza weterynaryjnego, który wynik badania na stacji przeładowania umieści na zaświadczeniu wystawionym przez lekarza weterynaryjnego na stacji załadowania.

W razie padnięcia jakiegos zwierzęcia w czasie transportu zwłoki zwierzęcia winny być usunięte w obecności państwowego lub przez Państwo upoważnionego lekarza weterynaryjnego, który na zaświadczeniu lekarza weterynaryjnego stacji nadawczej zanotuje fakt usunięcia zwierzęcia padłego, podając przyczynę śmierci i znak rozpoznawczy zwierzęcia.

Artykuł 9

Przesyłki zwierząt podlegają na granicznej stacji wywozowej kontroli weterynaryjnej państwowego lub przez Państwo upoważnionego lekarza weterynaryjnego co do zdrowotności zwierząt oraz warunków sanitarno-weterynaryjnych transportu.

W wypadku stwierdzenia w przesyłce zwierząt dotkniętych chorobami zaraźliwymi, podejrzanych o te choroby lub podejrzanych o zarażenie się o takie, w wypadku stwierdzenia, że warunki sanitarno-weterynaryjne nie odpowiadają wymogom Konwencji, przesyłka nie zostanie dopuszczona do wywozu.

Wszystkie przesyłki podlegają na granicznej stacji wejściowej kontroli państwowych organów granicznych stosownie do przepisów obowiązujących w państwie przywożącym względnie przewożącym.

Układające się Strony zobowiązują się zorganizować służbę na granicznych stacjach wejściowych tak, by odpowiadała potrzebom handlowym.

Artykuł 10

W razie stwierdzenia na granicy w transporcie zwierząt, pochodzących z obszaru drugiej układającej się Strony, choroby zaraźliwej podlegającej ustawowemu obowiązkowi zgłaszania w kraju przywożącym względnie przewożącym zwierzęta chore, podejrzane o chorobę i o zarażenie się nią będą oddane pod nadzór służby weterynaryjnej.

Służba ta ma pełne prawo zarządzić, aby te zwierzęta na koszt właściciela zostały poddane ubojowi na granicy lub by zostały wysłane do rzeźni wyznaczonej w tym celu, względnie zastosować środki, które będzie uważała za odpowiednie.

Co się tyczy zużytkowania mięsa i produktów, pochodzących ze zwierząt poddanych ubojowi w powyższych warunkach, to będzie zastosowane postępowanie obowiązujące względem zwierząt pochodzenia krajowego.

ване или дотоварване на домашните животни по време превоза. В случай на необходимост от претоварване по незавсящи обстоятелства, домашните животни при претоварването подлежат на нов преглед от държавен или упълномощен от държавата ветеринарен лекар, който отбелязва в удостоверението, издадено от ветеринария лекар на изходния пункт резултатите от прегледа на пункта на претоварването.

В случай на умиране на някое животно по време на транспорта, трупът на умрялото животно трябва да бъде изваден в присъствието на държавен или упълномощен от държавата ветеринарен лекар, който на ветеринарното удостоверение от товарителния пункт отбелязва фактът на изваждането на трупа, посочвайки причината на смъртта и особените белези на умрялото животно.

Член 9

Здравословното състояние на животните, а така също санитарно-ветеринарните условия на транспорта подлежат в пограничните пунктове на контрол от държавен или упълномощен от държавата ветеринарен лекар.

В случай на откриване в транспорта на заразни болести между животните или подозрителни за заболяване, а така също и в случай на установяване, че санитарно-ветеринарните условия не отговарят на изискванията на конвенцията, — транспортът не ще бъде пуснат за износ.

Всички транспортни средства подлежат на товарителните станции на контрол от държавните органи, съгласно предписанията валидни в страната вносителка или през която преминава транспорта.

Двете Договарящи Страни се задължават да организират пограничната служба съобразно търговските нужди.

Член 10

В случай на откриване на границата в транспорта животни, произхождащи от територията на другата Договаряща Страна инфекциозни заболявания, за появата на които съгласно закона е необходимо да се съобщи в страната носителка или транзитна страна, болните, а също така и подозрителните за заболяване животни ще бъдат поставени под надзора на ветеринарната служба.

Тази служба има нълно право да даде нареждане, щото тия животни за сметка на собственика им да бъдат заклани в кланицата на границата или пък да бъдат изпратени в предназначенията за тази цел кланица; може също така да вземе други подходящи мерки по своя преценка.

Що се отнася до използването на месото и продуктите от животните, заклани на кланицата при горепосочените условия, ще се прилага предписанието, което е валидно в дадената държава.

W każdym wypadku i w każdej chwili właściciel będzie mógł zażądać uboju wszystkich albo części zwierząt, znajdujących się pod nadzorem weterynaryjnym.

Graniczny lekarz weterynaryjny umieści na zaświadczeniu weterynaryjnym, w które zwierzęta są zaopatrzone, powód uboju zwierząt lub oddania ich pod nadzór weterynaryjny i podpisze swą deklarację. Zaświadczenie to wraz z protokołem dotyczącym stwierdzonych okoliczności i wydanych zarządzeń zostanie przesłane przez wymienionego wyżej lekarza weterynaryjnego centralnej władzy weterynaryjnej jego kraju, która powiadomi o powyższym równorzędną władzę kraju pochodzenia zwierząt.

Artykuł 11

W razie stwierdzenia księgosuszu lub zarazy płucnej bydła rogatego na obszarze jednej z układających się Stron, drugiej Stronie służyć będzie prawo zakazania lub ograniczenia na czas trwania niebezpieczeństwa zarazy przywozu i przewozu zwierząt przeżuujących, świń, produktów pochodzenia zwierzęcego, jak również wszelkich przedmiotów mogących być nośnikiem zarazy.

Artykuł 12

Jeśli wskutek wzajemnego przywozu i przewozu zwierząt i przedmiotów wymienionych w artykule 1 jedna z chorób zaraźliwych, podlegających ustawowemu obowiązkowi zgłoszenia, została zawleczona z obszaru jednej z układających się Stron na obszar drugiej Strony, albo jeśli jedna z tych chorób szerzyłaby się w sposób groźny na obszarze jednej ze stron, drugiej Stronie służy prawo, na czas trwania niebezpieczeństwa zarazy, ograniczenia obrotu zwierzętami, należącymi do gatunków wrażliwych na daną chorobę, a pochodzących z obszarów objętych lub zagrożonych chorobą. W tych samych warunkach ograniczenie lub zakaz obrotu może być rozciągnięty na produkty pochodzenia zwierzęcego i na przedmioty mogące być nośnikiem zarazy.

Te ograniczenia lub zakazy mogą być stosowane wyłącznie do obszarów objętych tą chorobą i do obszarów z nimi graniczących. Przez obszar rozumie się: w Bułgarii okolie, a w Polsce powiat. Obszar zabroniony będzie mógł być rozszerzony po uprzednim porozumieniu się centralnych władz weterynaryjnych obu układających się Stron, zwłaszcza jeśli pryszczycza, zaraza stadnicza, ospa owiec, pomór lub zaraza cieszyńska świń i pomór ptactwa wykazywałyby tendencje rozszerzania się na dużych przestrzeniach, albo jeśliby jedna z tych chorób przybrała groźny charakter. Czasokres trwania niebezpieczeństwa zarazy dla chorób wymienionych w artykule 3 ustala się do czasokresów przewidzianych w tymże

Във всеки случай по всяко време собственикът на транспорта може да иска заколването на всички или част от животните, които се намират под ветеринарен надзор.

Пограничният ветеринарен лекар е длъжен да отбележи във ветеринарното удостоверение на животното причината за клането на животното или предаването му под ветеринарен надзор, което скрепява с подписа си. Това удостоверение, заедно с протокола за констатираните обстоятелства и дадените разнорездания, ще бъде препратено от горепосочения ветеринарен лекар на централната ветеринарна власт на неговата страна, която на свой ред съобщава за гореказаното на съответната власт на страната, която изнася животните.

Член 11

В случай на откриване на чума или заразна плевропневмония на говедата в територията на една от Договорящите Страни, другата Страна има право да забрани или ограничи по време съществуването на опасност за пренасяне на заразните заболявания, вноса и транзита на преживни животни, свине, продукти от животински произход, а така също всякакви предмети, които могат да бъдат преносители на заразата.

Член 12

Ако вследствие взаимен внос и транзит на животни и предмети, посочени в чл. 1, една от заразните болести, за която на които съгласно закона е задължително да се съобщава, бъде пренесена от територията на една от Договорящите Страни на територията на другата Страна, или пък ако една от тия болести се разпространи по застрашителен начин на територията на една от Страните — другата Страна има право, за времето на съществуването на опасност от пренасяне на инфекцията, да ограничи взаимнооборота на животни, спадащи към вида животни, възприемчиви на дадената болест и произхождащи от територия, където има огнище на заболяване. При същите тия условия ограничението или забраната може да се разпространи върху продукти от животински произход и върху предмети, които могат да бъдат преносители на заразата. Тия ограничения или забрани могат да бъдат приложени изключително спрямо територията, обхваната от болестта или граничаща с нея.

По територия се разбира: в България — околия, а в Полша — повят. Територията, върху която е наложена карантина, може да бъде разширена по предварително съгласие на централните ветеринарни органи, на Двете Договарящи Страни, особено ако такива болести, като шап, дурин, шарка по овцете, чума или тешенска болест по свинете и чума по птиците — биха проявили тенденция към разпространение на големи пространства, или пък ако една от тия болести вземе застрашителен характер. Периодът на съществуването на опасността за пренасяне на заразните болести, споменати в чл. 3, се установява от правилата, предвидени в същия този член. Този период трябва да се смята

artykule. Czasokres ten będzie obliczony od dnia urzędowego zawiadomienia o wygaśnięciu zarazy.

Wzajemny przywóz i przewóz nie może być zakazany w wypadkach węglika, szelestnicy, zarazy dziczyzny i bydła rogatego, wściekliczny, nosacizny, świerzbu, otrętu, różycy świń i gruźlicy.

Artykuł 13

Obie układające się Strony zobowiązują się wydawać 1 i 15 każdego miesiąca biuletyny o stanie zaraźliwych chorób zwierzęcych. Biuletyny te, natychmiast po ogłoszeniu, zostaną przesłane bezpośrednio drugiej układającej się Stronie; będą one zredagowane w sposób jednolity tak, by dawały dokładne wiadomości o stanie zaraźliwych chorób w różnych częściach kraju.

Artykuł 14

Jeżeli na obszarze jednej z układających się Stron zostanie stwierdzony księgosusz, zaraza płucna bydła rogatego, zaraza stadnicza zwierząt jednokopytowych, albo pryszczycza w postaci złośliwej z dużą śmiertelnością lub przybierającej groźny charakter, centralna władza weterynaryjna drugiej Strony będzie niezwłocznie i bezpośrednio powiadomiona w drodze telegraficznej o ukazaniu i rozszerzeniu się zarazy.

Artykuł 15

Wagony używane do transportowania zwierząt będą przed załadowaniem, a także po wyładowaniu, należycie oczyszczone i odkażone. Oczyszczenie i odkażenie wagonów, ramp, pomostów i innych przedmiotów, które służyły do transportowania względnie ładowania zwierząt, wykonane według przepisów obowiązujących na obszarze jednej z układających się Stron, będą uznane za ważne przez drugą Stronę. Układające się Strony będą sobie wzajemnie komunikowały przepisy obowiązujące w ich kraju, dotyczące odkażania wagonów.

Artykuł 16

Zaświadczenia weterynaryjne, o których mowa w niniejszej Konwencji, będą wystawiane według wzorów ustalonych na podstawie wspólnego porozumienia centralnych władz weterynaryjnych obydwu układających się Stron.

Artykuł 17

Obie układające się Strony przyznają sobie wzajemnie prawo wysyłania po uprzednim porozumieniu się na obszar drugiej Strony czasowych lub stałych delegatów weterynaryjnych w celu zbierania informacji, dotyczących stanu zdrowotnego zwierząt, jak również urządzeń, zarządzeń i warunków odnoszących się do wykonywania niniejszej Konwencji.

от деня на официалното съобщаване за прекратяване на инфекциозното заболяване.

Взаимният внос и транзит не може да бъде забранен в случаите на устрел, антракс, хеморагична септицемия по говедата и дивите животни, бяс, сап, краста, екзантема везикулозум, червенка по свините и туберкулоза.

Член 13

Двете Договарящи Страни се задължават да издават на 1 и 15 число всеки месец бюлетин за заразните болести по животните. Тия бюлетини незабавно след издаването ще бъдат непосредствено предавани на другата Договаряща Страна; те ще бъдат редактирани по един образец и трябва да дават точни сведения за заразните заболявания на животните в страната.

Член 14

Ако на територията на една от Договарящите Страни бъде открита чума и заразна плевропневмония по говедата, дурин по едноконитните животни или злокачествен шан с голяма смъртност, който взема застрашителен характер, централната ветеринарна власт на другата Страна ще бъде веднага и непосредствено уведомена по телеграфа за появата и разширението на заразата.

Член 15

Вагоните, употребявани за транспорт на животни преди товаренето а така също и след разтоварването, трябва да бъдат по съответен начин изчистени и дезинфекцирани. Почистването и дезинфекцията на вагоните, по време на превоза или товаренето на животните, извършен според задължителните предписания за територията на една от Договарящите Страни — ще бъдат признати за достатъчни от другата Страна.

Договарящите Страни взаимно ще се осведомяват за правилата за дезинфекция на вагоните, които са приети в техните страни.

Член 16

Ветеринарните свидетелства, за които се говори в настоящата конвенция, ще се издават, съгласно образците, установени със съгласието на централните ветеринарни власти на двете Договарящи Страни.

Член 17

Двете Договарящи Страни признават взаимно правото да изпращат на територията на другата страна (след предварително съгласуване на въпроса) временни или ностоянни ветеринарни делегати с цел за събиране на информации за състоянието на здравето на животните, за уредбата, разпорежданията и условията за изпълнението на настоящата конвенция.

Obie Strony polecą swym właściwym urzędom udzielać delegatom weterynaryjnym drugiej Strony pomocy i informacji, których zażądataj.

W celu zapoznania się ze sposobami zwalczania zaraźliwych chorób zwierzęcych, naukowymi i technicznymi osiągnięciami w dziedzinie wiedzy weterynaryjnej oraz w przemyśle rzeźniczym, mięsno-przetwórczym, chłodniczym i konserwowym — obie umawiające się Strony przyznają sobie prawo wymiany lekarzy weterynaryjnych na warunkach ustalonych przez centralne władze weterynaryjne obu Stron we wzajemnym porozumieniu.

Artykuł 18

Jeśli wyniknie spór między obiema układającymi się Stronami co do stosowania niniejszej Konwencji, zostanie dokonane na żądanie jednej ze Stron ustanowienie komisji mieszanej, której opinia będzie wzięta pod uwagę przy powzięciu decyzji. Każda z układających się Stron zamianuje dwóch członków komisji. Jeżeli ta 4-osobowa komisja nie osiągnie porozumienia, może być powołany do niej 5 członek. Podczas pierwszego zebrania, wymagającego powołania 5 członka, zostanie on wybrany spośród obywateli Strony wyznaczonej przez losowanie. Na następnym zebraniu 5 członek komisji będzie wybrany spośród obywateli drugiej Strony i później w podobny sposób na przemian.

Artykuł 19

Niniejsza Konwencja będzie ratyfikowana. Dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w możliwie krótkim czasie. Wejdzie ona życie 30 dnia po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych i będzie obowiązywała w ciągu pięciu lat.

Oryginalny tekst Konwencji jest opracowany w języku bułgarskim i polskim ; w dwóch egzemplarzach w każdym języku, przy czym oba teksty są miarodajne.

NA DOWÓD CZEGO Pełnomocnicy wyżej wymienieni podpisali niniejszą Konwencję i wycisnęli na niej swe pieczęcie.

SPORZĄDZONO w Warszawie dnia 26 września tysiąc dziewięćset czterdziestego dziewiątego roku.

St. KRAUSS

[L. S.]

I. N. CZENCZEW

[L. S.]

Двете Страни препоръчват на съответните свои институции да оказват на ветеринарните делегати па другата Страна помощ и да им дават сведения, които изискват делегатите.

С цел за запознаване с методите за борба с заразните болести по животните, научните и технически постижения в областта на ветеринарното дело, месната, месопреработвателната, хладилната и консервната индустрии, двете Договарящи Страни сп признават правото на обмен на ветеринарни лекари при условия, установени от централните ветеринарни власти на двете Страни.

Член 18

Ако възникне спор между двете Договарящи Страни относно приложението на настоящата Конвенция, ще бъде свикана, по искане на едната от Страните, смесена комисия, мнението на която ще бъде взето под внимание при вземане на решение. Всяка от Договарящите Страни назначава двама члена на комисията. Ако комисията, състояща се от четири члена, не дойде до съгласие, може да бъде поканен пети член. По време на първото заседание, на което ще бъде взето решение за поканване на петия член, последният ще бъде избран измежду гражданите на онази Страна, която тегли жребня. При следващото заседание петият член на комисията ще бъде избран измежду гражданите на другата Страна и по нататък по този начин ще се редуват.

Член 19

Настоящата конвенция ще бъде ратифицирана. Размената па ратификационните документи ще бъде извършена по възможност в кратък срок. Тя влиза в сила от тридесетия ден след размяната на ратификационните грамоти, и ще бъде валидна за пет години.

Оригиналният текст на конвенцията е съставен в два еднакви екземпляра на български и полски език, при което и двата текста имат еднаква сила.

В ДОКАЗАТЕЛСТВО НА ТОВА, горепосочените пълномощници подписаха настоящата конвенция и приложиха към нея своите печати.

СЪСТАВЕНА във Варшава на 26 септември хилядо деветстотин четридесет и девета година.

КРАУС

ЧЕНЧЕВ

PROTOKÓŁ KOŃCOWY DO KONWENCJI
SANITARNO-WETERYNARYJNEJ

Umawiające się Strony, starając się ułatwić i zapewnić według możliwości jednolite stosowanie Konwencji Sanitarno-Weterynaryjnej, postanowiły, co następuje :

1. Przepisy tej Konwencji dotyczą towarów, pochodzących z obszaru jednej z Umawiających się Stron.

2. Postanowienia niniejszej Konwencji mogą być rozciągnięte, w razie potrzeby drogą nowego układu pomiędzy Umawiającymi się Stronami, na inne choroby, znane lub nie znane do obecnej chwili.

3. Świadcstwa miejsca pochodzenia, o których mowa w art. 3, mogą być wystawiane nie tylko przez zarząd gminy, lecz także przez inne organa wyznaczone do tego przez władzę państwową.

4. Konie wyścigowe, konie przeznaczone na konkursy i zawody sportowe, zamiast świadectwa miejsca pochodzenia, mogą być zaopatrzone w świadectwo wydane w Polsce przez prezesów towarzystw hippicznych, a w Bulgarii przez przewodniczącego Ludowego Związku Sportu i Techniki, których wykaz będzie zakomunikowany przez każdą z Umawiających się Stron drugiej Stronie. Świadectwo to powinno zawierać imię, nazwisko i miejsce zamieszkania właściciela, dokładny opis zwierzęcia, jego pochodzenie i miejsce przeznaczenia, a nadto zaświadczenie państwowego lekarza weterynaryjnego, stwierdzające dobry stan zdrowia zwierzęcia oraz, że zakład, z którego zwierzę pochodzi, jest co najmniej od 40 dni wolny od zaraźliwych chorób zwierzęcych. Świadectwo to powinno być zaopatrzone w wizę i pieczęć odnośnego towarzystwa.

5. Podobnie zwierzęta jednokopytowe, przeżuwacze i świnie należące do cyrków lub menażerii zamiast świadectw miejsca pochodzenia mogą być zaopatrzone w towarzyszące pismo, wystawione przez kierownika lub właściciela zakładu. Pismo towarzyszące powinno zawierać imię i nazwisko i miejsce zamieszkania kierownika lub właściciela, dokładny opis zwierząt, o które chodzi, i powinno być zaopatrzone w zaświadczenie państwowego lekarza weterynaryjnego, stwierdzające, że zwierzęta zostały zbadane przed załadowaniem i uznane za wolne od objawów zaraźliwych chorób zwierzęcych oraz że mogą być przewożone bez niebezpieczeństwa przeniesienia chorób zaraźliwych.

6. Do przewozu zwierząt mogą być używane tylko wagony nie uszkodzone, które nie dopuszczają do wyciekania cieczy ani do wypadania resztek paszy i nawozu nawet przy otwieraniu drzwi wagonu. Jako podściółki można użyć tylko trocin, czystego torfu albo piasku.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЕН-ПРОТОКОЛ КЪМ САНИТАРНО-ВЕТЕРИНАРНАТА КОНВЕНЦИЯ

Договарящите Страни, желаейки да осигурят и гарантират, доколкото е възможно, еднаквото приложение на санитарно-ветеринарната конвенция, приеха следните постановления:

1. Предписанията на тази Конвенция се отнасят до пратки, произхождащи от територията на една от Договарящите Страни.

2. Постановленията на настоящата конвенция могат да бъдат разпространени, при нужда, върху други болести, познати или неизвестни до настояще време.

3. Свидетелствата за произход, за които е поменато в чл. 3 могат да бъдат издавани не само от съответната община, но също и от други органи, установени от държавната власт.

4. Беговите коне и конете, предназначени за конкурси и спортни състезания, вместо свидетелство за произход, могат да бъдат снабдени със свидетелства, издадени от Председателите на Хищичните дружества в Полша и Председателя на Народния съюз за спорт и техника в България, списъкът на които ще бъде съобщен на всяка една от Договарящите Страни на другата Страна.

Такова свидетелство трябва да съдържа името, фамилното име и местожителството на собственика, подробното описание на животното, произхода и местоназначението му, освен това, се изисква свидетелство от държавен ветеринарен лекар, удостоверяващо положителното състояние на здравето на животното, а също че в заведението, от което произхожда животното, поне в течение на последните четиридесет дена не е имало случаи на заразни заболявания по животните. Това свидетелство трябва да бъде снабдено с виза и печат на съответното дружество.

5. По изгоден начин, еднокопитни и преживни животни и свине, принадлежащи на циркове или менажерии, вместо свидетелство за произход, могат да бъдат снабдени със съпровождащо писмо, подписано от завеждащия или собственика на заведението.

Съпровождащото писмо трябва да съдържа името, фамилното име и местожителството на завеждащия или собственика на заведението, подробно описание на животните, за които то се отнася и трябва да бъде снабдено с удостоверение от държавен ветеринарен лекар потвърждаващ, че животните са били подложени на лекарски преглед преди натоварването и у тях не са намерени никакви признаци на заразни болести по животните, а така също, че те могат да бъдат превозени без опасност за предаване на заразни болести.

6. За превозване на животни могат да бъдат предназначени изключително здрави, неповредени вагони, които не биха пропускали течности и от които не биха изпадали остатъци от храна и тор, дори при отваряне на вратите на вагона. За постилка могат да се вземат само дървени стър готини, чист торф или пясък.

7. Przy przesyłkach zwierząt żywych nie może mieć miejsca przeładowanie wagonów. W tym celu Umawiające się Strony wydadzą przepisy, do których stacja załadowcza musi się ściśle stosować. Duże i starsze zwierzęta mogą być w wagonie przywiązane. Lekarze weterynaryjni, dokonujący badania zwierząt przy załadowaniu, będą dbać o to, aby wagony kolejowe nie były przepełnione.

8. Zaświadczenia weterynaryjne, o których mowa w art. 4 Konwencji, nie są wymagane dla mięsa przyrządzonego i przetworów mięsnych będących w posiadaniu podróżnych w ilości odpowiadającej ich potrzebom w czasie podróży.

9. Za zwierzęta podejrzane o zarażenie się w rozumieniu Konwencji uważa się zwierzęta, które :

- a) znajdowały się w tym samym wagonie, co zwierzęta dotknięte zarazą lub o nią podejrzane, albo
- b) były w tym samym dniu załadowane lub wyladowane, pojone lub karmione na tym samym miejscu, co zwierzęta dotknięte zarazą albo o nią podejrzane, bez poprzedniego odkażania przeprowadzonego pod nadzorem weterynaryjnym, albo
- c) pochodzą z tej samej miejscowości, co zwierzęta dotknięte zarazą lub o nią podejrzane.

10. W wypadku gdyby obszar jednej z Umawiających się Stron został zagrożony przez księgosusz, który by się pojawił w którymś z państw sąsiednich, druga Strona ma prawo, na czas trwania niebezpieczeństwa, zabronić przywozu i przewozu zwierząt, przetworów i produktów surowych pochodzenia zwierzęcego, jak również przedmiotów, mogących być nośicielami tej zarazy. Zakaz ten może dotyczyć obszaru położonego w odległości do 100 km od granicy odnośnego państwa sąsiedniego ; odległość ta może być zmniejszona po wzajemnym porozumieniu się obu Umawiających się Stron.

11. Przesyłki zwierząt przewożone tranzytem nie mogą być wyladowywane ani przeładowywane na obszarze Strony przepuszczającej tranzyt. Jeżeli przeładowanie będzie nieuniknione z powodu siły wyższej, winno ono być dokonane w obecności państwowego lub przez Państwo upoważnionego lekarza weterynaryjnego, który fakt przeładowania odnotuje na świadectwie, w które przesyłka jest zaopatrzona. Zwierzęta przewożone tranzytem nie mogą mieć ani bezpośredniej ani pośredniej styczności ze zwierzętami krajowymi.

12. Karmienie i pojenie zwierząt może się odbywać na stacjach kolejowych, posiadających do tego celu urządzenia, a w razie potrzeby także w wagonach. Karmieniem i pojeniem zajmują się konwojenci zwierząt ; muszą oni posługiwać się własnymi wiadrami do pojenia.

13. W razie stwierdzenia, po przebyciu granicznej stacji wejściowej kraju przywożącego lub przewożącego, pryszczycy, zarazy płucnej bydła rogatego,

7. При транспорт на живи животни, не може и дума да става за препълване на вагоните. За тази цел Договарящите Страни ще издадат съответни предписания, които станцията на натоварването е длъжна грижливо на спазва. Едрите и по-старп животни могат да бъдат привързани във вагона. Ветеринарните лекари, които правят прегледи на животните, при натоварването трябва да се грижат, щото железопътните вагони на не бъдат препълнени.

8. Преработено (пригответо) месо и месни произведения, намиращи се у пътниците в количество, което отговаря на нуждите им по време на пътуването, могат да бъдат превозвани без ветеринарни удостоверения, за които се споменава в чл. 4 от Конвенцията.

9. Животни, заподозрени за заразни болести, в смисъла на Конвенцията се смятат тия, които:

- а) са се намирали в един вагон с животни засегнати от зараза или подозрени за заразни заболявания,
- б) са били през същия ден натоварени или разтоварени, поени или хранени на едно и също място, където и заразени или подозрени за заразна болест животни, без предварителна дезинфекция, извършена под ветеринарен надзор или
- в) произхождат от същото място, от което са животните, засегнати от заразата или подозрени за нея.

10. В случай, че територията на една от Договарящите Страни се застрашава от чума по говедата, Другата Страна има право, през времетраенето на опасността, да забрани докарването или нревозването на животни, нреработени п сурови месни продукти от животински произход, а така също и на предмети, които могат да бъдат носители на тази зараза. Тази забрана може да се отнася до територии, намиращи се на разстояние 100 км. от границата на съответната съседна държава; това разстояние може да бъде скъсено след взаимно споразумение на двете Договарящи Страни.

11. Транспорт на животни, превозвани транзит, не може да бъде разтоварван или нретоварван на територията на Страната, която пропуска транзита. Ако нретоварването бъде предизвикано от обстоятелства, независящи от Договарящите Страни, то трябва да бъде извършено в присъствието на държавен или упълномощен от държавата ветеринарен лекар, който отбелязва фактът на нретоварването на свидетелството, приложено към транзита. Животни, превозвани транзит не трябва да имат носредствен или непосредствен контакт с местни животни.

12. Храненето и поенето на животните може да стане на железопътните гари, на които има съответни уредби или в случай на необходимост, също във вагоните. С храненето и поенето на животните се занимават придружаващите на животните; те трябва да имат собствени кофи, служещи за поене.

13. В случай на откриване, след преминаване граничната гара на страната вносителка и транзитна страна, па заболяване от шан, заразна плевропневмония

pomoru, zarazy cieszyńskiej świń, centralna władza weterynaryjna Państwa, na którego obszarze nastąpiło stwierdzenie, zawiadomi w sposób najszybszy centralną władzę weterynaryjną Państwa, z którego zwierzęta te pochodzą. Władza ta, otrzymawszy takie zawiadomienie, wyda odpowiednie zarządzenie ochronne, a w razie potrzeby wstrzyma wywóz z określonych obszarów zwierząt wrażliwych na odnośną chorobę, a ewentualnie także produktów surowych pochodzących z takich zwierząt.

Zawiadomienie centralnej władzy weterynaryjnej nie jest potrzebne, jeżeli na obszarze danego państwa przebywa wyznaczony na stale delegat weterynaryjny drugiego Państwa, który został o fakcie powiadomiony.

14. Świadczenia i zaświadczenia, o których mowa w Konwencji, będą sporządzone w języku Państwa wywożącego i nie wymagają wizy konsularnej. Tłumaczenia na język obcy rosyjski lub francuski są dopuszczalne i mogą być umieszczane na świadectwie albo załączone do niego.

15. Portowi lekarze weterynaryjni jednej z Umawiających się Stron mogą wystawiać na częściowe przesyłki artykułów objętych Konwencją przeznaczonych dla drugiej Umawiającej się Strony ważne zaświadczenia, zgodne ze oryginalnym zaświadczeniem weterynaryjnym, odnoszącym się do globalnej przesyłki; do tych zaświadczeń będą dołączone odpisy oryginalnego zaświadczenia weterynaryjnego uwierzytelnione przez odnośnego portowego lekarza weterynaryjnego.

16. Opłaty za badania weterynaryjne nie będą wyższe niż przy analogicznych przesyłkach z państwa innego, korzystającego z najniższej taryfy.

17. O wszystkich usterek stwierdzonych w przesyłkach zwierząt i artykułów objętych Konwencją będzie powiadomiona centralna władza weterynaryjna Państwa wywożącego w celu zbadania i usunięcia na przyszłość tych usterek.

18. Porozumienie, poprzedzające wysłanie przedstawicieli weterynaryjnych, o których mowa w art. 17 Konwencji, przeprowadzi się w trybie przyśpieszonym, a w razie potrzeby telegraficznie lub telefonicznie. Legitymacją przedstawicieli będzie ich paszport zagraniczny.

19. Przewóz przez obszar jednej z Umawiających się Stron zwierząt żywych i produktów pochodzenia zwierzęcego, pochodzących z państwa trzeciego i przeznaczonych na obszar drugiej Strony, będzie dozwolony na następujących warunkach :

- a) że Umawiająca się Strona przewozu nie powzięła żadnego ograniczenia weterynaryjnego, dotyczącego przewozu z obszaru kraju pochodzenia,
- b) że badanie weterynaryjne, dokonane na granicy Umawiającej się Strony przewozu, nie wykazało żadnej choroby zaraźliwej ani podejrzenia o taką chorobę, ani też podejrzenia o zarażenie się,

на говедата, чума, тешенска болест по свинете — централните ветеринарни власти на държавата, в територията на която е открито заболяването съобщават, колкото се може по-скоро, на централните ветеринарни власти на държавата, от която произхождат животните. Тия власти, получавайки това известие, издават нужните профилактически нареждания, а в случай на необходимост, спират изкарването от определени територии животни, възприемчиви към дадената болест, а така също и на сурови продукти, приготвени от тия животни.

Уведомяването на централната ветеринарна власт не е необходимо, ако па територията на дадена държава постоянно пребивава ветеринарен делегат на другата държава, който е бил уведомен за станалния факт.

14. Свидетелствата и удостоверенията, за които се говори в Конвенцията ще бъдат редактирани на езика на държавата = износителка и не се нуждаят от консулска виза. Преводите на руски или френски език са допустими и могат да бъдат поставени върху свидетелството или приложени към него.

15. Пристанищните ветеринарни лекари на една от Договарящите Страни, могат да издават за отделни пратки предмети, посочени в Конвенцията и предназначени за другата Договаряща Страна — удостоверения, които отговарят и поради това са валидни, като ветеринарни удостоверения, заверени от пристанищния ветеринарен лекар.

16. Таксите за ветеринарен преглед не ще превишават заплащането на подобни пратки от друга държава, която се ползва от най-низки тарифи.

17. За всички недостатъци, открити при пратките животни и предмети, посочени в Конвенцията, ще бъдат уведомявани централните ветеринарни власти на страната-износителка, с цел за проучване и отстраняване в бъдеще на тия недостатъци.

18. Въпросът за изпращане на ветеринарни представители, за които се говори в чл. 17 на Конвенцията, трябва да бъде съгласуван по ускорен начин, а в случай на нужда, по телеграфа или по телефона. Задграничните паспорти служат на представителите, като удостоверения за личността.

19. Транзитът през територията на една от Договарящите Страни на живи животни и продукти от животински произход, внасяни от трета държава и предназначени за територията на другата Страна, ще бъде допуснат при следните условия:

- a) че Договарящата Страна, през чиято територия минава транзитът не е внесла никакво ветеринарно ограничение за транзита от територията на страната-износителка,
- b) че ветеринарният преглед, извършен на границата на Договарящата Страна през територията на която минава транзита, не е установил никакви заразни заболявания, нито подозрения за такива, нито подозрения за зарази,

c) że przyjęcie transportu na obszar Umawiającej się Strony jest bezwarunkowo zapewnione.

Umawiająca się Strona, na obszar której są przeznaczone przesyłki, o których mowa powyżej, nie będzie mogła odmówić przyjęcia przesyłek, których przewóz był dozwolony przez drugą Stronę, jeżeli wszystkie powyżej wymienione warunki były zachowane.

W wypadku stwierdzenia choroby zaraźliwej u zwierząt przewożonych na granicznej stacji wejściowej kraju przewożącego, centralna władza weterynaryjna tego kraju zawiadomi o tym w trybie przyspieszonym (telegraficznie, telefonicznie) centralną władzę weterynaryjną kraju przywożącego, komunikując wydane w związku z tym zarządzenia.

20. Obie Umawiające się Strony zobowiązują się utrzymywać i rozwijać państwową służbę weterynaryjną zgodnie z zasadami konwencji międzynarodowej dla walki z zaraźliwymi chorobami zwierzęcymi, podpisanej w Genewie dnia 20 lutego 1935 r. i ratyfikowanej w Polsce dnia 23 lipca 1938 r. i w Bułgarii dnia 20 czerwca 1936 r.

21. Celem uniknięcia trudności, które by się wyłoniły przy wykonywaniu niniejszej Konwencji, centralne władze weterynaryjne obu Umawiających się Stron mogą w sprawach nie cierpiących zwłoki porozumiewać się bezpośrednio.

Protokół niniejszy stanowi nierozdzieloną część właściwej Konwencji sanitarno-weterynaryjnej, podpisanej w Warszawie dnia 26 września 1949 roku.

в) че приемането на транспорта на територията на Договарящата Страна е несъмнено осигурен.

Договарящата Страна на територията, за която е бил предназначен транспорта, за който се говори по-горе, не може да се откаже от приемането на транспорта, превозът на който е бил разрешен от другата Страна, ако са спазени всички горепосочени условия.

В случай на откриване на заразна болест сред превозваните животни, в гари граничащи със страната-износителка, централната ветеринарна власт на държавата, през която минава транзита, уведомява за това по бърз начин (телеграфно или телефонно) централните ветеринарни власти на страната-вносителка, съобщавайки им за издадените във връзка с това нареждания.

20. Двете Договарящи Страни се задължават да поддържат и развиват държавната ветеринарна служба, съгласно принципите на Международната Конвенция за борба с заразните болести по животните, подписана в Женева на 20 февруари 1935 година и ратифицирана в Полша на 23 юли 1938 година и в България на 20 юни 1936 година.

21. За избягване на трудности, които могат да възникнат при изпълнение на настоящата Конвенция, централните ветеринарни власти на двете Договарящи Страни, в случаи, които не търпят отлагане, могат да влезат непосредствено в споразумение.

Този протокол съставлява неразделна част към настоящата Санитарно-Ветеринарна Конвенция, подписана във Варшава на 26 септември 1949 година.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3712. CONVENTION¹ BETWEEN THE POLISH REPUBLIC AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING VETERINARY MATTERS. SIGNED AT WARSAW, ON 26 SEPTEMBER 1949

The President of the Polish Republic

and

The Presidium of the Grand National Assembly of the People's Republic of Bulgaria,

Desiring to bring about closer co-operation between the two States in veterinary matters, have decided to conclude an appropriate agreement and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The President of the Polish Republic :

Mr. Stanislaw Krauss,

The Presidium of the Grand National Assembly of the People's Republic of Bulgaria :

Mr. Ivan Nikiforov Chenchev,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1

Except where otherwise provided in this Convention, the importation, exportation and transit of solid-hoofed animals, ruminants, swine and poultry, products and raw materials of animal origin and articles liable to transmit infectious animal diseases, from the territory of one Contracting Party to or through the territory of the other Contracting Party shall be subject to control by the Government veterinary authorities of both Parties and may take place only at the following frontier points :

In the Polish Republic : at Zebrzydowice ; in the People's Republic of Bulgaria : at Dragoman.

If necessary, the above-mentioned frontier points may be changed or other points may be designated by agreement between the Parties.

¹ Came into force on 29 October 1952, thirty days after the exchange of the instruments of ratification which took place at Sofia on 29 September 1952, in accordance with article 19.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3712. CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE CONCERNANT LES QUESTIONS VÉTÉRINAIRES. SIGNÉE À VARSOVIE, LE 26 SEPTEMBRE 1949

Le Président de la République polonaise

et

Le Présidium de la Grande Assemblée nationale de la République populaire de Bulgarie,

Animés du désir de renforcer la coopération entre les deux États dans le domaine vétérinaire, ont résolu de conclure un accord à cette fin et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Président de la République polonaise :

M. Stanislas Krauss,

Le Présidium de la Grande Assemblée nationale de la République populaire de Bulgarie :

M. Ivan Nikiforov Tchentchev,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Sauf disposition contraire de la présente Convention, l'importation et l'exportation du territoire d'une Partie contractante vers le territoire de l'autre Partie, ou le passage en transit sur le territoire d'une des Parties contractantes, d'équidés, ruminants, porcins et volailles, produits et matières premières d'origine animale et articles susceptibles de transmettre des maladies épizootiques, seront soumis au contrôle des services vétérinaires des Gouvernements des deux Parties et ne pourront s'effectuer qu'aux postes frontières suivants :

Dans la République polonaise : à Zebrzydowice ; dans la République populaire de Bulgarie : à Dragoman.

Le cas échéant, ces postes frontières pourront être changés et d'autres points désignés d'un commun accord entre les Parties.

¹ Entrée en vigueur le 29 octobre 1952, trente jours après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Sofia le 29 septembre 1952, conformément à l'article 19.

The frontier veterinary control shall be effected in the Polish Republic at the frontier point of Zebrzydowice and in the People's Republic of Bulgaria at the frontier point of Dragoman.

Article 2

The importation, exportation and transit referred to in article 1 shall take place in conformity with the provisions of this Convention and shall not require prior authorization by the veterinary authorities of the Contracting Parties.

Article 3

1. The following documents shall be required for the importation, exportation or transit of animals :

- (a) A certificate of origin issued by the competent communal authority of the place of origin, and
- (b) A veterinary certificate issued by a Government veterinary officer or by a veterinary surgeon authorized by the Government.

2. The certificate of origin shall give an accurate indication of the origin of the animals. In particular, it shall indicate the names of the locality in which the animals originated and of the commune, district, and principal administrative area (in Poland : *województwo* ; in Bulgaria : *okrug*) in which that locality is situated, and contain a statement of the numbers and kind of animals involved, an accurate description of the animals and of their distinguishing marks, and the name of the owner.

In addition to the foregoing, the certificate of origin shall contain a declaration that :

- (a) The animal or animals described in the certificate have remained in the place of origin continuously for at least the preceding twenty-one days ;
- (b) The farms at which the animal or animals described in the certificate originated are free from all infectious animal diseases notification of which is required by law.

3. Solid-hoofed animals, cattle and oxen shall require individual certificates of origin. Collective certificates may be issued for sheep, goats, swine and poultry, provided that the animals are of one kind, from one farm, and consigned in one wagon to one consignee.

4. The certificate of origin shall be valid for a period of ten days. Any such certificate which expires before the animal reaches the frontier point of the exporting country may be extended for an additional ten days by the Government veterinary officer or by a veterinary surgeon authorized by the Government, provided that the animals are found on veterinary examination to be free from

Le contrôle vétérinaire à la frontière se fera, dans la République polonaise, au poste frontière de Zebrzydowice et, dans la République populaire de Bulgarie, au poste frontière de Dragoman.

Article 2

L'importation, l'exportation et le transit visés à l'article premier s'effectueront conformément aux dispositions de la présente Convention sans qu'il soit besoin d'autorisation préalable des services vétérinaires des Parties contractantes.

Article 3

1. Les documents suivants seront exigés pour l'importation, l'exportation ou le transit des animaux :

- a) Un certificat d'origine délivré par l'autorité communale compétente du lieu d'origine ;
- b) Un certificat délivré par le vétérinaire de l'Administration ou par un vétérinaire autorisé.

2. Le certificat d'origine devra indiquer de façon précise l'origine des animaux, et en particulier la localité d'origine, ainsi que la commune, le district et la région administrative (en Pologne : *województwo* ; en Bulgarie : *okrug*) dont dépend cette localité. Il devra également indiquer le nombre d'animaux et leur espèce ainsi que le nom du propriétaire, et devra contenir une description exacte desdits animaux et de leurs signes distinctifs.

En outre, le certificat d'origine devra comporter une déclaration attestant :

- a) Que les animaux décrits dans le certificat se trouvaient au lieu d'origine depuis vingt et un jours au moins ;
- b) Qu'aucun cas de maladie contagieuse dont la loi prescrit la déclaration n'a été constaté dans les fermes d'où proviennent les animaux qui font l'objet du certificat.

3. Des certificats d'origine individuels devront être établis pour les équidés, les bovins et les bovidés sauvages. Des certificats collectifs pourront être établis pour les ovins, caprins et porcins et la volaille, à condition qu'ils ne concernent qu'une seule espèce d'animaux ne provenant que d'une seule ferme et expédiés dans un seul wagon à un seul destinataire.

4. Le certificat d'origine sera valable pour une période de dix jours. La validité d'un certificat venant à expiration avant que l'animal qui en fait l'objet ne parvienne au poste frontière du pays exportateur pourra être prolongé pour une nouvelle période de dix jours par le vétérinaire de l'Administration ou par un vétérinaire autorisé, à condition que l'examen de l'animal ne révèle aucun symp-

symptoms of infectious disease and the result of the examination is entered in the certificate.

5. The veterinary certificate shall be drawn up at the time of the loading of the animals into wagons. The certificate shall contain : the full name of the agency, the name of the principal administrative area, the journal number, the name of the station of dispatch and the date of loading, the name of the station and country of destination, the name and address of the consignor and the serial numbers of the certificates of origin of the animals loaded.

The veterinary certificate shall declare that the animals :

- (a) Were examined at the time of loading by a veterinary officer and found to be free from symptoms of infectious animal diseases and in sufficiently sound condition to be transported to the place of destination ;
- (b) Come from localities free from infectious animal diseases notification of which is required by law and which the animals concerned are liable to contract ; and
- (c) In transit from the locality of origin to the place of loading, passed only through places which are likewise free from infectious animal diseases notification of which is required by law and which the animals concerned are liable to contract.

In addition to the foregoing, in the case of animals subject to :

- (a) Cattle plague and contagious peri-pneumonia of cattle,
- (b) Dourine, infectious anemia or infectious encephalomyelitis of swine,
- (c) Swine fever or sheep-pox,
- (d) Foot-and-mouth disease, fowl cholera or fowl pest, or
- (e) Swine erysipelas ;

the certificate shall confirm that the diseases under (a) have not occurred in any part of the country for at least the preceding six months ; that the diseases under (b) have not occurred in the district (in Poland, *powiat* ; in Bulgaria, *okoliya*) of origin of the animals for at least six months ; that the diseases under (c) have not occurred for at least sixty days ; that those under (d) have not occurred either in the locality of origin or in neighbouring localities for at least forty days ; and that those under (e) have not occurred in the form of a major outbreak in the locality of origin for at least fourteen days.

6. Furthermore, in the case of animals not intended for slaughter the veterinary certificate shall confirm the following : in the case of all cattle, that immediately before dispatch, and in no case more than eight days preceding the date thereof, the animals were found by means of an intra-cutaneous tuberculin test to be free from tuberculosis and that they come from farms found to be free from brucellosis

tôme de maladie épizootique et que le résultat de cet examen soit consigné sur le certificat.

5. Le certificat délivré par le vétérinaire sera établi au moment de l'embarquement des animaux sur les wagons. Il devra indiquer : le nom complet de l'organisme, la région administrative principale, le numéro d'enregistrement, la gare d'expédition et la date de l'embarquement, la gare et le pays de destination, le nom et l'adresse de l'expéditeur et le numéro de série des certificats d'origine des animaux expédiés.

Le certificat délivré par le vétérinaire indiquera que les animaux :

- a) Ont été examinés au moment de l'embarquement par un vétérinaire qui a constaté qu'ils ne présentaient aucun symptôme de maladie contagieuse et que leur état de santé était assez satisfaisant pour qu'ils puissent être transportés jusqu'au lieu de destination ;
- b) Proviennent de localités où il n'a été constaté aucun cas de maladie contagieuse donnant lieu à déclaration dans leur espèce ;
- c) N'ont traversé, entre le lieu d'origine et le lieu d'embarquement, que des localités où il n'a été constaté aucun cas de maladie contagieuse donnant lieu à déclaration dans leur espèce.

En outre, s'il s'agit d'animaux sujets :

- a) A la peste bovine et à la péripneumonie contagieuse des bovins ;
- b) A la dourine, à l'anémie infectieuse ou à l'encéphalomyélite infectieuse des porcins,
- c) A la fièvre porcine ou à la clavelée des ovins,
- d) A la fièvre aphteuse, au choléra ou à la peste des poules,
- e) A l'érysipèle des porcins ;

le certificat délivré par le vétérinaire indiquera qu'il n'a été constaté aucun cas de maladies mentionnées au paragraphe *a*, dans aucune région du pays, depuis au moins six mois, aucun cas de maladies mentionnées au paragraphe *b*, dans la région (en Pologne : *powiat* ; en Bulgarie : *okoliya*) d'origine des animaux, depuis au moins six mois ; aucun cas de maladies mentionnées au paragraphe *c* depuis au moins soixante jours ; aucun cas de maladies mentionnées au paragraphe *d*, dans la localité d'origine ou dans les localités voisines, depuis au moins quarante jours et qu'aucune épidémie de la maladie mentionnée au paragraphe *e* n'a sévi dans la localité d'origine depuis au moins quatorze jours.

6. En outre, s'il ne s'agit pas d'animaux de boucherie, le certificat délivré par le vétérinaire devra attester : pour tous les bovidés, qu'immédiatement avant l'expédition, et en tout cas dans les huit jours qui l'ont précédée, la tuberculisation a permis de constater que les animaux n'étaient pas atteints de tuberculose et que l'examen du sang pratiqué dans un laboratoire d'État dans les quatorze jours

by means of a blood test conducted in a State laboratory not more than fourteen days before dispatch ; in the case of cows, that the animals come from farms found to be free from infectious mastitis by means of milk tests conducted in a State laboratory not more than fourteen days before dispatch ; in the case of solid-hoofed animals, that the animals have undergone three blood tests for dourine, with negative results, the tests having been effected at three-week intervals and the last test not more than twenty-one days before dispatch.

7. Cases of rabies among dogs or cats shall not preclude the issue of certificates of origin and veterinary certificates in respect of other kinds of animals. Likewise, cases of sheep and goat scabies shall not preclude the issue of certificates of origin and veterinary certificates in respect of solid-hoofed animals and vice versa.

Isolated cases of anthrax, symptomatic anthrax and exanthema vesiculosum among horses and cattle and of swine erysipelas shall not preclude the issue of certificates of origin and veterinary certificates in respect of animals intended for slaughter, provided that the diseases aforesaid have not occurred in the farms from which the animals to be exported originate. Isolated cases of such diseases shall nevertheless be reported in certificates of origin and veterinary certificates.

Isolated cases of such diseases occurring at the place of loading shall not preclude the loading of animals intended for exportation.

Article 4

A veterinary certificate issued by a Government veterinary officer or by a veterinary surgeon authorized by the Government shall be required for the exportation or importation of fresh chilled or frozen meat and all meat products intended for consumption ; the certificate shall confirm that the said meat or products derive from animals slaughtered in public or export slaughter-houses under constant veterinary supervision, that the animals were inspected by a veterinary officer before and after slaughtering and were found to be free from infectious animal disease liable to be transmitted by means of the exported articles, that the meat obtained from the said animals has been found to be wholly fit for human consumption and, in the case of pork, that the meat has been tested for trichinosis with negative results.

In addition, in the case of meat products, the certificate shall confirm that they were produced in plants under constant veterinary supervision and that they contain no additives the use of which is prohibited by law in the country of destination.

Each certificate shall relate exclusively to meat of one kind, belonging to one owner and consigned to one consignee.

Fresh meat (chilled or frozen) shall be stamped with the name of the slaughter-house in which it was produced.

précédant l'expédition, a montré qu'ils provenaient de fermes où il n'y avait pas de cas de brucellose ; pour les vaches, que l'analyse du lait pratiquée dans un laboratoire d'État dans les quatorze jours au plus précédant l'expédition a montré qu'elles provenaient de fermes où il n'y avait pas de cas de mammites tuberculeuses ; pour les équidés, que les trois analyses de sang pratiquées à un intervalle de trois semaines, la dernière ayant eu lieu dans les vingt et un jours précédant l'expédition, en vue de déceler s'ils étaient atteints de la dourine, ont été négatives.

7. Les cas de rage chez les chiens ou les chats n'empêcheront pas la délivrance de certificats d'origine et de certificats vétérinaires pour les autres animaux. De même, les cas de gale chez les ovins et caprins n'empêcheront pas la délivrance de certificats d'origine et de certificats vétérinaires pour les équidés et vice versa.

Les cas isolés de charbon, de charbon symptomatique et d'exanthème vésiculaire chez les chevaux et les bovins, ainsi que les cas d'érysipèle chez les porcins, n'empêcheront pas la délivrance de certificats d'origine et de certificats vétérinaires pour les animaux de boucherie, à condition qu'aucun cas de ces maladies n'ait été constaté dans les fermes d'où proviennent les animaux exportés. Les cas isolés de ces maladies devront néanmoins être mentionnés sur les certificats d'origine et les certificats délivrés par le vétérinaire.

Les cas isolés de maladies survenant au lieu d'embarquement n'empêcheront pas l'embarquement des animaux destinés à l'exportation.

Article 4

Les exportateurs et les importateurs de viande fraîche, réfrigérée ou congelée et de produits à base de viande destinés à la consommation devront produire un certificat délivré par un vétérinaire de l'Administration ou par un vétérinaire autorisé. Ce certificat indiquera que la viande ou les produits à base de viande proviennent d'animaux abattus dans des abattoirs publics ou dans des abattoirs où la viande est destinée à l'exportation, sous le contrôle constant des services vétérinaires ; que les animaux ont été, avant et après l'abattage, examinés par un vétérinaire qui a constaté qu'ils n'étaient atteints d'aucune maladie contagieuse pouvant être transmise par les produits exportés ; que la viande desdits animaux est propre à la consommation et, dans le cas de la viande de porc, que l'examen de cette viande n'a pas révélé la présence de trichines.

En outre, s'il s'agit de produits à base de viande, le certificat devra indiquer que ces produits proviennent d'usines soumises au contrôle constant des services vétérinaires et qu'ils ne contiennent aucun ingrédient dont l'emploi est interdit par les règlements du pays de destination.

Chaque certificat ne concernera qu'une seule sorte de viande, un seul expéditeur et un seul destinataire.

La viande fraîche, réfrigérée ou congelée devra porter la marque des abattoirs où les bêtes ont été abattues.

Meat products shall be marked by the packer in such a way as to permit the identification of the plant in which they were produced.

Article 5

In order to facilitate frontier veterinary control, fresh meat (chilled or frozen) shall be consigned as follows :

- (a) Beef other than the meat obtained from calves up to six weeks old : in halves or quarters ;
- (b) Meat obtained from calves up to six weeks old, mutton and goat meat : in whole carcasses, skinned or unskinned, or in halves ;
- (c) Pork : in whole carcasses or halves, skinned or unskinned, with or without fat (external or internal).

Where meat is consigned not in whole carcasses but in parts (halves, quarters, heads), each part shall be marked in such a way as to permit its identification with a given carcass.

In addition to the foregoing, the following conditions shall apply to imported meat :

- (a) In the case cattle, sheep and goats the pleura, peritoneum and kidneys, and in the case of cows also the udder and all lymph glands, shall be left unsevered ; meat obtained from animals over six weeks old shall be accompanied by the head or lower jaw with jaw muscles ;
- (b) In the case of pork, the head together with the tongue and throat, and the pleura, peritoneum, kidneys and all lymph glands shall be left unsevered.

Article 6

A veterinary certificate shall be required for the importation, exportation and transit of processed and unprocessed products of animal origin other than meat and meat products ; such certificate, issued by a Government veterinary officer or by a veterinary surgeon authorized by the Government, shall identify the products and confirm that they were produced from animals free from infectious diseases and may be exported without danger of transmitting such diseases.

The aforementioned certificate shall not be required for the importation or transit of the following :

- (a) Milk, milk products and eggs, other than duck eggs and incubated eggs ;
- (b) Feathers and down ;
- (c) Wool, mechanically or chemically washed, packed in sewn bags or sealed parcels ;

Les produits à base de viande devront comporter, sur leur emballage, la marque distinctive de l'usine de provenance.

Article 5

Afin de faciliter le contrôle vétérinaire à la frontière, la viande fraîche, réfrigérée ou congelée devra être expédiée sous les formes suivantes :

- a) Viande de bœuf, autre que la viande provenant de veaux âgés de moins de six semaines : en demi-carcasses ou en quartiers ;
- b) Viandes de veau, animaux âgés de moins de six semaines, de mouton et de chevreau : bêtes entières, dépouillées ou non, ou moitiés ;
- c) Viande de porc : bêtes entières, ou moitiés, dépouillées ou non, avec ou sans graisse (extérieure ou intérieure).

S'il s'agit de morceaux (moitiés, quartiers, têtes), chaque morceau devra porter une marque permettant de l'identifier.

En outre, la viande importée devra répondre aux conditions suivantes :

- a) Pour le bœuf, le mouton et le chevreau : la plèvre, le péritoine et les rognons, et en outre, pour la vache, la mamelle et toutes les glandes lymphatiques, devront être attenantes à la bête. La viande de bêtes âgées de plus de six semaines devra être accompagnée de la tête ou de la mâchoire inférieure, avec les muscles attenants.
- b) pour le porc : la tête, avec la langue et la gorge, la plèvre, le péritoine, les rognons et les glandes lymphatiques, devront être attenants à la bête.

Article 6

Un certificat vétérinaire devra être produit pour l'importation, l'exportation et le passage en transit de produits d'origine animale autres que la viande et les produits à base de viande, ayant ou non subi une transformation. Ce certificat, délivré par un vétérinaire de l'Administration ou par un vétérinaire autorisé, identifiera les produits et attestera qu'ils ont été fabriqués à partir d'animaux qui n'étaient atteints d'aucune maladie contagieuse et qu'ils peuvent être exportés sans risque de transmettre ces maladies.

Le certificat en question ne sera pas exigé pour l'importation ou le passage en transit des produits suivants :

- a) Lait, produits laitiers et œufs, autres que les œufs de canne et les œufs incubés ;
- b) Plumes et duvets ;
- c) Laine, lavée par un procédé mécanique ou chimique, emballée dans des sacs cousus ou dans des colis scellés ;

- (d) Hair, dried, rabbit and hare ;
- (e) Pelts, dried, of rabbits and wild animals ;
- (f) Hides, processed or tanned ;
- (g) Hair, bristles, horsehair and waste of hides, if boiled or treated chemically or with steam.

Likewise, the certificate shall not be required for the transit of :

- (a) Canned meat ;
- (b) Rendered pork and beef fat ;
- (c) Intestines, stomachs and bladders, if dried or salted and packed in hermetically sealed boxes or barrels ;
- (d) Horns, hooves and bones, if boiled, de-fatted or completely dry with soft parts removed.

Article 7

Transit consignments shall carry a permit authorizing passage through the next country of transit or, if the country of destination is immediately adjacent to Poland or Bulgaria, entry into the country of destination.

The permit shall be attached to the waybill and mention thereof shall be made in the space provided for such entries ; alternatively, it may be presented to the Customs of the country concerned at the point of entry, provided that mention thereof is duly made as aforesaid. The aforementioned requirement shall be waived only if the next country of transit or the country of destination has undertaken to receive such consignments without special transit or importation restrictions and regardless of their sanitary condition.

Transit consignments of goods other than animals shall not be obstructed in individual instances where the said transit permit is not attached to the waybill or where no mention appears in the waybill of the place at which the missing document was presented, provided that the consignor enters in the waybill a declaration that in the event of his failure to produce in due time a permit to pass through the next country of transit or to enter the country of destination the consignment shall be returned beyond the frontier at his expense and on his responsibility.

Article 8

Consignments of animals shall be transported from the station at which they are loaded directly to the frontier station, without any unloading, transloading or additional loading of animals during transport. Where transloading becomes necessary by reason of *force majeure* the animals shall be re-examined at the time of transloading by a Government veterinary officer or by a veterinary surgeon

- d) Poils séchés, de lapin et de lièvre ;
- e) Peaux séchées, de lapin et d'animaux sauvages ;
- f) Peaux traitées ou tannées ;
- g) Poils, soies, crins de cheval et déchets de peaux, ébouillantés ou ayant subi un traitement chimique ou un traitement à la vapeur.

De même, le certificat vétérinaire ne sera pas exigé pour le passage en transit des produits suivants :

- a) Conserves de viande ;
- b) Graisse de porc ou de bœuf, fondue ;
- c) Intestins, estomacs, et vessies, séchés ou salés et logés dans des caisses ou des tonnelets hermétiquement scellés ;
- d) Cornes, sabots et os, ébouillantés, dégraissés ou complètement séchés et débarrassés de leurs parties molles.

Article 7

Les expéditions en transit devront être accompagnées d'une autorisation de passage à travers le pays de transit suivant ou, si le pays de destination est limitrophe de la Pologne ou de la Bulgarie, d'une autorisation d'entrée dans ce pays.

L'autorisation sera jointe à la lettre de voiture, qui en fera mention dans l'espace prévu à cet effet ; à défaut, l'autorisation pourra être présentée aux autorités douanières du point d'entrée dans le pays intéressé, à condition que la lettre de voiture en fasse mention comme il est indiqué ci-dessus. Les expéditions en transit ne seront dispensées des formalités mentionnées que si le premier pays de transit ou le pays de destination a accepté de recevoir ces expéditions sans restrictions spéciales relatives au transit ou à l'importation et sans égard à l'état sanitaire des produits exportés.

Les expéditions en transit de marchandises autres que des animaux ne seront pas arrêtées sous le prétexte que l'autorisation de passage en transit n'est pas jointe à la lettre de voiture ou que le lieu où le document manquant a été produit n'est pas indiqué sur la lettre de voiture, à condition toutefois que l'expéditeur mentionne sur la lettre de voiture que dans le cas où il ne produirait pas en temps voulu l'autorisation de passage en transit dans le pays de transit, suivant l'autorisation d'entrée dans le pays de destination, l'expédition sera refoulée à ses frais et sous sa responsabilité.

Article 8

Les animaux expédiés seront transportés directement de la gare d'embarquement à la gare frontière sans qu'il y ait débarquement, transbordement ou embarquement d'autres animaux au cours du transport. Dans le cas où il serait nécessaire pour des raisons de force majeure, de procéder à un transbordement, les animaux seront à nouveau inspectés au moment du transbordement par un vétérinaire de

authorized by the Government, who shall enter the result of the examination at the transloading point in the certificate issued by the veterinary surgeon at the loading station.

Where an animal dies during transport, the carcass shall be removed in the presence of a Government veterinary officer or a veterinary surgeon authorized by the Government, who shall record in the veterinary certificate issued at the station of dispatch the fact that the dead animal has been removed, the cause of death and the identifying marks of the animal.

Article 9

With a view to ascertaining the health of the animals and the general sanitary conditions, all consignments of animals shall be subject to control by a Government veterinary officer, or by a veterinary surgeon authorized by the Government, at the frontier point of exportation.

Where any animals in a given consignment are found to be suffering from an infectious disease or are suspected of such disease or of infection therewith and it is established that such consignment fails to meet the sanitary and veterinary conditions laid down in this Convention, such consignment shall be refused export clearance.

All consignments shall be subject to control at the frontier station of entry by the State frontier authorities, in conformity with the regulations in force in the importing country or country of transit.

The Contracting Parties undertake to organize at frontier stations of entry service adequate to meet commercial requirements.

Article 10

If any infectious disease notification of which is required by law in the importing country or country of transit is discovered at the frontier of a Contracting Party in a consignment of animals coming from the territory of the other Contracting Party, animals which are diseased or suspected of being diseased or infected shall be placed under observation by the veterinary service.

The veterinary service shall have the right to order the animals in question to be slaughtered at the frontier or sent to a slaughter-house designated for that purpose, in either case at the expense of the owner, or it may apply such other measures as it may deem necessary.

The use of meat and products derived from animals slaughtered in the circumstances described above shall be governed by the procedure applicable to animals of domestic origin.

The owner may under any circumstances and at any time request the slaughter of all or any of his animals which are under veterinary observation.

l'Administration ou par un vétérinaire autorisé qui consignera le résultat de l'inspection effectuée au point de transbordement sur le certificat délivré par le vétérinaire à la gare d'embarquement.

Dans le cas où un animal viendrait à mourir pendant le transport, le cadavre sera enlevé en présence d'un vétérinaire de l'Administration ou d'un vétérinaire autorisé qui mentionnera sur le certificat vétérinaire établi à la gare d'expédition que le cadavre a été enlevé, et y indiquera les causes de la mort et les marques d'identification de l'animal.

Article 9

Au poste frontière du pays d'exportation, un vétérinaire de l'Administration ou un vétérinaire autorisé inspectera toutes les exportations afin de vérifier l'état de santé des animaux et les conditions sanitaires de l'expédition.

Lorsqu'il sera constaté que les animaux transportés sont atteints d'une maladie contagieuse ou suspects et qu'il sera établi que les conditions d'expédition ne répondent pas aux règles sanitaires et vétérinaires prévues par la présente Convention, l'autorisation d'exportation sera refusée.

Les expéditions d'animaux seront soumises, au poste frontière d'entrée, à l'inspection des autorités frontalières du pays d'importation ou de transit, conformément au règlement en vigueur dans ce pays.

Les Parties contractantes s'engagent à instituer, aux postes frontières d'entrée, les services nécessaires pour l'accomplissement des formalités commerciales.

Article 10

Si, à la frontière d'une Partie contractante, des cas de maladie contagieuse dont la déclaration est prescrite par les règlements du pays importateur ou du pays de transit, sont constatés dans une expédition d'animaux en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, les animaux qui sont ou paraissent être atteints de cette maladie seront mis en observation par le service vétérinaire.

Le service vétérinaire pourra ordonner l'abattage de ces animaux à la frontière, ou leur envoi dans un abattoir désigné à cet effet, aux frais de l'expéditeur dans l'un et l'autre cas, ou pourra prendre toute autre mesure qu'il jugera nécessaire.

L'utilisation de la viande et des produits provenant des animaux abattus dans les conditions indiquées ci-dessus sera déterminée par les règlements applicables aux animaux du pays d'importation ou de transit.

L'expéditeur pourra, en toutes circonstances et à tout moment, demander l'abattage d'un animal quelconque ou de tous les animaux mis en observation par le service vétérinaire.

The frontier veterinary officer shall enter in the veterinary certificate accompanying the animals a signed declaration stating the reason for which the animals were slaughtered or placed under veterinary observation. He shall thereupon forward the certificate, together with a statement of the circumstances and the action taken, to the central veterinary authority of his country, which shall in turn notify the occurrence to the corresponding authority of the country of origin.

Article 11

Where an outbreak of cattle plague or contagious peri-pneumonia is discovered in the territory of one of the Contracting Parties, the other Contracting Party shall have the right to prohibit or restrict, for such time as there is danger of infection, the importation and transit of ruminants, swine, products of animal origin and all articles liable to transmit disease.

Article 12

Where, as a consequence of the importation, exportation or transit of any animals or articles referred to in article 1, any infectious disease notification of which is required by law is transmitted from the territory of one of the Contracting Parties to the territory of the other Contracting Party, or where a serious outbreak of such disease occurs in the territory of either Party, the other Party shall have the right, for such time as there is danger of infection, to restrict traffic in animals of the kinds susceptible to the disease in question coming from areas affected or threatened by the disease. Any restriction or prohibition imposed in such circumstances may be expressly stated to apply also to products of animal origin and articles liable to transmit disease.

Such restrictions and prohibitions may be imposed only in areas affected by the disease and in neighbouring areas. The term "area" means: in Bulgaria, *okoliya*; and in Poland, *powiat*. The prohibited area may be extended by agreement between the central veterinary authorities of the two Contracting Parties, particularly if a disease such as foot-and-mouth disease, dourine, sheep-pox, swine fever, infectious encephalomyelitis or fowl pest should cause widespread mortality or assume a dangerous character. The period of danger of infection from any disease enumerated in article 3 shall be deemed to correspond to the relevant period specified in that article. The period shall be reckoned from the date of official notice that the disease has been eradicated.

Outbreaks of anthrax, symptomatic anthrax, infections of wild animals and cattle, rabies, distemper, mange, exanthema vesiculosum, swine erysipelas or tuberculosis shall not constitute grounds for imposing a prohibition on exports, imports or transit traffic.

Le vétérinaire du poste frontière indiquera sur le certificat vétérinaire accompagnant les animaux, dans une déclaration signée, la raison pour laquelle il a fallu abattre les animaux ou les mettre en observation. Il adressera ensuite ce certificat, accompagné d'un exposé des circonstances qui l'ont amené à prendre cette décision, à la direction des services vétérinaires de son pays qui, à son tour, avisera les autorités correspondantes du pays d'origine.

Article 11

Lorsqu'une épidémie de peste bovine ou de péripneumonie contagieuse éclate sur le territoire d'une Partie contractante, l'autre Partie pourra interdire, ou restreindre, pendant tout le temps où persistera le risque de contagion, l'importation et le passage en transit des ruminants, porcins et produits d'origine animale ainsi que de tous produits susceptibles de transmettre la maladie.

Article 12

Lorsqu'à l'occasion de l'importation, de l'exportation ou du passage en transit des animaux, produits et articles mentionnés à l'article premier, l'une des Parties contractantes notifie à l'autre Partie contractante, conformément aux lois en vigueur, un cas de maladie contagieuse, ou lorsqu'une épidémie de cette maladie éclate sur le territoire de l'une des Parties, l'autre Partie pourra, tant que subsistera le risque de contagion, imposer des restrictions au transport des animaux sujets à cette maladie qui proviennent des régions touchées ou menacées par l'épidémie. Toute mesure de restriction ou d'interdiction prise dans ces conditions pourra être étendue, par une déclaration expresse de la Partie intéressée, aux produits d'origine animale et aux articles susceptibles de transmettre la maladie.

Ces mesures de restriction ou d'interdiction ne pourront être appliquées que dans les régions touchées par la maladie et dans les régions voisines. L'expression « région » correspond : en Bulgarie à l'expression *okoliya* et en Pologne à l'expression *powiat*. La région interdite peut être étendue d'un commun accord entre les directions des services vétérinaires des Parties contractantes, notamment dans le cas où une maladie contagieuse telle que la fièvre aphteuse, la dourine, la clavelée des ovins, la fièvre porcine, l'encéphalomyélite infectieuse et la peste aviaire, provoque une forte mortalité ou revêt une forme dangereuse. La période de contagion des maladies énumérées à l'article 3 sera celle qui est indiquée dans cet article. Cette période sera comptée à partir de la date de l'avis officiel notifiant que l'épidémie a pris fin.

Les cas de charbon, de charbon symptomatique, de maladies infectieuses des animaux sauvages et des bovins, de rage, de maladie du jeune âge des chiens, de gale, d'exanthème de la vésicule, d'érysipèle des porcins ou de tuberculose n'appellent pas l'imposition de mesures d'interdiction touchant les exportations, les importations ou le passage en transit.

Article 13

Both Contracting Parties undertake to publish on the first and fifteenth day of each month a bulletin indicating the situation with respect to infectious animal diseases. On publication, the bulletin shall be transmitted directly to the other Contracting Party. The material shall be presented in standardized form, so as to give accurate information regarding the situation with respect to infectious diseases in the various parts of the country.

Article 14

If an outbreak of cattle plague or contagious peri-pneumonia, dourine or foot-and-mouth disease, in malignant form and causing large-scale mortality or assuming a dangerous character, is discovered in the territory of one of the Contracting Parties, the central veterinary authority of the other Contracting Party shall be notified immediately and directly by telegraph of the nature and extent of the infection.

Article 15

Wagons used for the transport of animals shall be duly cleaned and disinfected before loading and after unloading. If the cleaning and disinfecting of wagons, ramps, platforms and the like used in the transport or loading of animals is effected in accordance with the regulations in force in the territory of one of the Contracting Parties, it shall be recognized as adequate by the other Contracting Party. The Contracting Parties shall keep each other informed of the regulations in force in their respective countries regarding the disinfecting of wagons.

Article 16

The veterinary certificates referred to in this Convention shall be drawn up in conformity with models established by agreement between the central veterinary authorities of the two Contracting Parties.

Article 17

Each of the Contracting Parties shall be entitled, on a basis of reciprocity, to send to the territory of the other Party, after prior agreement, temporary or permanent veterinary representatives for the purpose of collecting information on the animal health situation and on measures, arrangements and conditions relating to the execution of this Convention.

Each Contracting Party shall instruct its competent agencies to provide the veterinary representatives of the other Party with such assistance and information as they may request.

Article 13

Les Parties contractantes s'engagent à publier le 1^{er} et le 15 de chaque mois un bulletin indiquant la situation en ce qui concerne les maladies contagieuses. Chaque Partie contractante adressera directement à l'autre Partie contractante le bulletin publié par ses soins. Les renseignements seront présentés sous une forme normalisée et dépendront exactement la situation épizootique dans les diverses régions du pays.

Article 14

Lorsqu'une épidémie de peste bovine, de péripneumonie contagieuse, de dourine ou de fièvre aphteuse, sous la forme virulente, éclate sur le territoire d'une des Parties contractantes et y provoque une forte mortalité, ou y revêt un caractère dangereux, la Partie contractante intéressée en informera immédiatement et directement, par télégramme, la direction des services vétérinaires de l'autre Partie contractante et lui indiquera la nature et l'incidence de la maladie.

Article 15

Les wagons servant au transport des animaux seront nettoyés et désinfectés avant l'embarquement et après le débarquement. S'il est procédé, dans les conditions prévues par les règlements en vigueur sur le territoire de l'une des Parties contractantes, au nettoyage et à la désinfection des wagons, rampes, quais et autre matériel utilisé pour le transport ou l'embarquement d'animaux, ces mesures seront jugées suffisantes par l'autre Partie contractante. Les Parties contractantes se tiendront mutuellement au courant des règlements en vigueur sur leurs territoires respectifs concernant la désinfection des wagons.

Article 16

Les certificats vétérinaires prévus par la présente Convention seront rédigés conformément au modèle établi d'un commun accord par les directions des services vétérinaires des Parties contractantes.

Article 17

Chacune des Parties contractantes pourra, sur la base de la réciprocité et après accord préalable, envoyer sur le territoire de l'autre Partie des représentants de ses services vétérinaires qui y résideront temporairement ou d'une façon permanente, et qui seront chargés de recueillir des renseignements sur la situation épizootique et sur les mesures et dispositions à prendre pour assurer l'exécution des clauses de la présente Convention.

Chaque Partie contractante invitera ses autorités compétentes à fournir aux représentants des services vétérinaires de l'autre Partie toute l'assistance et tous les renseignements dont ils pourraient avoir besoin.

With a view to acquainting themselves with methods of combating infectious animal diseases and with scientific and technical advances in veterinary medicine and in the slaughtering, meat processing, cold storage and meat canning industries, both Contracting Parties agree, subject to the conditions established by mutual agreement between the central veterinary authorities of both Parties, to arrange for exchanges of veterinary surgeons.

Article 18

In the event of a dispute arising between the Contracting Parties regarding the application of this Convention, either Party may request the establishment of a Mixed Commission, the opinion of which shall be taken into account in the settlement of the matter. Each of the Contracting Parties shall appoint two members of the Commission. If the four-member Commission is unable to reach agreement, a fifth member may be appointed. At the first meeting at which the appointment of a fifth member is required, such member shall be chosen from among the citizens of the Party selected by lot; at the following meeting the fifth member shall be chosen from among the citizens of the other Party; and thereafter alternately as aforesaid.

Article 19

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible. It shall come into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for a period of five years.

The original text of this Convention is drawn up in the Bulgarian and Polish languages, in duplicate in each language, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Warsaw, 26 September 1949.

S. KRAUSS

[L. S.]

I. N. CHENCHEV

[L. S.]

FINAL PROTOCOL TO THE CONVENTION CONCERNING
VETERINARY MATTERS

The Contracting Parties, desiring to facilitate and to ensure maximum uniformity in the application of the Convention concerning veterinary matters, have agreed on the following provisions :

Afin de se familiariser avec les méthodes de lutte contre les maladies contagieuses et avec les progrès scientifiques et techniques de la médecine vétérinaire, de l'abattage, des procédés de transformation de la viande, des méthodes de réfrigération et de conservation de la viande, les Parties contractantes conviennent de prendre, dans les conditions qui seront fixées d'un commun accord entre les directions des services vétérinaires des deux Parties, des dispositions en vue de l'échange de vétérinaires.

Article 18

Dans le cas d'un différend qui surgirait entre les Parties contractantes à propos de l'application des clauses de la présente Convention, l'une ou l'autre des Parties pourra demander la création d'une commission mixte dont l'avis sera pris en considération pour le règlement du différend. Chaque Partie contractante désignera deux membres de la Commission. Si les quatre membres de la Commission ne peuvent parvenir à un accord, un cinquième membre sera choisi parmi les ressortissants de la Partie désignée par le sort. A la séance suivante, le cinquième membre sera choisi parmi les ressortissants de l'autre Partie et ainsi de suite, alternativement.

Article 19

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification déposés aussitôt que possible. Elle entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur pendant une période de cinq années.

Le texte original de la présente Convention a été établi en deux exemplaires dans chacune des langues bulgare et polonaise, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Varsovie le 26 septembre 1949.

S. KRAUSS

[L. S.]

I. N. TCHENTCHEV

[L. S.]

PROTOCOLE FINAL À LA CONVENTION EN MATIÈRE
D'HYGIÈNE VÉTÉRINAIRE

Les Parties contractantes, désireuses d'assurer le maximum d'uniformité dans l'application des clauses de la Convention en matière d'hygiène vétérinaire, sont convenues des dispositions suivantes :

1. The provisions of this Convention refer to goods proceeding from the territory of either of the Contracting Parties.

2. The provisions of this Convention may, if necessary, be extended by a new agreement between the Contracting Parties to apply to other known or hitherto unknown diseases.

3. The certificate of origin referred to in article 3 may be issued not only by the commune but also by any other agency duly authorized by the State Government.

4. Race horses and other horses intended for use in competition and shows may be supplied, in lieu of a certificate of origin, with a certificate issued in Poland by the president of an equestrian association and in Bulgaria by the president of a people's sporting and technical union, lists of which shall be exchanged by the Contracting Parties. The certificate shall state the name, surname and place of residence of the owner and shall contain a detailed description of the animal, its place of origin and destination and an attestation by a Government veterinary officer that the animal is in sound health and that the establishment from which the animal originates has been free from infectious animal diseases for at least forty days. The certificate shall bear the endorsement and seal of the association concerned.

5. Likewise, solid-hoofed animals, ruminants and swine belonging to circuses or menageries may be supplied, in lieu of a certificate of origin, with an accompanying letter from the director or the owner of the undertaking. The accompanying letter shall give the name, surname and place of residence of the director or owner and an accurate description of the animals and shall be endorsed with a certificate issued by a Government veterinary officer attesting that the animals were examined at the time of loading and found to be free from symptoms of infectious animal diseases and that they can be transported without danger of transmitting infectious diseases.

6. Animals may be transported only in undamaged wagons which permit of no leakage or escape of particles of food and manure, even when the wagon doors are open. Only sawdust, clean turf or sand may be used as litter.

7. Wagons used for the transport of live animals shall not be overloaded. In order to prevent overloading, the Contracting Parties shall make regulations which shall be strictly observed by loading stations. Larger and older animals may be tethered. Veterinary officers who examine animals during loading shall personally ensure that railway wagons are not overloaded.

8. The veterinary certificates referred to in article 4 of the Convention shall not be required for prepared meat and meat products carried by passengers, in quantities consistent with their needs while travelling.

1. Les clauses de la Convention s'appliquent aux marchandises en provenance du territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

2. Les clauses de la Convention pourront, s'il est nécessaire, s'appliquer, en vertu d'un nouvel accord entre les Parties contractantes, à d'autres maladies, connues ou jusqu'ici inconnues.

3. Le certificat d'origine visé à l'article 3 pourra être délivré non seulement par les autorités communales mais aussi par tout autre organe dûment autorisé par le Gouvernement.

4. Les chevaux de course et les chevaux participant à des concours ou à des spectacles pourront faire l'objet, au lieu d'un certificat d'origine, d'un certificat établi en Pologne par le Président d'une société d'équitation et en Bulgarie par le Président d'une société sportive et technique populaire. Les Parties contractantes se communiqueront réciproquement la liste de ces sociétés. Le certificat indiquera les nom, prénom et lieu de résidence du propriétaire et comprendra une description détaillée de l'animal, l'indication du lieu d'origine et du lieu de destination, ainsi qu'une attestation signée par un vétérinaire de l'Administration déclarant que l'animal est en bonne santé et qu'aucun cas de maladie contagieuse n'a été constaté depuis au moins 40 jours dans l'établissement d'où il provient. Le certificat sera contresigné par l'association intéressée, qui y apposera son cachet.

5. De même, les équidés, ruminants et porcins appartenant à des cirques ou à des ménageries pourront faire l'objet, au lieu d'un certificat d'origine, d'une lettre accompagnant l'animal, émanant du directeur ou du propriétaire de l'entreprise. Cette lettre indiquera les nom, prénom et lieu de résidence du directeur ou du propriétaire et comprendra une description détaillée des animaux, ainsi qu'une déclaration d'un vétérinaire de l'Administration attestant qu'il a examiné les animaux au moment de l'embarquement, qu'il n'a constaté chez eux aucun symptôme de maladie contagieuse et qu'ils peuvent être transportés sans risquer de transmettre des maladies contagieuses.

6. Les animaux ne peuvent être transportés que dans des wagons en bon état, qui ne laissent aucune particule de nourriture ou de litière s'échapper de leurs parois, même lorsque les portes sont ouvertes. Seuls peuvent être utilisés comme litière la sciure de bois, le sable et l'herbe non souillée.

7. Les wagons utilisés pour le transport d'animaux vivants ne devront pas être surchargés. Afin d'empêcher toute surcharge, les Parties contractantes élaboreront un règlement qui sera strictement observé dans les gares d'embarquement. Les animaux de grande taille et les animaux âgés pourront être attachés. Les vétérinaires qui examineront les animaux au cours de l'embarquement s'assureront personnellement que les wagons ne sont pas surchargés.

8. Les certificats vétérinaires visés à l'article 4 de la Convention ne seront pas exigés pour la viande préparée et pour les produits à base de viande emportés par les voyageurs en quantité correspondant à leurs besoins au cours du voyage.

9. For the purposes of the Convention, animals suspected of infection are those which :

- (a) Have been in the same wagon as diseased animals or animals suspected of disease, or
- (b) Were loaded or unloaded, watered or fed in the same place and on the same day as diseased animals or animals suspected of disease without disinfection first being carried out under veterinary supervision, or
- (c) Originate from the same locality as diseased animals or animals suspected of disease.

10. When the territory of one of the Contracting Parties is threatened by an outbreak of cattle plague occurring in any adjacent country, the other Party shall have the right, so long as the danger subsists, to prohibit the importation and transit of animals and processed and primary products of animal origin and articles liable to transmit infectious diseases. Such prohibition may apply to any area situated within 100 kilometres from the frontier of the adjacent country concerned ; the distance may be reduced by mutual agreement between the two Contracting Parties.

11. Transit consignments of animals may not be unloaded or transloaded within the territory of the country allowing the transit. Where transloading becomes necessary by reason of *force majeure*, it must be carried out in the presence of a Government veterinary officer or of a veterinary surgeon authorized by the Government, who shall make note of the transloading in the certificate accompanying the transit consignment. Animals in a transit consignment shall not have any direct or indirect contact with local animals.

12. Animals may be fed and watered at railway stations which have the necessary facilities for that purpose and, where necessary, in wagons. Feeding and watering shall be the responsibility of the persons accompanying the animals, who shall use their own watering pails.

13. Where foot-and-mouth disease, contagious peri-pneumonia of cattle, or swine fever or infectious encephalomyelitis of swine is discovered after a consignment has passed the frontier station of the country of import or transit, the central veterinary authorities of the country in whose territory the disease is discovered shall by the most rapid means possible notify the central veterinary authority of the country from which the consignment originated. On receipt of such notice, the latter authority shall adopt the necessary precautionary measures and, if necessary, shall discontinue the importation from specified territories of animals susceptible to the disease in question and of primary materials obtained from such animals.

Notification of the central veterinary authority shall not be required if a permanent veterinary representative of the other country is stationed in the country in question and is duly notified.

9. Aux fins de la Convention, sont réputés suspects les animaux :

- a) Qui ont voyagé dans le même wagon que des animaux malades ou des animaux suspects ;
- b) Qui ont été embarqués ou débarqués, abreuvés ou nourris au même lieu et le même jour que des animaux malades ou des animaux suspects avant que les wagons aient été désinfectés sous le contrôle d'un vétérinaire ;
- c) Qui proviennent de la même localité que des animaux malades ou des animaux suspects.

10. Dans le cas où le territoire d'une Partie contractante serait menacé par une épidémie de peste bovine sévissant dans l'un quelconque des pays limitrophes, l'autre Partie pourra, tant que subsistera un danger de contagion, interdire l'importation et le passage en transit d'animaux ou de produits d'origine animale naturels ou ayant subi une transformation, ou d'articles susceptibles de transmettre des maladies contagieuses. L'interdiction s'appliquera à la région située dans un rayon de 100 kilomètres de la frontière du pays limitrophe en question, cette distance pouvant être réduite par accord entre les Parties contractantes.

11. Les animaux en transit ne doivent pas être débarqués ou transbordés à l'intérieur du territoire du pays de transit. Si, pour des raisons de force majeure, il est nécessaire de procéder à un transbordement, celui-ci devra se faire en présence d'un vétérinaire de l'Administration ou d'un vétérinaire autorisé qui consignera le transbordement sur le certificat accompagnant l'expédition. Les animaux en transit ne devront avoir aucun contact direct ou indirect avec des animaux du pays de transit.

12. Les animaux peuvent être nourris et abreuvés dans les gares disposant de moyens à cet effet ou, lorsque cela est nécessaire, dans les wagons. Le soin d'abreuver et de nourrir les animaux appartient aux convoyeurs, qui utiliseront des récipients leur appartenant.

13. Lorsqu'un cas de fièvre aphteuse, de péripneumonie infectieuse des bovins, de fièvre des porcins ou d'encéphalomyélite infectieuse des porcins, est constaté après qu'un convoi a franchi la frontière du pays d'importation ou de transit, la direction des services vétérinaires du pays sur le territoire duquel ce cas a été constaté avisera, par les moyens les plus rapides, la direction des services vétérinaires du pays d'origine. Dès réception de cet avis, ladite direction prendra les mesures de précaution qui s'imposent et, si cela est nécessaire, suspendra l'importation en provenance de certains territoires des animaux sujets aux maladies en question et des produits primaires dérivés de ces animaux.

La direction des services vétérinaires du pays sur le territoire duquel des cas de ces maladies auront été constatés ne sera pas tenue d'aviser la direction des services vétérinaires du pays d'origine lorsqu'un représentant permanent des services vétérinaires de ce pays est détaché dans le pays en question et est dûment avisé.

14. The certificates and attestations referred to in the Convention shall be drawn up in the language of the exporting country and shall not require a consular endorsement. Russian or French translations may be included in the certificate or attached thereto.

15. The port veterinary officers of one of the Contracting Parties may issue in respect of any separate part of a consignment of articles referred to in the Convention and destined for the other Contracting Party valid partial attestations corresponding to the original veterinary certificate covering the full consignment ; a description of the original veterinary certificate, verified by the port veterinary officer concerned, shall be attached to any such attestation.

16. Fees for veterinary examinations shall not exceed the fees charged for similar examinations of consignments from the most favoured country.

17. The central veterinary authority of the exporting country shall be notified of any shortages discovered in consignments of animals and articles referred to in this Convention, in order that it may conduct an investigation and take steps to prevent a recurrence.

18. All arrangements for the sending of the veterinary representatives referred to in article 17 of the Convention shall be made by the most rapid means possible and if necessary by telegraph or telephone. The passports of the representatives shall serve as their identity documents.

19. Consignments of live animals and products of animal origin proceeding from a third country shall be permitted to pass in transit through the territory of one of the Contracting Parties to a destination in the territory of the other Contracting Party, provided that :

- (a) The Contracting Party through which the consignment is to pass in transit has not imposed any veterinary measure restricting transit traffic from the territory of the country of origin ;
- (b) No infectious disease is discovered or suspected and no infection suspected at the time of the veterinary examination conducted at the frontier of the Contracting Party through which the consignment is to pass in transit ;
- (c) Acceptance of the consignment in the territory of the other Contracting Party is unconditionally guaranteed.

The Contracting Party to which any such consignments are being forwarded may not refuse acceptance thereof if transit has been permitted by the other Party and all the above-mentioned conditions are satisfied.

Where an infectious disease is discovered among animals in transit at the frontier station of entry of the transit country, the central veterinary authority

14. Les certificats et attestations prévus par la Convention seront rédigés dans la langue du pays exportateur et n'auront pas besoin de visa consulaire. Les certificats pourront comprendre une traduction en russe, ou en français, qui suivra le texte original ou figurera en annexe.

15. Les vétérinaires des ports d'une Partie contractante pourront établir, pour toute partie d'une expédition d'articles visés dans la Convention et destinés à l'autre Partie contractante, une attestation partielle correspondant au certificat vétérinaire original couvrant l'ensemble de l'expédition. Une copie du certificat vétérinaire original, certifiée conforme par le vétérinaire du port intéressé, sera jointe à cette attestation.

16. Les honoraires perçus pour les inspections vétérinaires n'excéderont pas ceux qui sont perçus pour l'inspection des expéditions en provenance de la nation la plus favorisée.

17. La direction des services vétérinaires du pays exportateur sera avisée de tout manque constaté dans une expédition d'animaux ou d'articles visés dans la Convention, afin qu'elle procède à une enquête et prenne les mesures nécessaires pour en éviter le retour.

18. Les Parties contractantes prendront, par les moyens les plus rapides, et si nécessaire par la voie télégraphique ou téléphonique, les dispositions relatives à l'échange de représentants des services vétérinaires dont il est question à l'article 17 de la Convention. Les passeports des représentants justifieront de leur identité.

19. Les expéditions d'animaux vivants et de produits d'origine animale en provenance d'un pays tiers et à destination du territoire d'une Partie contractante, seront autorisées en transit sur le territoire de l'autre Partie contractante, sous réserve :

- a) Que la Partie contractante sur le territoire de laquelle doit s'effectuer le passage en transit n'ait pas imposé, dans le domaine vétérinaire, de restriction au trafic en transit en provenance du territoire du pays d'origine ;
- b) Qu'aucun cas de maladie contagieuse ou de contagion n'ait été constaté, ni aucun cas suspect décelé, au moment de l'inspection vétérinaire à laquelle il a été procédé à la frontière de la Partie contractante sur le territoire de laquelle doit s'effectuer le passage en transit ;
- c) Que la Partie contractante sur le territoire de laquelle doit s'effectuer le passage en transit ait l'assurance absolue que l'expédition sera acceptée sur le territoire de l'autre Partie.

La Partie contractante vers le territoire de laquelle les expéditions en question sont acheminées est dans l'obligation d'accepter ces expéditions si l'autre Partie contractante en a autorisé le passage en transit et si toutes les conditions énoncées ci-dessus sont remplies.

Lorsqu'un cas de maladie contagieuse est constaté parmi les animaux en transit, au poste frontière d'entrée du pays de transit, la direction des services

of that country shall notify the central veterinary authority of the importing country by the most rapid means (by telegraph or telephone) and report the action taken.

20. Each Contracting Party undertakes to support and develop a State veterinary service in conformity with the principles of the International Convention for the Campaign against Contagious Diseases of Animals signed at Geneva on 20 February 1935¹ and ratified by Poland on 23 July 1938 and by Bulgaria on 20 June 1936.

21. In order to avoid any difficulties in connexion with the execution of this Convention, the central veterinary authorities of the two Contracting Parties may in urgent cases enter into direct negotiations.

This Protocol shall form an integral part of the Convention concerning veterinary matters signed at Warsaw on 26 September 1949.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXVI, p. 173 ; vol. CXCIII, p. 314, and Vol. CC, p. 553.

vétérinaires de ce pays en avisera la direction des services vétérinaires du pays importateur par les moyens les plus rapides (télégraphe ou téléphone) et lui fera connaître les mesures qu'elle aura prises.

20. Chaque Partie contractante s'engage à instituer et à développer un service vétérinaire d'État selon les principes énoncés dans la Convention internationale pour la lutte contre les maladies contagieuses des animaux, signée à Genève le 20 février 1935¹ et ratifiée par la Pologne le 23 juillet 1938 et par la Bulgarie le 20 juin 1936.

21. Afin d'éviter toute difficulté dans l'exécution des clauses de la Convention, les directions des services vétérinaires des Parties contractantes pourront, dans des cas d'urgence, entamer directement des négociations.

Le présent Protocole forme partie intégrante de la Convention en matière d'hygiène vétérinaire, signée à Varsovie le 26 septembre 1949.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXVI, p. 173 ; vol. CXCI, p. 314, et vol. CC, p. 553.

No. 3713

**ITALY
and
NORWAY**

**Cultural Agreement (with exchange of notes). Signed at
Oslo, on 14 June 1955**

Official text: French.

Registered by Italy on 18 February 1957.

**ITALIE
et
NORVÈGE**

**Accord culturel (avec échange de notes). Signé à Oslo, le
14 juin 1955**

Texte officiel français.

Enregistré par l'Italie le 18 février 1957.

N^o 3713. ACCORD¹ CULTUREL ENTRE L'ITALIE ET LA NORVÈGE. SIGNÉ À OSLO, LE 14 JUIN 1955

Le Gouvernement italien et le Gouvernement norvégien, désireux de conclure un Accord destiné à promouvoir l'entente mutuelle entre les deux peuples, par le moyen de coopération et d'échange dans le domaine culturel, ont, en conséquence, nommé à cette fin des plénipotentiaires qui, dûment mandatés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Les Parties Contractantes développeront dans la mesure du possible les relations entre les deux Pays dans le domaine scientifique, littéraire, artistique, universitaire et scolaire, ainsi que la compréhension des institutions et de la vie sociale.

Article 2

En vue d'atteindre les buts énoncés dans l'article 1^{er} les Parties Contractantes favoriseront, si possible par l'octroi de bourses, l'échange de représentants d'institutions et d'organisations scientifiques, scolaires et culturelles. Elles encourageront également des manifestations culturelles de tout genre ayant trait à l'autre Pays.

Article 3

Il sera constitué, en vue de l'application du présent Accord, une Commission Mixte permanente comprenant quatre membres. Cette Commission comprendra deux sections : l'une composée de membres italiens et siégeant à Rome, l'autre composée de membres norvégiens et siégeant à Oslo. Chaque section comprendra deux membres désignés par les gouvernements respectifs.

La Commission Mixte permanente se réunira en séance plénière chaque fois que la nécessité s'en fera sentir et au moins une fois par an, alternativement en Italie et en Norvège. La Présidence sera assurée par un membre de la Commission appartenant au pays dans lequel se tient la réunion. L'agent diplomatique de l'autre Partie Contractante ou son représentant pourra être invité à prendre part aux délibérations de la Commission.

La Commission Mixte pourra, de chaque côté, s'adjoindre des experts à titre de conseillers techniques.

¹ Entré en vigueur le 28 décembre 1956, par l'échange des instruments de ratification à Rome, conformément à l'article 4.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3713. CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN ITALY
AND NORWAY. SIGNED AT OSLO, ON 14 JUNE 1955

The Italian Government and the Norwegian Government, desiring to conclude an agreement to promote mutual understanding between the two peoples through cultural co-operation and interchange, have accordingly appointed plenipotentiaries for the purpose who, being duly authorized thereto by their respective Governments, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall develop as fully as possible scientific, literary, artistic, university and scholastic relations between the two countries, and understanding of each other's institutions and social life.

Article 2

With a view to achieving the purposes set forth in article 1, the Contracting Parties shall encourage, by granting scholarships where possible, the interchange of representatives of scientific, educational and cultural institutions and organizations. They shall also encourage cultural exhibitions of all kinds relating to the other country.

Article 3

For the purpose of the application of this Agreement, a permanent Mixed Commission consisting of four members shall be set up. This Commission shall be divided into two Sections : one composed of Italian members sitting in Rome and the other of Norwegian members sitting in Oslo. Each Section shall consist of two members nominated by the respective Governments.

The complete Mixed Commission shall meet when necessary and at least once a year, in Italy and in Norway in turn. The meeting shall be presided over by a member of the Commission belonging to the country in which the meeting is held. The diplomatic agent of the other Contracting Party or his representative may be invited to participate in the Commission's discussions.

Each Section of the Mixed Commission may co-opt experts as technical advisers.

¹ Came into force on 28 December 1956, by the exchange of the instruments of ratification, at Rome, in accordance with article 4.

Article 4

Le présent Accord sera ratifié. Il entrera en vigueur immédiatement après l'échange des instruments de ratification. A l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de son entrée en vigueur, il pourra toujours être dénoncé par l'un ou l'autre des Gouvernements Contractants avec un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, à Oslo le 14 juin 1955.

Carlo A. DE VERA

Halvard LANGE

ÉCHANGE DE NOTES

I

Oslo, le 14 juin 1955

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'art. 3 de l'Accord culturel signé en date d'aujourd'hui¹ et ayant pour objet la Commission Mixte permanente constituée en vue de son application, j'ai l'honneur de vous proposer que les pouvoirs de cette Commission soient fixés selon les dispositions suivantes :

1) La Commission Mixte étudiera les moyens les plus utiles pour atteindre les buts énoncés aux articles 1 et 2 de l'Accord culturel italo-norvégien signé à Oslo le 14 juin 1955.

2) Les propositions de la Commission seront soumises aux Gouvernements contractants à fin de parvenir à leur réalisation.

Je vous saurai gré de bien vouloir me faire connaître si le Gouvernement norvégien est d'accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

DE VERA

A Son Excellence Monsieur Halvard Lange
Ministre des Affaires Étrangères de Norvège
Oslo

¹ Voir p. 308 de ce volume.

Article 4

This Agreement shall be ratified. It shall enter into force immediately after the exchange of the instruments of ratification. On the expiry of a period of five years from the date of its entry into force, it may be denounced at any time by either of the Contracting Governments subject to six months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Oslo, on 14 June 1955.

Carlo A. DE VERA

Halvard LANGE

EXCHANGE OF NOTES

I

Oslo, 14 June 1955

Your Excellency,

With reference to article 3 of the Cultural Agreement signed this day¹, which deals with the permanent Mixed Commission set up with a view to the application of the Agreement I have the honour to propose that the powers of this Commission should be defined in accordance with the following provisions :

(1) The Mixed Commission shall study the most suitable means of accomplishing the purposes set forth in articles 1 and 2 of the Cultural Agreement between Italy and Norway signed at Oslo on 14 June 1955.

(2) The Commissions' proposals shall be submitted to the Contracting Governments with a view to putting them into effect.

I should be glad if you would inform me whether the Norwegian Government agrees to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

DE VERA

His Excellency Mr. Halvard Lange
Minister of Foreign Affairs of Norway
Oslo

¹ See p. 309 of this volume.

II

Oslo, le 14 juin 1955

Monsieur le Ministre,

Par Note en date de ce jour vous avez bien voulu me faire connaître ce qui suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement norvégien est d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Halvard LANGE

A Son Excellence Monsieur le Duc de Vera D'Aragona
Ministre d'Italie
Oslo

II

Oslo, 14 June 1955

Your Excellency,

By your Note of today's date, you informed me as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Norwegian Government agrees to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

Halvard LANGE

His Excellency the Duke de Vera D'Aragona
Minister of Italy
Oslo

No. 3714

**ITALY
and
COLOMBIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the supply of an electrolytic plant. Bogota, 20 De-
cember 1955**

Official text: Spanish.

Registered by Italy on 18 February 1957.

**ITALIE
et
COLOMBIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la
fourniture d'une usine électrolytique. Bogota, 20 dé-
cembre 1955**

Texte officiel espagnol.

Enregistré par l'Italie le 18 février 1957.

No. 3714. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ITALY AND COLOMBIA CONCERNING THE SUPPLY OF AN ELECTROLYTIC PLANT. BOGOTÁ, 20 DECEMBER 1955

Nº 3714. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ITALIE ET LA COLOMBIE RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE USINE ÉLECTROLYTIQUE. BOGOTA, 20 DÉCEMBRE 1955

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

A/E—3675

Bogotá, diciembre 20 de 1955

Señor Embajador :

Tengo el honor de referirme a las conversaciones celebradas con Vuestra Excelencia en relación con la autorización de un trueque individual entre la Concesión de Salinas, del Banco de la República, y la Casa Italiana Oronzio de Nora para el suministro de una Planta Electrolítica a la mencionada entidad colombiana.

Como el artículo 9º del Convenio sobre Intercambio de Mercancías y Sistema de Pagos Colombo-Italiano, actualmente en vigencia, dispone que esta clase de trueques sólo pueden ser autorizados mediante intercambio de notas, mi Gobierno por medio de la presente comunicación expresa su conformidad con la celebración del trueque en referencia.

Ruego a Vuestra Excelencia expresar, igualmente, la conformidad del Gobierno Italiano sobre este particular.

Me valgo de la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Evaristo SOURDIS

A Su Excelencia el Señor Augusto Assettati
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Italia
La Ciudad

¹ Came into force on 20 December 1955 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1955 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

A/E—3675

A/E—3675

Bogotá, 20 December 1955

Bogota, le 20 décembre 1955

Your Excellency,

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to refer to the conversations held with you concerning the authorization of an individual barter transaction between the Salt Mining Agency of the Bank of the Republic and the Italian firm of Oronzio de Nora for the supply of an electrolytic plant to the said Colombian agency.

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens que j'ai eus avec Votre Excellence au sujet de l'autorisation relative à une opération particulière d'échange entre l'Agence pour l'exploitation de mines de sel (Concesión de Salinas) de la Banque de la République et la maison italienne Oronzio de Nora en vue de la fourniture d'une usine électrolytique à ladite agence colombienne.

Since article 9 of the Colombian-Italian Convention concerning the Exchange of Goods and the System of Payments now in force provides that this type of barter transaction may be authorized only by an exchange of notes, my Government expresses through this communication its agreement to the transaction in question.

Étant donné que l'article 9 de la Convention relative aux échanges de marchandises et au régime des paiements, actuellement en vigueur entre la Colombie et l'Italie, prévoit que les opérations de cette catégorie ne peuvent être autorisées que par voie d'échange de notes, mon Gouvernement donne par la présente communication son agrément à l'opération envisagée.

I beg you to express likewise the agreement of the Italian Government in this matter.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir, de son côté, me faire part de l'accord du Gouvernement italien en la matière.

I have the honour to be, etc.

Je saisis, etc.

Evaristo SOURDIS

Evaristo SOURDIS

His Excellency
Mr. Augusto Assettati
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of Italy
Bogotá

Son Excellence
Monsieur Augusto Assettati
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
d'Italie
En ville

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Bogotá, diciembre 20 de 1955

Señor Ministro :

Tengo el honor de avisar recibo de la nota de Vuestra Excelencia, de fecha de hoy, cuyo texto es el siguiente :

[See note I — Voir note I]

Me honro en comunicar a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno italiano con la celebración del trueque de que se trata y aprovecho la oportunidad para reiterarle, Señor Ministro, los sentimientos de mi más alta y distinguida consideración.

El Embajador de Italia :

A. ASSETTATI

A Su Excelencia el Doctor Evaristo Sourdis
Ministro de Relaciones Exteriores
Presente

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Bogotá, 20 December 1955

Your Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you of the Italian Government's agreement to the transaction in question.

I have the honour to be, etc.

A. ASSETTATI
Ambassador of Italy

His Excellency
Dr. Evaristo Sourdis
Minister of Foreign Affairs
Bogotá

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Bogota, le 20 décembre 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire part à Votre Excellence de l'accord du Gouvernement italien sur l'opération dont il s'agit et je la prie d'agréer, etc.

L'Ambassadeur d'Italie :
A. ASSETTATI

Son Excellence
Monsieur Evaristo Sourdis
Ministre des relations extérieures
En ville

No. 3715

**ITALY
and
HOLY SEE**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
tax exemptions for diplomatic agents of Italian national-
ity accredited to the Holy See by other States.
Rome and Vatican City, 16 December 1955**

Official text: Italian.

Registered by Italy on 18 February 1957.

**ITALIE
et
SAINT-SIÈGE**

**Échange de notes constituant un accord concernant
l'exemption de certains impôts accordée aux agents
diplomatiques de nationalité italienne accrédités auprès
du Saint-Siège par des États tiers. Rome et Cité du
Vatican, 16 décembre 1955**

Texte officiel italien.

Enregistré par l'Italie le 18 février 1957.

No. 3715. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ITALY AND THE HOLY SEE CONCERNING TAX EXEMPTIONS FOR DIPLOMATIC AGENTS OF ITALIAN NATIONALITY ACCREDITED TO THE HOLY SEE BY OTHER STATES. ROME AND VATICAN CITY, 16 DECEMBER 1955

N° 3715. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'ITALIE ET LE SAINT-SIÈGE CONCERNANT L'EXEMPTION DE CERTAINS IMPÔTS ACCORDÉE AUX AGENTS DIPLOMATIQUES DE NATIONALITÉ ITALIENNE ACCRÉDITÉS AUPRÈS DU SAINT-SIÈGE PAR DES ÉTATS TIERS. ROME ET CITÉ DU VATICAN, 16 DÉCEMBRE 1955

I

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

AMBASCIATA D'ITALIA PRESSO LA SANTA SEDE

N. 1826/125

NOTA VERBALE

L'Ambasciata d'Italia presso la Santa Sede si onora di significare alla Eccellentissima Segreteria di Stato di Sua Santità quanto segue :

Difficoltà sono sorte fra la Eccellentissima Segreteria di Stato di Sua Santità ed il Ministero degli Affari Esteri della Repubblica Italiana, per l'interpretazione dell'art. 12 del Trattato Lateranense tra la Santa Sede e l'Italia, nella parte che si riferisce alle prerogative ed immunità da riconoscersi dal Governo italiano, secondo il diritto internazionale, agli Agenti Diplomatici aventi cittadinanza italiana, accreditati presso la Santa Sede da terzi Stati, e precisamente in quanto riguarda l'applicabilità di alcune imposizioni fiscali.

In proposito, ed in seguito ai negoziati intervenuti, l'Ambasciata d'Italia presso la Santa Sede ha l'onore di portare a conoscenza della Eccellentissima Segreteria di Stato di Sua Santità che, in attesa che la questione sia risolta di comune intelligenza, il Governo italiano accorda ai cittadini italiani presentemente accreditati da terzi Stati presso la Santa Sede in qualità di Agenti Diplo-

¹ Came into force on 16 December 1955 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 16 décembre 1955 par l'échange desdites notes.

matici e precisamente agli. Eccmi Ministri del Sovrano Militare Ordine di Malta, della Repubblica di Costarica e della Repubblica di San Marino, l'esenzione dalle imposte a carattere personale.

Il Governo italiano ritiene che attualmente sono reputati avere carattere personale in Italia i seguenti tributi :

- imposta di famiglia ;
- imposta complementare ;
- imposta straordinaria progressiva sul patrimonio.

Per quanto attiene a quest'ultima, il Governo italiano riconosce e dichiara che il disposto dell'art. 7 del T. U. sulla imposta straordinaria progressiva sul patrimonio, approvato con Decreto del Presidente della Repubblica in data 9 maggio 1950, n. 203, non costituisce ostacolo alla esenzione da detta imposta per gli Agenti Diplomatici di cui sopra, purchè — data la speciale natura del menzionato onere fiscale — il loro accreditamento sia anteriore al 28 marzo 1947, data da prendere in considerazione per l'accertamento del patrimonio a tenore dell'art. 1 del citato Decreto.

Ferma restando l'esenzione dalla imposta complementare, rimane tuttavia agli Agenti Diplomatici di cui trattasi l'obbligo di presentare la denuncia annuale dei redditi, compilandola in tutte le parti che concernono le imposte reali, ed omettendo quella parte che riguarda l'imposta complementare.

Resta pure inteso che l'esenzione dalla imposta complementare e dalla imposta straordinaria progressiva sul patrimonio sarà accordata esclusivamente agli Agenti Diplomatici e non ad altri componenti la loro famiglia.

I medesimi Agenti Diplomatici corrisponderanno — non diversamente dagli altri Agenti Diplomatici — le imposte a carattere reale, ad eccezione, a titolo di cortesia, di quelle concernenti gli immobili, nei quali hanno sede in Roma le rispettive Rappresentanze Diplomatiche.

Per il caso che uno Stato estero intendesse di accreditare un cittadino italiano quale proprio Agente Diplomatico presso la Santa Sede, Questa avrà cura di assicurarsi confidenzialmente che non ci siano difficoltà da parte del Governo italiano. In tale circostanza, qualora un'intesa generale circa l'interpretazione dell'art. 12 non sia stata ancora raggiunta, la Santa Sede e l'Italia esamineranno caso per caso se e quali specifici accordi possano essere raggiunti in materia di esenzioni tributarie.

L'Ambasciata d'Italia presso la Santa Sede rimane in attesa che l'Eccellentissima Segreteria di Stato di Sua Santità voglia assicurarla del suo accordo su quanto sopra esposto.

L'Ambasciata d'Italia approfitta dell'occasione per rinnovare alla Eccellentissima Segreteria di Stato di Sua Santità gli atti della sua più alta considerazione.

Roma, 16 dicembre 1955

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF ITALY
TO THE HOLY SEE

No. 1826/125

NOTE VERBALE

The Embassy of Italy to the Holy See has the honour to inform the Secretariat of State of His Holiness as follows :

Difficulties have arisen between the Secretariat of State of His Holiness and the Ministry of Foreign Affairs of the Italian Republic in regard to the interpretation of article 12 of the Lateran Treaty¹ between the Holy See and Italy in so far as it relates to the privileges and immunities to be granted by the Italian Government, under international law, to diplomatic agents of Italian nationality accredited to the Holy See by other States, and more particularly, in so far as it relates to the applicability of certain taxes.

In this connexion and pursuant to the negotiations which have taken place, the Embassy of Italy to the Holy See has the honour to inform the Secretariat of State of His Holiness that, pending a settlement of the question on a mutually acceptable basis, the Italian Government will grant to Italian nationals at present accredited as diplomatic agents to the Holy See by other countries, and specifically to their Excellencies the Ministers of the Sovereign Military Order of Malta, the Republic of Costa Rica and the Republic of San Marino,

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE D'ITALIE
PRÈS LE SAINT-SIÈGE

N° 1826/125

NOTE VERBALE

L'Ambassade d'Italie près le Saint-Siège a l'honneur de faire connaître au Secrétariat d'État de Sa Sainteté ce qui suit :

Des difficultés ont surgi entre le Secrétariat d'État de Sa Sainteté et le Ministre des affaires étrangères de la République italienne, relativement à l'interprétation de l'article 12 du Traité du Latran¹ entre le Saint-Siège et l'Italie, dans la partie qui se rapporte aux privilèges et immunités que le Gouvernement italien doit reconnaître, conformément au droit international, aux agents diplomatiques de nationalité italienne accrédités auprès du Saint-Siège par des États tiers et plus précisément en ce qui concerne l'applicabilité de certaines impositions fiscales.

A ce propos, et comme suite aux négociations intervenues, l'Ambassade d'Italie auprès du Saint-Siège a l'honneur de porter à la connaissance du Secrétariat d'État de Sa Sainteté que, en attendant que la question soit résolue d'un commun accord, le Gouvernement italien accorde aux citoyens italiens actuellement accrédités par des États tiers auprès du Saint-Siège en qualité d'agents diplomatiques, et plus précisément aux Ministres de l'Ordre de Malte militaire et souverain, de la République du Costa-Rica et de la République de Saint-Marin, l'exemption

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome XXI, p. 18.

exemption from the payment of personal taxes.

The Italian Government considers that at the present time, the following taxes are to be treated in Italy as personal taxes :

Family tax ;

Surtax ;

Special progressive tax on property.

With regard to the last-mentioned tax, the Italian Government recognizes and hereby declares that the provisions of article 7 of the Consolidating Act relating to the special progressive tax on property, as approved by the Decree of the President of the Republic of 9 May 1950, No. 203, do not constitute an obstacle to the exemption of the aforesaid diplomatic agents from this tax on condition that, in view of the special nature of the tax, they were accredited before 28 March 1947, the relevant date for the assessment of the property under the provisions of article 1 of the aforesaid Decree.

Notwithstanding the exemption from surtax, the said diplomatic agents must complete the annual return of income in so far as it relates to im-personal taxes, but omitting the part relating to surtax.

It is further understood that the exemption from surtax and from the special progressive tax on property shall apply exclusively to the diplomatic agents and not to other members of their families.

des impôts de caractère personnel.

Le Gouvernement italien considère que sont actuellement réputés avoir un caractère personnel en Italie les impôts suivants :

L'impôt de famille ;

L'impôt complémentaire ;

L'impôt extraordinaire progressif sur le patrimoine.

En ce qui concerne ce dernier, le Gouvernement italien reconnaît et déclare que les dispositions de l'article 7 du Texte Unique relatif à l'impôt extraordinaire progressif sur le patrimoine, approuvé par décret du Président de la République en date du 9 mai 1950, n° 203, ne font pas obstacle à ce que les agents diplomatiques susmentionnés soient exemptés dudit impôt, à condition — étant donné la nature spéciale de cette charge fiscale — qu'ils aient été accrédités antérieurement au 28 mars 1947, date à retenir pour la détermination du patrimoine, aux termes de l'article premier du décret précité.

Tout en bénéficiant de l'exemption de l'impôt complémentaire, les agents diplomatiques susvisés restent néanmoins soumis à l'obligation de présenter la déclaration annuelle des revenus, en remplissant toutes les parties de cette déclaration relatives aux impôts réels et en omettant celle qui concerne l'impôt complémentaire.

Il reste néanmoins entendu que l'exemption de l'impôt complémentaire et de l'impôt extraordinaire progressif sur le patrimoine sera exclusivement accordée aux agents diplomatiques et non pas à d'autres membres de leur famille.

The said diplomatic agents shall be liable, in the same manner as other diplomatic agents, to impersonal taxes with the exception, by way of courtesy, of those relating to the premises officially used by them at Rome for purposes of diplomatic representation.

Should a foreign State contemplate accrediting an Italian national as its representative to the Holy See, it shall ensure confidentially that there will be no difficulties in so far as the Italian Government is concerned. In view of the fact that no general agreement has yet been reached on the interpretation of article 12, the Holy See and Italy shall in such circumstances examine each case individually to determine what specific arrangements, if any, can be reached in regard to tax exemption.

The Embassy of Italy to the Holy See trusts that the Secretariat of State of His Holiness will signify its agreement to the foregoing provisions.

The Embassy of Italy has the honour to be, etc.

Rome, 16 December 1955

Lesdits agents diplomatiques seront soumis — de la même manière que les autres agents diplomatiques — aux impôts de caractère réel, exception étant faite, par courtoisie, en faveur de ceux qui concernent les immeubles dans lesquels les missions diplomatiques respectives ont leur siège à Rome.

Au cas où un État étranger se proposerait d'accréditer un citoyen italien en qualité d'agent diplomatique auprès du Saint-Siège, celui-ci aura soin de s'assurer confidentiellement que le Gouvernement italien n'y voit pas d'objection. Dans cette éventualité, à moins qu'une entente générale ne soit déjà intervenue au sujet de l'interprétation de l'article 12, le Saint-Siège et l'Italie examineront pour chaque cas s'il est possible d'aboutir à des accords particuliers en matière d'exemptions fiscales et, dans l'affirmative, la portée de ces accords.

L'Ambassade d'Italie près le Saint-Siège reste dans l'attente que le Secrétariat d'État de Sa Sainteté veuille bien lui signifier son accord sur ce qui précède.

L'Ambassade d'Italie saisit, etc.

Rome, le 16 décembre 1955

II

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

SEGRETERIA DI STATO DI SUA SANTITÀ

I Sezione

N. 7818/55

NOTA VERBALE

La Segreteria di Stato di Sua Santità si pregia di accusare ricevimento della stimata Nota N. 1826/125 in data 16 corrente, con la quale l'Eccellentissima Ambasciata d'Italia presso la Santa Sede comunica quanto segue :

[See note I — Voir note I]

La Segreteria di Stato di Sua Santità si pregia di significare il suo accordo su quanto è esposto nella Nota della Ecc.ma Ambasciata d'Italia presso la Santa Sede.

La medesima Segreteria di Stato profitta dell'occasione per rinnovare alla Ecc.ma Ambasciata d'Italia i sensi della sua più alta considerazione.

Dal Vaticano, 16 dicembre 1955

Ecc.ma Ambasciata d'Italia presso la Santa Sede

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SECRETARIAT OF STATE
OF HIS HOLINESS
Section I

SECRETARIAT D'ÉTAT
DE SA SAINTETÉ
1^{re} section

No. 7818/55

N° 7818/55

NOTE VERBALE

NOTE VERBALE

The Secretariat of State of His Holiness has the honour to acknowledge receipt of note No. 1826/125 of 16 December 1955 by which the Embassy of Italy to the Holy See has communicated the following proposals :

Le Secrétariat d'État de Sa Sainteté a l'honneur d'accuser réception de la note n° 1826/125 en date du 16 courant, par laquelle l'Ambassade d'Italie près le Saint-Siège lui fait part de ce qui suit :

[See note I]

[Voir note I]

The Secretariat of State of His Holiness is pleased to signify its agreement to the provisions set out in the note of the Embassy of Italy to the Holy See.

Le Secrétariat d'État de Sa Sainteté a l'honneur d'informer l'Ambassade d'Italie près le Saint-Siège que les termes de la note de cette Ambassade rencontrent son agrément.

The Secretariat of State has the honour to be, etc.

Le Secrétariat d'État saisit, etc.

The Vatican, 16 December 1955

Au Vatican, le 16 décembre 1955

Embassy of Italy
to the Holy See

Ambassade d'Italie
près le Saint-Siège

No. 3716

**ITALY
and
AUSTRIA**

**Agreement concerning the use of the port of Trieste.
Signed at Rome, on 22 October 1955**

**Exchange of notes relating to the entry into force of the
above-mentioned Agreement. Vienna, 21 December
1955**

Official text of the Agreement: French.

Official text of the exchange of notes: German.

Registered by Italy on 18 February 1957.

**ITALIE
et
AUTRICHE**

**Accord pour l'utilisation du port de Trieste. Signé à
Rome, le 22 octobre 1955**

**Échange de notes relatif à l'entrée en vigueur de l'Accord
susmentionné. Vienne, 21 décembre 1955**

Texte officiel de l'Accord: français.

Texte officiel de l'échange de notes: allemand.

Enregistrés par l'Italie le 18 février 1957.

N° 3716. ACCORD¹ ENTRE L'ITALIE ET L'AUTRICHE POUR
L'UTILISATION DU PORT DE TRIESTE. SIGNÉ À ROME,
LE 22 OCTOBRE 1955

Le Gouvernement de la République Italienne et le Gouvernement Fédéral Autrichien, animés du désir de faciliter et développer le trafic de l'Autriche à travers le port de Trieste, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

Le Gouvernement Italien et le Gouvernement Autrichien, en considération de l'ampleur du trafic autrichien à travers Trieste, sont d'accord de constituer, dans le cadre de la Commission Mixte italo-autrichienne pour les échanges commerciaux, prévue par l'Accord Commercial du 19 mai 1949, une Sous-Commission Mixte paritaire pour les questions relatives au trafic autrichien outre-mer via Trieste. La Sous-Commission se réunira sur la demande de l'une des deux Parties contractantes.

Article 2

Un membre de la Sous-Commission, nommé par le Gouvernement Fédéral Autrichien, aura son siège permanent à Trieste et représentera, conformément aux instructions des Autorités centrales autrichiennes, les intérêts économiques autrichiens relatifs au trafic par Trieste. Il sera chargé de collaborer de façon permanente avec les Autorités italiennes compétentes, auxquelles il proposera au besoin l'adoption de mesures considérées aptes à atteindre les buts visés par le présent Accord.

Article 3

Pareillement, et dans le même but, un membre de la Sous-Commission, nommé par le Gouvernement Italien, aura son siège permanent à Vienne.

Article 4

Les Chemins de Fer Italiens de l'État exempteront les marchandises en transit entre l'Autriche et Trieste-Outre-mer du paiement des augmentations révues au Tarif spécial n. 253 (Marchandises en transit à travers l'Italie).

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1956, date fixée par un échange de notes, conformément à l'article 15.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3716. AGREEMENT¹ BETWEEN ITALY AND AUSTRIA
CONCERNING THE USE OF THE PORT OF TRIESTE,
SIGNED AT ROME, ON 22 OCTOBER 1955

The Government of the Italian Republic and the Federal Austrian Government, being desirous of facilitating and developing Austrian traffic through the port of Trieste, have agreed on the following provisions :

Article 1

The Italian Government and the Austrian Government, mindful of the volume of Austrian traffic through Trieste, agree to establish, within the framework of the Joint Italian-Austrian Trade Commission created pursuant to the Trade Agreement of 19 May 1949, a Joint Paritary Sub-Commission to deal with questions relating to Austrian overseas traffic through Trieste. The Sub-Commission shall meet at the request of either of the contracting Parties.

Article 2

A member of the Sub-Commission appointed by the Federal Austrian Government shall have his permanent headquarters at Trieste and shall represent, in conformity with the instructions of the Austrian central authorities, the Austrian economic interests involved in the traffic passing through that port. He shall co-operate on a permanent basis with the competent Italian authorities, to whom he shall recommend, when necessary, the adoption of measures designed to achieve the aims of the present Agreement.

Article 3

Similarly, and for the same purpose, a member of the Sub-Commission appointed by the Italian Government shall have his permanent headquarters at Vienna

Article 4

The Italian State Railways shall exempt goods passing through Trieste in transit between Austria and overseas from the payment of the surcharges specified in special tariff schedule No. 253 (Goods in transit through Italy).

¹ Came into force on 1 January 1956, date fixed by an exchange of notes, in accordance with article 15.

Article 5

Les autres questions concernant les tarifs ferroviaires pour le trafic autrichien d'outremer à travers le port de Trieste seront réglées par une convention séparée à stipuler entre les Chemins de Fer Fédéraux Autrichiens et les Chemins de Fer Italiens de l'État.

Article 6

Pour le trafic de marchandises entre le port de Trieste et les pays au-delà de l'Autriche, les Chemins de Fer Fédéraux Autrichiens et les Chemins de Fer Italiens de l'État se concerteront pour accorder sur leurs parcours des mesures tarifaires aptes à faciliter et développer ledit trafic.

Article 7

Sous réserve des ententes spéciales qui pourront être prises au sein de la Sous-Commission Mixte dont à l'art. 1^{er} du présent Accord, les marchandises d'origine ou destination autrichienne en transit par le port de Trieste ne seront pas traitées dans ce port, en ce qui concerne les impôts et taxes et les opérations de manipulation, ainsi que sous tout autre rapport, moins favorablement que les marchandises similaires d'origine ou destination italienne ou des mêmes marchandises de n'importe quelle autre origine ou destination.

A cet égard, aucune distinction ne sera faite entre les marchandises transportées par des navires battant pavillon italien et les marchandises transportées par des navires battant pavillon autrichien ou autre.

Article 8

Le Gouvernement Italien donne son consentement à ce que, sous réserve d'ententes spéciales, le Gouvernement Autrichien puisse utiliser le port de Trieste comme port d'armement pour des navires marchands battant pavillon autrichien ou autre.

Article 9

L'« Azienda Portuale dei Magazzini Generali », suivant des ententes à prendre et eu égard à l'ampleur du trafic, mettra à disposition, même de façon continue, dans l'enceinte du « Port Franc » de Trieste, des entrepôts appropriés et de grandeur suffisante, couverts et découverts, en entier ou en partie, contre paiement d'un loyer réduit. L'« Azienda Magazzini Generali » accordera une réduction de tarif pour toutes les opérations effectuées directement par ses services.

Article 10

Dans le même but de développer le trafic autrichien par Trieste, les deux Gouvernements conviennent de ce que les tarifs portuaires feront l'objet d'un examen bienveillant de la part des Autorités italiennes compétentes.

Article 5

All other questions concerning railway rates for Austrian overseas traffic through the port of Trieste shall be governed by a separate convention, which shall be concluded by the Austrian Federal Railways and the Italian State Railways.

Article 6

As regards goods traffic between the port of Trieste and countries beyond Austria, the Austrian Federal Railways and the Italian State Railways shall jointly decide on the rates to apply on their respective systems with a view to facilitating and promoting such traffic.

Article 7

Subject to any special arrangements concluded within the Joint Sub-Commission established pursuant to Article 1 of this Agreement, transit goods of Austrian origin or bound for Austria shall receive in the port of Trieste, in the matter of taxes, dues and handling operations and in all other connexions, treatment no less favourable than that accorded to similar goods of Italian origin or bound for Italy or to any other such goods regardless of their origin or destination.

In this respect, no distinction shall be made between goods carried in ships flying the Italian flag and goods carried in ships flying the Austrian or any other flag.

Article 8

The Italian Government agrees that the Austrian Government may, subject to special arrangements, use the port of Trieste as the home port of merchant vessels flying the Austrian or any other flag.

Article 9

Subject to the conditions to be stipulated and with due regard to the volume of trade, the Azienda Portuale dei Magazzini Generali shall make available within the precincts of the Free Port of Trieste, if necessary on a continuous basis, suitable covered and open warehouses or parts thereof, of adequate capacity, at a reduced rental. The Azienda Magazzini Generali shall charge reduced rates for all work executed directly by its services.

Article 10

With a view to promoting Austrian traffic through Trieste, the two Governments agree that the question of port dues shall receive sympathetic consideration from the competent Italian authorities.

Article 11

Dans le respect des engagements internationaux multilatéraux, le transit de marchandises Autriche-Trieste-Outre-mer est libre. Ce transit aura lieu sans discrimination et sans perception de droits de douane, d'impôts ou de taxes, à l'exception des taxes perçues en correspondance de services rendus.

Article 12

Dans le même respect des engagements internationaux susmentionnés, les deux Parties contractantes accorderont au trafic par Trieste des marchandises en transit sur leur territoire respectif toutes les facilités nécessaires à assurer à des prix raisonnables le fonctionnement régulier et rapide de tous les services. Elles s'abstiendront d'appliquer auxdites marchandises des mesures discriminatoires en ce qui concerne les droits de douane, impôts et taxes, les différents services, ainsi que les dispositions sanitaires, de police ou autres.

Article 13

Les deux Parties contractantes conviennent de ce que les entreprises autrichiennes autorisées à exercer à Trieste des activités inhérentes au trafic commercial visé par le présent Accord jouiront des mêmes droits et facilités de nature fiscale ou autre dont jouissent les entreprises italiennes similaires. Les Autorités italiennes compétentes examineront avec bienveillance les demandes relatives.

Article 14

Les deux Parties contractantes, considérant que c'est leur intérêt commun de faciliter et de développer le trafic à travers le port de Trieste, conviennent de l'opportunité de collaborer d'une façon permanente afin d'obtenir également une amélioration des lignes de navigation touchant Trieste et une atténuation des frets maritimes.

Article 15

Le présent Accord restera en vigueur pour deux ans à partir de la date qui sera fixée par un échange de notes et, sauf dénonciation trois mois avant son échéance, il sera considéré prorogé pour une autre année, et ainsi de suite d'année en année, avec faculté pour chacune des deux Parties contractantes de le dénoncer moyennant préavis de trois mois avant l'échéance de chacune de ces périodes annuelles.

FAIT à Rome, en double exemplaire en langue française, le 22 octobre 1955.

Pour le Gouvernement
Fédéral d'Autriche :
PLATZER

Pour le Gouvernement
de la République Italienne :
Luigi NARDI

Article 11

In conformity with international multilateral undertakings, the transit through Trieste of goods passing between Austria and overseas shall be free. Such transit shall take place without discrimination and shall not be subject to any customs duties, taxes or fees other than fees for services rendered.

Article 12

Also in conformity with the aforesaid international undertakings, the two contracting Parties shall provide, for the benefit of the goods traffic passing in transit through their respective territories to or from Trieste, all the facilities necessary to ensure, at reasonable prices, the regular and rapid functioning of all the services. They shall not discriminate against such goods in the matter of customs duties, taxes or fees, in the provision of the various services, or in the application of sanitary, police or other regulations.

Article 13

The two contracting Parties agree that Austrian establishments authorized to engage at Trieste in activities necessary to promote the commercial traffic referred to in the present Agreement shall enjoy the same rights and facilities in fiscal and other matters as are enjoyed by similar Italian establishments. The competent Italian authorities shall give sympathetic consideration to all applications in this regard.

Article 14

The two contracting Parties, believing that it is to their mutual advantage to facilitate and promote the development of traffic through the port of Trieste, agree that they must co-operate on a permanent basis in order to bring about an improvement in the shipping lines calling at Trieste and a reduction in maritime freight rates.

Article 15

The present Agreement shall remain in force for two years from a date to be determined by an exchange of notes ; unless denounced three months before the date of its expiration, it shall be deemed renewed for a further year, and thereafter from year to year, each of the two contracting Parties retaining the right to denounce it by giving notice three months before the expiration of any such annual period.

DONE in duplicate at Rome, in the French language, on 22 October 1955.

For the Federal Austrian
Government :
PLATZER

For the Government
of the Italian Republic :
Luigi NARDI

EXCHANGE OF NOTES RELATING TO THE ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT OF 22 OCTOBER 1955 BETWEEN ITALY AND AUSTRIA CONCERNING THE USE OF THE PORT OF TRIESTE. VIENNA, 21 DECEMBER 1955

ÉCHANGE DE NOTES RELATIF À L'ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ACCORD DU 22 OCTOBRE 1955 ENTRE L'ITALIE ET L'AUTRICHE POUR L'UTILISATION DU PORT DE TRIESTE. VIENNE, 21 DÉCEMBRE 1955

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AMBASCIATA D'ITALIA
VIENNA

6923 B/9 T

VERBALNOTE

Die Italienische Botschaft in Oesterreich beehrt sich im Auftrage ihrer Regierung dem Bundeskanzleramt, Auswärtige Angelegenheiten, folgendes mitzuteilen.

Im Zusammenhang mit der Bestimmung des Art. 15 des *Accord entre l'Italie et l'Autriche pour l'utilisation du port de Trieste* vom 22. Oktober 1955 schlägt die Italienische Botschaft als Zeitpunkt für das Inkrafttreten des Abkommens den 1. Januar 1956 vor.

Die Durchführung der die Eisenbahnen betreffenden Bestimmungen desselben Abkommens wird — wie vereinbart — zwischen beiden Eisenbahnverwaltungen geregelt werden.

Wenn die österreichische Regierung mit Obigem einverstanden ist, so wird diese Note und die Antwortnote des Bundeskanzleramtes, Auswärtige Angelegenheiten, als ein Abkommen zwischen beiden Staaten zu betrachten sein.

Die Italienische Botschaft benützt diesen Anlass, um dem Bundeskanzleramt, Auswärtige Angelegenheiten, den Ausdruck ihrer vorzüglichen Hochachtung zu erneuern.

Wien, den 21. Dezember 1955

An das Bundeskanzleramt
Auswärtige Angelegenheiten
Wien

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ITALIAN EMBASSY
VIENNA

6923 B/9 T

NOTE VERBALE

The Italian Embassy in Austria, on behalf of its Government, has the honour to inform the Federal Ministry of Foreign Affairs of the following :

In connexion with article 15 of the Agreement between Italy and Austria concerning the use of the port of Trieste, of 22 October 1955,¹ the Italian Embassy proposes that that Agreement should enter into force on 1 January 1956.

The provisions concerning rail transport shall be carried into effect, as stipulated, by agreement between the two railway administrations.

If the Austrian Government agrees with the foregoing, the present Note and the Note of the Federal Ministry of Foreign Affairs in reply shall be deemed to constitute an agreement between the two States.

The Italian Embassy has the honour, etc.

Vienna, 21 December 1955

To the Federal Ministry
of Foreign Affairs
Vienna

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE D'ITALIE
VIENNE

6923 B/9 T

NOTE VERBALE

D'ordre de son Gouvernement, l'Ambassade d'Italie en Autriche a l'honneur de faire connaître à la Chancellerie fédérale, Affaires étrangères, ce qui suit :

Se référant aux dispositions de l'article 15 de l'Accord entre l'Italie et l'Autriche pour l'utilisation du port de Trieste, en date du 22 octobre 1955¹, l'Ambassade d'Italie propose, pour la mise en vigueur de l'Accord, la date du 1^{er} janvier 1956.

L'application des dispositions ferroviaires de l'Accord sera — comme il est convenu — réglée entre les deux administrations des chemins de fer.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement autrichien, la présente note et la réponse de la Chancellerie fédérale, Affaires étrangères, seront considérées comme constituant un accord entre les deux États.

L'Ambassade d'Italie saisit, etc.

Vienne, le 21 décembre 1955

Chancellerie fédérale
Affaires étrangères
Vienne¹ See p. 329 of this volume.¹ Voir p. 328 de ce volume.

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BUNDESKANZLERAMT
AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Zl. 434.846-Wpol/55

VERBALNOTE

Das Bundeskanzleramt, Auswärtige Angelegenheiten, beehrt sich, den Empfang der sehr geschätzten Verbalnote Zl. 6923 B/9 T vom 21. Dezember 1955 zu bestätigen, die wie folgt lautet :

[See note I — Voir note I]

Das Bundeskanzleramt, Auswärtige Angelegenheiten, beehrt sich mitzuteilen, dass die Oesterreichische Bundesregierung mit Vorstehendem einverstanden ist und hiemit das Abkommen mit 1. Januar 1956 in Kraft tritt.

Das Bundeskanzleramt, Auswärtige Angelegenheiten, benützt diese Gelegenheit, um der Italienischen Botschaft die Versicherung seiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Wien, am 21. Dezember 1955

An die Italienische Botschaft
Wien

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FEDERAL MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS

No. 434.846-Wpol/55

NOTE VERBALE

The Federal Ministry of Foreign Affairs has the honour to acknowledge receipt of note No. 6923 B/9 T of 21 December 1955, which reads as follows :

[See note I]

No. 3716

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CHANCELLERIE FÉDÉRALE
AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 434.846-Wpol/55

NOTE VERBALE

La Chancellerie fédérale, Affaires étrangères, a l'honneur d'accuser réception de la note verbale n° 6923 B/9 T, en date du 21 décembre 1955, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

The Federal Ministry of Foreign Affairs has the honour to confirm that the Federal Austrian Government is in agreement with the foregoing and that the Agreement will accordingly enter into force on 1 January 1956.

The Federal Ministry of Foreign Affairs has the honour, etc.

Vienna, 21 December 1955

To the Italian Embassy
Vienna

La Chancellerie fédérale, Affaires étrangères, a l'honneur de faire savoir que le Gouvernement fédéral d'Autriche donne son agrément à ce qui précède et que l'Accord entrera donc en vigueur le 1^{er} janvier 1956.

La Chancellerie fédérale, Affaires étrangères, saisit, etc.

Vienne, le 21 décembre 1955

Ambassade d'Italie
Vienne

No. 3717

ITALY
and
SWITZERLAND

Exchange of notes constituting an agreement on the replacement of articles 2, 3 and 4 of the Italian-Swiss Payments Agreement of 21 October 1950. Rome, 22 December 1955

Official texts: Italian and French.

Registered by Italy on 18 February 1957.

ITALIE
et
SUISSE

Échange de notes constituant un accord relatif au remplacement des articles 2, 3 et 4 de l'Accord de paiements conclu à Berne le 21 octobre 1950. Rome, 22 décembre 1955

Textes officiels italien et français.

Enregistré par l'Italie le 18 février 1957.

N° 3717. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE L'ITALIE ET LA SUISSE RELATIF AU REM-
PLACEMENT DES ARTICLES 2, 3 ET 4 DE L'ACCORD DE
PAIEMENTS CONCLU À BERNE LE 21 OCTOBRE 1950.
ROME, 22 DÉCEMBRE 1955

I

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

Roma, li 22 dicembre 1955

Signor Ambasciatore,

per adeguare l'Accordo di Pagamenti italo-svizzero del 21 ottobre 1950, attualmente in vigore, al sistema di arbitraggi multilaterali previsto dall'Accordo per l'istituzione dell'Unione Europea di Pagamenti del 19 settembre 1950, si rende necessario emendare alcune clausole dell'Accordo stesso.

Ho pertanto l'onore di proporre che gli articoli 2, 3 e 4 di detto Accordo vengano abrogati e sostituiti con i seguenti :

Art. 2. — En vue d'assurer les paiements à effectuer de Suisse en Italie et d'Italie en Suisse, la Banque Nationale Suisse ouvrira à l'Ufficio Italiano dei Cambi un compte en francs suisses, dénommé « compte francs suisses A » et l'Ufficio Italiano dei Cambi ouvrira à la Banque Nationale Suisse un compte en lires, dénommé « compte lires A ».

De plus, les banques agréées suisses ouvriront aux banques agréées italiennes des comptes en francs suisses, dénommés « comptes francs suisses B » et les banques agréées italiennes ouvriront aux banques agréées suisses des comptes en lires, dénommés « *conti esteri lire pagamenti multilaterali* ».

L'ouverture des comptes B et des « *conti esteri lire pagamenti multilaterali* » visés au présent article, ainsi que leur fonctionnement, sont soumis aux dispositions en la matière en vigueur dans chacun des deux Pays.

Art. 3. — Les paiements de Suisse en Italie et vice versa seront effectués au crédit ou par le débit du compte francs suisses A, d'un compte francs suisses B, du compte lires A ou d'un « *conto estero lire pagamenti multilaterali* ».

Art. 4. — La Banque Nationale et l'Ufficio Italiano dei Cambi se céderont mutuellement des francs suisses contre des lires ou des lires contre des francs suisses sur la base d'un taux de conversion déterminé selon l'article 5 ci-après.

Ho l'onore di proporre, altresì, che la presente lettera e quella che Ella vorrà farmi pervenire in risposta costituiscano un accordo valido tra i due Governi, e che le modifiche soprariportate entrino in vigore il 1° gennaio 1956.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1956, conformément aux termes desdites notes.

Le sarò grato se vorrà comunicarmi il Suo accordo su quanto precede.

La prego di gradire, Signor Ambasciatore, gli atti della mia alta considerazione.

A. M. ESCHER

Ambasciatore Attilio Cattani
Direttore Generale degli Affari Economici
Ministerio degli Affari Esteri
Roma

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Rome, le 22 décembre 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

En vue d'adapter l'Accord de paiements italo-suisse du 21 octobre 1950, actuellement en vigueur, au système d'arbitrages multilatéraux prévu par l'Accord du 19 septembre 1950 portant institution de l'Union européenne de paiements, il est nécessaire d'amender certaines clauses dudit Accord.

En conséquence, j'ai l'honneur de vous proposer que les articles 2, 3 et 4 dudit Accord soient abrogés et remplacés par les suivants :

[*Voir texte italien*]

J'ai l'honneur de vous proposer, en outre, que la présente lettre et celle que vous voudrez bien me faire parvenir en réponse constituent un accord valide entre les deux Gouvernements et que les modifications susmentionnées entrent en vigueur au 1^{er} janvier 1956.

Je vous saurais gré de bien vouloir me communiquer votre accord à ce sujet.

Veuillez agréer, etc.

A. M. ESCHER

Son Excellence M. Attilio Cattani
Directeur général des affaires économiques
Ministère des affaires étrangères
Rome

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

Roma, 22 dicembre 1955

Signor Ministro,

con lettera in data di oggi Ella ha voluto comunicarmi quanto segue :

[*See note I — Voir note I*]

N° 3717

Ho l'onore di comunicarLe il mio accordo su quanto precede.

La prego di gradire, Signor Ministro, gli atti della mia alta considerazione.

CATTANI

Ministro Alfred M. Escher
Inviato Straordinario e Ministro Plenipotenziario
di Svizzera
Roma

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Rome, le 22 décembre 1955

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire part de ce qui suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire connaître mon accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

CATTANI

Son Excellence Monsieur Alfred M. Escher
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
de Suisse
Rome

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3717. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ITALY AND SWITZERLAND ON THE REPLACEMENT OF ARTICLES 2, 3 AND 4 OF THE ITALIAN-SWISS PAYMENTS AGREEMENT OF 21 OCTOBER 1950. ROME, 22 DECEMBER 1955

I

Rome, 22 December 1955

Sir,

In order to adjust the Italian-Swiss Payments Agreement of 21 October 1950, at present in force, to the multilateral system of payments provided for in the Agreement of 19 September 1950 for the Establishment of a European Payments Union certain clauses of the former Agreement must be amended.

Accordingly, I have the honour to propose that articles 2, 3 and 4 of the aforesaid Agreement should be abrogated and replaced by the following :

Article 2. In order to permit payments to be made from Switzerland to Italy and from Italy to Switzerland, the Banque Nationale Suisse shall open in favour of the Ufficio Italiano dei Cambi (Italian Exchange Office) an account in Swiss francs, styled "Swiss franc account A" and the Ufficio Italiano dei Cambi shall open in favour of the Banque Nationale Suisse an account in lire, styled "lire account A".

The authorized Swiss banks shall also open in favour of the authorized Italian banks accounts in Swiss francs styled "Swiss franc accounts B", and the authorized Italian banks shall open in favour of the authorized Swiss banks accounts in lire, styled "foreign lire accounts for multilateral payments".

The opening and operation of the B accounts and of the "foreign lire accounts for multilateral payments" referred to in this article shall be subject to the relevant regulations in force in each of the two countries.

Article 3. Payments from Switzerland to Italy and vice versa shall be made by crediting or debiting the Swiss franc account A, a Swiss franc account B, the lire account A or a "foreign lire account for multilateral payments".

Article 4. The Banque Nationale Suisse and the Ufficio Italiano dei Cambi shall mutually exchange Swiss francs for lire or lire for Swiss francs at a rate of exchange to be determined in accordance with article 5 below.

I have the honour to propose also that this letter and your letter in reply shall constitute a valid agreement between the two Governments and that the aforementioned amendments shall enter into force on 1 January 1956.

¹ Came into force on 1 January 1956, in accordance with the terms of the said notes.

I should be glad if you would inform me whether you agree to the foregoing.
I have the honour to be, etc.

A. M. ESCHER

Ambassador Attilio Cattani
Director-General of Economic Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Rome

II

Rome, 22 December 1955

Sir,

In your letter of today's date you were good enough to inform me as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that I agree to the foregoing.
I have the honour to be, etc.

CATTANI

Alfred M. Escher
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of Switzerland
Rome

No. 3718

**ITALY
and
AUSTRIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the abolition of visas on passports. Rome, 28 December
1955**

Official text: Italian.

Registered by Italy on 18 February 1957.

**ITALIE
et
AUTRICHE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la
suppression du visa sur les passeports. Rome, 28 dé-
cembre 1955**

Texte officiel italien.

Enregistré par l'Italie le 18 février 1957.

No. 3718. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ITALY AND AUSTRIA CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS ON PASSPORTS. ROME, 28 DECEMBER 1955

N° 3718. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ITALIE ET L'AUTRICHE RELATIF À LA SUPPRESSION DU VISA SUR LES PASSEPORTS. ROME, 28 DÉCEMBRE 1955

I

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

N. 40404/199

Roma, 28 dicembre 1955

Signor Ambasciatore,

Ho l'onore di comunicare a Vostra Eccellenza che il Governo italiano è pronto a stipulare il seguente accordo in merito all'abolizione dei visti d'ingresso sui passaporti dei cittadini italiani ed austriaci che si recano rispettivamente in Austria e in Italia :

1. I cittadini italiani possono entrare nel territorio della Repubblica austriaca senza visto consolare, sia in transito sia per soggiornarvi temporaneamente, purchè siano provvisti di un passaporto rilasciato dalle competenti Autorità italiane e valido per l'Austria.

2. I cittadini austriaci possono entrare nel territorio della Repubblica Italiana senza visto consolare, sia in transito sia per soggiornarvi temporaneamente, purchè siano provvisti di un passaporto rilasciato dalle competenti Autorità austriache e valido per l'Italia.

3. Per soggiorno temporaneo si intende un periodo non superiore ai tre mesi consecutivi. Le competenti Autorità italiane e austriache possono prolungare tale periodo, per giustificati motivi, oltre il termine di tre mesi.

4. Per passaporti ai sensi degli articoli 1 e 2 si intendono i passaporti diplomatici, i passaporti di servizio, i passaporti comuni, quelli per famiglia e per bambini (*Kinder- ausweise*) ed i passaporti collettivi, nonchè i documenti di viaggio rilasciati ai lavoratori stagionali italiani.

5. I cittadini dei due Stati contraenti che intendono recarsi nell'altro Stato per un soggiorno di più lunga durata o a tempo indeterminato oppure per assumervi un impiego

¹ Came into force on 1 January 1956, in accordance with paragraph 9 of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1956, conformément au paragraphe 9 desdites notes.

o esercitarvi una professione o un mestiere, sono tenuti a munirsi del visto consolare. Tale visto sarà concesso gratuitamente.

6. I cittadini dei due Stati contraenti, durante la loro permanenza nell'altro Stato, sono sottoposti alle norme ivi vigenti per il soggiorno degli stranieri.

7. Le Autorità dei due Stati contraenti si riservano il diritto di respingere alla frontiera o di allontanare dal territorio del proprio Stato i cittadini dell'altro Stato il cui soggiorno appaia loro indesiderabile. Esse daranno notizia di tali provvedimenti alle Autorità dell'altro Stato.

8. Ciascuno dei due Stati contraenti si riserva il diritto di sospendere temporaneamente, in tutto o in parte, l'applicazione del presente Accordo per gravi motivi e particolarmente per ragioni di ordine pubblico o sanitario. La sospensione sarà notificata all'altro Stato in via diplomatica e, per quanto possibile, preventivamente.

9. Il presente Accordo entra in vigore a partire del 1° gennaio 1956. Alla stessa data resta abrogato l'Accordo del 24 marzo 1949 relativo alla stessa materia.

10. Ciascuno dei due Stati contraenti può denunciare il presente Accordo previo preavviso di sei mesi.

Qualora il Governo della Repubblica Federale d'Austria concordi su quanto precede, la presente Nota e la risposta che l'Eccellenza Vostra vorrà farmi pervenire costituiranno un accordo in materia fra i due Paesi.

Gradisca, Signor Ambasciatore, l'espressione della mia più alta considerazione.

MARTINO

A Sua Eccellenza il Dott. Max Loewenthal-Chlumecky
Ambasciatore della Repubblica Federale Austriaca
Roma

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 40404/199

Rome, 28 December 1955

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Italian Government is prepared to conclude the following agreement concerning the abolition of entrance visas on the passports of Italian and Austrian citizens proceeding, respectively, to Austria and to Italy :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 40404/199

Rome, le 28 décembre 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement italien est disposé à conclure l'accord suivant concernant la suppression des visas d'entrée sur les passeports des ressortissants italiens et autrichiens qui se rendent, respectivement, en Autriche et en Italie :

1. Italian citizens shall be free to enter the territory of the Austrian Republic, either in transit or for a temporary visit, without the necessity of obtaining a consular visa, provided that they are furnished with a passport, issued by the competent Italian authorities, which is valid for Austria.

2. Austrian citizens shall be free to enter the territory of the Italian Republic, either in transit or for a temporary visit, without the necessity of obtaining a consular visa, provided that they are furnished with a passport, issued by the competent Austrian authorities, which is valid for Italy.

3. A temporary visit means a stay for a period not exceeding three consecutive months. The competent Italian and Austrian authorities may extend that period, for legitimate reasons, beyond the three-month limit.

4. For the purposes of articles 1 and 2, the term "passport" includes all diplomatic passports, service passports, ordinary passports, family passports, children's passports (*Kinderausweise*) and collective passports, as well as the travel documents issued to Italian seasonal workers.

5. Citizens of either contracting State intending to visit the other State for a longer stay or for an indefinite period or with the object of taking employment or engaging in a profession or trade therein, shall be required to obtain a consular visa. Such visa shall be issued free of charge.

6. Citizens of either contracting State shall be subject, during their stay in the other State, to the local provisions governing the sojourn of aliens.

7. The competent authorities of each of the contracting States reserve the right to turn back at the frontier or to expel

1. Les ressortissants italiens peuvent entrer dans le territoire de la République autrichienne sans visa consulaire, soit en transit, soit pour un séjour temporaire, à condition d'être munis d'un passeport délivré par les autorités italiennes compétentes et valable pour l'Autriche.

2. Les ressortissants autrichiens peuvent entrer dans le territoire de la République italienne sans visa consulaire, soit en transit, soit pour un séjour temporaire, à condition d'être munis d'un passeport délivré par les autorités autrichiennes compétentes et valable pour l'Italie.

3. Par séjour temporaire, on entend une période ne dépassant pas trois mois consécutifs. Les autorités italiennes et autrichiennes compétentes peuvent prolonger cette période au-delà de trois mois, pour des motifs justifiés.

4. Par passeports, au sens des articles 1 et 2, on entend les passeports diplomatiques, les passeports de service, les passeports ordinaires, les passeports de famille et pour enfants (*Kinderausweise*) et les passeports collectifs, ainsi que les documents de voyage délivrés aux travailleurs saisonniers italiens.

5. Les ressortissants des deux États contractants qui veulent se rendre dans l'autre État pour un séjour de plus longue durée ou pour un temps indéterminé, ou encore pour y occuper un emploi ou y exercer une profession ou un métier, sont tenus de se munir du visa consulaire. Ce visa sera délivré gratuitement.

6. Les ressortissants des deux États contractants, durant leur séjour dans l'autre État, sont soumis aux règles qui y sont en vigueur pour le séjour des étrangers.

7. Les autorités des deux États contractants se réservent le droit de repousser à la frontière ou d'éloigner de leur propre

from their territory any citizen of the other State whose presence is considered undesirable. Notice of such action shall be given to the competent authorities of the other State.

8. Each of the contracting States reserves the right to suspend temporarily the application of all or part of the present Agreement for serious reasons, and especially for reasons of public order or public health. The suspension shall be notified to the other State, if possible in advance, through the diplomatic channel.

9. The present Agreement shall enter into force on 1 January 1956. The Agreement of 24 March 1949 concerning the same subject shall cease to have effect on the same date.

10. Each of the contracting States may denounce the present Agreement subject to six months' notice.

If the Government of the Federal Republic of Austria is in agreement with the foregoing, the present note and your reply thereto shall constitute an agreement on this subject between the two countries.

I have the honour to be, etc.

MARTINO

His Excellency
Dr. Max Loewenthal-Chlumecky
Ambassador of the Federal
Republic of Austria
Rome

territoire les ressortissants de l'autre État dont le séjour leur paraît indésirable. Elles notifieront de telles mesures aux autorités de l'autre État.

8. Chacun des deux États contractants se réserve le droit de suspendre temporairement, en tout ou en partie, l'application du présent Accord pour des motifs graves et en particulier pour des raisons d'ordre public ou d'ordre sanitaire. La suspension sera notifiée à l'autre État par la voie diplomatique et, autant que faire se pourra, à titre préalable.

9. Le présent Accord entrera en vigueur à partir du 1^{er} janvier 1956. Sera abrogé à la même date l'Accord du 24 mars 1949 relatif au même sujet.

10. Chacun des deux États contractants pourra dénoncer le présent Accord moyennant préavis de six mois.

Si les dispositions précédentes rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Autriche, la présente note et la réponse que Votre Excellence voudra bien m'adresser constitueront un accord à ce sujet entre les deux pays.

Veillez agréer, etc.

MARTINO

Son Excellence
Monsieur Max Loewenthal-Chlumecky
Ambassadeur de la République
fédérale d'Autriche
Rome

II

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

AMBASCIATA D'AUSTRIA IN ITALIA

N. 9983-A/55

Roma, 28 dicembre 1955

Signor Ministro,

Ho l'onore di accusare ricevuta della Nota n. 40404/199 in data 28 dicembre 1955, con la quale Vostra Eccellenza si è compiaciuta comunicarmi quanto segue :

[See note I — Voir note I]

A tale riguardo ho l'onore di confermare a Vostra Eccellenza l'accordo del mio Governo su quanto precede.

Voglia gradire, Signor Ministro, l'espressione della mia più alta considerazione.

MAX LOEWENTHAL

A Sua Eccellenza l'Onorevole Gaetano Martino
Ministro Segretario di Stato per gli Affari Esteri
Roma

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AUSTRIAN EMBASSY IN ITALY

No. 9983-A/55

Rome, 28 December 1955

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 40404/199 of 28 December 1955, reading as follows :

[See note I]

In reply thereto, I have the honour to confirm that my Government is in agreement with the foregoing.

I have the honour to be, etc.

MAX LOEWENTHAL

His Excellency
the Honourable Gaetano Martino
Minister Secretary of State
for Foreign Affairs
Rome

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE D'AUTRICHE EN ITALIE

N° 9983-A/55

Rome, le 28 décembre 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 40404/199, en date du 28 décembre 1955, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir note I]

A ce sujet, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

MAX LOEWENTHAL

Son Excellence
l'Honorable Gaetano Martino
Ministre Secrétaire d'État
pour les affaires étrangères
Rome

No. 3719

**ITALY
and
THAILAND**

Exchange of notes constituting an agreement on the reciprocal abolition of visas for diplomatic and official passports. Bangkok, 21 November and 30 December 1955

Official text: English.

Registered by Italy on 18 February 1957.

**ITALIE
et
THAÏLANDE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression du visa sur les passeports diplomatiques et de service. Bangkok, 21 novembre et 30 décembre 1955

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Italie le 18 février 1957.

No. 3719. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ITALY AND THAILAND ON THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS FOR DIPLOMATIC AND OFFICIAL PASSPORTS. BANGKOK, 21 NOVEMBER AND 30 DECEMBER 1955

I

LEGAZIONE D'ITALIA²

No. 1202/1955. Pos. XXXI

The Italian Legation presents its compliments to His Thai Majesty's Ministry of Foreign Affairs and, under instructions received, on the occasion of the visit of His Excellency the Italian Minister of Foreign Affairs to Thailand, has the honour to propose to the Royal Thai Government an agreement for the reciprocal exemption of visas on diplomatic, *de service* and other passports issued gratis to their respective citizens.

In case His Thai Majesty's Ministry of Foreign Affairs agrees with the above, this note, together with the Latter's reply, will constitute an agreement between the two Governments on this matter.

Bangkok, 21st November 1955

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SARANROM PALACE

No. 40104/2498

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Italian Legation and with reference to the Legation's Note No. 1202/1955 dated November 21, 1955, begs to inform the Italian Legation, in reply, that His Majesty's Government have agreed on a reciprocal basis to waive visa requirements for diplomatic pass-

¹ Came into force on 15 December 1955, in accordance with the terms of the said notes.

² Italian Legation.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3719. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE L'ITALIE ET LA THAÏLANDE RELATIF À LA
SUPPRESSION DU VISA SUR LES PASSEPORTS DIPLO-
MATIQUES ET DE SERVICE. BANGKOK, 21 NOVEMBRE
ET 30 DÉCEMBRE 1955

I

LÉGATION D'ITALIE

N° 1202/1955. Pos. XXXI

La Légation d'Italie présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de Sa Majesté le Roi de Thaïlande et, selon les instructions reçues à l'occasion de la visite en Thaïlande de Son Excellence le Ministre des affaires étrangères d'Italie, a l'honneur de proposer au Gouvernement royal de Thaïlande un accord pour la suppression réciproque des visas sur les passeports diplomatiques, de service, et les autres passeports délivrés sans frais à leurs ressortissants respectifs.

Au cas où la proposition ci-dessus rencontrerait l'agrément du Ministère des affaires étrangères de Sa Majesté le Roi de Thaïlande, la présente note ainsi que la réponse du Ministère constitueront un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet.

Bangkok, le 21 novembre 1955

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PALAIS DE SARANROM

N° 40104/2498

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à la Légation d'Italie et, comme suite à la note de la Légation n° 1202/1955, en date du 21 novembre 1955, a l'honneur de faire connaître à la Légation d'Italie que le Gouvernement de Sa Majesté accepte, sur une base de réciprocité, de supprimer l'obligation

¹ Entré en vigueur le 15 décembre 1955, conformément aux dispositions desdites notes.

ports and for passports de service issued by the Thai and Italian authorities, as it has been announced by a joint communiqué to the press on the 13th December 1955 on the occasion of the visit of His Excellency the Italian Minister of Foreign Affairs. His Majesty's Government, on their part, have already instructed their authorities concerned to give effect to this agreement as from 15 December 1955.

30th December, B. E. 2498 (1955)

du visa pour les passeports diplomatiques et pour les passeports de service délivrés par les autorités thaïlandaises et italiennes, comme un communiqué conjoint l'a annoncé à la presse, le 13 décembre 1955, à l'occasion de la visite de Son Excellence le Ministre des affaires étrangères d'Italie. Pour sa part, le Gouvernement de Sa Majesté a déjà donné des instructions à ses autorités intéressées, afin de donner effet à cet accord à compter du 15 décembre 1955.

Le 30 décembre de l'an 2498 de l'ère bouddhique (1955)

No. 3720

**ITALY
and
DENMARK**

**Trade Agreement (with annexes and exchange of notes).
Signed at Rome, on 12 May 1956**

Official text: French.

Registered by Italy on 18 February 1957.

**ITALIE
et
DANEMARK**

**Accord commercial (avec annexes et échange de notes).
Signé à Rome, le 12 mai 1956**

Texte officiel français.

Enregistré par l'Italie le 18 février 1957.

N° 3720. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE L'ITALIE ET LE DANEMARK. SIGNÉ À ROME, LE 12 MAI 1956

Le Gouvernement italien et le Gouvernement danois, afin de régler, dans le cadre de la collaboration économique européenne, les échanges commerciaux entre leurs Pays, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

Les deux Gouvernements appliqueront aux produits originaires et en provenance de chacun des deux Pays toutes les mesures prises ou à prendre conformément aux décisions de l'O.E.C.E.

Par conséquent, toute mesure de libération prise ou à prendre par un rapport auxdites décisions, s'appliquera automatiquement aux produits originaires et en provenance d'Italie, respectivement du Danemark.

Article 2

Les deux Gouvernements s'engagent à autoriser l'importation, respectivement l'exportation des produits indiqués dans les Listes A² et B³ annexées au présent Accord, à concurrence des valeurs qui y sont mentionnées.

Article 3

Le règlement des paiements afférents aux échanges commerciaux réciproques s'effectuera conformément aux dispositions de l'Accord des Paiements signé à Copenhague le 4 octobre 1950⁴.

Article 4

Afin de favoriser le développement des échanges commerciaux entre l'Italie et le Danemark, il sera constitué une Commission Mixte composée de représentants des deux Gouvernements.

La Commission aura la tâche de surveiller l'application du présent Accord et de formuler toutes propositions tendant à améliorer les relations économiques entre l'Italie et le Danemark.

La Commission Mixte pourra se réunir à la demande d'une des deux Parties.

¹ Entré en vigueur le 12 mai 1956, avec effet rétroactif au 15 avril 1956, conformément à l'article 5.

² Voir p. 360 de ce volume.

³ Voir p. 362 de ce volume.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 353.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3720. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN ITALY AND DENMARK. SIGNED AT ROME, ON 12 MAY 1956

The Italian Government and the Danish Government, with a view to regulating trade between their countries, within the framework of European economic co-operation, have agreed on the following provisions :

Article 1

The two Governments shall apply to goods originating in and imported from their respective countries all measures taken or to be taken in accordance with OEEC decisions.

All liberalization measures taken or to be taken in accordance with such decisions shall therefore apply automatically to goods originating in and imported from Italy or Denmark respectively.

Article 2

The two Governments undertake to authorize the importation and exportation respectively of the goods enumerated in schedules A² and B³ annexed hereto, up to the values specified therein.

Article 3

The settlement of payments relating to trade between the two countries shall be effected in accordance with the provisions of the Payments Agreement signed at Copenhagen on 4 October 1950⁴.

Article 4

In order to promote the development of trade between Italy and Denmark, a Joint Commission consisting of representatives of the two Governments shall be set up.

The Commission shall have the duty of supervising the application of this Agreement and of making proposals to improve economic relations between Italy and Denmark.

The Joint Commission may meet at the request of either Party.

¹ Came into force on 12 May 1956, with retroactive effect as from 15 April 1956, in accordance with article 5.

² See p. 361 of this volume.

³ See p. 363 of this volume.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 353.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur avec effet rétroactif à dater du 15 avril 1956 et prendra fin le 14 avril 1957.

FAIT à Rome, en double exemplaire, le 12 mai 1956.

Pour l'Italie :
Raffaele FERRETTI

Pour le Danemark :
Holger BECH

LISTE A

LISTE DES MARCHANDISES ITALIENNES À IMPORTER AU DANEMARK

N° de la liste danoise d'importation	Marchandises	Valeurs en milliers de couronnes danoises
0117	Conserves de poissons	150
0120	Extraits pour bouillon	50
1802	Bulbes de fleurs	100
1814	Fleurs coupées, plantes ornementales, rameaux, etc.	p. m.
0507	Pommes de terre hâtives	1.500
0310	Pâtes alimentaires	250
0514-0517	Jus de tomates et tomates en poudre et pelées	500
0514-0517	Jus de tomates et tomates pelées, en emballage détail	150
0523	Raisins	1.000
0522-0523	Autres fruits frais	750
0527	Pulpe d'orange	300
0708	{ Pulpe d'autres fruits	200
	{ Jus de fruits	1.500
0525	Truffes noires en boîtes	100
0529-0530	Choux-fleurs, haricots verts, petits pois, salade, artichauts et autres légumes frais	750
0522	Tomates	250
0530	Oignons	50
0525-0527	Olives	50
1422	Huile d'olive	750
0702	Vins communs et mousseux, vins de dessert, vermouth, marsala et liqueurs	8.000
000-352	Biscuits et <i>panettone</i>	100
0602	Confiserie	50
0809	Fils, ficelles et cordage de chanvre	750
1611	Meubles en bois	400
divers	Meubles en métal ; tables de travail et tables de bureau, en bois et en métal	100
1611	Pipes	125
1904-2320	Papier sensibilisé préparé pour la photographie, pellicules et plaques pour la photographie	1.100
2302-2303	Mosaïque en verre, en faïence et en marbre	200
2302-2303	Carreaux en grès et en faïence pour plancher et revêtement	500
2317	Ouvrages en verre et en cristal	150
2323	Faïences pour usage domestique	300
2317-2323-1216-1807-1611 e. a.	Faïence, porcelaine et verrerie artistiques, ouvrages en tresses de paille et de raphia, ouvrages en cuir, ouvrages en bois et autres produits de l'artisanat	1.000

Article 5

This Agreement shall enter into force with retroactive effect from 15 April 1956 and shall expire on 14 April 1957.

DONE at Rome, in two copies, on 12 May 1956.

For Italy :
Raffaele FERRETTI

For Denmark :
Holger BECH

SCHEDULE A

ITALIAN GOODS TO BE IMPORTED INTO DENMARK

<i>No. in Danish import schedule</i>	<i>Description of goods</i>	<i>Value in thousands of Danish crowns</i>
0117	Tinned fish	150
0120	Bouillon extracts	50
1802	Flower bulbs	100
1814	Cut flowers, ornamental plants, branches, etc.	p. m.
0507	Early potatoes	1,500
0310	Macaroni, spaghetti, etc.	250
0514-0517	Tomato juice, powdered and skinned tomatoes	500
0514-0517	Tomato juice and skinned tomatoes, in retail pack	150
0523	Grapes	1,000
0522-0523	Other fresh fruits	750
0527	Orange pulp	300
0708	{ Other fruit pulps	200
	{ Fruit juices	1,500
0525	Tinned black truffles	100
0529-0530	Cauliflower, string beans, peas, salad greens, artichokes and other fresh vegetables	750
0522	Tomatoes	250
0530	Onions	50
0525-0527	Olives	50
1422	Olive oil	750
0702	Ordinary and sparkling wines, dessert wines, vermouth, marsala and liqueurs	8,000
000-352	Biscuits and <i>panettone</i>	100
0602	Confectionery	50
0809	Yarn, twine and cordage of hemp	750
1611	Wooden furniture	400
Various	Metal furniture ; work and office table, of wood and metal	100
1611	Pipes	125
1904-2320	Sensitized paper for photography, photographic films and plates	1,100
2302-2303	Glass, faience and marble mosaics	200
2302-2303	Floor and wall tiles of stoneware and faience	500
2317	Glass and crystal ware	150
2323	Faience articles for household use	300
2317-2323-1216-1807-1611 et al.	Artistic faience, porcelain and glassware, straw and raffia articles, articles of leather and wood and other handicraft products	1,000

<i>N° de la liste danoise d'importation</i>	<i>Marchandises</i>	<i>Valeurs en milliers de couronnes danoises</i>
divers	Articles de ménage, en métal, y compris couverts, coutellerie et ciseaux	1.000
2428-2438	Cuisines, fourneaux à gaz, etc.	200
2438-2512-2428 e. a.	Articles de bureau	150
2512	Compteurs à gaz	200
2628	Moteurs pour bicyclettes	150
2636-1046-1215	Jantes, garde-boue, selles, etc., pour bicyclettes et bicyclettes à moteur	150
2714	Peignes	50
2718	Ouvrages en matières plastiques et en résines synthétiques	400
2711	Dynamos	100
2709	Valves et matériel pour radio et télévision	800
2024-1025	Chaussures en cuir et en caoutchouc	400
divers	Autres ouvrages en caoutchouc	100
2720	Jouets, y compris poupées et trains électriques	300
2713	Lampes spéciales pour l'éclairage électrique	p. m.
2718	Lunettes antisolaires	500
2117	Crayons pour usage spécial	50
000-453	Stylos	50
1906 etc.	Produits divers en papier et en carton	100
0000-417	Appareils électrodomestiques et leurs parties	200
divers	Autres marchandises	7.500

LISTE B

LISTE DES MARCHANDISES DANOISES À IMPORTER EN ITALIE

<i>N° du tarif italien</i>	<i>Marchandises</i>	<i>Valeur en milliers de couronnes danoises</i>
ex 29	Conserves de lait	200

ÉCHANGE DE NOTES

I

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION DANOISE

Rome, le 12 mai 1956

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti à l'Accord commercial signé en date de ce jour¹, vous avez bien voulu me déclarer que le Gouvernement italien n'a pas l'intention d'accorder pour l'avenir à d'autres Pays des contingents de sauvegarde pour les marchandises prévues par ses mesures de libération autonome.

En même temps vous avez bien voulu me donner l'assurance que, dans le cas où le Gouvernement italien devrait révoquer les mesures susdites même en

¹ Voir p. 358 de ce volume.

<i>No. in Danish import schedule</i>	<i>Description of goods</i>	<i>Value in thousands of Danish crowns</i>
Various	Metal articles for household use including tableware, knives and scissors	1,000
2428-2438	Kitchen ranges, gas stoves, etc.	200
2438-2512	Office equipment	150
2428 et al.		
2512	Gas meters	200
2628	Bicycle engines	150
2636-1046-1215	Rims, mudguards, saddles, etc., for bicycles and motor bicycles	150
2714	Combs	50
2718	Articles of plastic and of synthetic resins	400
2711	Dynamos	100
2709	Wireless and television valves and equipment	800
2024-1025	Leather and rubber footwear	400
Various	Other rubber articles	100
2720	Toys, including dolls and electric trains	300
2713	Special lamps for electric lighting	p. m.
2718	Sun glasses	500
2117	Pencils for special purposes	50
000-453	Fountain pens	50
1906 etc.	Miscellaneous products of paper and cardboard	100
0000-417	Electrical household appliances and components	200
Various	Other goods	7,500

SCHEDULE B

DANISH GOODS TO BE IMPORTED INTO ITALY

<i>No. in Italian tariff</i>	<i>Description of goods</i>	<i>Value in thousands of Danish crowns</i>
ex 29	Preserved milk	200

EXCHANGE OF NOTES

I

THE CHAIRMAN OF THE DANISH DELEGATION

Rome, 12 May 1956

Sir,

In the course of the negotiations which led up to the conclusion of the Trade Agreement signed this day,¹ you stated that the Italian Government did not intend in the future to grant any guaranteed quotas (*contingents de sauvegarde*) to other countries for the goods covered by its unilateral liberalization measures.

At the same time you assured me that if the Italian Government were to revoke those measures, even in part, the Italian-Danish Joint Commission would meet as

¹ See p. 359 of this volume.

partie, la Commission Mixte italo-danoise se réunira d'urgence afin d'adapter l'Accord commercial signé en date de ce jour à la nouvelle situation.

En attendant la conclusion des travaux de la Commission Mixte, le Gouvernement italien prendra les mesures nécessaires pour que l'exportation danoise puisse continuer sans interruption.

Si la réunion de la Commission Mixte ne devait pas amener à des résultats qui soient considérés satisfaisants par l'une ou l'autre des deux Parties, chacun des deux Gouvernements aura la faculté de dénoncer l'Accord susmentionné avec un préavis d'un mois.

En tout état de cause, l'Italie n'appliquera pas au Danemark un traitement moins favorable que celui accordé aux autres Pays membres de l'O. E. C. E.

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire savoir si vous êtes d'accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Holger BECH

Monsieur Raffaele Ferretti
Ministre plénipotentiaire
Président de la Délégation italienne
Rome

II

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION ITALIENNE

Rome, le 12 mai 1956

Monsieur le Président,

Par une lettre en date de ce jour vous avez bien voulu me communiquer ce qui suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que je suis d'accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Raffaele FERRETTI

Monsieur Holger Bech
Ambassadeur du Danemark à Rome
Président de la Délégation danoise
Rome

a matter of urgency for the purpose of adjusting the Trade Agreement signed this day to meet the new situation.

Pending the conclusion of the Joint Commission's work, the Italian Government will take the necessary steps to permit Danish exports to continue without interruption.

If the Joint Commission's meeting does not produce results deemed satisfactory by either Party, each of the two Governments shall have the right to denounce the above-mentioned Agreement after giving one month's notice.

In any case, Italy will not accord Denmark treatment less favourable than that accorded other countries members of the OEEC.

I should be glad if you would inform me whether you agree to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

Holger BECH

Mr. Raffaele Ferretti
Minister Plenipotentiary
Chairman of the Italian Delegation
Rome

II

THE CHAIRMAN OF THE ITALIAN DELEGATION

Rome, 12 May 1956

Sir,

By your letter of today's date you informed me as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that I agree to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

Raffaele FERRETTI

Mr. Holger Bech
Ambassador of Denmark at Rome
Chairman of the Danish Delegation
Rome

III

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION DANOISE

Rome, le 12 mai 1956

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti à l'Accord commercial, signé en date de ce jour, la Délégation italienne a souligné l'intérêt qu'on attache du côté italien à l'obtention d'un contingent d'exportation de purée de tomates en boîtes d'un poids au-dessous de 5 kg.

La Délégation danoise a expliqué les raisons pour lesquelles elle n'est pas à même d'accepter une telle demande. Je désire toutefois vous confirmer qu'au cas où le Gouvernement danois devrait admettre l'importation de purée de tomates en boîtes d'un poids au-dessous de 5 kg en provenance d'autres Pays, la même concession sera accordée à l'Italie.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Holger BECH

Monsieur Raffaele Ferretti
Ministre Plénipotentiaire
Président de la Délégation italienne
Rome

III

THE CHAIRMAN OF THE DANISH DELEGATION

Rome, 12 May 1956

Sir,

In the course of the negotiations which led up to the conclusion of the Trade Agreement signed this day, the Italian Delegation emphasized the importance attached on the Italian side to the grant of an export quota for tomato puree in tins weighing less than five kilogrammes.

The Danish Delegation has explained why it is unable to grant this a request. I wish, however, to confirm that if the Danish Government should in future permit the importation of tomato puree in tins weighing less than five kilogrammes from other countries, the same concession will be granted to Italy.

I have the honour to be, etc.

Holger BECH

Mr. Raffaele Ferretti
Minister Plenipotentiary
Chairman of the Italian Delegation
Rome

No. 3721

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COSTA RICA**

Guarantee Agreement — *Capital Goods Importation Credit Program* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement — *Capital Goods Importation Credit Program* — between the Bank and Banco Central de Costa Rica). Signed at Washington, on 18 September 1956

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 February 1957.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COSTA-RICA**

Contrat de garantie — *Programme de financement pour l'importation de biens d'équipement* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — *Programme de financement pour l'importation de biens d'équipement* — entre la Banque et le Banco Central de Costa Rica). Signé à Washington, le 18 septembre 1956

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 février 1957.

No. 3721. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*CAPITAL GOODS IMPORTATION CREDIT PROGRAM*) BETWEEN THE REPUBLIC OF COSTA RICA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 18 SEPTEMBER 1956

AGREEMENT, dated September 18, 1956, between REPÚBLICA DE COSTA RICA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Banco Central de Costa Rica (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to three million dollars (\$3,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956³ (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally

¹ Came into force on 13 February 1957, upon notification by the Bank to the Government of Costa Rica.

² See p. 420 of this volume.

³ See p. 376 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3721. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROGRAMME DE FINANCEMENT POUR L'IMPORTATION DE BIENS D'ÉQUIPEMENT*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 18 SEPTEMBRE 1956

CONTRAT, en date du 18 septembre 1956, entre la RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date, entre la Banque et le Banco Central de Costa Rica (ci-après dénommé « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt, en diverses monnaies, d'un montant équivalent à trois millions (3.000.000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir le paiement des obligations y relatives dans les conditions prévues par le présent Contrat ; et

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir le paiement des obligations de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956³ (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans les présentes.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconti-

¹ Entré en vigueur le 13 février 1957, dès notification par la Banque au Gouvernement du Costa-Rica.

² Voir p. 421 de ce volume.

³ Voir p. 377 de ce volume.

guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt hereafter created shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including Banco Central de Costa Rica.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

tionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt et des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et conventions souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'Emprunt et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure née postérieurement au présent Contrat ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant, garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les stipulations ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution, sur des biens au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ou iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant, de ses subdivisions politiques ou d'une agence du Garant ou de l'une desdites subdivisions, y compris le Banco Central de Costa Rica.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The *Ministro de Economía y Hacienda* of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Ministro de Economía y Hacienda
San José, Costa Rica

Alternative cable address :

Mineconomía, San José, Costa Rica

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes facilités raisonnables pour circuler librement dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Garant qui est le véritable propriétaire de l'obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le *Ministro de Economía y Hacienda* du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Ministro de Economía y Hacienda
San-José (Costa-Rica)

Adresse télégraphique :

Mineconomia, San-José (Costa-Rica)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Alternative cable address :

Intbafrad, Washington, D. C.

Section 5.02. The *Ministro de Economía y Hacienda* of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

República de Costa Rica :
By Gonzalo J. FACIO
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :
By Eugene R. BLACK
President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

LOAN REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER
THAN MEMBER GOVERNMENTS

Article I

PURPOSE ; APPLICATION TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

SECTION 1.01. *Purpose.* The purpose of these Regulations is to set forth certain terms and conditions generally applicable to loans made by the Bank to borrowers other than its members.

SECTION 1.02 *Application of Regulations.* Any loan agreement between the Bank and a borrower other than a member and any guarantee agreement between the Bank and a member may provide that the parties thereto accept the provisions of these Regulations. To the extent so provided in any such agreement, these Regulations shall apply thereto and shall govern the rights and obligations thereunder of the parties thereto with the same force and effect as if they were fully set forth therein. These Regulations do not apply to any loan made directly to a member.

SECTION 1.03. *Revocation or Amendment.* These Regulations are subject to revocation or amendment by the Bank at any time without prior notice, but no such revocation or amendment shall be effective in respect of any loan agreement or guarantee agreement previously entered into unless the parties thereto shall so agree.

SECTION 1.04. *Inconsistency with Loan and Guarantee Agreements.* If any provision of a loan agreement or guarantee agreement is inconsistent with a provision of these

Adresse télégraphique :

Intbafrad, Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le *Ministro de Economia y Hacienda* du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de Garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Costa-Rica :

(Signé) Gonzalo J. FACIO
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK
Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À
DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

Article premier

OBJET ; APPLICATION AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

PARAGRAPHE 1.01. *Objet.* Le présent Règlement a pour objet d'énoncer certaines clauses et conditions généralement applicables aux prêts consentis par la Banque à des emprunteurs autres que ses membres.

PARAGRAPHE 1.02. *Application du Règlement.* Tout contrat d'emprunt conclu entre la Banque et un emprunteur autre qu'un de ses membres et tout contrat de garantie conclu entre la Banque et un de ses membres peuvent stipuler que les parties acceptent les dispositions du présent Règlement. Dans la mesure où un contrat le stipule, le présent Règlement lui est applicable et régit les droits et obligations qui en découlent pour les parties, avec la même force obligatoire et les mêmes effets que s'il y figurait intégralement. Le présent Règlement n'est pas applicable aux prêts directement consentis aux membres.

PARAGRAPHE 1.03. *Abrogation ou modification.* La Banque peut, à tout moment et sans préavis, abroger ou modifier le présent Règlement, mais cette abrogation ou cette modification n'aura effet à l'égard d'un contrat d'emprunt ou de garantie antérieurement conclu que du consentement des parties audit contrat.

PARAGRAPHE 1.04. *Incompatibilité avec les contrats d'emprunt et de garantie.* S'il y a incompatibilité entre une clause quelconque d'un contrat d'emprunt ou d'un contrat

Regulations, the provision of the loan agreement or guarantee agreement, as the case may be, shall govern.

Article II

LOAN ACCOUNT ; INTEREST AND OTHER CHARGES ; REPAYMENT ;
PLACE OF PAYMENT

SECTION 2.01. *Loan Account.* The amount of the Loan shall be credited to a Loan Account which the Bank shall open on its books in the name of the Borrower.

SECTION 2.02. *Commitment Charge.* A commitment charge at the rate specified in the Loan Agreement shall be payable on the amount of the Loan standing to the credit of the Borrower from time to time in the Loan Account. Such commitment charge shall accrue from the Effective Date, or from a date 60 days after the date of the Loan Agreement, whichever shall be the earlier, or from such other date as may be specified in the Loan Agreement for the purpose of this Section, to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Accounts as provided in Article IV or shall be cancelled pursuant to Article V.

SECTION 2.03. *Interest.* Interest at the rate specified in the Loan Agreement shall be payable on the amount of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time. Interest shall accrue from the respective dates on which amounts shall be so withdrawn.

SECTION 2.04. *Computation of Interest and Other Charges.* In all cases in which it shall be necessary to compute the amount of interest or any other charge which shall have accrued under the Loan Agreement for a period of less than six months, such computation shall be made on a daily basis using a 365-day factor. For even periods of six months, such computation shall be made on an annual basis.

SECTION 2.05. *Repayment.* (a) The principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account shall be repayable in accordance with the amortization schedule to the Loan Agreement.

(b) The Borrower shall have the right, upon payment of all accrued charges for interest and payment of the premium specified in said amortization schedule, and upon not less than 45 days' notice to the Bank, to repay in advance of maturity (i) all of the principal amount of the Loan at the time outstanding or (ii) all of the principal amount of any one or more maturities, provided that on the date of such prepayment there shall not be outstanding any part of the Loan maturing after the part to be prepaid. However, if Bonds shall have been delivered pursuant to Article VI in respect of any part of the Loan to be prepaid, the terms and conditions of prepayment of that part of the Loan shall be those set forth in Section 6.16 and in such Bonds.

(c) It is the policy of the Bank to encourage the repayment of its loans prior to maturity. Accordingly, the Bank will sympathetically consider, in the light of all circumstances then existing, any request of the Borrower to waive the payment of any

de garantie et une disposition du présent Règlement, c'est la clause du contrat d'emprunt ou du contrat de garantie, selon le cas, qui est applicable.

Article II

COMPTE DE L'EMPRUNT ; INTÉRÊTS ET AUTRES CHARGES ; REMBOURSEMENT ; LIEU DE PAIEMENT

PARAGRAPHE 2.01. *Compte de l'emprunt.* Le montant de l'emprunt sera porté au crédit d'un compte d'emprunt que la Banque ouvrira dans ses livres au nom de l'emprunteur.

PARAGRAPHE 2.02. *Commission d'engagement.* Une commission d'engagement au taux stipulé dans le contrat d'emprunt sera payable sur le montant de l'emprunt qui figurera au crédit de l'emprunteur dans le compte de l'emprunt. Elle sera due à partir de la date de mise en vigueur ou du soixantième jour après la date du contrat d'emprunt, si cette dernière date est plus rapprochée, ou à partir de telle autre date qui pourra être stipulée dans le contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe, jusqu'à la date où la somme considérée sera soit prélevée par l'emprunteur sur le compte de l'emprunt, comme il est prévu à l'article IV, soit annulée conformément à l'article V.

PARAGRAPHE 2.03. *Intérêts.* Des intérêts, au taux stipulé dans le contrat d'emprunt, seront payables sur les sommes qui auront été prélevées sur le compte de l'emprunt et non remboursées. Les intérêts courront à partir des dates auxquelles des sommes seront ainsi prélevées.

PARAGRAPHE 2.04. *Calcul des intérêts et autres charges.* Dans tous les cas où il sera nécessaire de calculer le montant des intérêts ou de toutes autres charges dus au titre du contrat d'emprunt pour une période de moins de six mois, le calcul en sera fait par jour, sur la base de 365 jours par an. Pour les périodes de six mois exactement, le calcul sera fait sur une base annuelle.

PARAGRAPHE 2.05. *Remboursement.* a) Le montant du principal de l'emprunt prélevé sur le compte de l'emprunt sera remboursable conformément au tableau d'amortissement annexé au contrat d'emprunt.

b) L'emprunteur aura le droit, moyennant paiement de tous les intérêts échus ainsi que de la prime spécifiée dans ledit tableau d'amortissement et moyennant préavis de 45 jours au moins adressé à la Banque de rembourser par anticipation i) soit la totalité du principal de l'emprunt non encore remboursé à cette date, ii) soit la totalité du principal d'une ou de plusieurs échéances, à condition cependant qu'aucune fraction de l'emprunt venant à échéance après la fraction devant être remboursée ne demeure non remboursée à la date du remboursement considéré. Toutefois, s'il a été remis des obligations, conformément à l'article VI, pour une partie quelconque de l'emprunt devant être remboursée par anticipation, les clauses et conditions du remboursement anticipé de cette partie de l'emprunt seront celles qui sont indiquées au paragraphe 6.16 et dans le texte desdites obligations.

c) La Banque désire encourager le remboursement de ses prêts avant les dates d'échéance prévues. En conséquence, elle examinera avec bienveillance, compte tenu de toutes les circonstances du moment, toute demande de l'emprunteur tendant à ce qu'elle

premium payable under paragraph (b) of this Section or under Section 6.16 on repayment of any portions of the Loan or Bonds which the Bank has not sold or agreed to sell.

SECTION 2.06. *Place of Payment.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid at such places as the Bank shall reasonably request, except that payments under any Bonds held by others than the Bank shall be made at the places specified in the Bonds.

Article III

CURRENCY PROVISIONS

SECTION 3.01. *Currencies in Which Proceeds of Loan Are to Be Withdrawn.* The Borrower shall use reasonable efforts to assure that payment for goods financed out of the proceeds of the Loan is made in the currencies of the countries from which such goods are acquired. The proceeds of the Loan shall, to the extent that the Bank shall so elect, be withdrawn from the Loan Account in the several currencies in which goods are paid for. The Bank shall be under no obligation to permit the proceeds of the Loan to be withdrawn in any currency except the currency in which the Loan is denominated. Where the amount of the Loan is expressed in any one of the following manners :

(a) in a specified currency (e.g. “ dollars”),

or

(b) in a specified currency or the equivalent thereof in other currencies (e.g. “ dollars or the equivalent thereof in currencies other than dollars”),

or

(c) in various currencies equivalent to an amount in a specified currency (e.g. “an amount in various currencies equivalent to dollars”),

then for the purposes of this Article, the Loan shall be deemed to be denominated in such specified currency (dollars in each of the above examples).

SECTION 3.02. *Currency in Which Principal Is Repayable; Amount of Repayment; Maturities.* The principal of the Loan shall be repayable in the several currencies withdrawn from the Loan Account and the amount repayable in each currency shall be the amount withdrawn in that currency. The foregoing provision is subject to one exception, namely : if withdrawal shall be made in any currency which the Bank shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the part of the Loan so withdrawn shall be repayable in such other currency and the amount so repayable shall be the amount paid by the Bank on such purchase. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the portion of the Loan to be repaid, under the provisions of this Section, in any particular currency shall be repayable in such instalments, not inconsistent with the instalments set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement, as the Bank shall specify. Any premium payable under Section 2.05 on prepayment of any part of the Loan, or under Section 6.16 on redemption of any Bond, shall be payable in the currency in which the principal of such part of the Loan, or of such Bond, is repayable.

renonce à exiger le paiement de toute prime payable aux termes de l'alinéa *b* du présent paragraphe ou du paragraphe 6.16 lors du remboursement de toute fraction de l'emprunt ou des obligations que la Banque n'a pas vendues ou accepté de vendre.

PARAGRAPHE 2.06. *Lieu de paiement.* Le principal de l'emprunt et des obligations, ainsi que les intérêts et autres charges, seront payés aux lieux raisonnablement désignés par la Banque ; toutefois, les paiements afférents aux obligations possédées par d'autres que la Banque seront effectués aux lieux indiqués sur les obligations.

Article III

DISPOSITIONS MONÉTAIRES

PARAGRAPHE 3.01. *Monnaies dans lesquelles les fonds provenant de l'emprunt doivent être retirés.* L'emprunteur fera tous efforts raisonnables afin que les marchandises financées avec les fonds provenant de l'emprunt soient payées dans la monnaie des pays où elles sont achetées. Dans la mesure qui conviendra à la Banque, les fonds provenant de l'emprunt seront prélevés sur le compte de l'emprunt dans les diverses monnaies servant au paiement des marchandises. La Banque ne sera pas tenue d'autoriser le prélèvement de fonds provenant de l'emprunt en une monnaie autre que la monnaie dans laquelle l'emprunt est stipulé. Si l'emprunt est stipulé de l'une des manières suivantes :

- a) En une monnaie spécifiée (par exemple, « dollars »),
ou
- b) En une monnaie spécifiée ou l'équivalent en d'autres monnaies (par exemple « dollars ou l'équivalent de cette somme en des monnaies autres que le dollar »),
ou
- c) En monnaies diverses, la somme étant l'équivalent d'une somme en une monnaie spécifiée (par exemple « une somme en diverses monnaies représentant l'équivalent de dollars »),

l'emprunt sera censé, aux fins du présent article, être stipulé dans ladite monnaie spécifiée (le dollar, dans chacun des exemples choisis ci-dessus).

PARAGRAPHE 3.02. *Monnaie dans laquelle le principal est remboursable ; montant du remboursement ; échéances.* Le principal de l'emprunt sera remboursable dans les diverses monnaies prélevées sur le compte de l'emprunt et le montant remboursable dans chaque monnaie sera le montant prélevé dans cette monnaie. Il ne pourra être dérogé à la disposition qui précède que dans un seul cas, savoir : si le prélèvement est fait en une monnaie que la Banque aura achetée contre une autre monnaie aux fins de ce prélèvement, la fraction de l'emprunt ainsi prélevée sera remboursable en cette autre monnaie, et le montant remboursable sera le montant payé par la Banque pour cet achat. Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'emprunteur, la fraction de l'emprunt à rembourser en une monnaie donnée, conformément aux dispositions du présent paragraphe, sera remboursable par tranches qui seront spécifiées par la Banque et ne devront pas être inconciliables avec les échéances figurant au tableau d'amortissement annexé au contrat d'emprunt. Toute prime payable lors du remboursement anticipé d'une fraction de l'emprunt, en vertu du paragraphe 2.05, ou d'une obligation en vertu du paragraphe 6.16, sera versée dans la monnaie dans laquelle est payable le principal de cette fraction de l'emprunt ou de cette obligation.

SECTION 3.03. *Currency in Which Interest Is Payable.* Interest on any part of the Loan shall be payable in the currency in which the principal of such part of the Loan is repayable.

SECTION 3.04. *Currency in Which Commitment Charge Is Payable.* The commitment charge shall be payable in the currency in which the Loan is denominated.

SECTION 3.05. *Valuation of Currencies.* For the purpose of determining the equivalent (in terms of the currency in which the Loan is denominated) of any part of the Loan withdrawn in another currency, the value of such other currency shall be as reasonably determined by the Bank.

SECTION 3.06. *Exchange Restrictions.* Any payment required under the Loan Agreement to be made to the Bank in the currency of any country shall be made in such manner, and in currency acquired in such manner, as shall be permitted under the laws of such country for the purpose of making such payment and effecting the deposit of such currency to the account of the Bank with a depository of the Bank in such country.

Article IV

WITHDRAWAL OF PROCEEDS OF LOANS

SECTION 4.01. *Withdrawal from the Loan Account.* The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of these Regulations, to withdraw from the Loan Account (i) such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of goods to be financed under the Loan Agreement ; and (ii), if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required to meet the reasonable cost of such goods. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of (a) expenditures prior to the Effective Date or (b) expenditures in the currency of the Guarantor or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Guarantor or (c) expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.*

SECTION 4.02. *Special Commitments by the Bank.* Upon the Borrower's request and upon such terms and conditions as shall be agreed upon between the Bank and the Borrower, the Bank may enter into special commitments in writing to pay amounts to the Borrower or others in respect of the cost of goods notwithstanding any subsequent suspension or cancellation pursuant to Article V.

SECTION 4.03. *Applications for Withdrawal or for Special Commitment.* When the Borrower shall desire to withdraw any amount from the Loan Account or to request the Bank to enter into a special commitment pursuant to Section 4.02, the Borrower shall deliver to the Bank a written application in such form, and containing such statements

* The Executive Directors have decided that, in view of the special relationship established between the Bank and Switzerland by the Agreement of June 29, 1951, the Bank should agree, if so requested by borrowers, to permit loan proceeds to be used to finance expenditures in the territories of Switzerland or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

PARAGRAPHE 3.03. *Monnaie dans laquelle les intérêts sont payables.* Les intérêts afférents à toute fraction de l'emprunt seront payables dans la monnaie dans laquelle le principal de cette fraction de l'emprunt est remboursable.

PARAGRAPHE 3.04. *Monnaie dans laquelle la commission d'engagement est payable.* La commission d'engagement sera payable dans la monnaie dans laquelle l'emprunt est stipulé.

PARAGRAPHE 3.05. *Estimation de la valeur des monnaies.* Pour le calcul de l'équivalent (dans la monnaie dans laquelle l'emprunt est stipulé) de toute fraction de l'emprunt prélevée en une autre monnaie, la valeur de cette autre monnaie sera celle que la Banque aura raisonnablement fixée.

PARAGRAPHE 3.06. *Restrictions de change.* Les modalités de tout paiement qui doit être fait à la Banque dans la monnaie d'un pays donné, en exécution du contrat d'emprunt, et le mode d'acquisition de la monnaie nécessaire à cette fin seront conformes à la réglementation applicable dans le pays considéré audit paiement et au dépôt de ladite monnaie au compte de la Banque chez un dépositaire de la Banque dans ce pays.

Article IV

TIRAGES SUR LE MONTANT DE L'EMPRUNT

PARAGRAPHE 4.01. *Tirages sur le compte de l'emprunt.* L'emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Règlement, de prélever sur le compte de l'emprunt i) les montants qui auront été déboursés pour acquitter le coût raisonnable de marchandises dont l'achat doit être financé conformément au contrat d'emprunt ; et ii), avec le consentement de la Banque, les montants qui seront nécessaires pour acquitter le coût raisonnable de telles marchandises. Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer a) des dépenses antérieures à la date de mise en vigueur, b) des dépenses effectuées dans la monnaie nationale du garant ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans les territoires du garant, ou c) des dépenses effectuées dans les territoires d'un pays qui n'est pas membre de la Banque ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires*.

PARAGRAPHE 4.02. *Engagements spéciaux de la Banque.* La Banque peut, à la demande de l'emprunteur et aux clauses et conditions qu'elle aura fixées d'un commun accord avec lui, prendre par écrit l'engagement spécial de faire à l'emprunteur ou à des tiers des versements afférents au coût de marchandises, nonobstant le retrait temporaire du droit d'effectuer des prélèvements ou toute annulation qui pourraient être prononcés en vertu de l'article V.

PARAGRAPHE 4.03. *Demande de tirage ou d'engagement spécial.* Lorsqu'il voudra prélever un montant quelconque sur le compte de l'emprunt ou demander à la Banque de prendre un engagement spécial conformément au paragraphe 4.02, l'emprunteur soumettra à la Banque une demande écrite qui revêtira la forme et contiendra les déclarations et

* Le Conseil d'administration a décidé qu'en raison des relations particulières qui ont été établies entre la Banque et la Suisse par l'Accord du 29 juin 1951, la Banque devrait consentir, si les emprunteurs le lui demandaient, à ce que les fonds provenant d'un emprunt soient utilisés pour payer des dépenses effectuées dans les territoires suisses ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans lesdits territoires.

and agreements, as the Bank shall reasonably request. Since the rate at which Loan proceeds are withdrawn affects the cost to the Bank of holding funds at the Borrower's disposal, applications for withdrawal, with the necessary documentation as hereinafter in this Article provided, shall, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, be made promptly in relation to delivery of goods (or in the case of advance and progress payments to suppliers, in relation to such payments).

SECTION 4.04. *Supporting Evidence.* The Borrower shall furnish to the Bank such documents and other evidence in support of the application as the Bank shall reasonably request, whether before or after the Bank shall have permitted any withdrawal requested in the application.

SECTION 4.05. *Sufficiency of Applications and Documents.* Each application and the accompanying documents and other evidence must be sufficient in form and substance to satisfy the Bank that the Borrower is entitled to withdraw from the Loan Account the amount applied for and that the amount to be withdrawn from the Loan Account is to be used only for the purposes specified in the Loan Agreement.

SECTION 4.06. *Payment by Bank.* Payment by the Bank of amounts which the Borrower is entitled to withdraw from the Loan Account shall be made to or on the order of the Borrower.

Article V

CANCELLATION AND SUSPENSION

SECTION 5.01. *Cancellation by the Borrower.* The Borrower may by notice to the Bank cancel all or any part of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn prior to the giving of such notice.

SECTION 5.02. *Suspension by the Bank.* If any of the following events shall have happened and be continuing, the Bank may by notice to the Borrower suspend the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account :

- (a) A default shall have occurred in the payment of principal or interest or any other payment required under the Loan Agreement or the Bonds.
- (b) A default shall have occurred in the payment of principal or interest or any other payment required under any other loan agreement between the Bank and the Borrower or under any loan agreement or under any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank.
- (c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.
- (d) An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that the Borrower or the Guarantor will be able to perform its obligations under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement.
- (e) The Borrower shall have taken or permitted to be taken any action or proceeding whereby any of its property shall or may be assigned or in any manner transferred or delivered to any receiver, assignee, liquidator or other person, whether appointed

engagements que la Banque pourra raisonnablement exiger. Étant donné que la cadence à laquelle les fonds de l'emprunt sont prélevés influe sur les frais encourus par la Banque pour tenir des fonds à la disposition de l'emprunteur, les demandes de tirage, accompagnées des documents nécessaires visés ci-après dans le présent article, devront, sauf convention contraire passée entre la Banque et l'emprunteur, être déposées le plus longtemps possible avant la livraison des marchandises (ou, s'il s'agit d'avances ou de versements échelonnés au fournisseur, le plus longtemps possible avant la date de ces paiements).

PARAGRAPHE 4.04. *Justification à l'appui.* L'emprunteur fournira à l'appui de sa demande toutes pièces et autres justifications que la Banque pourra raisonnablement demander soit avant de donner, soit après avoir donné l'autorisation d'effectuer tout prélèvement visé par la demande.

PARAGRAPHE 4.05. *Demandes et pièces.* Toute demande et les pièces ou autres justifications qui l'accompagnent devront être établies, tant pour la forme que pour le fond, de manière à prouver à la Banque que l'emprunteur est en droit de prélever sur le compte de l'emprunt le montant demandé et que le montant à prélever sur le compte de l'emprunt ne sera employé qu'aux fins spécifiées dans le contrat d'emprunt.

PARAGRAPHE 4.06. *Versements de la Banque.* Les montants que l'emprunteur est autorisé à prélever sur le compte de l'emprunt seront versés par la Banque à l'emprunteur ou à son ordre.

Article V

ANNULATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT ET RETRAIT DU DROIT DE TIRAGE

PARAGRAPHE 5.01. *Annulation par l'emprunteur.* L'emprunteur aura la faculté d'annuler, par voie de notification à la Banque, la totalité ou toute fraction de l'emprunt qu'il n'aura pas prélevée avant cette notification.

PARAGRAPHE 5.02. *Retrait du droit de tirage par la Banque.* La Banque pourra notifier à l'emprunteur le retrait temporaire de son droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'emprunt, si l'un quelconque des faits suivants se produit et subsiste, à savoir :

- a) Un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans le contrat d'emprunt ou le texte des obligations.
- b) Un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un autre contrat d'emprunt entre la Banque et l'emprunteur ou un contrat d'emprunt ou un Accord de garantie entre le garant et la Banque.
- c) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'emprunteur ou le garant dans le contrat d'emprunt, le contrat de garantie ou le texte des obligations.
- d) Une situation exceptionnelle qui rend improbable que l'emprunteur ou le garant soit en mesure de remplir les obligations qui lui incombent en vertu du contrat d'emprunt ou du contrat de garantie.
- e) Le fait que l'emprunteur a engagé ou laissé engager une action ou une procédure quelconque à la suite de laquelle une partie de ses biens doit ou pourra être cédée ou transférée ou livrée de quelque manière que ce soit à un séquestre, un cessionnaire, un

by the Borrower or by a court or by the Guarantor or by authority of any law, whereby such property shall or may be distributed among the creditors of the Borrower.

- (f) The Guarantor or any governmental authority having jurisdiction shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of the Borrower or for the suspension of its operations.
- (g) The Guarantor shall have been suspended from membership in or ceased to be a member of the Bank.
- (h) The Guarantor shall have ceased to be a member of the International Monetary Fund or shall have become ineligible to use the resources of said Fund under Section 6 of Article IV of the Articles of Agreement of said Fund¹ or shall have been declared ineligible to use said resources under Section 5 of Article V, Section 1 of Article VI or Section 2 (a) of Article XV of the Articles of Agreement of said Fund.
- (i) After the date of the Loan Agreement and prior to the Effective Date any action shall have been taken which would have constituted a violation of any covenant contained in the Loan Agreement or Guarantee Agreement relating to the creation of liens as security for debt if the Loan Agreement and Guarantee Agreement had been effective on the date such action was taken.
- (j) Any other event specified in the Loan Agreement for the purposes of this Section shall have occurred.

The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall continue to be suspended until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Bank shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, whichever is the earlier.

SECTION 5.03. *Cancellation by the Bank.* If any of the events described in Section 5.02 shall have happened and be continuing, or if the Borrower shall not at the Closing Date have withdrawn from the Loan Account the full amount of the Loan, the Bank may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account. Upon the giving of such notice the unwithdrawn amount of the Loan shall be cancelled.

SECTION 5.04. *Application of Cancellation or Suspension to Amounts Subject to Special Commitment.* Notwithstanding the provisions of Sections 5.01, 5.02 and 5.03, no cancellation or suspension pursuant to this Article shall apply to amounts subject to any special commitment entered into by the Bank pursuant to Section 4.02 except as expressly provided in such commitment.

SECTION 5.05. *Application of Cancellation to Maturities of the Loan.* Except as otherwise agreed between the Bank and the Borrower, any cancellation pursuant to this Article shall be applied *pro rata* to the several maturities of the principal amount of the Loan as set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement, except that no such cancellation shall be applied to Bonds theretofore delivered or requested pursuant

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 40 ; Vol. 19, p. 280 ; Vol. 141, p. 355 ; Vol. 199, p. 308, and p. 432 of this volume.

liquidateur ou à toute autre personne dont la désignation aura été faite par l'emprunteur, par un tribunal ou par le garant ou en vertu de la loi, de sorte que lesdits biens doivent ou pourront être distribués aux créanciers de l'emprunteur.

- f) Le fait que le garant ou toute autre autorité publique compétente a engagé une action en vue de la dissolution ou de la liquidation de l'emprunteur ou en vue de suspendre ses activités.
- g) Le fait que le garant a été frappé de suspension par la Banque ou a cessé d'en être membre.
- h) Le fait que le Garant a cessé d'être membre du Fonds monétaire international, ou n'est plus admis à faire usage des ressources du Fonds, par application de la section 6 de l'article IV de l'Accord relatif au Fonds¹, ou que le Fonds a déclaré qu'il n'est plus admis à faire usage desdites ressources, par application de la section 5 de l'article 5, de la section 1 de l'article VI ou de la section 2, a, de l'article XV de l'Accord relatif audit Fonds.
- i) Le fait qu'après la date du contrat d'emprunt et avant la date de mise en vigueur, une mesure a été prise qui, si le contrat d'emprunt et le contrat de garantie avaient été en vigueur à ce moment, aurait constitué une violation de l'un des engagements énoncés dans le contrat d'emprunt ou le contrat de garantie et relatifs à la création de sûretés en garantie d'une dette.
- j) Tout autre fait spécifié dans le contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe.

Le droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'emprunt sera ainsi retiré à l'emprunteur jusqu'à la plus rapprochée des deux dates suivantes : celle où le ou les faits qui ont provoqué le retrait auront cessé ou celle à laquelle la Banque aura notifié à l'emprunteur la levée de cette mesure.

PARAGRAPHE 5.03. *Annulation par la Banque.* Si l'un quelconque des faits mentionnés au paragraphe 5.02 s'est produit et subsiste, ou si, à la date de clôture, l'emprunteur n'a pas prélevé sur le compte de l'emprunt le montant intégral de l'emprunt, la Banque pourra notifier à l'emprunteur qu'il n'a plus le droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'emprunt. Dès la notification, le montant non prélevé de l'emprunt sera annulé.

PARAGRAPHE 5.04. *Application de l'annulation ou du retrait aux montants faisant l'objet d'un engagement spécial.* Nonobstant les dispositions des paragraphes 5.01, 5.02 et 5.03, les annulations ou les retraits prononcés en vertu du présent article ne porteront pas sur les montants qui ont fait l'objet d'un engagement spécial pris par la Banque conformément au paragraphe 4.02, à moins que ledit engagement ne le prévoie expressément.

PARAGRAPHE 5.05. *Application de l'annulation aux échéances de l'emprunt.* En l'absence de convention contraire passée entre la Banque et l'emprunteur, toute annulation prononcée en vertu du présent article s'appliquera proportionnellement aux diverses échéances du principal de l'emprunt, telles qu'elles sont fixées dans le tableau d'amortissement annexé au contrat d'emprunt, étant entendu que l'annulation ne s'appliquera pas

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 41 ; vol. 19, p. 281 ; vol. 141, p. 355 ; vol. 199, p. 308, et p. 432 de ce volume.

to Article VI, or to Bonds or portions of the Loan which the Bank has theretofore sold or agreed to sell.

SECTION 5.06. *Effectiveness of Provisions after Suspension or Cancellation.* Notwithstanding any cancellation or suspension pursuant to this Article, all the provisions of these Regulations, the Loan Agreement and the Guarantee Agreement shall continue in full force and effect except as in this Article specifically provided.

Article VI

BONDS

SECTION 6.01. *Delivery of Bonds.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan and the Guarantor shall endorse its guarantee thereon, all as hereinafter in this Article provided.

SECTION 6.02. *Payments on Bonds.* The payment of the principal of any Bonds shall *pro tanto* discharge the obligation of the Borrower to repay the principal of the Loan ; and the payment of interest on any Bonds and of the service charge, if any, provided for in Section 6.04, shall *pro tanto* discharge the obligation of the Borrower to pay interest on the Loan.

SECTION 6.03. *Time of Delivery of Bonds.* If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall, as soon as practicable and within such period not less than 60 days after the date of any request therefor as the Bank shall specify in such request, execute and deliver to or on the order of the Bank Bonds in the aggregate principal amount specified in such request, not exceeding, however, the aggregate principal amount of the Loan which shall have been withdrawn and shall be outstanding at the time of such request and for which Bonds shall not theretofore have been so delivered or requested.

SECTION 6.04. *Interest on Bonds ; Service Charge.* The Bonds shall bear interest at such rate or rates as the Bank shall request, not in excess, however, of the rate of interest on the Loan. If the rate of interest on any Bond shall be less than the rate of interest on the Loan, the Borrower shall, in addition to the interest payable on such Bond, pay to the Bank a service charge on the principal amount of the Loan represented by such Bond at a rate equal to the difference between the interest rate on the Loan and the interest rate on such Bond. Such service charge shall be payable on the dates on which and in the currency in which such interest is payable.

SECTION 6.05. *Currency in Which Bonds Are Payable.* The Bonds shall be payable as to principal and interest in the several currencies in which the Loan is repayable. Each Bond delivered pursuant to any request under Section 6.03 shall be payable in such currency as the Bank shall specify in such request except that the aggregate principal amount of Bonds payable in any currency shall at no time exceed the outstanding amount of the Loan repayable in such currency.

SECTION 6.06. *Maturities of Bonds.* The maturities of the Bonds shall correspond to the maturities of instalments of the principal amount of the Loan set forth in the

aux obligations qui auront déjà été remises ou demandées conformément à l'article VI, ni aux obligations ou aux fractions de l'emprunt que la Banque aurait déjà vendues ou consenti à vendre.

PARAGRAPHE 5.06. *Effets du Règlement et des contrats après retrait ou annulation.* Nonobstant toute annulation ou tout retrait prononcé en vertu du présent article, les dispositions du présent Règlement et les clauses du contrat d'emprunt et du contrat de garantie continueront toutes d'avoir plein effet, sauf ce qui est expressément dit dans le présent article.

Article VI

OBLIGATIONS

PARAGRAPHE 6.01. *Remise des obligations.* L'emprunteur établira et remettra des obligations représentant le montant en principal de l'emprunt et le garant les revêtra de sa garantie, dans les conditions prévues au présent article.

PARAGRAPHE 6.02. *Paiements afférents aux obligations.* Le paiement du principal de toute obligation libérera l'emprunteur, à due concurrence, de son engagement de rembourser le principal de l'emprunt ; et le paiement des intérêts de toute obligation ainsi que de la commission éventuelle de compensation, prévus au paragraphe 6.04, libérera l'emprunteur, à due concurrence, de son engagement de payer les intérêts de l'emprunt.

PARAGRAPHE 6.03. *Date de remise des obligations.* Toutes les fois que la Banque le lui demandera et aussitôt que faire se pourra dans le délai que la Banque aura spécifié dans ladite demande, et qui ne pourra être inférieur à 60 jours à compter de la date de la demande, l'emprunteur établira et remettra à la Banque ou à son ordre, des obligations jusqu'à concurrence de la totalité du principal spécifié dans la demande, qui ne devra pas dépasser la fraction du principal de l'emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée au moment de la demande et pour laquelle il n'aura encore été fait aucune remise ou demande d'obligations.

PARAGRAPHE 6.04. *Intérêts sur les obligations ; commission de compensation.* Les obligations porteront intérêt au taux ou aux taux que la Banque fixera, mais ces taux ne dépasseront pas celui de l'intérêt de l'emprunt. Si le taux d'intérêt d'une obligation est inférieur au taux d'intérêt de l'emprunt, l'emprunteur sera tenu de verser à la Banque, outre l'intérêt payable sur cette obligation, une commission de compensation sur le principal de l'emprunt représenté par cette obligation, dont le taux sera égal à la différence entre le taux d'intérêt de l'emprunt et le taux d'intérêt de l'obligation. Cette commission sera payable aux mêmes dates et dans la même monnaie que les intérêts.

PARAGRAPHE 6.05. *Monnaie dans laquelle les obligations sont remboursables.* Les obligations seront remboursables, intérêt et principal, dans les diverses monnaies dans lesquelles l'emprunt est remboursable. Toute obligation remise sur demande formulée conformément au paragraphe 6.03 sera remboursable dans la monnaie que la Banque aura spécifiée dans sa demande, étant entendu cependant que la totalité du principal des obligations remboursables en une monnaie quelconque ne pourra dépasser à aucun moment la fraction de l'emprunt qui est remboursable dans cette monnaie et qui est encore due.

PARAGRAPHE 6.06. *Échéances des obligations.* Les échéances des obligations correspondront aux échéances du principal de l'emprunt fixées dans le tableau d'amor-

amortization schedule to the Loan Agreement. The Bonds delivered pursuant to any request under Section 6.03 shall have such maturities as the Bank shall specify in such request except that the aggregate principal amount of Bonds of any maturity shall at no time exceed the corresponding instalment of the principal amount of the Loan.

SECTION 6.07. *Form of Bonds.* The Bonds shall be fully registered bonds without coupons (hereinafter sometimes called registered Bonds) or bearer bonds with coupons for semi-annual interest attached (hereinafter sometimes called coupon Bonds). Bonds delivered to the Bank shall be registered Bonds or coupon Bonds as the Bank shall request. Registered Bonds payable in dollars shall be substantially in the form set forth in Schedule 1¹ to these Regulations. Coupon Bonds payable in dollars and the coupons attached thereto shall be substantially in the forms set forth in Schedule 2² to these Regulations. All Bonds shall have the guarantee of the Guarantor endorsed thereon substantially in the form set forth in Schedule 3³ to these Regulations. Bonds payable in any currency other than dollars and the guarantee endorsed thereon shall be substantially in the forms set forth in Schedules 1 and 3 or 2 and 3 to these Regulations, as the case may be, except that they shall (a) provide for payment of principal, interest and premium on redemption, if any, in such other currency, (b) provide for such place of payment as the Bank shall specify, and (c) contain such other modifications as the Bank shall reasonably request in order to conform to the laws or to the financial usage of the place where they are payable.

SECTION 6.08. *Printing or Engraving of Bonds.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree and subject to the provisions of Section 6.11 (c), the Bonds shall be either (a) printed or lithographed on an engraved base having an engraved border or (b) fully engraved in conformity with the requirements of the leading securities exchange in the country in whose currency such Bonds are payable.

SECTION 6.09. *Date of Bonds.* Each registered Bond shall be dated the semi-annual interest payment date on which or next preceding the date on which it shall be executed and delivered. Each coupon Bond shall be dated six months prior to the first semi-annual interest payment date after the Effective Date except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, and shall be delivered with all unmatured coupons attached. Upon any delivery of Bonds appropriate adjustment shall be made so that there shall be no loss to the Bank or to the Borrower in respect of commitment charge or interest and service charge, if any, on the principal amount of the Loan represented by such Bonds.

SECTION 6.10. *Denominations of Bonds.* The Borrower shall authorize the issuance of Bonds in such denominations as the Bank shall reasonably request. The Bonds delivered

¹ See p. 408 of this volume.

² See p. 414 of this volume.

³ See p. 418 of this volume.

tissement qui est annexé au contrat d'emprunt. Les obligations remises à la suite d'une demande formulée conformément au paragraphe 6.03 auront les échéances que la Banque aura spécifiées dans sa demande, étant entendu cependant que la totalité du principal des obligations ayant une échéance donnée ne dépassera à aucun moment l'échéance correspondante du principal de l'emprunt.

PARAGRAPHE 6.07. *Forme des obligations.* Les obligations seront soit des obligations essentiellement nominatives et sans coupons (parfois dénommées ci-après « obligations nominatives »), soit des obligations au porteur avec coupons d'intérêts semestriels (parfois dénommées ci-après « obligations à coupons »). Les obligations remises à la Banque seront nominatives ou à coupons, au choix de la Banque. Les obligations nominatives remboursables en dollars seront conformes pour l'essentiel au modèle qui figure à l'annexe 1¹ du présent Règlement. Les obligations à coupons remboursables en dollars et les coupons qui y seront attachés seront conformes pour l'essentiel aux modèles qui figurent à l'annexe 2² du présent Règlement. Toutes les obligations seront revêtues de la garantie du garant qui sera conforme pour l'essentiel au modèle qui figure à l'annexe 3³ du présent Règlement. Les obligations remboursables en une monnaie autre que le dollar et la garantie dont elles seront revêtues seront conformes pour l'essentiel aux modèles qui figurent aux annexes 1 et 3 ou 2 et 3 du présent Règlement, selon le cas, mais elles devront contenir *a*) l'indication que le paiement du principal, des intérêts et, éventuellement, de la prime de remboursement anticipé, s'effectuera dans cette autre monnaie, *b*) la mention du lieu de paiement spécifié par la Banque, et *c*) telles autres modifications que la Banque pourra raisonnablement demander pour se conformer à la législation et aux usages financiers du lieu où elles sont remboursables.

PARAGRAPHE 6.08. *Impression ou gravure des obligations.* Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, et sous réserve des dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 6.11, les obligations seront soit *a*) imprimées ou lithographiées sur fond gravé avec bordure gravée, soit *b*) entièrement gravées conformément au règlement de la bourse de valeurs la plus importante du pays dans la monnaie duquel ces obligations sont remboursables.

PARAGRAPHE 6.09. *Date des obligations.* Toute obligation nominative portera soit la date de paiement des intérêts semestriels qui coïncidera avec la date où elle sera établie et remise, soit la date de paiement des intérêts semestriels immédiatement antérieure à son établissement et à sa remise. Toute obligation à coupons portera une date antérieure de six mois à la première date de paiement des intérêts semestriels qui suivra la date de mise en vigueur, sauf convention contraire passée entre la Banque et l'emprunteur, et elle sera remise avec tous les coupons non échus. A la remise d'obligations, il sera procédé aux ajustements appropriés de manière que ni la Banque ni l'Emprunteur ne subisse de perte sur la commission d'engagement ou les intérêts et la commission éventuelle de compensation afférents au principal de l'emprunt représenté par lesdites obligations.

PARAGRAPHE 6.10. *Valeur nominale des obligations.* L'emprunteur autorisera l'émission d'obligations ayant les valeurs nominales que la Banque aura raisonnablement

¹ Voir p. 409 de ce volume.

² Voir p. 415 de ce volume.

³ Voir p. 419 de ce volume.

pursuant to any request under Section 6.03 shall be in such authorized denominations as the Bank shall specify in such request.

SECTION 6.11. *Exchange of Bonds.* The Borrower shall, as soon as practicable after the Bank shall so request, execute and deliver to or on the order of the Bank, in exchange for Bonds theretofore executed and delivered to it, new Bonds in accordance with the following provisions :

- (a) Bonds bearing interest at one rate may be exchanged for Bonds bearing interest at any other rate not in excess of the rate of interest on the Loan. The Bank shall reimburse the Borrower for the reasonable cost of any such exchange.
- (b) Registered Bonds in large denominations may be exchanged without charge to the Bank for registered or coupon Bonds in smaller authorized denominations for purposes of sale by the Bank.
- (c) Bonds initially issued which are not fully engraved in accordance with the provisions of Section 6.08 (b) may be exchanged without charge to the Bank for such fully engraved Bonds.

The foregoing rights of exchange are in addition to any rights of exchange provided in the Bonds. Except as in this Section expressly provided, exchanges of Bonds pursuant to this Section shall be subject to all provisions of the Bonds relating to exchanges.

SECTION 6.12. *Execution of Bonds and Guarantee.* (a) The Bonds shall be signed in the name and on behalf of the Borrower by its authorized representative or representatives designated in the Loan Agreement for the purposes of this Section. The signature of any such representative may be a facsimile signature if the Bonds are also manually countersigned by an authorized representative of the Borrower. Coupons attached to coupon Bonds shall be authenticated by the facsimile signature of an authorized representative of the Borrower. If any authorized representative of the Borrower whose manual or facsimile signature shall be affixed to any Bond or coupon shall cease to be such authorized representative, such Bond or coupon may nevertheless be delivered, and shall be valid and binding on the Borrower, as though the person whose manual or facsimile signature shall have been affixed to such Bond or coupon had not ceased to be such authorized representative.

(b) The guarantee on the Bonds shall be signed in the name and on behalf of the Guarantor by its authorized representative or representatives designated in the Guarantee Agreement for the purposes of this Section. The signature of any such representative may be a facsimile signature if such guarantee is also countersigned manually by an authorized representative of the Guarantor. If any authorized representative of the Guarantor whose manual or facsimile signature shall be affixed to any such guarantee shall cease to be such authorized representative, the Bond on which such guarantee is endorsed may nevertheless be delivered under the Loan Agreement and such guarantee shall be valid and binding on the Guarantor as though the person whose manual or facsimile signature shall have been affixed to such guarantee had not ceased to be such authorized representative.

demandées. Les obligations remises à la suite de toute demande faite conformément au paragraphe 6.03 auront pour valeur nominale les montants autorisés que la Banque aura spécifiés dans ladite demande.

PARAGRAPHE 6.11. *Échange d'obligations.* Le plus tôt possible, après que la Banque en aura fait la demande, l'emprunteur devra, en échange d'obligations précédemment établies et remises à la Banque, établir et remettre à la Banque ou à son ordre, de nouvelles obligations, conformément aux dispositions ci-après :

- a) Des obligations portant intérêt à un certain taux pourront être échangées contre des obligations portant intérêt à un autre taux ne dépassant pas le taux d'intérêt de l'emprunt. La Banque remboursera à l'emprunteur les frais raisonnables de tout échange de cet ordre.
- b) Des obligations nominatives d'une valeur nominale élevée pourront être échangées, aux fins de vente par la Banque et sans frais pour elle, contre des obligations nominatives ou à coupons de montants autorisés moins importants.
- c) Des obligations qui ne sont pas entièrement gravées conformément aux dispositions du point b du paragraphe 6.08 pourront être échangées, sans frais pour la Banque, contre des obligations entièrement gravées.

Les droits d'échange énoncés ci-dessus s'ajoutent à tous droits d'échange prévus dans le texte des obligations. Sous réserve des dispositions expresses du présent paragraphe, les échanges d'obligations effectués conformément au présent paragraphe seront soumis à toutes les stipulations relatives aux échanges qui figurent dans le texte des obligations.

PARAGRAPHE 6.12. *Signature des obligations et de la garantie.* a) Les obligations seront signées au nom de l'emprunteur et pour lui par son représentant ou ses représentants autorisés, désignés dans le contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe. La signature d'un représentant pourra être en fac-similé si les obligations portent également le contre-seing autographe d'un autre représentant autorisé de l'emprunteur. Les coupons attachés aux obligations à coupons seront validés par la signature en fac-similé d'un représentant autorisé de l'emprunteur. Si le représentant autorisé de l'emprunteur, dont la signature autographe ou en fac-similé figure sur une obligation ou un coupon, cesse d'avoir cette qualité, l'obligation ou le coupon pourront néanmoins être délivrés et ils seront valables et engageront l'emprunteur comme si la personne dont la signature autographe ou en fac-similé a été apposée sur cette obligation ou ce coupon n'avait pas perdu la qualité de représentant autorisé.

b) La garantie portée sur les obligations sera signée au nom du garant et pour lui par son représentant ou ses représentants autorisés, désignés dans le contrat de garantie aux fins du présent paragraphe. La signature d'un représentant pourra être en fac-similé si cette garantie porte également le contre-seing autographe d'un autre représentant autorisé du garant. Si un représentant autorisé du garant dont la signature autographe ou en fac-similé figure sur une garantie cesse d'avoir cette qualité, l'obligation qui porte cette garantie pourra néanmoins être délivrée conformément au contrat d'emprunt et cette garantie sera valable et engagera le garant comme si la personne dont la signature autographe ou en fac-similé a été apposée sur cette garantie n'avait pas perdu la qualité de représentant autorisé.

SECTION 6.13. *Registration and Transfer of Registered Bonds.* The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, books for the registration and transfer of registered Bonds.

SECTION 6.14. *Qualification and Listing of Bonds.* The Borrower and the Guarantor shall promptly furnish to the Bank such information and execute such applications and other documents as the Bank shall reasonably request in order to enable the Bank to sell any of the Bonds in any country, or to list any of the Bonds on any securities exchange, in compliance with applicable laws and regulations. To the extent necessary to comply with the requirements of any such exchange, the Borrower and the Guarantor shall, if the Bank shall so request, appoint and maintain an agency for authentication of such Bonds.

SECTION 6.15. *Guarantee by the Bank of Payments on Bonds.* If the Bank shall sell any Bond and shall guarantee any payment thereunder, the Borrower shall reimburse the Bank for any amount paid by the Bank under such guarantee by reason of any failure of the Borrower and the Guarantor to make payment in accordance with the terms of such Bond.

SECTION 6.16. *Redemption of Bonds.* (a) The Bonds shall be subject to redemption prior to their maturity by the Borrower in accordance with their terms, at a redemption price equal to the principal amount thereof plus the interest accrued and unpaid thereon to the date fixed for redemption thereof plus as a premium the percentages of said principal amount specified in the amortization schedule to the Loan Agreement.

(b) If any Bond so to be redeemed shall bear interest at a rate less than the rate of interest on the Loan, the Borrower shall pay to the Bank on the date fixed for redemption the service charge provided for in Section 6.04 accrued and unpaid to such date on the principal amount of the Loan represented by such Bond.

SECTION 6.17. *Rights of Holders of Bonds.* No holder (other than the Bank) of any Bond shall, by virtue of being the holder thereof, be entitled to exercise any rights under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement or be subject to any of the conditions or obligations imposed upon the Bank thereby. The provisions of this Section shall not impair or affect any rights or obligations under the terms of any Bond or of any guarantee endorsed thereon.

SECTION 6.18. *Delivery of Promissory Notes in Lieu of Bonds.* At the request of the Bank the Borrower shall execute and deliver to the Bank promissory notes in lieu of Bonds. Each note shall be payable to the order of such payee or payees, and at such place within the country in which the note is payable, as the Bank shall specify, and shall be dated the interest payment date next preceding the date of its delivery. Such note shall be in such customary form as the Bank and the Borrower shall mutually agree upon in order to conform to the laws or financial usage of the place where it is payable. Except as otherwise expressly provided in this Section or where the context otherwise requires, references in these Regulations and the Loan Agreement and Guarantee Agreement to Bonds shall include any promissory notes executed and delivered under this Section.

PARAGRAPHE 6.13. *Inscription et transfert des obligations nominatives.* L'emprunteur tiendra ou fera tenir des registres pour l'inscription et le transfert des obligations nominatives.

PARAGRAPHE 6.14. *Négociabilité des obligations et inscription à la cote.* L'emprunteur et le garant devront fournir sans retard à la Banque tous renseignements et établir toutes demandes et autres documents que la Banque pourra raisonnablement demander afin qu'elle puisse vendre toute obligation dans tout pays, ou faire inscrire toute obligation à la cote de toute bourse de valeurs, conformément aux lois et règlements en vigueur. Dans la mesure où les règlements de ces bourses le prescriront, l'emprunteur et le garant créeront et maintiendront, à la demande de la Banque, une agence pour la validation de ces obligations.

PARAGRAPHE 6.15. *Garantie par la Banque des paiements afférents aux obligations.* Pour toute obligation vendue par la Banque avec garantie d'un paiement y afférent, l'emprunteur remboursera la Banque de tout montant versé par cette dernière en exécution de cette garantie, dans les cas où l'emprunteur ou le garant n'aurait pas effectué le paiement conformément aux stipulations du texte de l'obligation.

PARAGRAPHE 6.16. *Remboursement anticipé des obligations.* a) L'emprunteur pourra rembourser les obligations par anticipation, conformément aux stipulations de leur texte, la valeur de remboursement étant égale au montant du principal augmenté des intérêts échus et non payés à la date fixée pour le remboursement et d'une prime égale au pourcentage du principal spécifié dans le tableau d'amortissement annexé au contrat d'emprunt.

b) Pour toute obligation appelée à remboursement anticipé et qui porte intérêt à un taux inférieur à celui de l'intérêt de l'emprunt, l'emprunteur versera à la Banque, à la date fixée pour le remboursement, la commission de compensation prévue au paragraphe 6.04, échue et non payée à cette date sur le principal de l'emprunt qui est représenté par ladite obligation.

PARAGRAPHE 6.17. *Droits des porteurs d'obligations.* Nul porteur d'obligation (autre que la Banque) ne sera, par sa qualité de porteur d'obligation, habilité à exercer l'un quelconque des droits stipulés dans le contrat d'emprunt ou le contrat de garantie ou soumis à l'une quelconque des conditions ou obligations imposées à la Banque en vertu desdits contrats. Les dispositions du présent paragraphe ne diminueront ni n'affecteront aucun des droits ou obligations résultants des termes d'une obligation ou d'une garantie dont elle est revêtue.

PARAGRAPHE 6.18. *Remise de billets à ordre au lieu d'obligations.* Lorsque la Banque en fera la demande, l'emprunteur établira et lui remettra des billets à ordre au lieu et place d'obligations. La Banque indiquera le ou les bénéficiaires à l'ordre desquels chacun des billets sera établi, et le lieu de paiement des billets dans le pays où ils seront payables ; chaque billet portera comme date la date de paiement des intérêts immédiatement antérieure à sa remise. Les billets seront conformes au modèle usuel dont la Banque et l'emprunteur pourront convenir pour se conformer à la législation et aux usages financiers du lieu où ils seront payables. Sauf disposition expresse du présent paragraphe, ou à moins que le contexte ne s'y oppose, toute mention d'obligations dans le présent Règlement, dans le contrat d'emprunt ou dans le contrat de garantie vaudra également mention des billets à ordre établis et remis en application du présent paragraphe.

Article VII

ENFORCEABILITY OF LOAN AGREEMENT AND GUARANTEE AGREEMENT ; FAILURE TO EXERCISE RIGHTS ; ARBITRATION

SECTION 7.01. *Enforceability.* The rights and obligations of the Bank, the Borrower and the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement and the Bonds shall be valid and enforceable in accordance with their terms notwithstanding the law of any state, or political subdivision thereof, to the contrary. Neither the Bank nor the Borrower nor the Guarantor shall be entitled in any proceeding under this Article to assert any claim that any provision of these Regulations or of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds is invalid or unenforceable because of any provision of the Articles of Agreement of the Bank or for any other reason.

SECTION 7.02. *Obligations of Guarantor.* The obligations of the Guarantor under the Guarantee Agreement shall not be discharged except by performance and then only to the extent of such performance. Such obligations shall not be subject to any prior notice to, demand upon or action against the Borrower or to any prior notice to or demand upon the Guarantor with regard to any default by the Borrower, and shall not be impaired by any of the following : any extension of time, forbearance or concession given to the Borrower ; any assertion of, or failure to assert, or delay in asserting, any right, power or remedy against the Borrower or in respect of any security for the Loan ; any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement contemplated by the terms thereof ; any failure of the Borrower to comply with any requirement of any law, regulation or order of the Guarantor or of any political subdivision or agency of the Guarantor.

SECTION 7.03. *Failure to Exercise Rights.* No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to any party under the Loan Agreement or Guarantee Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default ; nor shall the action of such party in respect of any default, or any acquiescence in any default, affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

SECTION 7.04. *Arbitration.* (a) Any controversy between the parties to the Loan Agreement or the parties to the Guarantee Agreement and any claim by any such party against any other such party arising under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds which shall not be determined by agreement of the parties shall be submitted to arbitration by an Arbitral Tribunal as hereinafter provided.

(b) The parties to such arbitration shall be the Bank on the one side and the Borrower and the Guarantor on the other side.

(c) The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators appointed as follows : one arbitrator shall be appointed by the Bank ; a second arbitrator shall be appointed by the Borrower and the Guarantor or, if they shall not agree, by the Guarantor ; and the third arbitrator (hereinafter sometimes called the Umpire) shall be appointed by agreement of

Article VII

EXÉCUTION DU CONTRAT D'EMPRUNT ET DU CONTRAT DE GARANTIE ; DÉFAUT D'EXERCICE DES DROITS ; ARBITRAGE

PARAGRAPHE 7.01. *Exécution.* Les droits et obligations de la Banque, de l'emprunteur et du garant, qui sont stipulés dans le contrat d'emprunt, le contrat de garantie et le texte des obligations, seront valables et produiront leurs effets conformément aux termes dans lesquels ils sont énoncés, nonobstant toute disposition contraire des lois et règlements de tout État ou de ses subdivisions politiques. Ni la Banque, ni l'emprunteur ni le garant, ne sera fondé, au cours d'une procédure engagée en vertu du présent article, à invoquer le défaut de validité ou de force exécutoire des dispositions du présent Règlement, ou des stipulations du contrat d'emprunt, du contrat de garantie ou du texte des obligations, en se prévalant d'une cause quelconque de l'Accord relatif à la Banque ou de toute autre raison.

PARAGRAPHE 7.02. *Obligations du garant.* Le garant ne sera libéré des obligations que le contrat de garantie met à sa charge que par leur exécution et seulement dans la mesure où il s'en sera acquitté. L'exécution de ces obligations n'est subordonnée ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à l'emprunteur ou d'une action intentée contre lui, ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée au garant concernant un manquement de l'emprunteur, et ne sera limitée ni par l'octroi d'un délai, d'une facilité ou d'une concession à l'emprunteur, ni par l'exercice, le défaut d'exercice ou le retard dans l'exercice d'un droit, d'un pouvoir ou d'un recours contre l'emprunteur ou relativement à une sûreté garantissant l'emprunt, ni par une modification des stipulations du contrat d'emprunt en application de ses clauses, ni par le fait que l'emprunteur ne se conforme pas aux prescriptions quelles qu'elles soient d'une loi, d'un règlement ou d'un décret du garant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou agences.

PARAGRAPHE 7.03. *Défaut d'exercice des droits.* Aucun retard ou omission qui se produirait dans l'exercice des droits, pouvoirs ou recours que l'une quelconque des parties tient du contrat d'emprunt ou du contrat de garantie en cas de manquement ne limitera lesdits droits, pouvoirs ou recours, ou ne pourra être interprété comme signifiant que ladite partie renonce à se prévaloir dudit manquement ou qu'elle l'admet ; l'attitude de cette partie à l'égard d'un manquement ou la renonciation à s'en prévaloir ne modifiera ou ne limitera aucun de ses droits, pouvoirs ou recours en ce qui concerne tout autre ou tout nouveau manquement.

PARAGRAPHE 7.04. *Arbitrage.* a) Toute contestation qui s'élèverait entre les parties au contrat d'emprunt ou les parties au contrat de garantie et toute réclamation présentée par l'une des parties contre une autre partie au sujet du contrat d'emprunt, du contrat de garantie ou des obligations, si elles ne sont pas réglées à l'amiable, seront soumises à l'arbitrage d'un tribunal arbitral, conformément aux dispositions ci-dessous.

b) Les parties à cet arbitrage seront la Banque, d'une part, et l'emprunteur et le garant, d'autre part.

c) Le tribunal arbitral se composera de trois arbitres, nommés : le premier par la Banque, le deuxième par l'emprunteur et le garant, ou, à défaut d'accord entre eux, par le garant, et le troisième (parfois dénommé ci-après « le surarbitre ») par les parties agissant d'un commun accord ou, à défaut d'accord entre elles, par le Président de la Cour inter-

the parties or, if they shall not agree, by the President of the International Court of Justice or, failing appointment by him, by the Secretary-General of the United Nations. If either side shall fail to appoint an arbitrator, such arbitrator shall be appointed by the Umpire. In case any arbitrator appointed in accordance with this Section shall resign, die or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as herein prescribed for the appointment of the original arbitrator and such successor shall all the powers and duties of such original arbitrator.

(d) An arbitration proceeding may be instituted under this Section upon notice by the party instituting such proceeding to the other parties. Such notice shall contain a statement setting forth the nature of the controversy or claim to be submitted to arbitration and the nature of the relief sought. Within 30 days after the giving of such notice, each side shall notify the other side of the arbitrator appointed by it.

(e) If, within 60 days after the giving of such notice instituting the arbitration proceeding, the parties shall not have agreed upon an Umpire, any party may request the appointment of an Umpire, as provided in paragraph (c) of this Section.

(f) The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Umpire. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

(g) Subject to the provisions of this Section and except as the parties shall otherwise agree, the Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall determine its procedure. All decisions of the Arbitral Tribunal shall be by majority vote.

(h) The Arbitral Tribunal shall afford to all parties a fair hearing and shall render its award in writing. Such award may be rendered by default. An award signed by a majority of the Arbitral Tribunal shall constitute the award of such Tribunal. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each party. Any such award rendered in accordance with the provisions of this Section shall be final and binding upon the parties to the Loan Agreement and the Guarantee Agreement. Each party shall abide by and comply with any such award rendered by the Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Section.

(i) The parties shall fix the amount of the remuneration of the arbitrators and such other persons as shall be required for the conduct of the arbitration proceedings. If the parties shall not agree on such amount before the Arbitral Tribunal shall convene, the Arbitral Tribunal shall fix such amount as shall be reasonable under the circumstances. The Bank, the Borrower and the Guarantor shall each defray its own expenses in the arbitration proceedings. The costs of the Arbitral Tribunal shall be divided and borne equally between the Bank on the one side and the Borrower and Guarantor on the other. Any question concerning the division of the costs of the Arbitral Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be determined by the Arbitral Tribunal.

(j) The provisions for arbitration set forth in this Section shall be in lieu of any other procedure for the determination of controversies between the parties to the Loan Agreement and Guarantee Agreement or any claim by any such party against any other such party arising thereunder or under the Bonds.

(k) If, within 30 days after counterparts of the award shall be delivered to the parties, the award shall not be complied with, any party may enter judgment upon, or institute

nationale de Justice, ou, à défaut, par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Si l'une ou l'autre des parties ne nomme pas son arbitre, ce dernier sera nommé par le surarbitre. Si un arbitre nommé conformément au présent paragraphe se déporte, décède ou se trouve dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions, un nouvel arbitre sera nommé de la manière qui est prescrite pour la nomination de l'arbitre défaillant, et il aura les mêmes pouvoirs et obligations que celui-ci.

d) La procédure d'arbitrage pourra être engagée en vertu du présent paragraphe par l'envoi d'une notification de la partie demanderesse aux autres parties. Cette notification devra énoncer la nature de la contestation ou de la réclamation à soumettre à l'arbitrage et la nature de la réparation demandée. Dans le délai de 30 jours à compter de la remise de cette notification, chacune des parties notifiera à l'autre le nom de l'arbitre qu'elle a nommé.

e) Si, dans le délai de 60 jours à compter de la notification engageant la procédure d'arbitrage, les parties ne se sont pas entendues pour nommer un surarbitre, l'une quelconque d'entre elles pourra demander la nomination d'un surarbitre conformément à l'alinéa c du présent paragraphe.

f) Le tribunal arbitral se réunira au jour, heure et lieu fixés par le surarbitre. Par la suite, le tribunal arbitral fixera le lieu et les jours et heures de ses audiences.

g) Sous réserve des dispositions du présent paragraphe et sauf convention contraire des parties, le tribunal arbitral statuera sur toutes questions relatives à sa compétence et réglera sa procédure. Toutes ces décisions seront prises à la majorité de ses membres.

h) Le tribunal arbitral devra donner équitablement à toutes les parties la possibilité de plaider leur cause et il devra rendre sa sentence par écrit. La sentence pourra être rendue par défaut. Pour être valable, elle devra être signée par la majorité des membres du tribunal. Une expédition de la sentence devra être transmise à chacune des parties. Toute sentence rendue conformément aux dispositions du présent paragraphe sera définitive et obligatoire pour les parties au contrat d'emprunt et au contrat de garantie. Toutes les parties devront se soumettre et se conformer aux sentences rendues par le tribunal arbitral conformément aux dispositions du présent paragraphe.

i) Les parties devront fixer le montant de la rémunération des arbitres et de toutes autres personnes dont le concours peut être nécessaire pour la conduite de la procédure arbitrale. Si les parties ne se sont pas accordées sur ce point avant que le tribunal arbitral ne se réunisse, ce dernier fixera la rémunération que justifient les circonstances. La Banque, l'emprunteur et le garant paieront leurs propres dépenses en ce qui touche la procédure d'arbitrage. Les frais du tribunal arbitral seront divisés également entre la Banque, d'une part, et l'emprunteur et le garant, d'autre part. Toute question relative à la répartition des frais de la procédure d'arbitrage ou à leur mode de paiement sera réglée par le tribunal arbitral.

j) Les dispositions du présent paragraphe relatives à l'arbitrage remplaceront toute autre procédure pour le règlement des contestations qui s'élèveraient entre les parties au contrat d'emprunt et au contrat de garantie et le jugement de toute réclamation formulée par l'une quelconque des parties contre une autre partie au sujet du contrat d'emprunt, du contrat de garantie ou des obligations.

k) Si, dans le délai de 30 jours à compter de la remise aux parties des expéditions de la sentence, la décision du tribunal arbitral n'a pas été exécutée, l'une quelconque des

a proceeding to enforce, the award in any court of competent jurisdiction against any other party, may enforce such judgment by execution or may pursue any other appropriate remedy against such other party for the enforcement of the award, the provisions of the Loan Agreement or the Bonds. Notwithstanding the foregoing, this Section shall not authorize any entry of judgment or enforcement of the award against the Guarantor except as such procedure may be available against the Guarantor otherwise than by reason of the provisions of this Section.

(l) Service of any notice or process in connection with any proceeding under this Section or in connection with any proceeding to enforce any award rendered pursuant to this Section may be made upon the Bank, upon the Borrower and (to the extent that such proceeding is available against the Guarantor) upon the Guarantor in the manner provided in Section 8.01. The parties to the Loan Agreement and the Guarantee Agreement waive any and all other requirements for the service of any such notice or process.

Article VIII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

SECTION 8.01. *Notices and Requests.* Any notice or request required or permitted to be given or made under the Loan Agreement or Guarantee Agreement and any agreement between any of the parties contemplated by the Loan Agreement or the Guarantee Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address specified in the Loan Agreement or Guarantee Agreement, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request.

SECTION 8.02. *Evidence of Authority.* The Borrower and the Guarantor shall furnish to the Bank sufficient evidence of the authority of the persons who will sign the applications provided for in Article IV and the Bonds or who will, on behalf of the Borrower or the Guarantor, take any other action or execute any other documents required or permitted to be taken or executed by the Borrower under the Loan Agreement or by the Guarantor under the Guarantee Agreement, and the authenticated specimen signature of each such person.

SECTION 8.03. *Action on Behalf of Guarantor.* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under the Guarantee Agreement on behalf of the Guarantor may be taken or executed by the representative of the Guarantor designated in the Guarantee Agreement for the purposes of this Section or any person thereunto authorized in writing by him. Any modification or amplification of the provisions of the Guarantee Agreement may be agreed to on behalf of the Guarantor by written instrument executed on behalf of the Guarantor by the representative so designated or any person thereunto authorized in writing by him ; provided that, in the opinion of such representative, such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Guarantor under the Guarantee Agreement. The Bank may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such

parties pourra prendre jugement contre l'autre ou engager contre elle, devant tout tribunal compétent, une procédure en vue de l'exécution de la sentence, faire exécuter le jugement par voie de contrainte ou intenter toute autre action appropriée pour obtenir l'exécution de la sentence ou des stipulations du contrat d'emprunt ou des obligations. Nonobstant ce qui précède, le présent paragraphe n'autorise pas à prendre jugement contre le garant ni à faire exécuter la sentence contre lui, à moins que cette voie de droit ne soit prévue par d'autres dispositions que celles du présent paragraphe.

l) Toute notification ou tout acte relatifs à une procédure engagée en vertu du présent paragraphe ou se rapportant à toute procédure d'exécution d'une sentence rendue conformément au présent paragraphe, pourront être signifiés à la Banque, à l'emprunteur et (dans la mesure où cette procédure est possible contre le garant) au garant, dans les formes prévues au paragraphe 8.01. Les parties au contrat d'emprunt et au contrat de garantie renoncent à toutes autres formalités pour la signification de ces actes ou notifications.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

PARAGRAPHE 8.01. *Notifications et demandes.* Toute notifications ou toute demande, qui doit ou peut être faite en vertu du contrat d'emprunt ou du contrat de garantie et de tout contrat entre les parties prévu par le contrat d'emprunt ou le contrat de garantie, sera faite par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement remise lorsqu'elle aura été portée ou communiquée par la poste ou par télégramme, câblogramme ou radiogramme à la partie à qui cette notification ou cette demande doit ou peut être faite, à l'adresse indiquée dans le contrat d'emprunt ou le contrat de garantie, ou à telle autre adresse que ladite partie aura notifiée à la partie qui fait la notification ou la demande.

PARAGRAPHE 8.02. *Preuve de l'habilitation.* L'emprunteur et le garant devront prouver à la Banque d'une manière satisfaisante que la personne ou les personnes qui signeront les demandes de tirages prévues à l'article IV et les obligations ou qui, pour le compte de l'emprunteur ou du garant, prendront toutes autres mesures qui doivent ou peuvent être prises ou établiront tous autres documents qui peuvent ou doivent être établis par l'emprunteur en application du contrat d'emprunt ou par le garant en application du contrat de garantie, sont dûment habilités à cet effet, et ils fourniront à la Banque un spécimen certifié de la signature de chacune de ces personnes.

PARAGRAPHE 8.03. *Mesures prises au nom du garant.* Toute mesure qui doit ou peut être prise au nom du garant en vertu du contrat de garantie pourra être prise par le représentant du garant désigné dans le contrat de garantie aux fins du présent paragraphe ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet ; et tous documents qui doivent ou peuvent être établis au nom du garant en vertu du contrat de garantie pourront être établis par ledit représentant du garant ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet. Toute modification des clauses du contrat de garantie pourra être acceptée au nom du garant dans un instrument écrit signé en son nom par le représentant ainsi désigné ou par toute autre personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet, à condition que, de l'avis de ce représentant, cette modification soit raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroisse pas sensiblement les obligations que le contrat de garantie met à la charge du garant. La Banque pourra considérer la signature d'un instrument de cet ordre par le

representative any modification or amplification of the provisions of the Guarantee Agreement effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Guarantor thereunder.

SECTION 8.04. *Execution in Counterparts.* The Loan Agreement and the Guarantee Agreement may each be executed in several counterparts, each of which shall be an original. All such counterparts of either Agreement shall collectively be but one instrument.

Article IX

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

SECTION 9.01. *Conditions Precedent to Effectiveness of Loan Agreement and Guarantee Agreement.* The Loan Agreement and Guarantee Agreement shall not become effective until :

- (a) evidence satisfactory to the Bank shall have been furnished to the Bank that (i) the execution and delivery of the Loan Agreement on behalf of the Borrower have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action, and (ii) all other events specified in the Loan Agreement as conditions to its effectiveness have occurred ; and
- (b) evidence satisfactory to the Bank shall have been furnished to the Bank that (i) the execution and delivery of the Guarantee Agreement on behalf of the Guarantor have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action, and (ii) all other events relating to the Guarantor and specified in the Loan Agreement as conditions to its effectiveness have occurred.

SECTION 9.02. *Legal Opinions.* As part of the evidence to be furnished pursuant to Section 9.01, there shall be furnished to the Bank an opinion or opinions satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank showing :

- (a) that the Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower in accordance with its terms ;
- (b) that the Bonds when executed and delivered in accordance with the Loan Agreement will constitute valid and binding obligations of the Borrower in accordance with their terms and that, except as stated in such opinion, no signatures or formalities other than those provided for in the Loan Agreement are required for that purpose ;
- (c) that the Guarantee Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Guarantor and constitutes a valid and binding obligation of the Guarantor in accordance with its terms ;
- (d) that the guarantee on the Bonds when executed and delivered in accordance with the Guarantee Agreement will constitute a valid and binding obligation of the Guarantor in accordance with its terms and that, except as stated in such opinion, no signatures or formalities other than those provided for in the Guarantee Agreement are required for that purpose ; and
- (e) such other matters as shall be specified in the Loan Agreement.

représentant désigné ou cette autre personne comme preuve certaine que, de l'avis dudit représentant, toute modification des clauses du contrat de garantie stipulée dans cet instrument est raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroîtra pas sensiblement les obligations que le contrat de garantie met à la charge du garant.

PARAGRAPHE 8.04. *Pluralité des exemplaires.* Le contrat d'emprunt et le contrat de garantie peuvent tous deux être établis en plusieurs exemplaires originaux qui constitueront un seul et même instrument, pour chaque contrat.

Article IX

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

PARAGRAPHE 9.01. *Conditions préalables à l'entrée en vigueur du contrat d'emprunt et du contrat de garantie.* Le contrat d'emprunt et le contrat de garantie n'entreront en vigueur que :

- a) Lorsqu'il aura été fourni à la Banque des preuves jugées satisfaisantes par elle et établissant que i) la signature et la remise du contrat d'emprunt au nom de l'emprunteur ont été dûment autorisées ou ratifiées par les sociétés intéressées ou les pouvoirs publics dans les formes requises et que ii) toutes les autres conditions stipulées dans le contrat d'emprunt pour son entrée en vigueur se sont réalisées ; et
- b) Lorsqu'il aura été fourni à la Banque des preuves jugées satisfaisantes par elle et établissant que i) la signature et la remise du contrat de garantie au nom du garant ont été dûment autorisées ou ratifiées par les pouvoirs publics dans les formes requises et que ii) toutes les autres conditions relatives au garant, stipulées dans le contrat d'emprunt pour son entrée en vigueur, se sont réalisées.

PARAGRAPHE 9.02. *Consultations de juristes.* Entre autres pièces à fournir conformément au paragraphe 9.01, il y aura lieu de produire à la Banque une consultation ou des consultations émanant de juristes dont l'autorité est reconnue par la Banque et prouvant à la satisfaction de celle-ci :

- a) Que le contrat d'emprunt a été dûment approuvé ou ratifié par l'emprunteur, qu'il a été signé et remis en son nom et qu'il constitue pour lui un engagement valable et définitif conformément aux termes dans lesquels il est rédigé ;
- b) Que les obligations, une fois signées et remises dans les conditions prévues au contrat d'emprunt constitueront pour l'emprunteur des engagements valables et définitifs conformément aux stipulations de leur texte et que, sauf ce qui peut être indiqué dans la consultation, aucune signature ou formalité autre que celles prévues dans le contrat d'emprunt n'est requise à cet effet ;
- c) Que le contrat de garantie a été dûment approuvé ou ratifié par le garant, qu'il a été signé et remis en son nom et qu'il constitue pour lui un engagement valable et définitif conformément aux termes dans lesquels il est rédigé ;
- d) Que la garantie figurant sur les obligations, une fois signée et remise dans les conditions prévues au contrat de garantie, constituera pour le garant une obligation valable et définitive conformément aux stipulations de son texte et que, sauf ce qui peut être indiqué dans la consultation, aucune signature ou formalité autre que celles prévues dans le contrat de garantie n'est requise à cet effet ;
- e) Tous autres points qui seront spécifiés dans le contrat d'emprunt.

SECTION 9.03. *Effective Date.* Except as shall be otherwise agreed by the Bank and the Borrower, the Loan Agreement and Guarantee Agreement shall come into force and effect on the date when the Bank notifies the Borrower and the Guarantor of its acceptance of the evidence required by Section 9.01.

SECTION 9.04. *Termination of Loan Agreement and Guarantee Agreement for Delay in Becoming Effective.* If all acts required to be performed pursuant to Section 9.01 shall not have been performed before the date specified in the Loan Agreement for the purposes of this Section or such other date as shall be agreed upon by the Bank and the Borrower, the Bank may at any time thereafter at its option terminate the Loan Agreement and Guarantee Agreement by notice to the Borrower and the Guarantor. Upon the giving of such notice the Loan Agreement and the Guarantee Agreement and all obligations of the parties thereunder shall forthwith terminate.

SECTION 9.05. *Termination of Loan Agreement and Guarantee Agreement on Full Payment.* If and when the entire principal amount of the Loan and the Bonds and the premium, if any, on the prepayment of the Loan and on the redemption of all Bonds called for redemption (as the case may be) and all interest and other charges which shall have accrued on the Loan and the Bonds shall have been paid, the Loan Agreement and the Guarantee Agreement and all obligations of the parties thereunder shall forthwith terminate.

Article X

DEFINITIONS ; HEADINGS

SECTION 10.01. *Definitions.* Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in these Regulations or any Schedule hereto or in a loan agreement or guarantee agreement to which these Regulations have been made applicable :

1. The term "Bank" means International Bank for Reconstruction and Development.
2. The term "member" means a member of the Bank.
3. The term "Loan Agreement" means the particular loan agreement to which these Regulations shall have been made applicable, as amended from time to time ; and such term includes all agreements supplemental to the Loan Agreement and all schedules to the Loan Agreement.
4. The term "Loan" means the loan provided for in the Loan Agreement.
5. The term "Guarantee Agreement" means the agreement between a member and the Bank providing for the guarantee of the Loan ; and such term includes all agreements supplemental to the Guarantee Agreement and all schedules to the Guarantee Agreement.
6. The term "Borrower" means the party to the Loan Agreement to which the Loan is made ; and the term "Guarantor" means the member of the Bank which is a party to the Guarantee Agreement.
7. The term "United States" means the United States of America.
8. The term "currency" means such coin or currency as at the time referred to is legal tender for the payment of public and private debts in the territories of the government

PARAGRAPHE 9.03. *Date de mise en vigueur.* Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'emprunteur, le contrat d'emprunt et le contrat de garantie entreront en vigueur et prendront effet à la date à laquelle la Banque notifiera à l'emprunteur et au garant qu'elle accepte les preuves prévues au paragraphe 9.01.

PARAGRAPHE 9.04. *Résiliation du contrat d'emprunt et du contrat de garantie pour retard dans l'entrée en vigueur.* Si les actes qui doivent être accomplis en vertu du paragraphe 9.01 n'ont pas tous été exécutés avant la date spécifiée dans le contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe ou telle autre date dont la Banque et l'emprunteur seront convenus, la Banque aura, à tout moment après cette date, la faculté de notifier à l'emprunteur et au garant qu'elle résilie le contrat d'emprunt et le contrat de garantie. Dès cette notification, le contrat d'emprunt, le contrat de garantie et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront immédiatement caducs.

PARAGRAPHE 9.05. *Extinction du contrat d'emprunt et du contrat de garantie après remboursement intégral.* Lorsque la totalité du principal de l'emprunt et des obligations et la prime due, le cas échéant, pour le remboursement anticipé de l'emprunt et de toutes les obligations qui auront été appelées au remboursement, selon le cas, ainsi que tous les intérêts échus et autres charges afférents à l'emprunt et aux obligations auront été payés, le contrat d'emprunt et le contrat de garantie et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront immédiatement caducs.

Article X

DÉFINITIONS ; TITRES

PARAGRAPHE 10.01. *Définitions.* Les expressions suivantes ont, dans le présent Règlement ou ses annexes ou dans tout contrat d'emprunt ou contrat de garantie auquel le présent Règlement a été rendu applicable, le sens qui est indiqué ci-dessous, à moins que le contexte ne s'y oppose :

1. L'expression « la Banque » désigne la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.
2. L'expression « membre » désigne un membre de la Banque.
3. L'expression « le contrat d'emprunt » désigne le contrat d'emprunt particulier auquel le présent Règlement aura été rendu applicable, compte tenu des modifications ultérieures dont ce contrat aura été l'objet et cette expression comprend tous contrats complémentaires du contrat d'emprunt ainsi que toutes les annexes de ce dernier.
4. L'expression « l'emprunt » désigne l'emprunt faisant l'objet du contrat d'emprunt.
5. L'expression « le contrat de garantie » désigne le contrat conclu entre un membre et la Banque, assurant la garantie de l'emprunt, et cette expression englobe tous contrats complémentaires du contrat de garantie ainsi que toutes les annexes de ce dernier.
6. L'expression « l'emprunteur » désigne la partie du contrat d'emprunt à laquelle le prêt est consenti et l'expression « le garant » désigne le membre de la Banque qui est partie au contrat de garantie.
7. L'expression « les États-Unis » désigne les États-Unis d'Amérique.
8. L'expression « monnaie » désigne les espèces ou billets de banque ayant, à l'époque considérée, pouvoir libératoire pour le paiement des dettes publiques et privées dans

referred to, whether or not such government is a member. Whenever reference is made to the currency of the Guarantor, the term "currency" includes the currencies of all colonies and territories on whose behalf at the time referred to the Guarantor has accepted membership in the Bank.

9. The term "dollars" and the sign "\$" mean dollars in currency of the United States.
10. The term "Bonds" means bonds executed and delivered by the Borrower pursuant to the Loan Agreement ; and such term includes any such bonds issued in exchange for, or on transfer of, Bonds as herein defined.
11. The term "Loan Account" means the account on the books of the Bank to which the amount of the Loan is to be credited as provided in Section 2.01.
12. The term "Project" means the project or projects or program or programs for which the Loan is granted, as described in the Loan Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower.
13. The term "goods" means equipment, supplies and services which are required for the Project. Wherever reference is made to the cost of any goods, such cost shall be deemed to include the cost of importing such goods into the territories of the Guarantor.
14. The term "external debt" means any debt payable in any medium other than currency of the Guarantor, whether such debt is payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium.
15. The term "Closing Date" means the date specified in the Loan Agreement as the Closing Date, or such other date as shall be agreed upon by the Bank and the Borrower as the Closing Date.
16. The term "Effective Date" means the date on which the Loan Agreement and Guarantee Agreement shall come into force and effect as provided in Section 9.03.
17. The term "lien" shall include mortgages, pledges, charges, privileges and priorities of any kind.
18. The term "assets" shall include revenues and property of any kind.
19. The terms "tax" and "taxes" shall include imposts, duties and levies of any kind, whether in effect at the date of the Loan Agreement or Guarantee Agreement or thereafter imposed.
20. Wherever reference is made to the incurring of debt such reference shall include the assumption and guarantee of debt.

References in these Regulations to Articles or Sections are to Articles or Sections of these Regulations ; references in a Loan Agreement or a Guarantee Agreement to Articles or Sections are to Articles or Sections of such Agreement.

SECTION 10.02. *Headings.* The headings of the Articles and Sections and the Table of Contents are inserted for convenience of reference only and are not a part of these Regulations.

les territoires de l'État mentionné, qu'il s'agisse ou non d'un membre. Chaque fois qu'il est fait mention de la monnaie d'un membre, l'expression « monnaie » comprend les monnaies de toutes les colonies et de tous les territoires au nom desquels ce membre a accepté, à l'époque considérée, d'être membre de la Banque.

9. L'expression « dollar » et le signe « \$ » désignent des dollars en monnaie des États-Unis.
10. L'expression « obligations » désigne les obligations signées et remises par l'emprunteur en vertu du contrat d'emprunt ; et cette expression comprend toute obligation émise pour l'échange ou le transfert des obligations définies ci-dessus.
11. L'expression « le compte de l'emprunt » désigne le compte ouvert dans les livres de la Banque, qui doit être crédité du montant de l'emprunt conformément au paragraphe 2.01.
12. L'expression « le projet » désigne le projet ou les projets ou le programme ou les programmes pour lesquels l'emprunt est accordé, conformément à la description de ces projets ou programmes dans le contrat d'emprunt, qui pourra être modifié de temps à autre, par convention passée entre la Banque et l'emprunteur.
13. L'expression « marchandises » désigne les biens d'équipement, les produits d'approvisionnement et les services nécessaires à l'exécution du projet. Chaque fois que le coût des marchandises est mentionné, il est réputé comprendre les frais d'importation de ces marchandises dans les territoires du garant.
14. L'expression « dette extérieure » désigne une dette remboursable obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie du garant.
15. L'expression « la date de clôture » désigne la date prévue à cet effet dans le contrat d'emprunt ou toute autre date dont la Banque et l'emprunteur seront convenus.
16. L'expression « la date de mise en vigueur » désigne la date à laquelle le contrat d'emprunt et le contrat de garantie entreront en vigueur et prendront effet conformément au paragraphe 9.03.
17. L'expression « sûreté » vise les hypothèques, nantissements, charges, privilèges et droits de préférence quels qu'ils soient.
18. L'expression « avoirs » comprend les revenus et biens de toute nature.
19. Les expressions « impôt » et « impôts » comprennent les taxes, droits et prélèvements de toute nature, existants à la date du contrat d'emprunt ou du contrat de garantie ou établis ultérieurement.
20. Toute mention d'une dette contractée vise également la prise en charge et la garantie de cette dette.

Toute mention d'un article ou d'un paragraphe dans le présent Règlement vise un article ou un paragraphe dudit Règlement ; toute mention d'un article ou d'un paragraphe dans un contrat d'emprunt ou un contrat de garantie vise un article ou un paragraphe dudit contrat.

PARAGRAPHE 10.02. *Titres.* Les titres des articles et des paragraphes et la table des matières n'ont d'autre objet que de faciliter la consultation du texte et ne font pas partie du présent Règlement.

SCHEDULE 1

FORM OF REGISTERED BOND WITHOUT COUPONS PAYABLE
IN DOLLARS

\$ 000
No. 000

\$ 000
No. 000

[NAME OF BORROWER]

GUARANTEED SERIAL BOND DUE

[NAME OF BORROWER] (hereinafter called [the Borrower]), for value received, hereby promises to pay to _____, or registered assigns, on the _____ day of _____, 19____, at the office or agency of [the Borrower] in the Borough of Manhattan, in The City of New York, the sum of _____ DOLLARS in such coin or currency of the United States of America as at the time of payment is legal tender for public and private debts, and to pay interest thereon from the date hereof at said office or agency in like coin or currency at the rate of _____ per centum (_____ %) per annum, payable semi-annually on _____ and _____ until payment of said principal sum has been made or duly provided for.

This Bond is one of an authorized issue of bonds of the aggregate principal amount of _____ (or the equivalent thereof payable in other currencies), known as the Guaranteed Serial Bonds of [the Borrower] (hereinafter called the Bonds), issued or to be issued under a Loan Agreement dated _____ between [the Borrower] and International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank) and guaranteed by [name of Guarantor] in accordance with the terms of a Guarantee Agreement dated _____ between [name of Guarantor] and the Bank. No reference herein to said Agreements shall confer upon the holder hereof any rights thereunder or impair the obligation of [the Borrower], which is absolute and unconditional, to pay the principal and interest on this Bond at the times and place and in the amounts and in the currency herein prescribed.

This Bond is transferable by the registered holder hereof, or by his attorney duly authorized in writing, at said office or agency of [the Borrower] in the Borough of Manhattan, upon payment, if [the Borrower] shall so require, of a charge calculated to reimburse [the Borrower] for the cost of the transfer and upon surrender of this Bond for cancellation, duly endorsed or accompanied by a proper instrument or instruments of assignment and transfer. Upon any such transfer a new fully registered Bond or Bonds, without coupons, of authorized denominations, of the same maturity and in the same aggregate principal amount, will be issued to the transferee in exchange for this Bond.

Upon payment, if [the Borrower] shall so require, of a charge calculated to reimburse [the Borrower] for the cost of the exchange (1) bearer Bonds with interest coupons attached (hereinafter called coupon Bonds) of any maturity, together with all unmaturing coupons thereto appertaining, may be exchanged upon presentation and surrender thereof at said office or agency in the Borough of Manhattan for coupon Bonds of other

ANNEXE 1

MODÈLE D'OBLIGATION NOMINATIVE SANS COUPONS LIBELLÉE
EN DOLLARS

\$ 000
N° 000

\$ 000
N° 000

[NOM DE L'EMPRUNTEUR]

OBLIGATION GARANTIE (Série spéciale)
À ÉCHÉANCE DU

[NOM DE L'EMPRUNTEUR] (ci-après dénommé [« l'Emprunteur »]), pour valeur reçue, s'oblige par les présentes à payer à ou à ses ayants cause inscrits, le 19, au bureau ou à l'agence de [l'Emprunteur], à Manhattan, New-York, la somme de DOLLARS, en espèces ou en billets de banque des États-Unis d'Amérique ayant, à la date de l'échéance, pouvoir libératoire pour le paiement des dettes publiques et privées, et à payer les intérêts de ladite somme dans les mêmes espèces ou billets audit bureau ou à ladite agence, à partir de la date du présent titre, au taux de pour cent (. %) par an, ces intérêts devant être versés, semestriellement, les et jusqu'à ce que ladite somme en principal ait été payée ou qu'il ait été dûment pourvu à son paiement.

La présente Obligation fait partie d'une émission autorisée d'Obligations dont le montant en principal s'élève au total à (ou l'équivalent payable en d'autres monnaies), dite « série spéciale d'Obligations garanties de [l'Emprunteur] » (ci-après dénommées « Obligations »), émises ou à émettre en vertu d'un contrat d'emprunt en date du conclu entre [l'Emprunteur] et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « la Banque »), et garanties par [nom du Garant] conformément aux termes d'un contrat de garantie en date du conclu entre [nom du Garant] et la Banque. Aucune référence auxdits contrats dans le présent texte ne conférera au porteur un droit quelconque en vertu desdits contrats, ni ne limitera l'obligation absolue et inconditionnelle pour [l'Emprunteur] de payer à la date et au lieu et dans la monnaie ici fixés le montant dû au titre du principal et des intérêts de la présente Obligation.

Le titulaire inscrit de la présente Obligation ou son fondé de procuration peut, audit bureau ou à ladite agence de [l'Emprunteur], à Manhattan, effectuer le transfert de cette Obligation en acquittant, si [l'Emprunteur] l'exige, une commission destinée à rembourser [l'Emprunteur] des frais de transfert et en restituant pour annulation la présente Obligation, dûment endossée ou accompagnée de l'acte ou des actes de cession et de transfert appropriés. L'opération effectuée, il sera remis au bénéficiaire du transfert, en échange du présent titre, une ou plusieurs nouvelles Obligations essentiellement nominatives, sans coupons, de toutes valeurs nominales autorisées, ayant la même échéance et représentant le même montant total en principal.

Moyennant le paiement, si [l'Emprunteur] l'exige, d'une commission destinée à rembourser [l'Emprunteur] des frais de l'échange : 1) les Obligations au porteur à coupons d'intérêts (ci-après dénommées « Obligations à coupons »), quelle que soit leur échéance, munies de tous leurs coupons non échus peuvent, sur présentation et restitution audit bureau ou à ladite agence, à Manhattan, être échangées contre des Obligations à coupons

authorized denominations with all unmatured coupons thereto appertaining, or for fully registered Bonds without coupons (hereinafter called registered Bonds) of any authorized denominations, or both, of the same maturity and in the same aggregate principal amount ; and (2) registered Bonds of any maturity may be exchanged upon presentation and surrender at said office or agency, duly endorsed or accompanied by a proper instrument or instruments of assignment and transfer, for registered Bonds of other authorized denominations or for coupon Bonds of any authorized denominations with all unmatured coupons thereto appertaining, or both, of the same maturity and in the same aggregate principal amount.

[The Borrower] shall not be required to make transfers or exchanges of any Bonds for a period of ten days next preceding any interest payment date thereof or of any Bonds called for redemption.

The Bonds are subject to redemption at the election of [the Borrower], as hereinafter provided, at a redemption price for each Bond equal to the principal amount thereof, plus the interest accrued and unpaid thereon to the date fixed for the redemption thereof, plus as a premium the following respective percentages of such principal amount : [insert percentages set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement]. All the Bonds at the time outstanding may be so redeemed at any time. All the Bonds at the time outstanding of any one or more maturities may be so redeemed at any time, provided that, at the date fixed for the redemption of such Bonds, there shall not be outstanding any Bonds maturing after the Bonds to be redeemed. If [the Borrower] shall elect to redeem Bonds it shall give notice of intention to redeem all the Bonds, or all the Bonds of one or more designated maturities as hereinabove provided, as the case may be. Such notice shall designate the redemption date and shall state the redemption price or prices, determined as hereinbefore provided. Such notice shall be given by publication in two daily newspapers printed in the English language and published and of general circulation in said Borough of Manhattan at least once a week for three successive weeks, the first publication to be not less than 45 nor more than 60 days prior to said redemption date. Notice of election to redeem having been given as above provided, the Bonds so called for redemption shall become due and payable on said redemption date at their redemption price or prices, and upon presentation and surrender thereof on or after such date at said office or agency in said Borough of Manhattan, together with any appurtenant coupons maturing after said redemption date, shall be paid at the redemption price or prices aforesaid. All unpaid interest instalments represented by coupons which shall have matured on or prior to said redemption date shall continue to be payable to the bearers of such coupons severally and respectively, and the redemption price payable to the holders of coupon Bonds presented for redemption shall not include such unpaid instalments of interest unless coupons representing such instalments shall accompany the Bonds presented for redemption. From and after said redemption date, if payment is made or duly provided for pursuant thereto, the Bonds so called for redemption shall cease to bear interest and any appurtenant coupons maturing after said redemption date shall be void.

de toutes autres valeurs nominales autorisées, munies de tous leurs coupons non échus, ou contre des Obligations essentiellement nominatives sans coupons (ci-après dénommées « Obligations nominatives ») de toutes valeurs nominales autorisées, ou contre des Obligations de l'une et l'autre formes, ayant la même échéance et représentant le même montant total en principal ; et 2) les Obligations nominatives, quelle que soit leur échéance, peuvent, sur présentation et restitution audit bureau ou à ladite agence des titres dûment endossés ou accompagnés de l'acte ou des actes de cession ou de transfert appropriés, être échangées contre des Obligations nominatives de toutes autres valeurs nominales autorisées ou contre des Obligations à coupons de toutes valeurs nominales autorisées, munies de tous leurs coupons non échus, ou contre des Obligations de l'une et l'autre formes ayant la même échéance et représentant le même montant total en principal.

[L'Emprunteur] ne sera pas tenu de procéder au transfert ou à l'échange des Obligations pendant les dix jours précédant une échéance d'intérêts afférents à ces obligations ou lorsqu'il s'agira d'Obligations appelées à un remboursement anticipé.

[L'Emprunteur] a la faculté de rembourser les Obligations par anticipation, comme il est prévu ci-après, la valeur de remboursement étant égale, pour chaque Obligation, au montant de son principal, augmenté des intérêts échus et non payés à la date fixée pour le remboursement anticipé et d'une prime égale au pourcentage suivant dudit principal : [insérer les pourcentages fixés dans le tableau d'amortissement qui est annexé au Contrat d'emprunt]. Toutes les Obligations non remboursées à l'époque considérée peuvent être ainsi rachetées à tout moment. Toutes les Obligations d'une ou de plusieurs tranches d'amortissement, non remboursées à l'époque considérée, peuvent être ainsi rachetées à tout moment, à condition qu'à la date fixée pour le remboursement il ne reste pas d'Obligations dont l'échéance soit postérieure à celle des Obligations appelées au remboursement. Si [l'Emprunteur] décide de rembourser les Obligations par anticipation, il notifiera son intention de rembourser, suivant le cas, la totalité des Obligations ou toutes les Obligations d'une ou de plusieurs tranches d'amortissement spécifiées, comme il est prévu ci-dessus. La notification indiquera la date de remboursement et la valeur ou les valeurs de remboursement, déterminées comme il est prévu ci-dessus. La notification sera faite par voie d'avis insérés, au moins une fois par semaine pendant trois semaines consécutives, dans deux quotidiens imprimés en langue anglaise paraissant et mis en vente à Manhattan, la première insertion devant avoir lieu 45 jours au moins et 60 jours au plus avant ladite date de remboursement. Une fois la décision d'effectuer le remboursement notifiée comme prévu ci-dessus, les Obligations appelées au remboursement deviendront exigibles et remboursables le jour fixé pour le remboursement, à leur valeur ou à leurs valeurs respectives de remboursement anticipé et, sur présentation et restitution, à cette date ou après cette date, audit bureau ou à ladite agence, à Manhattan, des titres munis de tous leurs coupons arrivant à échéance après ladite date de remboursement, elles seront remboursées à la valeur ou aux valeurs précitées. Tous les intérêts non payés représentés par des coupons échus à la date de remboursement ou avant cette date continueront d'être payables à chacun des porteurs de ces coupons, et la valeur de remboursement payable aux porteurs d'Obligations à coupons présentées en vue du remboursement ne comprendra pas ces intérêts non payés, à moins que les coupons correspondants ne soient joints aux Obligations présentées au remboursement. Si, après la date de remboursement, le paiement est effectué ou qu'il y soit dûment pourvu, conformément à ce qui précède, les Obligations ainsi appelées au remboursement cesseront de porter intérêt et tous leurs coupons arrivant à échéance après la date de remboursement seront nuls.

In certain events provided in said Loan Agreement, the Bank, at its option, may declare the principal of all the Bonds then outstanding (if not already due) to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall be due and payable immediately.

The principal of the Bonds, the interest accruing thereon and the premium, if any, on the redemption thereof shall be paid without deduction for and free from any taxes, imposts, levies or duties of any nature or any restrictions now or at any time hereafter imposed under the laws of [name of Guarantor] or laws in effect in its territories ; *provided, however, that the provisions of this paragraph shall not apply to the taxation of payments made under the provisions of any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of [name of Guarantor].*

[The Borrower] may deem and treat the bearer of any coupon Bond, and the bearer of any coupon for interest on any Bond, and the registered owner of any registered Bond, as the absolute owner thereof for all purposes whatsoever notwithstanding any notice to the contrary ; and all payments to such bearer or to or on the order of such registered owner, as the case may be, shall be valid and effectual to discharge the liability of [the Borrower] upon such coupon Bond, such coupon or such registered Bond to the extent of the sum or sums so paid.

This Bond shall not be valid or become obligatory for any purpose until it shall have been [insert appropriate reference to authentication, signature or attestation].

IN WITNESS WHEREOF [the Borrower] has caused this Bond to be signed in its name by [here insert reference to official or officials signing Bonds, to countersignatures, attestation and seal, if used, and, if any signature is a facsimile signature, make reference thereto].

[Signature, attestation, authentication, as may be appropriate]

Dated

Note : Italicized provisions may be omitted if Borrower desires.

FORM OF ASSIGNMENT AND TRANSFER

FOR VALUE RECEIVED

hereby sell, assign and transfer unto

the within Bond issued by [NAME OF BORROWER] and hereby irrevocably authorize said [Borrower] to transfer said Bond on its books.

Dated

Witness :

.

Dans certains cas prévus par le contrat d'emprunt, la Banque aura la faculté de déclarer immédiatement exigible (s'il ne l'est déjà) le principal de toutes les Obligations émises et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite.

Le principal des Obligations, les intérêts courants et, le cas échéant, la prime de remboursement, seront payés francs de tous impôts, taxes, prélèvements ou droits quelconques présents ou à venir, perçus en vertu de la législation de [nom du Garant] ou des lois en vigueur dans ses territoires, et leur paiement ne sera soumis à aucune restriction ; toutefois, le présent alinéa ne s'applique pas à l'imposition des paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire de [nom du Garant] qui en est le véritable propriétaire.

[L'Emprunteur] peut considérer et traiter le porteur de toute Obligation à coupons et le porteur de tout coupon d'intérêts d'une Obligation, ainsi que le titulaire inscrit de toute Obligation nominative, comme en ayant la propriété absolue, à toutes fins utiles, nonobstant toute notification contraire ; tout paiement fait soit à ce porteur, soit à ce titulaire inscrit ou à son ordre, selon le cas, sera valable et libérera [l'Emprunteur] des Obligations qui lui incombent en raison de cette Obligation à coupons, de ce coupon ou de cette Obligation nominative, à concurrence de la somme ou des sommes ainsi versées.

La présente Obligation ne constituera un engagement valable, à quelque fin que ce soit, qu'après [insérer les indications appropriées relatives à la validation, à la signature ou à la certification].

EN FOI DE QUOI [l'Emprunteur] a fait signer la présente Obligation en son nom par [mentionner ici le fonctionnaire ou les fonctionnaires qui signent les Obligations, les contresignatures, la certification et le sceau, le cas échéant, ainsi que les signatures en fac-similé].

[Signature, certification,
validation, selon le cas]

Date

Note. — Les clauses imprimées en italique peuvent être omises à la demande de l'Emprunteur.

MODÈLE D'ACTE DE CESSIION ET DE TRANSFERT

POUR VALEUR REÇUE

par les présentes, vend, cède et transfère à

l'Obligation ci-jointe, émise par [NOM DE L'EMPRUNTEUR] et autorise irrévocablement ledit [Emprunteur] à effectuer le transfert de ladite Obligation dans ses registres.

Date

Témoin :

.

SCHEDULE 2

FORM OF COUPON BOND PAYABLE IN DOLLARS

\$ 000
No. 000

\$ 000
No. 000

[NAME OF BORROWER]

GUARANTEED SERIAL BOND DUE

[NAME OF BORROWER] (hereinafter called [the Borrower]), for value received, hereby promises to pay to the bearer hereof, on the _____ day of _____, 19____, at the office or agency of [the Borrower] in the Borough of Manhattan, in The City of New York, the sum of _____ DOLLARS in such coin or currency of the United States of America as at the time of payment is legal tender for public and private debts, and to pay interest thereon from the date hereof at said office or agency in like coin or currency at the rate of _____ per centum (_____ %) per annum, payable semi-annually on _____ and _____ until payment of said principal sum has been made or duly provided for, but until the maturity hereof only upon presentation and surrender of the coupons hereto attached as they severally mature.

This Bond is one of an authorized issue of bonds of the aggregate principal amount of _____ (or the equivalent thereof payable in other currencies), known as the Guaranteed Serial Bonds of [the Borrower] (hereinafter called the Bonds), issued or to be issued under a Loan Agreement dated _____ between [the Borrower] and International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank) and guaranteed by [name of Guarantor] in accordance with the terms of a Guarantee Agreement dated _____ between [name of Guarantor] and the Bank. No reference herein to said Agreements shall confer upon the holder hereof any rights thereunder or impair the obligation of [the Borrower], which is absolute and unconditional, to pay the principal and interest on this Bond at the times and place and in the amounts and in the currency herein prescribed.

Upon payment, if [the Borrower] shall so require, of a charge calculated to reimburse [the Borrower] for the cost of the exchange (1) bearer Bonds with interest coupons attached (hereinafter called coupon Bonds) of any maturity, together with all unmatured coupons thereto appertaining, may be exchanged upon presentation and surrender thereof at said office or agency in the Borough of Manhattan for coupon Bonds of other authorized denominations with all unmatured coupons thereto appertaining, or for fully registered Bonds without coupons (hereinafter called registered Bonds) of any authorized denominations, or both, of the same maturity and in the same aggregate principal amount; and (2) registered Bonds of any maturity may be exchanged upon presentation and surrender at said office or agency, duly endorsed or accompanied by a proper instrument or instruments of assignment and transfer, for registered Bonds of other authorized denominations or for coupon Bonds of any authorized denominations with all unmatured coupons thereto appertaining, or both, of the same maturity and in the same aggregate principal amount.

ANNEXE 2

MODÈLE D'OBLIGATION À COUPONS LIBELLÉE EN DOLLARS

\$ 000

N° 000

\$ 000

N° 000

[NOM DE L'EMPRUNTEUR]

OBLIGATION GARANTIE (Série spéciale)
À ÉCHÉANCE DU

[NOM DE L'EMPRUNTEUR] (ci-après dénommé [« l'Emprunteur »]), pour valeur reçue, s'oblige par les présentes à payer au porteur, le 19 , au bureau ou à l'agence de [l'Emprunteur], New-York, la somme de DOLLARS, en espèces ou en billets de banque des États-Unis d'Amérique ayant, à la date de l'échéance, pouvoir libératoire pour le paiement des dettes publiques et privées, et à payer les intérêts de ladite somme, dans les mêmes espèces ou billets audit bureau ou à ladite agence, à partir de la date des présentes, au taux de pour cent (%) par an, ces intérêts devant être versés, semestriellement, les et jusqu'à ce que ladite somme en principal ait été payée ou qu'il ait été dûment pourvu à son paiement. Jusqu'à l'échéance de la présente Obligation, les intérêts ne seront payés que sur présentation et remise des coupons échus.

La présente Obligation fait partie d'une émission autorisée d'Obligations dont le montant en principal s'élève au total à (ou l'équivalent payable en d'autres monnaies), dite « série spéciale d'Obligations garanties de [l'Emprunteur] » (ci-après dénommées « Obligations »), émises ou à émettre en vertu d'un contrat d'emprunt en date du conclu entre [l'Emprunteur] et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « la Banque ») et garanties par [nom du Garant] conformément aux dispositions d'un contrat de garantie en date du conclu entre [nom du Garant] et la Banque. Aucune référence auxdits contrats dans le présent texte ne confèrera au porteur un droit quelconque en vertu desdits contrats, ni ne limitera l'obligation absolue et inconditionnelle pour [l'Emprunteur] de payer à la date et au lieu et dans la monnaie ici fixés le montant dû au titre du principal et des intérêts de la présente Obligation.

Moyennant le paiement, si [l'Emprunteur] l'exige, d'une commission destinée à rembourser [l'Emprunteur] des frais de l'échange : 1) les Obligations au porteur à coupons d'intérêts (ci-après dénommées « Obligations à coupons »), quelle que soit leur échéance, munies de tous leurs coupons non échus peuvent, sur présentation et restitution audit bureau ou à ladite agence, à Manhattan, être échangées contre des Obligations à coupons de toutes autres valeurs nominales autorisées, munies de tous leurs coupons non échus, ou contre des Obligations essentiellement nominatives sans coupons (ci-après dénommées « Obligations nominatives ») de toutes valeurs nominales autorisées, ou contre des Obligations de l'une et l'autre formes, ayant la même échéance et représentant le même montant total en principal ; et 2) les Obligations nominatives, quelle que soit leur échéance, peuvent, sur présentation et restitution audit bureau ou à ladite agence des titres dûment endossés ou accompagnés de l'acte ou des actes de cession et de transfert appropriés, être échangées contre des Obligations nominatives de toutes autres valeurs nominales autorisées ou contre des Obligations à coupons de toutes valeurs nominales autorisées, munies de tous leurs coupons non échus, ou contre des Obligations de l'une et l'autre formes, ayant la même échéance et représentant le même montant total en principal.

[The Borrower] shall not be required to make transfers or exchanges of any Bonds for a period of ten days next preceding any interest payment date thereof or of any Bonds called for redemption.

The Bonds are subject to redemption at the election of [the Borrower], as hereinafter provided, at a redemption price for each Bond equal to the principal amount thereof, plus the interest accrued and unpaid thereon to the date fixed for the redemption thereof, plus as a premium the following respective percentages of such principal amount : [insert percentages set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement]. All the Bonds at the time outstanding may be so redeemed at any time. All the Bonds at the time outstanding of any one or more maturities may be so redeemed at any time, provided that, at the date fixed for the redemption of such Bonds, there shall not be outstanding any Bonds maturing after the Bonds to be redeemed. If [the Borrower] shall elect to redeem Bonds it shall give notice of intention to redeem all the Bonds, or all the Bonds of one or more designated maturities as hereinabove provided, as the case may be. Such notice shall designate the redemption date and shall state the redemption price or prices, determined as hereinbefore provided. Such notice shall be given by publication in two daily newspapers printed in the English language and published and of general circulation in said Borough of Manhattan at least once a week for three successive weeks, the first publication to be not less than 45 nor more than 60 days prior to said redemption date. Notice of election to redeem having been given as above provided, the Bonds so called for redemption shall become due and payable on said redemption date at their redemption price or prices, and upon presentation and surrender thereof on or after such date at said office or agency in said Borough of Manhattan, together with any appurtenant coupons maturing after said redemption date, shall be paid at the redemption price or prices aforesaid. All unpaid interest instalments represented by coupons which shall have matured on or prior to said redemption date shall continue to be payable to the bearers of such coupons severally and respectively, and the redemption price payable to the holders of coupon Bonds presented for redemption shall not include such unpaid instalments of interest unless coupons representing such instalments shall accompany the Bonds presented for redemption. From and after said redemption date, if payment is made or duly provided for pursuant thereto, the Bonds so called for redemption shall cease to bear interest and any appurtenant coupons maturing after said redemption date shall be void.

In certain events provided in said Loan Agreement, the Bank, at its option, may declare the principal of all the Bonds then outstanding (if not already due) to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall be due and payable immediately.

The principal of the Bonds, the interest accruing thereon and the premium, if any, on the redemption thereof shall be paid without deduction for and free from any taxes, imposts, levies or duties of any nature or any restrictions now or at any time hereafter imposed under the laws of [name of Guarantor] or laws in effect in its territories ; *provided, however, that the provisions of this paragraph shall not apply to the taxation of payments*

[L'Emprunteur] ne sera pas tenu de procéder au transfert ou à l'échange des Obligations pendant les dix jours précédant une échéance des intérêts afférents à ces Obligations ou lorsqu'il s'agira d'Obligations appelées à un remboursement anticipé.

[L'Emprunteur] a la faculté de rembourser les Obligations par anticipation, comme il est prévu ci-après, la valeur de remboursement étant égale, pour chaque Obligation, au montant de son principal, augmenté des intérêts échus et non payés à la date fixée pour le remboursement anticipé et d'une prime égale au pourcentage suivant dudit principal : [insérer les pourcentages fixés dans le tableau d'amortissement qui est annexé au contrat d'emprunt]. Toutes les Obligations non remboursées à l'époque considérée peuvent être ainsi rachetées à tout moment. Toutes les Obligations d'une ou de plusieurs tranches d'amortissement, non remboursées à l'époque considérée, peuvent être ainsi rachetées à tout moment, à condition qu'à la date fixée pour le remboursement il ne reste pas d'Obligations dont l'échéance soit postérieure à celle des Obligations appelées au remboursement. Si [l'Emprunteur] décide de rembourser des Obligations par anticipation, il notifiera son intention de rembourser, suivant le cas, la totalité des Obligations ou toutes les Obligations d'une ou de plusieurs tranches d'amortissement spécifiées, comme il est prévu ci-dessus. La notification indiquera la date de remboursement et la valeur ou les valeurs de remboursement, déterminées comme il est prévu ci-dessus. La notification sera faite par voie d'avis insérés, au moins une fois par semaine pendant trois semaines consécutives, dans deux quotidiens imprimés en langue anglaise paraissant et mis en vente à Manhattan, la première insertion devant avoir lieu 45 jours au moins et 60 jours au plus avant ladite date de remboursement. Une fois la décision d'effectuer le remboursement notifiée comme prévu ci-dessus, les Obligations appelées au remboursement deviendront exigibles et remboursables le jour fixé pour le remboursement, à leur valeur ou à leurs valeurs respectives de remboursement anticipé et, sur présentation et restitution, à cette date ou après cette date, audit bureau ou à ladite agence, à Manhattan, des titres munis de tous leurs coupons arrivant à échéance après ladite date de remboursement, elles seront remboursées à la valeur ou aux valeurs précitées. Tous les intérêts non payés représentés par des coupons échus à la date de remboursement ou avant cette date continueront d'être payables à chacun des porteurs de ces coupons, et la valeur de remboursement payable aux porteurs d'Obligations à coupons présentées en vue du remboursement ne comprendra pas ces intérêts non payés, à moins que les coupons correspondants ne soient joints aux Obligations présentées au remboursement. Si, après la date de remboursement, le paiement est effectué ou qu'il y soit dûment pourvu, conformément à ce qui précède, les Obligations ainsi appelées au remboursement cesseront de porter intérêt et tous leurs coupons arrivant à échéance après la date de remboursement seront nuls.

Dans certains cas prévus par le Contrat d'emprunt, la Banque aura la faculté de déclarer immédiatement exigible (s'il ne l'est déjà) le principal de toutes les Obligations émises et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite.

Le principal des Obligations, les intérêts courants et, le cas échéant, la prime de remboursement, seront payés francs de tous impôts, taxes, prélèvements ou droits quelconques présents ou à venir, perçus en vertu de la législation de [nom du Garant] ou des lois en vigueur dans ses territoires, et leur paiement ne sera soumis à aucune restriction ; *toutefois, le présent alinéa ne s'applique pas à l'imposition des paiements faits en vertu des stipulations*

made under the provisions of any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of [name of Guarantor].

[The Borrower] may deem and treat the bearer of any coupon Bond, and the bearer of any coupon for interest on any Bond, and the registered owner of any registered Bond, as the absolute owner thereof for all purposes whatsoever notwithstanding any notice to the contrary; and all payments to such bearer or to or on the order of such registered owner, as the case may be, shall be valid and effectual to discharge the liability of [the Borrower] upon such coupon Bond, such coupon or such registered Bond to the extent of the sum or sums so paid.

This Bond shall not be valid or become obligatory for any purpose until it shall have been [insert appropriate reference to authentication, signature or attestation].

IN WITNESS WHEREOF [the Borrower] has caused this Bond to be signed in its name by [here insert reference to official or officials signing Bonds, to countersignatures, attestation and seal, if used, and, if any signature is a facsimile signature, make reference thereto] and the coupons for said interest bearing the facsimile signature of its [insert title or name of official] to be attached hereto.

[Signature, attestation,
authentication, as may
be appropriate]

Dated

Note: Italicized provisions may be omitted if Borrower desires.

FORM OF COUPON

On the day of , 19 , unless the Bond mentioned below shall have been called for previous redemption and payment duly provided therefor, [NAME OF BORROWER] will pay to bearer, upon surrender of this coupon, at the office or agency of said [Borrower] in the Borough of Manhattan in The City of New York dollars in such coin or currency of the United States of America as at the time of payment is legal tender for public and private debts, being six months' interest then due on its Serial Bond, No. due

[facsimile signature]

SCHEDULE 3

FORM OF GUARANTEE

[NAME OF GUARANTOR], for value received, as a primary obligor and not as surety merely, hereby absolutely and unconditionally guarantees, and pledges its full faith and credit for, the due and punctual payment of the principal and redemption price of the within Bond and the interest thereon, free from taxes and restrictions as therein provided,

énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire de [nom du Garant], qui en est le véritable propriétaire.

[L'Emprunteur] peut considérer et traiter le porteur de toute Obligation à coupons et le porteur de tout coupon d'intérêts d'une Obligation, ainsi que le titulaire inscrit de toute Obligation nominative, comme en ayant la propriété absolue, à toutes fins utiles, nonobstant toute notification contraire; tout paiement fait soit à ce porteur, soit à ce titulaire inscrit ou à son ordre, selon le cas, sera valable et libérera [l'Emprunteur] des obligations qui lui incombent en raison de cette Obligation à coupons, de ce coupon ou de cette Obligation nominative, à concurrence de la somme ou des sommes ainsi versées.

La présente Obligation ne constituera un engagement valable, à quelque fin que ce soit, qu'après [insérer les indications appropriées relatives à la validation, à la signature ou à la certification].

EN FOI DE QUOI [l'Emprunteur] a fait signer la présente Obligation en son nom par [mentionner ici le fonctionnaire ou les fonctionnaires qui signent les Obligations, les contresignatures, la certification et le sceau, le cas échéant, ainsi que les signatures en fac-similé] et y a fait attacher les coupons représentant lesdits intérêts et portant la signature en fac-similé de [insérer le titre ou le nom du fonctionnaire].

[Signature, certification,
validation, selon le cas]

Date

Note — Les clauses imprimées en italique peuvent être omises à la demande de l'Emprunteur.

MODÈLE DE COUPON

Le 19 , à moins que l'Obligation mentionnée ci-dessous n'ait déjà été appelée au remboursement et qu'il n'ait été dûment pourvu à son paiement, [NOM DE L'EMPRUNTEUR] paiera au porteur, contre remise du présent coupon, au bureau ou à l'agence dudit [Emprunteur], à Manhattan, New-York, en espèces ou en billets de banque des États-Unis d'Amérique ayant, à la date de l'échéance, pouvoir libératoire pour le paiement des dettes publiques et privées, la somme de _____ dollars, représentant six mois d'intérêts échus à cette date sur cette Obligation (Série spéciale) émise par lui, n° _____ , à échéance du

[Signature en fac-similé]

ANNEXE 3

MODÈLE DE GARANTIE

[NOM DU GARANT], en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, pour valeur reçue, garantit sur sa foi et son crédit, sans réserves ni conditions, le paiement exact et ponctuel du principal et de la valeur de remboursement anticipé de ladite Obligation et des intérêts y afférents, francs d'impôts et de restrictions, ainsi qu'il est prévu dans

prior notice to, demand upon or action against the obligor on said Bond or [name of Guarantor] being waived.

[NAME OF GUARANTOR]

By
Authorized Representative

Dated

LOAN AGREEMENT (*CAPITAL GOODS IMPORTATION CREDIT PROGRAM*)

AGREEMENT, dated September 18, 1956, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and BANCO CENTRAL DE COSTA RICA (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS the Borrower has initiated a program for the encouragement of imports of capital goods needed by private enterprise to develop agricultural production and light industries in Costa Rica by extension of credit through the national banking system ; and

WHEREAS the Bank is willing to assist in the continuance of that program ;

NOW THEREFORE, the parties hereto agree as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956¹ (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to three million dollars (\$3,000,000).

Section 2.02. (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

¹ See p. 376 of this volume.

le texte de ladite Obligation, sans même qu'il soit nécessaire d'adresser au débiteur de l'Obligation ou à [nom du Garant] aucune notification préalable ou réclamation, ou d'intenter une action contre eux.

[NOM DU GARANT]

(Signé)
Représentant autorisé

Date

CONTRAT D'EMPRUNT (*PROGRAMME DE FINANCEMENT POUR L'IMPORTATION DE BIENS D'ÉQUIPEMENT*)

CONTRAT, en date du 18 septembre 1956, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et le BANCO CENTRAL DE COSTA RICA (ci-après dénommé « l'Emprunteur »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a entrepris un programme destiné à encourager l'importation des biens d'équipement nécessaires à l'entreprise privée pour développer la production agricole et les industries légères du Costa-Rica en lui ouvrant des crédits dans les banques nationales ; et

CONSIDÉRANT que la Banque est disposée à prêter son concours pour permettre la continuation dudit programme ;

Les parties au présent Contrat sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions au Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956¹ (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissant la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de trois millions (3.000.000) de dollars.

Paragraphe 2.02. a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

¹ Voir p. 377 de ce volume.

(b) Withdrawals from the Loan Account in respect of goods destined for use in light industries shall be made only in such manner and for such uses as the Bank and the Borrower shall from time to time mutually agree.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of four and three-fourths per cent ($4\frac{3}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods which are required under the Borrower's capital goods importation credit program described in Schedule 2¹ to this Agreement and for which credits have been granted through the National Banking System. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the development of agricultural production and of light industries in Costa Rica.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The General Manager of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

¹ See p. 428 of this volume.

b) Les prélèvements sur le Compte de l'Emprunt au titre des marchandises destinées à être utilisées dans les industries légères ne pourront se faire que de la manière et aux fins dont la Banque et l'Emprunteur conviendront de temps à autre.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$; pour 100).

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de quatre trois quarts pour cent ($4\frac{3}{4}$; pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, le 1^{er} avril et le 1^{er} octobre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du programme de financement pour l'importation de biens d'équipement décrit à l'annexe 2¹ du présent Contrat, institué par l'Emprunteur, et au titre duquel des crédits auront été ouverts dans les banques nationales. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront en modifier la liste par convention ultérieure.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et à ce qu'elles y soient utilisées exclusivement pour le développement de la production agricole et des industries légères du Costa-Rica.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Directeur général de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa a du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

¹ Voir p. 429 de ce volume.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof, and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Borrower ; shall enable the Bank's representatives to inspect the goods and any relevant records and documents ; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods, and the financial condition and operations of the Borrower.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.03. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property.

Section 5.04. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation, et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les marchandises ainsi que les livres et documents s'y rapportant et il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises ainsi que la situation financière et les opérations de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.02. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard, de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté, constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, garantisse du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus, en vertu de la législation du garant et des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations ou lors du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be September 1, 1958.

Section 7.02. A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Banco Central de Costa Rica

San José

Costa Rica

Alternative cable address :

Bancentral, San José, Costa Rica

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development

1818 H Street, N.W.

Washington 25, D. C.

United States of America

Alternative cable address :

Intbafrad, Washington, D. C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK

President

Banco Central de Costa Rica :

By Jaime SOLERA B.

Authorized Representative

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a, b, e* et *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit ou subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toutes stipulations contraires du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture est le 1^{er} septembre 1958.

Paragraphe 7.02. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Banco Central de Costa Rica
San-José
(Costa-Rica)
Adresse télégraphique :
Bancentral, San-José (Costa-Rica)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
(États-Unis d'Amérique)
Adresse télégraphique :
Intbafrad, Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK
Président

Pour le Banco Central de Costa Rica :

(Signé) Jaime SOLERA B.
Représentant autorisé

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>
April 1, 1958	—	\$3,000,000	April 1, 1961	272,000	1,459,000
October 1, 1958	\$242,000	2,758,000	October 1, 1961	278,000	1,181,000
April 1, 1959	248,000	2,510,000	April 1, 1962	285,000	896,000
October 1, 1959	253,000	2,257,000	October 1, 1962	291,000	605,000
April 1, 1960	260,000	1,997,000	April 1, 1963	299,000	306,000
October 1, 1960	266,000	1,731,000	October 1, 1963	306,000	—

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 1 year before maturity	¼ of 1 %
More than 1 year but not more than 2 years before maturity	1 %
More than 2 years but not more than 4 years before maturity	2 %
More than 4 years but not more than 6 years before maturity	3 %
More than 6 years before maturity	4¾ %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE CAPITAL GOODS IMPORTATION CREDIT PROGRAM

Under the Borrower's program to develop agricultural production and light industries in Costa Rica, certain categories of capital goods may be imported. The Borrower will establish lines of credit in favor of the commercial banks included in the National Banking System in aggregate amounts at least equivalent to the amount of the Loan from time to time outstanding, repayable at maturities substantially equivalent to the maturities of the Loan, to finance the purchase and importation of such goods. The commercial banks will in turn for the same purposes grant credits out of such funds to individuals and private enterprises engaged in agricultural activities or in light industry.

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} avril 1958 .	—	3.000.000	1 ^{er} avril 1961 .	272.000	1.459.000
1 ^{er} octobre 1958	242.000	2.758.000	1 ^{er} octobre 1961	278.000	1.181.000
1 ^{er} avril 1959 .	248.000	2.510.000	1 ^{er} avril 1962 .	285.000	896.000
1 ^{er} octobre 1959	253.000	2.257.000	1 ^{er} octobre 1962	291.000	605.000
1 ^{er} avril 1960 .	260.000	1.997.000	1 ^{er} avril 1963 .	299.000	306.000
1 ^{er} octobre 1960	266.000	1.731.000	1 ^{er} octobre 1963	306.000	—

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé</i>	<i>Prime</i>
Un an au maximum avant l'échéance	1/4 %
Plus d'un an et au maximum deux ans avant l'échéance	1 %
Plus de deux ans et au maximum quatre ans avant l'échéance	2 %
Plus de quatre ans et au maximum six ans avant l'échéance	3 %
Plus de six ans avant l'échéance	4 3/4 %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROGRAMME DE FINANCEMENT POUR L'IMPORTATION
DE BIENS D'ÉQUIPEMENT

Dans le cadre du programme entrepris par l'Emprunteur en vue de développer la production agricole et les industries légères du Costa-Rica, certaines catégories de biens d'équipement pourront être importées. L'Emprunteur ouvrira aux banques commerciales nationales, des crédits d'un montant global équivalent au moins au montant de l'Emprunt restant dû de temps à autre et remboursables à des dates d'échéance coïncidant à peu près aux dates d'échéance de l'Emprunt, destinés à financer l'achat et l'importation des biens susvisés. A leur tour, les banques commerciales ouvriront, sur les crédits en question, des crédits aux mêmes fins à des particuliers ou à des entreprises privées qui se livrent à des activités dans l'agriculture ou l'industrie légère.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 20 (a) ARTICLES OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL MONETARY FUND. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 DECEMBER 1945¹

SIGNATURES AND ACCEPTANCES

The Articles of Agreement of the International Monetary Fund were signed on behalf of the Governments of the following States on the dates indicated, and instruments of acceptance thereof by the Governments were deposited with the Government of the United States of America on those dates :

AFGHANISTAN 14 July 1955
KOREA 26 August 1955

Certified statement was registered by the United States of America on 8 February 1957.

ANNEXE A

N° 20 a) ACCORD RELATIF AU FONDS MONÉTAIRE INTERNATIONAL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 DÉCEMBRE 1945¹

SIGNATURES ET ACCEPTATIONS

L'Accord relatif au Fonds monétaire international a été signé au nom des Gouvernements des États énumérés ci-après, aux dates indiquées, et les instruments d'acceptation dudit Accord par ces Gouvernements ont été déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique auxdites dates :

AFGHANISTAN 14 juillet 1955
CORÉE 26 août 1955

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 8 février 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 40; Vol. 19, p. 280; Vol. 141, p. 355, and Vol. 199, p. 308.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 41; vol. 19, p. 281; vol. 141, p. 355, et vol. 199, p. 308.

No. 20 (b) ARTICLES OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 DECEMBER 1945¹

N° 20 b) ACCORD RELATIF À LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 DÉCEMBRE 1945¹

SIGNATURES AND ACCEPTANCES

The Articles of Agreement of the International Bank for Reconstruction and Development were signed on behalf of the Governments of the following States on the dates indicated, and instruments of acceptance thereof by those Governments were deposited with the Government of the United States of America on those dates :

AFGHANISTAN 14 July 1955
KOREA 26 August 1955

Certified statement was registered by the United States of America on 8 February 1957.

SIGNATURES ET ACCEPTATIONS

L'Accord relatif à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement a été signé au nom des Gouvernements des États énumérés ci-après, aux dates indiquées, et les instruments d'acceptation dudit Accord par ces Gouvernements ont été déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique auxdites dates :

AFGHANISTAN 14 juillet 1955
CORÉE 26 août 1955

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 8 février 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 134 ; Vol. 19, p. 300 ; Vol. 141, p. 356, and Vol. 199, p. 309.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 135 ; vol. 19, p. 301 ; vol. 141, p. 356, et vol. 199, p. 309.

No. 782. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF BELGIUM FOR AIR SERVICES. SIGNED AT OTTAWA, ON 30 AUGUST 1949¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OTTAWA, 25 MAY AND 20 JULY 1956

Official text: English.

Registered by Belgium on 4 February 1957.

I

BELGIAN EMBASSY

No. 1101/Cl. 1268

Ottawa, May 25, 1956

Sir,

I have the honour to refer to Article 7 of the Agreement for Air Services signed at Ottawa, August 30, 1949¹ by our two countries.

Article 7 reads as follows :

"If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement or its Annex, it shall notify the other Contracting Party of the desired modification and such modification may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of both Contracting Parties to be confirmed by exchange of notes between the Contracting Parties."

Upon instructions from my Government, I have the honour to propose that paragraph 4 of the Annex to the Agreement be amended so as to replace Gander by Montreal on the route operated by the Belgian air lines.

If the foregoing proposal is acceptable to your Government I have the honour to suggest that this Note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to express to you, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) H. EEMAN
Belgian Ambassador to Canada

The Honourable Lester B. Pearson
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 53, p. 221.

² Came into force on 20 July 1956 by the exchange of the said letters. This Agreement is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 782. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA BELGIQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À OTTAWA, LE 30 AOÛT 1949³

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD⁴ MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
OTTAWA, 25 MAI ET 20 JUILLET 1956

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Belgique le 4 février 1957.

I

AMBASSADE DE BELGIQUE

N° 1101/Cl. 1268

Ottawa, le 25 mai 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'article 7 de l'Accord aérien signé par nos deux pays à Ottawa le 30 août 1949³.

L'article 7 stipule ce qui suit :

« Dans le cas où l'une des Parties Contractantes désirerait modifier les dispositions du présent Accord ou de son Annexe, elle notifiera à l'autre Partie Contractante la modification qu'elle désire y voir apporter ; cette modification pourra être arrêtée directement par les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes et sera confirmée par un échange de notes entre les Parties Contractantes. »

Conformément aux instructions de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer un amendement au paragraphe 4 de l'Annexe à l'Accord, en vue de remplacer Gander par Montréal comme escale sur l'itinéraire exploité par l'entreprise belge de transports aériens.

Si le Gouvernement de Votre Excellence peut accepter la proposition qui précède, j'ai l'honneur de suggérer que la présente Note et la réponse de Votre Excellence constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

(Signé) H. EEMAN
Ambassadeur de Belgique au Canada

A l'Honorable Monsieur L. B. Pearson
Secrétaire d'État aux Affaires étrangères
à Ottawa

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 53, p. 221.

⁴ Entré en vigueur le 20 juillet 1956 par l'échange desdites lettres. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

II

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. E-32

Ottawa, July 20, 1956

Excellency :

I have the honour to refer to your Note No. 1101/C1. 1268 of May 25 proposing an amendment to paragraph 4 of the Annex to the Agreement for Air Services signed at Ottawa, August 30, 1949 by our two countries.

I have the honour to inform you that the proposal included therein is acceptable to the Government of Canada and that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments.

(Signed) A. S. RITCHIE
For the Secretary of State
for External Affairs

His Excellency Harold Eeman
Ambassador
Embassy of Belgium
Ottawa

II

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
CANADA

N° E-32

Ottawa, le 20 juillet 1956

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 1101/C1. 1268 du 25 mai, par laquelle vous avez proposé un amendement au paragraphe 4 de l'Annexe à l'Accord aérien signé par nos deux pays à Ottawa, le 30 août 1949.

J'ai l'honneur de vous annoncer que le Gouvernement du Canada accepte la proposition y incluse et que ma réponse et votre note constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements.

(Signé) A. S. RITCHIE
Pour le Secrétaire d'État
des Affaires étrangères

A Son Excellence Monsieur H. Eeman
Ambassadeur de Belgique
Ottawa

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on :

28 December 1956

PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

(To take effect on 28 June 1957.)

With the following reservation :

“Regarding Article 10 of the Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field of August 12, 1949, the People's Republic of China will not recognize as valid a request by the Detaining Power of the wounded and sick, or medical personnel and chaplains to a neutral State or to a humanitarian organization, to undertake the functions which should be performed by a Protecting Power, unless the consent has been obtained of the government of the State of which the protected persons are nationals.”

Certified statement was registered by Switzerland on 9 February 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31 ; Vol. 78, p. 365 ; Vol. 84, p. 413 ; Vol. 87, p. 394 ; Vol. 91, p. 378 ; Vol. 96, p. 323 ; Vol. 100, p. 293 ; Vol. 105, p. 303 ; Vol. 120, p. 298 ; Vol. 128, p. 307 ; Vol. 131, p. 332 ; Vol. 139, p. 459 ; Vol. 149, p. 409 ; Vol. 150, p. 369 ; Vol. 165, p. 326 ; Vol. 167, p. 295 ; Vol. 171, p. 415 ; Vol. 173, p. 397 ; Vol. 180, p. 301 ; Vol. 181, p. 349 ; Vol. 184, p. 337 ; Vol. 186, p. 314 ; Vol. 188, p. 368 ; Vol. 191, p. 365 ; Vol. 198, p. 384 ; Vol. 199, p. 329 ; Vol. 202, p. 330 ; Vol. 207, p. 344 ; Vol. 213, p. 378 ; Vol. 230, p. 431 ; Vol. 247, Vol. 248, Vol. 251, Vol. 253, and Vol. 257.

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le :

28 décembre 1956

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

(Pour prendre effet le 28 juin 1957.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

« 1. En ce qui concerne l'article 10 de la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne du 12 août 1949, la République populaire de Chine ne reconnaîtra pas valides les demandes adressées par la Puissance détentrice des blessés et malades ou des membres du personnel sanitaire et religieux à un État neutre ou à un organisme humanitaire, pour le prier d'assumer les tâches qui doivent incomber à une Puissance protectrice, au cas où le consentement du Gouvernement de l'État dont les personnes protégées sont ressortissantes n'aurait pas été acquis. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 9 février 1957.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31 ; vol. 78, p. 365 ; vol. 84, p. 413 ; vol. 87, p. 394 ; vol. 91, p. 378 ; vol. 96, p. 323 ; vol. 100, p. 293 ; vol. 105, p. 303 ; vol. 120, p. 298 ; vol. 128, p. 307 ; vol. 131, p. 332 ; vol. 139, p. 459 ; vol. 149, p. 409 ; vol. 150, p. 369 ; vol. 165, p. 326 ; vol. 167, p. 295 ; vol. 171, p. 415 ; vol. 173, p. 397 ; vol. 180, p. 301 ; vol. 181, p. 349 ; vol. 184, p. 337 ; vol. 186, p. 314 ; vol. 188, p. 368 ; vol. 191, p. 365 ; vol. 198, p. 384 ; vol. 199, p. 329 ; vol. 202, p. 330 ; vol. 207, p. 344 ; vol. 213, p. 379 ; vol. 230, p. 431 ; vol. 247, vol. 248, vol. 251, vol. 253, et vol. 257.

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on :

28 December 1956

PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

(To take effect on 28 June 1957.)

With the following reservation :

"Regarding Article 10 of the Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea of August 12, 1949, the People's Republic of China will not recognize as valid a request by the Detaining Power of the wounded, sick and shipwrecked, or medical personnel and chaplains to a neutral State or to a humanitarian organization, to undertake the functions which should be performed by a Protecting Power, unless the consent has been obtained of the government of the State of which the protected persons are nationals."

Certified statement was registered by Switzerland on 9 February 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85 ; Vol. 78, p. 366 ; Vol. 84, p. 414 ; Vol. 87, p. 394 ; Vol. 91, p. 379 ; Vol. 96, p. 324 ; Vol. 100, p. 294 ; Vol. 120, p. 299 ; Vol. 128, p. 307 ; Vol. 131, p. 333 ; Vol. 139, p. 460 ; Vol. 141, p. 383 ; Vol. 149, p. 410 ; Vol. 150, p. 370 ; Vol. 165, p. 327 ; Vol. 167, p. 296 ; Vol. 171, p. 416 ; Vol. 173, p. 398 ; Vol. 180, p. 302 ; Vol. 181, p. 350 ; Vol. 184, p. 338 ; Vol. 186, p. 315 ; Vol. 188, p. 369 ; Vol. 191, p. 366 ; Vol. 198, p. 386 ; Vol. 199, p. 330 ; Vol. 202, p. 331 ; Vol. 207, p. 345 ; Vol. 213, p. 382 ; Vol. 230, p. 432 ; Vol. 247, Vol. 248, Vol. 251, Vol. 253, and Vol. 257.

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le :

28 décembre 1956

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

(Pour prendre effet le 28 juin 1957.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

« En ce qui concerne l'article 10 de la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer du 12 août 1949, la République populaire de Chine ne reconnaîtra pas valides les demandes adressées par la Puissance détentrice des blessés, des malades et des naufragés ou du personnel sanitaire et religieux à un État neutre ou à un organisme humanitaire, pour le prier d'assumer les tâches qui doivent incomber à une Puissance protectrice, au cas où le consentement du Gouvernement de l'État dont les personnes protégées sont ressortissantes n'aurait pas été acquis. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 9 février 1957.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85 ; vol. 78, p. 366 ; vol. 84, p. 414 ; vol. 87, p. 394 ; vol. 91, p. 379 ; vol. 96, p. 324 ; vol. 100, p. 294 ; vol. 120, p. 299 ; vol. 128, p. 307 ; vol. 131, p. 333 ; vol. 139, p. 460 ; vol. 141, p. 383 ; vol. 149, p. 410 ; vol. 150, p. 370 ; vol. 165, p. 327 ; vol. 167, p. 296 ; vol. 171, p. 416 ; vol. 173, p. 398 ; vol. 180, p. 302 ; vol. 181, p. 350 ; vol. 184, p. 338 ; vol. 186, p. 315 ; vol. 188, p. 369 ; vol. 191, p. 316 ; vol. 198, p. 386 ; vol. 199, p. 330 ; vol. 202, p. 331 ; vol. 207, p. 345 ; vol. 213, p. 382 ; vol. 230, p. 432 ; vol. 247, vol. 248, vol. 251, vol. 253 et vol. 257.

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on :

28 December 1956

PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

(To take effect on 28 June 1957.)

With the following reservations :

“Regarding Article 10 of the Geneva Convention Relative to the Treatment of Prisoners of War of August 12, 1949, the People's Republic of China will not recognize as valid a request by the Detaining Power of prisoners of war to a neutral State or to a humanitarian organization, to undertake the functions which should be performed by a Protecting Power, unless the consent has been obtained of the government of the State of which the prisoners of war are nationals. Regarding Article 12, the People's Republic of China holds that the original Detaining Power which has transferred prisoners of war to another Contracting Power, is not for that reason freed from its responsibility for the application of the Convention while such prisoners of war are in the custody of the Power accepting them. Regarding Article 85, the People's Republic of China is not bound by Article 85 in respect of the treatment of prisoners of war convicted under the laws of the Detaining Power in accordance with the principles laid down in the trials of war crimes or crimes against humanity by the Nuremberg and the Tokyo International Military Tribunals.”

Certified statement was registered by Switzerland on 9 February 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135 ; Vol. 78, p. 367 ; vol. 84, p. 415 ; Vol. 87, p. 395 ; Vol. 91, p. 380 ; Vol. 96, p. 325 ; Vol. 100, p. 294 ; Vol. 120, p. 299 ; Vol. 128, p. 308 ; Vol. 131, p. 333 ; Vol. 139, p. 461 ; Vol. 141, p. 384 ; Vol. 149, p. 410 ; Vol. 150, p. 371 ; Vol. 165, p. 328 ; Vol. 167, p. 297 ; Vol. 171, p. 417 ; Vol. 173, p. 399 ; Vol. 180, p. 303 ; Vol. 181, p. 351 ; Vol. 184, p. 339 ; Vol. 186, p. 316 ; Vol. 188, p. 370 ; Vol. 191, p. 367 ; Vol. 198, p. 388 ; Vol. 199, p. 331 ; Vol. 202, p. 332 ; Vol. 207, p. 346 ; Vol. 213, p. 383 ; Vol. 230, p. 433 ; Vol. 247, Vol. 248, Vol. 251, Vol. 253, and Vol. 257.

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le :

28 décembre 1956

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

(Pour prendre effet le 28 juin 1957.)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

« En ce qui concerne l'article 10 de la Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre du 12 août 1949, la République populaire de Chine ne reconnaîtra pas valides les demandes adressées par la Puissance détentrice des prisonniers de guerre à un État neutre ou à un organisme humanitaire, pour le prier d'assumer les tâches qui doivent incomber à une Puissance protectrice, au cas où le consentement du Gouvernement de l'État dont les prisonniers de guerre sont ressortissants n'aurait pas été acquis. En ce qui concerne l'article 12, la République populaire de Chine considère que la Puissance détentrice initiale qui a transféré des prisonniers de guerre à une autre Puissance contractante n'est pas dégagée de l'obligation d'appliquer la Convention auxdits prisonniers de guerre pendant le temps que ceux-ci sont confiés à la Puissance qui a accepté de les accueillir. En ce qui concerne l'article 85, la République populaire de Chine n'est pas tenue par les dispositions de cet article, pour ce qui est du traitement des prisonniers de guerre condamnés par les tribunaux de la Puissance détentrice conformément aux principes que les tribunaux militaires internationaux de Nuremberg et de Tokyo ont posés lors des procès pour crimes de guerre ou crimes contre l'humanité. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 9 février 1957.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135 ; vol. 78, p. 367 ; vol. 84, p. 415 ; vol. 87, p. 395 ; vol. 91, p. 380 ; vol. 96, p. 325 ; vol. 100, p. 294 ; vol. 120, p. 299 ; vol. 128, p. 308 ; vol. 131, p. 333 ; vol. 139, p. 461 ; vol. 141, p. 384 ; vol. 149, p. 410 ; vol. 150, p. 371 ; vol. 165, p. 328 ; vol. 167, p. 297 ; vol. 171, p. 417 ; vol. 173, p. 399 ; vol. 180, p. 303 ; vol. 181, p. 351 ; vol. 184, p. 339 ; vol. 186, p. 316 ; vol. 188, p. 370 ; vol. 191, p. 367 ; vol. 198, p. 388 ; vol. 199, p. 331 ; vol. 207, p. 346 ; vol. 213, p. 383 ; vol. 230, p. 433 ; vol. 247, vol. 248, vol. 251, vol. 253, et vol. 257.

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on :

28 December 1956

PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

(To take effect on 28 June 1957.)

With the following reservations :

"Although the Geneva Convention Relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War of August 12, 1949 does not apply to civilian persons outside enemy-occupied areas and consequently does not completely meet humanitarian requirements, it is found to be in accord with the interest of protecting civilian persons in occupied territory and in certain other cases, hence it is ratified with the following reservations :

"Regarding Article 11, the People's Republic of China will not recognize as valid a request by the Detaining Power of protected persons to a neutral State or to a humanitarian organization, to undertake the functions which should be performed by a Protecting Power, unless the consent has been obtained of the government of the State of which the protected persons are nationals. Regarding Article 45, the People's Republic of China holds that the original Detaining Power which has transferred protected persons to another Contracting Power, is not for that reason freed from its responsibility for the application of the Convention while such protected persons are in the custody to the Power adopting them."

Certified statement was registered by Switzerland on 9 February 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287 ; Vol. 78, p. 368 ; Vol. 84, p. 416 ; Vol. 87, p. 395 ; Vol. 91, p. 381 ; Vol. 96, p. 326 ; Vol. 100, p. 295 ; Vol. 120, p. 300 ; Vol. 128, p. 308 ; Vol. 131, p. 333 ; Vol. 139, p. 462 ; Vol. 141, p. 385 ; Vol. 149, p. 411 ; Vol. 150, p. 372 ; Vol. 165, p. 329 ; Vol. 167, p. 298 ; Vol. 171, p. 418 ; Vol. 173, p. 400 ; Vol. 180, p. 304 ; Vol. 181, p. 352 ; Vol. 184, p. 340 ; Vol. 186, p. 317 ; Vol. 188, p. 371 ; Vol. 191, p. 368 ; Vol. 198, p. 390 ; Vol. 199, p. 332 ; Vol. 202, p. 333 ; Vol. 207, p. 346 ; Vol. 213, p. 384 ; Vol. 230, p. 434 ; Vol. 247, Vol. 248, Vol. 251, Vol. 253, and Vol. 257.

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le :

28 décembre 1956

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

(Pour prendre effet le 28 juin 1957.)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

« Bien que la Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre du 12 août 1949 ne soit pas applicable aux personnes civiles qui se trouvent en dehors du territoire occupé par l'ennemi et de ce fait ne réponde pas entièrement aux exigences humanitaires, elle tient compte de l'intérêt qu'il y a à protéger les personnes civiles en territoire occupé et dans certains autres cas ; elle est en conséquence ratifiée avec les réserves suivantes :

« En ce qui concerne l'article 11, la République populaire de Chine ne reconnaîtra pas valides les demandes adressées par la Puissance détentrice des personnes protégées à un État neutre ou à un organisme humanitaire, pour le prier d'assumer les tâches qui doivent incomber à une Puissance protectrice, au cas où le consentement du Gouvernement dont les personnes protégées sont ressortissantes n'aurait pas été acquis. En ce qui concerne l'article 45, la République populaire de Chine considère que la Puissance détentrice initiale qui a transféré des personnes protégées à une autre Puissance contractante n'est pas dégagée de l'obligation d'appliquer la Convention auxdites personnes protégées pendant le temps que celles-ci seraient confiées à la Puissance qui a accepté de les accueillir. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 9 février 1957.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287 ; vol. 78, p. 368 ; vol. 84, p. 416 ; vol. 87, p. 395 ; vol. 91, p. 381 ; vol. 96, p. 326 ; vol. 100, p. 295 ; vol. 120, p. 300 ; vol. 128, p. 308 ; vol. 131, p. 333 ; vol. 139, p. 462 ; vol. 141, p. 385 ; vol. 149, p. 411 ; vol. 150, p. 372 ; vol. 165, p. 329 ; vol. 167, p. 298 ; vol. 171, p. 418 ; vol. 173, p. 400 ; vol. 180, p. 304 ; vol. 181, p. 352 ; vol. 184, p. 340 ; vol. 186, p. 317 ; vol. 188, p. 371 ; vol. 191, p. 368 ; vol. 198, p. 390 ; vol. 199, p. 332 ; vol. 202, p. 333 ; vol. 207, p. 346 ; vol. 213, p. 384 ; vol. 230, p. 434 ; vol. 247, vol. 248, vol. 251, vol. 253 et vol. 257.

No. 998. CONVENTION OF THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 11 OCTOBER 1947¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of the United States of America by the following States on the dates indicated:

	<i>Date of deposit</i>	<i>Date of entry into force</i>
AUSTRIA	23 February 1955	25 March 1955
CAMBODIA	8 November 1955	8 December 1955
EL SALVADOR	27 May 1955	26 June 1955
JORDAN	11 July 1955	10 August 1955
KOREA	15 February 1956	16 March 1956
LAOS	1 June 1955	1 July 1955
LIBYA	29 December 1955	28 January 1956
VIET-NAM	2 March 1955	1 April 1955

NOTIFICATIONS

In accordance with the provisions of articles 3 (*d*) and 34 (*a*) of the above-mentioned Convention, the Anglo-Egyptian Sudan became a separate member of the World Meteorological Organization on 13 April 1955 by virtue of the receipt by the Government of the United States of America, on that date, of notifications from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Egypt which declared that their respective instruments of ratification apply to Anglo-Egyptian Sudan.

Certified statement was registered by the United States of America on 8 February 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 77, p. 143; Vol. 88, p. 454; Vol. 148, p. 406; Vol. 174, p. 291, and Vol. 209, p. 334.

N° 998. CONVENTION DE L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE.
SIGNÉE À WASHINGTON, LE 11 OCTOBRE 1947¹

ADHÉSIONS

Les États énumérés ci-dessous ont déposé leur instrument d'adhésion auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux dates suivantes :

	<i>Date du dépôt de l'instrument</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
AUTRICHE	23 février 1955	25 mars 1955
CAMBODGE	8 novembre 1955	8 décembre 1955
CORÉE	15 février 1956	16 mars 1956
JORDANIE	11 juillet 1955	10 août 1955
LAOS	1 ^{er} juin 1955	1 ^{er} juillet 1955
LIBYE	29 décembre 1955	28 janvier 1956
SALVADOR	27 mai 1955	26 juin 1955
VIET-NAM	2 mars 1955	1 ^{er} avril 1955

NOTIFICATIONS

Conformément aux dispositions des articles 3, *d*, et 34, *a*, de la Convention susmentionnée, le Soudan anglo-égyptien est devenu membre, à titre distinct, de l'Organisation météorologique mondiale le 13 avril 1955, en vertu de la réception, à cette date, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique des notifications émanant du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de l'Égypte déclarant que leurs instruments respectifs de ratification s'appliquaient au Soudan anglo-égyptien.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 8 février 1957.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 77, p. 143 ; vol. 88, p. 454 ; vol. 174, p. 291, et vol. 209, p. 335.

No. 1656. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND THE NETHERLANDS ON THE PROVISIONAL INCREASE IN PILOTAGE CHARGES ON THE RIVER SCHELDT. BRUSSELS, 25 SEPTEMBER, 9 AND 14 NOVEMBER 1951 :

N° 1656. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA BELGIQUE ET LES PAYS-BAS AU SUJET DE L'AUGMENTATION PROVISOIRE DES TARIFS DE PILOTAGE SUR L'ESCAUT. BRUXELLES, 25 SEPTEMBRE, 9 ET 14 NOVEMBRE 1951¹

PROLONGATION

By an exchange of notes dated at The Hague on 17 December 1956 the above-mentioned Agreement was prolonged until 31 December 1957, with effect from 1 January 1957.

Certified statement was registered by Belgium on 13 February 1957.

PROROGATION

Par un échange de notes en date du 17 décembre 1956, La Haye, l'Accord susmentionné a été prorogé jusqu'au 31 décembre 1957, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1957.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 13 février 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 123, p. 91; Vol. 191, p. 398, and Vol. 209, p. 340.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 123, p. 91; vol. 191, p. 398, et vol. 209, p. 341.

No. 1671. B. PROTOCOL ON ROAD
SIGNS AND SIGNALS. DONE AT
GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949¹

N° 1671. B. PROTOCOLE SUR LA
SIGNALISATION ROUTIÈRE. FAIT
À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949¹

ACCESSION

Instrument deposited on :
15 February 1957
PORTUGAL

(Including the Portuguese Overseas
Provinces of Angola and Mozambique ;
to take effect on 15 May 1958.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :
15 février 1957
PORTUGAL

(Y compris les provinces d'outre-mer
portugaises d'Angola et de Mozambique ;
pour prendre effet le 15 mai 1958.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 182, p. 228 ; Vol. 189, p. 364 ; Vol. 198, p. 399 ; Vol. 202, p. 337 ; Vol. 220, p. 383 ; Vol. 230, p. 436 ; Vol. 251, p. 376, and Vol. 253

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 229 ; vol. 189, p. 365 ; vol. 198, p. 399 ; vol. 202, p. 337 ; vol. 220, p. 383 ; vol. 230, p. 436 ; vol. 251, p. 377, et vol. 253,

No. 1832. TREATY OF PEACE WITH
JAPAN. SIGNED AT SAN FRAN-
CISCO, ON 8 SEPTEMBER 1951¹

N° 1832. TRAITÉ DE PAIX AVEC LE
JAPON. SIGNÉ À SAN-FRANCISCO,
LE 8 SEPTEMBRE 1951¹

RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Govern-
ment of the United States of America on:*

23 July 1956

PHILIPPINES

29 August 1956

IRAN

*Certified statement was registered by the
United States of America on 14 February
1957.*

RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Gouver-
nement des États-Unis d'Amérique le:*

23 juillet 1956

PHILIPPINES

29 août 1956

IRAN

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par les États-Unis d'Amérique le 14 février
1957.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 45; Vol. 163, p. 385; Vol. 184, p. 358; Vol. 199, p. 344, and Vol. 243.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 45; vol. 163, p. 385; vol. 184, p. 358; vol. 199, p. 344, et vol. 243.

No. 1833. PROTOCOL RELATING TO PROVISIONS FOR REGULATING THE QUESTION OF CONTRACTS, PERIODS OF PRESCRIPTION AND NEGOTIABLE INSTRUMENTS, AND THE QUESTION OF CONTRACTS OF INSURANCE, UPON THE RESTORATION OF PEACE WITH JAPAN. OPENED FOR SIGNATURE AT SAN FRANCISCO, ON 8 SEPTEMBER 1951¹

N° 1833. PROCOLE CONCERNANT LES DISPOSITIONS DESTINÉES À RÉGLER, APRÈS LE RÉTABLISSEMENT DE LA PAIX AVEC LE JAPON, LA QUESTION DES CONTRATS, DÉLAIS DE PRESCRIPTION ET EFFETS NÉGOCIABLES, ET LA QUESTION DES CONTRATS D'ASSURANCE. OUVERT À LA SIGNATURE À SAN-FRANCISCO, LE 8 SEPTEMBRE 1951¹

ENTRY INTO FORCE in respect of IRAN

In accordance with the provisions of the final article the Protocol came into force in respect of Iran on 29 August 1956, the date of deposit of the instrument of ratification by Iran of the Treaty of Peace with Japan signed at San Francisco on 8 September 1951.

Certified statement was registered by the United States of America on 14 February 1957.

ENTRÉE EN VIGUEUR à l'égard de l'IRAN

Conformément aux dispositions de l'article final, le Protocole est entré en vigueur à l'égard de l'Iran le 29 août 1956, date du dépôt par l'Iran de l'instrument de ratification du Traité de paix avec le Japon signé à San-Francisco le 8 septembre 1951.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 14 février 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 165; Vol. 163, p. 386; Vol. 179, p. 229; Vol. 199, p. 345, and Vol. 243.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 165; vol. 163, p. 386; vol. 179, p. 229; vol. 199, p. 345, et vol. 243.

No. 2678. AGREEMENT BETWEEN THE PARTIES TO THE NORTH ATLANTIC TREATY REGARDING THE STATUS OF THEIR FORCES. SIGNED AT LONDON, ON 19 JUNE 1951¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of the United States of America by the following States on the dates indicated :

	<i>Date of deposit</i>	<i>Date of entry into force</i>
DENMARK	28 May 1955	27 June 1955
ITALY	22 December 1955	21 January 1956
PORTUGAL	22 November 1955	22 December 1955

With the following declaration :

“The Portuguese Government declares, that, in relation to Member States who have appended, or may in future append, reservations or declarations to their acts of ratification of this Agreement, it reserves the right to follow the principle of reciprocity in the interpretation and application of the provisions involved.”

Certified statement was registered by the United States of America on 14 February 1957.

PROTOCOL ON THE STATUS OF INTERNATIONAL MILITARY HEADQUARTERS SET UP PURSUANT TO THE NORTH ATLANTIC TREATY. SIGNED AT PARIS, ON 28 AUGUST 1952²

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of the United States of America by the following States on the dates indicated :

	<i>Date of deposit</i>	<i>Date of entry into force</i>
DENMARK	28 May 1955	27 June 1955
FRANCE	20 January 1955	19 February 1955
ITALY	22 December 1955	21 January 1956
PORTUGAL	22 November 1955	22 December 1955

Certified statement was registered by the United States of America on 5 February 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 67, and Vol. 200, p. 340.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 200, p. 340.

N° 2678. CONVENTION ENTRE LES ÉTATS PARTIES AU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD SUR LE STATUT DE LEURS FORCES. SIGNÉE À LONDRES, LE 19 JUIN 1951¹

RATIFICATIONS

Les États énumérés ci-dessous ont déposé leur instrument de ratification auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux dates suivantes :

	<i>Date du dépôt de l'instrument</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
DANEMARK	28 mai 1955	27 juin 1955
ITALIE	22 décembre 1955	21 janvier 1956
PORTUGAL	22 novembre 1955	22 décembre 1955

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

« Le Gouvernement portugais déclare qu'il se réserve, à l'égard des États membres qui ont annexé ou qui viendraient à annexer des réserves ou des déclarations à leurs instruments de ratification respectifs de la présente Convention, le droit de faire jouer le principe de la réciprocité en ce qui concerne l'interprétation et l'application des dispositions en cause. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 14 février 1957.

PROTOCOLE SUR LE STATUT DES QUARTIERS GÉNÉRAUX MILITAIRES INTERNATIONAUX CRÉÉS EN VERTU DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD. SIGNÉ À PARIS, LE 28 AOÛT 1952²

RATIFICATIONS

Les États énumérés ci-dessous ont déposé leur instrument de ratification auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux dates suivantes :

	<i>Date du dépôt de l'instrument</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
DANEMARK	28 mai 1955	27 juin 1955
FRANCE	20 janvier 1955	19 février 1955
ITALIE	22 décembre 1955	21 janvier 1956
PORTUGAL	22 novembre 1955	22 décembre 1955

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 5 février 1957.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67, et vol. 200, p. 341.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 200, p. 341.

No. 2861. SLAVERY CONVENTION,
SIGNED AT GENEVA ON 25 SEP-
TEMBER 1926 AND AMENDED BY
THE PROTOCOL OPENED FOR
SIGNATURE OR ACCEPTANCE AT
THE HEADQUARTERS OF THE
UNITED NATIONS, NEW YORK,
ON 7 DECEMBER 1953¹

N° 2861. CONVENTION RELATIVE
À L'ESCLAVAGE, SIGNÉE À
GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926
ET AMENDÉE PAR LE PROTO-
COLE OUVERT À LA SIGNATURE
OU À L'ACCEPTATION AU SIÈGE
DE L'ORGANISATION DES
NATIONS UNIES, NEW-YORK, LE
7 DÉCEMBRE 1953¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 February 1957

LIBYA

ADHÉSION

Instrument déposé le:

14 février 1957

LIBYE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 212, pp. 17 and 383; Vol. 214, p. 383; Vol. 218, p. 394; Vol. 223, p. 381; Vol. 230, p. 446; Vol. 248, and Vol. 250.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 18 et p. 383; vol. 214, p. 383; vol. 218, p. 394; vol. 223, p. 381; vol. 230, p. 446; vol. 248, et vol. 250.

No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION. SIGNED AT GENEVA, ON 6 SEPTEMBER 1952¹

N° 2937. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. SIGNÉE À GENÈVE, LE 6 SEPTEMBRE 1952¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

~~15~~ February 1957

~~12~~ MEXICO

(Including Protocol 2 ; to take effect on 12 May 1957 in respect of both the Convention and the Protocol.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 18 February 1957.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

~~15~~ février 1957

~~12~~ MEXIQUE

(Y compris le Protocole 2 ; pour prendre effet le 12 mai 1957 en ce qui concerne tant la Convention que le Protocole.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 18 février 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 132 ; Vol. 221, p. 437 ; Vol. 226, p. 381 ; Vol. 228, p. 371 ; Vol. 251, p. 398, and Vol. 253.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133 ; Vol. 221, p. 437 ; vol. 226, p. 381 ; vol. 228, p. 371 ; vol. 251, p. 398, et vol. 253.

No. 3010. INTERNATIONAL CONVENTION TO FACILITATE THE IMPORTATION OF COMMERCIAL SAMPLES AND ADVERTISING MATERIAL. DONE AT GENEVA, ON 7 NOVEMBER 1952¹

N° 3010. CONVENTION INTERNATIONALE POUR FACILITER L'IMPORTATION DES ÉCHANTILLONS COMMERCIAUX ET DU MATÉRIEL PUBLICITAIRE. FAITE À GENÈVE, LE 7 NOVEMBRE 1952¹

EXTENSION of the application of the Convention to the territories listed below for the international relations of which the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is responsible

EXTENSION de l'application de la Convention aux territoires énumérés ci-dessous dont le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord assure les relations internationales

Notification received on:

Notification reçue le :

5 February 1957

5 février 1957

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(To take effect on 7 March 1957.)

(Pour prendre effet le 7 mars 1957.)

Aden
Barbados
British Guiana
British Honduras
Cyprus
Falkland Islands
Fiji
Gambia
Gibraltar
Gold Coast
Hong Kong
Jamaica
Kenya

Aden
Barbade
Guyane britannique
Honduras britannique
Chypre
Iles Falkland
Iles Fidji
Gambie
Gibraltar
Côte-de-l'Or
Hong-kong
Jamaïque
Kénya

With the following reservation :

Avec la réserve suivante :

"Kenya shall not be bound by Article V of the Convention."

[TRADUCTION — TRANSLATION]

«Le Kénya ne sera pas lié par l'article V de la Convention.»

Leeward Islands
Antigua
Montserrat

Iles sous le Vent
Antigua
Montserrat

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 221, p. 255; Vol. 223, p. 385; Vol. 226, p. 385; Vol. 236, p. 397; Vol. 243, Vol. 250, and Vol. 256.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 221, p. 255; vol. 223, p. 385; vol. 226, p. 385; vol. 236, p. 397; vol. 243, vol. 250, et vol. 256.

St. Christopher, Nevis an d'Anguilla
British Virgin Islands
Federation of Malaya
Malta

With the following reservations :

“(i) The period allowed by law for re-exportation of goods released on temporary importation is three months but this period may be extended on sufficient cause being shown. (ii) If the whole quantity of goods is not taken out of Malta the deposit made to cover duty shall be forfeited. (iii) Samples of high value will be controlled under temporary importation and under regulations to be made in accordance with paragraph 3 of Article III of the Convention.”

Mauritius
North Borneo
Federation of Nigeria
St. Helena
Sarawak
Seychelles
Sierra Leone
Singapore
Somaliland Protectorate
Tanganyika

With the following reservation :

“Tanganyika shall not be bound by Article V of the Convention.”

Tonga
Trinidad and Tobago

With the following reservation :

“Paragraph 6 of Article III cannot be implemented in Trinidad as the Customs

Saint-Christophe, Névis et Anguilla
Iles Vierges britanniques
Fédération malaise
Malte

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

« i) Le délai prévu par la loi pour la réexportation des marchandises dédouanées sous le régime de l'importation temporaire est de trois mois, mais ce délai peut être prolongé à l'appui d'une raison suffisante. ii) Si toutes les marchandises ne sont pas réexportées de Malte, le cautionnement déposé en garantie des droits de douane sera acquis au Trésor. iii) Les échantillons de grande valeur seront soumis à un contrôle en vertu des dispositions relatives à l'importation temporaire et des règlements à édicter conformément au paragraphe 3 de l'article III de la Convention. »

Ile Maurice
Bornéo du Nord
Nigéria (Fédération de la)
Sainte-Hélène
Sarawak
Iles Seychelles
Sierra-Leone
Singapour
Protectorat de la Somalie
Tanganyika

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

« Le Tanganyika ne sera pas lié par l'article V de la Convention. »

Tonga
Trinité et Tobago

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

« Le paragraphe 6 de l'article III de la Convention ne peut pas s'appliquer

and Excise Department is not self-accounting and refunds are made on Treasury vouchers.”

Uganda

With the following reservation :

“Uganda shall not be bound by Article V of the Convention.”

Windward Islands

Dominica

Grenada

St. Lucia

St. Vincent

Zanzibar

à la Trinité étant donné que le Département des douanes et des contributions indirectes ne dispose pas d'une comptabilité indépendante et que les remboursements ont lieu sur présentation de bordereaux du Trésor.»

Ouganda

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

«L'Ouganda ne sera pas lié par l'article V de la Convention.»

Iles du Vent

Dominique

Grenade

Sainte-Lucie

Saint-Vincent

Zanzibar

No. 3116. DECLARATION BY INDIA
RECOGNIZING AS COMPULSORY
THE JURISDICTION OF THE IN-
TERNATIONAL COURT OF JUST-
TICE, IN CONFORMITY WITH
ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF
THE STATUTE OF THE INTER-
NATIONAL COURT OF JUSTICE.
NEW YORK, 7 JANUARY 1956¹

N° 3116. DÉCLARATION DE L'INDE
RECONNAISSANT COMME OBLI-
GATOIRE LA JURIDICTION DE LA
COUR INTERNATIONALE DE JUS-
TICE, CONFORMÉMENT AU PARA-
GRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU
STATUT DE LA COUR INTERNA-
TIONALE DE JUSTICE. NEW-YORK,
7 JANVIER 1956

TERMINATION

*Notification received by the Secretary-
General of the United Nations on 8 February
1957.*

(To take effect immediately.)

Registered ex officio on 8 February 1957.

DÉNONCIATION

*Notification reçue par le Secrétaire géné-
ral de l'Organisation des Nations Unies le
8 février 1957*

(Pour prendre effet immédiatement.)

Enregistrée d'office le 8 février 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 226,
p. 235.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 226,
p. 235.

No. 3511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT, AND PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. SIGNED AT THE HAGUE, ON 14 MAY 1954¹

N° 3511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ, ET PROTOCOLE POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. SIGNÉS À LA HAYE, LE 14 MAI 1954¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

4 January 1957

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(To take effect on 4 April 1957.)

6 February 1957

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(To take effect on 6 May 1957.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 18 February 1957.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

4 janvier 1957

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Pour prendre effet le 4 avril 1957.)

6 février 1957

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

(Pour prendre effet le 6 mai 1957.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 18 février 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249 and Vol. 252.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249 et vol. 252.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B

No. 252. INTERNATIONAL AIR SERVICES TRANSIT AGREEMENT. OPENED FOR SIGNATURE AT CHICAGO, ON 7 DECEMBER 1944¹

ACCEPTANCES

Notifications received by the Government of the United States of America on:

16 June 1954

ISRAEL

9 May 1956

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(Effective as of 8 June 1956, the date of entry into force with respect of the Federal Republic of Germany of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944.)

Certified statement was filed and recorded at the request of the United States of America on 12 February 1957.

ANNEXE B

N° 252. ACCORD RELATIF AU TRANSIT DES SERVICES AÉRIENS INTERNATIONAUX. OUVERT À LA SIGNATURE À CHICAGO, LE 7 DÉCEMBRE 1944¹

ACCEPTATIONS

Notifications reçues par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:

16 juin 1954

ISRAËL

9 mai 1956

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Pour prendre effet à compter du 8 juin 1956, date de l'entrée en vigueur, à l'égard de la République fédérale d'Allemagne, de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944.)

La déclaration certifiée a été classée et inscrite au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 12 février 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 84, p. 389; Vol. 139, p. 469; Vol. 178, p. 419, and Vol. 199, p. 363.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 84, p. 389; vol. 139, p. 469; vol. 178, p. 419, et vol. 199, p. 363.

No. 502. INTERNATIONAL AIR
TRANSPORT AGREEMENT, OPEN-
ED FOR SIGNATURE AT CHICAGO,
ON 7 DECEMBER 1944¹

N° 502. ACCORD RELATIF AU
TRANSPORT AÉRIEN INTERNA-
TIONAL. OUVERT À LA SIGNA-
TURE À CHICAGO, LE 7 DÉCEMBRE
1944¹

DENUNCIATION

*Notice received by the Government of the
United States of America on :*

3 June 1954

VENEZUELA

(Effective as of 3 June 1955.)

*Certified statement was filed and recorded
at the request of the United States of America
on 12 February 1957.*

DÉNONCIATION

*Notification reçue par le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique le :*

3 juin 1954

VENEZUELA

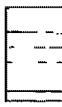
(Avec effet au 3 juin 1955.)

*La déclaration certifiée a été classée et
inscrite au répertoire à la demande des
États-Unis d'Amérique le 12 février 1957.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 171,
p. 387, and Vol. 178, p. 420.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 171,
p. 387, et vol. 178, p. 420.

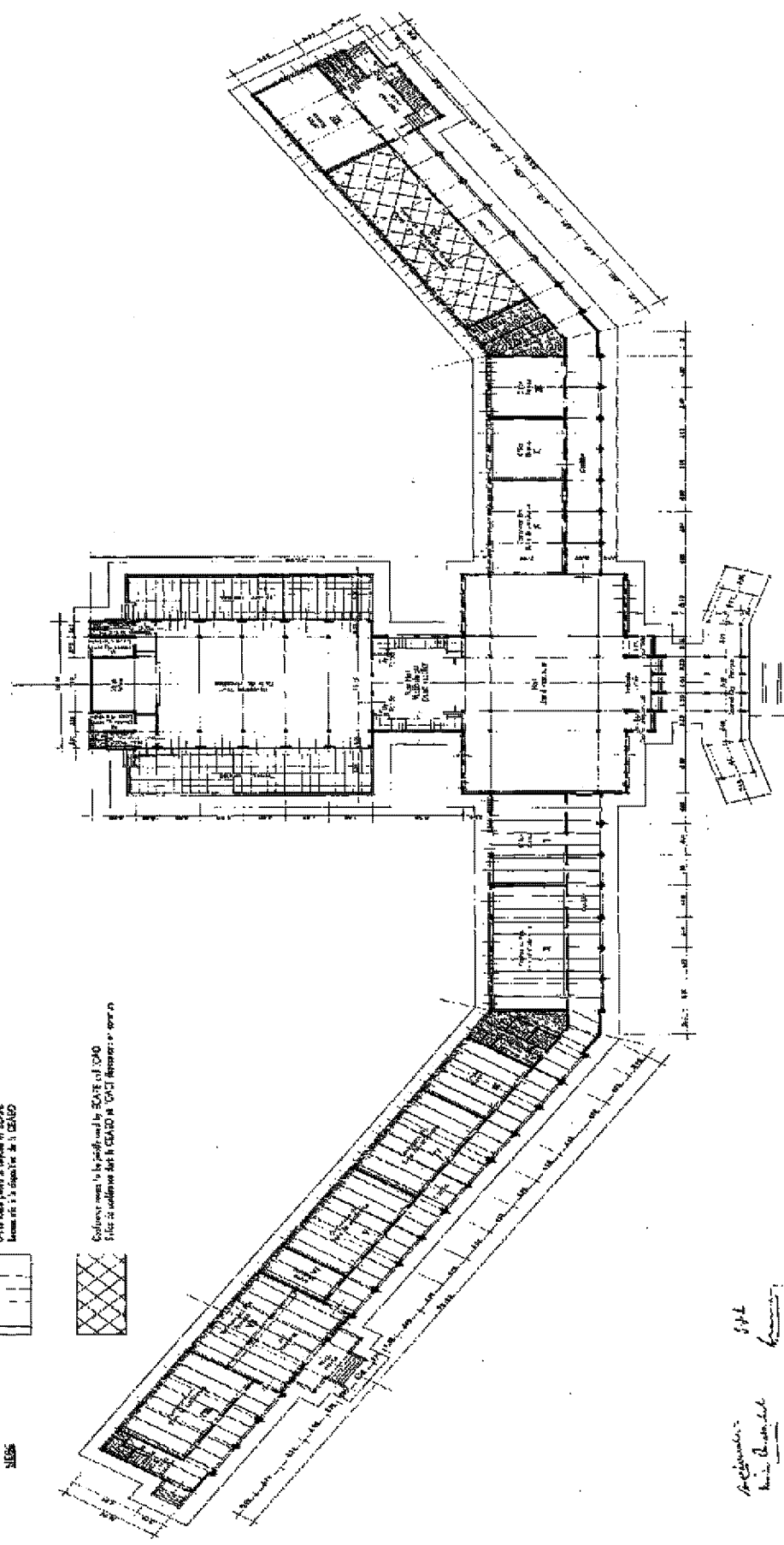
SECTION 5.1
SLEPS



Office floor at level of 20.40
Level at 1.5 meters above 20.40



Customer seats to be provided by SOA at 10.40
Site at customer seat is shown at 10.40. However, it is not shown.



SECOND FLOOR PLAN FOR THE BUILDING
 (GENERAL VIEW)
 GENERAL CONTRACTOR
 GENERAL CONTRACTOR
 GENERAL CONTRACTOR

Handwritten signature
 S.P.E.
Handwritten signature

20.40
 20.40

